

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 310

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 310

1958

I. Nos. 4480-4496

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 September 1958 to 9 September 1958*

	<i>Page</i>
No. 4480. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Morocco:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Convention of Commerce and Navigation between the United Kingdom and the Shereefian Empire signed on December 9, 1856. Rabat, 1 March 1957	3
No. 4481. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Memorandum of Understanding regarding claims by British nationals under article 78 of the Treaty of Peace with Italy. Signed at Rome, on 29 March 1957	11
No. 4482. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the purchase of certain ships of the British Reserve Fleet by the Turkish Government. Istanbul and Ankara, 16 August 1957	21
No. 4483. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuation of certain tariff concessions. Ankara, 28 February 1957	29
No. 4484. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the practice of the medical profession by Italian and British doctors in the United Kingdom and Italy respectively. London, 11 and 12 June 1957	35
No. 4485. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. London, 12 July 1957	41

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 310

1958

L. Nos 4480-4496

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 septembre 1958 au 9 septembre 1958*

	<i>Pages</i>
N° 4480. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Maroc: Échange de notes constituant un accord concernant la Convention de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et l'Empire chérifien, signée le 9 décembre 1856. Rabat, 1 ^{er} mars 1957	3
N° 4481. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie: Mémoire d'accord relatif aux demandes d'indemnisation présentées par des ressortissants britanniques en vertu de l'article 78 du Traité de paix avec l'Italie. Signé à Rome, le 29 mars 1957	11
N° 4482. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie: Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat par le Gouvernement turc de certains navires de la flotte britannique de réserve. Istanbul et Ankara, 16 août 1957	21
N° 4483. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie: Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur de certaines concessions tarifaires. Ankara, 28 février 1957	29
N° 4484. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Italie: Échange de notes constituant un accord relatif à l'exercice de la profession médicale par des médecins italiens et britanniques au Royaume-Uni et en Italie respectivement. Londres, 11 et 12 juin 1957	35
N° 4485. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège: Échange de notes constituant un accord de coopération en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Londres, 12 juillet 1957	41

	<i>Page</i>
No. 4486. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Stockholm, on 20 September 1957	49
No. 4487. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning contracts and periods of prescription. Vienna, 9 July 1956	61
No. 4488. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certain commercial matters. Ankara, 28 February 1957	69
No. 4489. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement— <i>Second Indian Iron and Steel Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Second Indian Iron and Steel Project</i> —between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 19 December 1956	75
No. 4490. International Bank for Reconstruction and Development and Japan:	
Guarantee Agreement— <i>Second Kawasaki Project</i> (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Second Kawasaki Project</i> —between the Bank and The Japan Development Bank). Signed at Washington, on 29 January 1958	111
No. 4491. Federal Republic of Germany, Belgium, Denmark, France, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to the International Convention for Regulating the Police of the North Sea Fisheries signed at The Hague on 6 May 1882. Signed at The Hague, on 3 June 1955	145
No. 4492. Argentina, Australia, Belgium, Brazil, Chile, etc.:	
Convention on the International Recognition of Rights in Aircraft. Done at Geneva, on 19 June 1948	151
No. 4493. Argentina, Anstralia, Belgium, Brazil, Canada, etc.:	
Convention on damage caused by foreign aircraft to third parties on the surface. Done at Rome, on 7 October 1952	181
No. 4494. Austria, Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, France, etc. :	
Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe. Done at Paris, on 30 April 1956	229

	<i>Pages</i>
N° 4486. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Stockholm, le 20 septembre 1957	49
N° 4487. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Autriche:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux contrats et délais de prescription. Vienne, 9 juillet 1956	61
N° 4488. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines questions commerciales. Ankara, 28 février 1957	69
N° 4489. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet indien relatif à la sidérurgie</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet indien relatif à la sidérurgie</i> — entre la Banque et The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 19 décembre 1956	75
N° 4490. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon:	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet Kawasaki</i> (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet Kawasaki</i> — entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 29 janvier 1958	111
N° 4491. République fédérale d'Allemagne, Belgique, Danemark, France, Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord concernant la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord signée à La Haye le 6 mai 1882. Signé à La Haye, le 3 juin 1955	145
N° 4492. Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Chili, etc.:	
Convention relative à la reconnaissance internationale des droits sur aéronef. Faite à Genève, le 19 juin 1948	151
N° 4493. Argentine, Australie, Belgique, Brésil, Canada, etc.:	
Convention relative aux dommages causés aux tiers à la surface par des aéronefs étrangers. Faite à Rome, le 7 octobre 1952	181
N° 4494. Autriche, Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, France, etc.:	
Accord multilatéral sur les droits commerciaux pour les transports aériens non réguliers en Europe. Fait à Paris, le 30 avril 1956	229

	<i>Page</i>
No. 4495. Switzerland and Portugal :	
Provisional Agreement relating to air transport (with annex). Signed at Lisbon, on 9 December 1946	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Lisbon, 18 June and 18 July 1956 . . .	251
No. 4496. Norway and Uruguay:	
Air Transport Agreement (with annex and Protocol of signature). Signed at Montevideo, on 20 March 1952	279
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Acceptance of the second revised text of Annex VII by the Federal Republic of Germany	318
Accession by Ghana in respect of certain specialized agencies	318
No. 685. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services. Signed at Karachi, on 27 July 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement to amend paragraph I of the annex to the above-mentioned Agreement. London, 21 December 1956	320
No. 851. Trade and Payments Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of Brazil. Signed at Rio de Janeiro, on 21 May 1948:	
Continuance in force of certain articles	324
No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement introducing a new annex to the above-mentioned Agreement. Dublin, 31 August 1956	326
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Ghana	336

	<i>Pages</i>
N° 4495. Suisse et Portugal:	
Accord provisoire relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Lisbonne, le 9 décembre 1946	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 18 juin et 18 juillet 1956	251
N° 4496. Norvège et Uruguay:	
Accord de transports aériens (avec annexe et Protocole de signature). Signé à Montevideo, le 20 mars 1952	279
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 21 novembre 1947:	
Acceptation par la République fédérale d'Allemagne du deuxième texte révisé de l'annexe VII	318
Adhésion par le Ghana à l'égard de certaines institutions spécialisées	318
N° 685. Accord entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens. Signé à Karachi, le 27 juillet 1949:	
Échange de notes constituant un accord en vue de modifier le paragraphe I de l'annexe à l'Accord susmentionné. Londres, 21 décembre 1956	321
N° 851. Accord relatif aux échanges commerciaux et aux paiements entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Brésil. Signé à Rio-de-Janeiro, le 21 mai 1948:	
Maintien en vigueur de certains articles	325
N° 928. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres, le 5 avril 1946:	
Échange de notes constituant un accord ajoutant une nouvelle annexe à l'Accord susmentionné. Dublin, 31 août 1956	327
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par le Ghana	336

	<i>Page</i>
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Ghana	337
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Ghana	338
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Ghana	339
No. 994. Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan. Signed at Amman, on 15 March 1948:	
Exchange of notes (with annex and with Joint Declaration of 13 February 1957) constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan terminating the above-mentioned Treaty. Amman, 13 March 1957	340
No. 1374. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 5 April 1950:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement. Berne, 1 May 1957	359
No. 2159. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Argentine Republic for air services between their respective territories. Signed at Buenos Aires, on 17 May 1946:	
Prolongation	364
No. 2294. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cuba for air services between and beyond their respective territories. Signed at Havana, on 19 March 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedules to the above-mentioned Agreement. Havana, 28 June 1957	365

	<i>Pages</i>
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par le Ghana	337
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par le Ghana	338
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par le Ghana	339
N° 994. Traité d'alliance entre Sa Majesté, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie. Signé à Amman, le 15 mars 1948:	
Échange de notes (avec annexe et Déclaration commune du 13 février 1957) constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie mettant fin au Traité susmentionné. Amman, 13 mars 1957	353
N° 1374. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres, le 5 avril 1950:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant révision des tableaux des routes annexés à l'Accord susmentionné. Berne, 1 ^{er} mai 1957	359
N° 2159. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Argentine relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays. Signé à Buenos-Aires, le 17 mai 1946:	
Prorogation	364
N° 2294. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Cuba relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à La Havane, le 19 mars 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les itinéraires annexés à l'Accord susmentionné. La Havane, 28 juin 1957	365

	<i>Page</i>
No. 2680. Agreement for repayment and offset between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany. Signed at Paris, on 10 July 1954:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Paris, 26 July 1957	368
No. 2721. Agreement for repayment and amortisation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium. Signed at Paris, on 9 July 1954:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the above-mentioned Agreement. Paris, 28 June 1957	374
No. 2889. Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms. Signed at Rome, on 4 November 1950:	
Ratification by Italy and declarations by Luxembourg, Norway and the Federal Republic of Germany	380
Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Paris, on 20 March 1952:	
Ratification by Italy	382
No. 2956. European Interim Agreement on social security other than schemes for old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Italy	384
Amendments to the annexes to the above-mentioned Agreement	384
No. 2957. European Interim Agreement on social security schemes relating to old age, invalidity and survivors. Signed at Paris, on 11 December 1953:	
Ratification by Italy	388
Amendment to annex II to the above-mentioned Agreement	388
No. 3126. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iraq for the settlement of financial claims. Bagdad, 30 April 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement for the settlement of financial claims by the establishment of an Anglo-Iraqi Club. Bagdad, 27 March 1957	390

	<i>Pages</i>
N° 2680. Accord de remboursement et de compensation entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne. Signé à Paris, le 10 juillet 1954:	
Échange de lettres constituant un accord concernant l'Accord susmentionné. Paris, 26 juillet 1957	369
N° 2721. Convention de remboursement et d'amortissement entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Belgique. Signée à Paris, le 9 juillet 1954:	
Échange de lettres constituant un accord concernant la Convention susmentionnée. Paris, 28 juin 1957	375
N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950:	
Ratification par l'Italie et déclarations par le Luxembourg, la Norvège et la République fédérale d'Allemagne	381
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Paris, le 20 mars 1952:	
Ratification par l'Italie	383
N° 2956. Accord intérimaire européen concernant la Sécurité Sociale à l'exclusion des régimes relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:	
Ratification par l'Italie	385
Amendements aux annexes à l'Accord susmentionné	385
N° 2957. Accord intérimaire européen concernant les régimes de sécurité sociale relatifs à la vieillesse, à l'invalidité et aux survivants. Signé à Paris, le 11 décembre 1953:	
Ratification par l'Italie	389
Amendement à l'annexe II à l'Accord susmentionné	389
N° 3126. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irak relatif au règlement de certaines créances. Bagdad, 30 avril 1955:	
Échange de notes constituant un accord pour la liquidation desdites créances par la création d'un club anglo-irakien. Bagdad, 27 mars 1957 . . .	391

	<i>Page</i>
No. 3820. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Hong Kong) and the Government of Indonesia relating to arrangements for the export of cotton yarn and/or textiles from Hong Kong to Indonesia and the acceptance in Hong Kong of raw cotton. Djakarta, 2 July 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Memorandum of Understanding annexed to the above-mentioned Agreement. Djakarta, 5 April 1957	394
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954:	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession to the above-mentioned Additional Protocol by Spain	398

	<i>Pages</i>
N° 3820. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom de Hong-kong) et le Gouvernement de l'Indonésie relatif aux arrangements à prendre en vue de l'exportation de filés et tissus de coton de Hong-kong en Indonésie et de l'entrée de coton brut à Hong-kong. Djakarta, 2 juillet 1956:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le Mémorandum d'accord annexé à l'Accord susmentionné. Djakarta, 5 avril 1957	395
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954:	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion par l'Espagne au Protocole additionnel susmentionné	398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 September 1958 to 9 September 1958

Nos. 4480 to 4496

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 septembre 1958 au 9 septembre 1958

N^{os} 4480 à 4496

No. 4480

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MOROCCO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Convention of Commerce and Navigation between the
United Kingdom and the Shereefian Empire signed on
9 December 1856. Rabat, 1 March 1957**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MAROC**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
Convention de commerce et de navigation entre le
Royaume-Uni et l'Empire chérifien, signée le 9 décembre
1856. Rabat, 1^{er} mars 1957**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 3 septembre 1958.*

No. 4480. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MOROCCO CONCERNING THE CONVENTION OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND THE SHEREEFIAN EMPIRE SIGNED ON 9 DECEMBER 1856. RABAT, 1 MARCH 1957

I

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Moroccan Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rabat, March 1, 1957

Monsieur le Ministre,

On the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform your Excellency that Her Majesty's Government in the United Kingdom renounce their rights under Article 7 of the Convention of Commerce and Navigation signed on December 9, 1856, since they recognise that the limitations imposed by this Article on the right of the Moroccan Government to determine rates of custom duties and other charges imposed on or in connexion with the importation of products of the United Kingdom and its dependent territories into the Shereefian Empire are inappropriate to existing political and economic conditions.

I have, &c.

C. B. DUKE

¹ Came into force on 1 March 1957 by the exchange of the said notes.

N^o 4480. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DU MAROC CONCERNANT LA CON-
VENTION DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE
LE ROYAUME-UNI ET L'EMPIRE CHÉRIFIEN, SIGNÉE
LE 9 DÉCEMBRE 1856². RABAT, 1^{er} MARS 1957

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rabat au Ministre des affaires étrangères
du Maroc*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rabat, le 1^{er} mars 1957

Monsieur le Ministre,

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni renonce aux droits que lui confère l'article 7 de la Convention de commerce et de navigation signée le 9 décembre 1856² reconnaissant que les restrictions imposées par cet article au droit du Gouvernement marocain de fixer les tarifs douaniers et autres droits qui frappent directement ou indirectement l'importation, dans l'Empire chérifien, de marchandises en provenance du Royaume-Uni et de ses territoires dépendants, sont incompatibles avec les conditions politiques et économiques actuelles.

Je vous prie d'agréer, etc.

C. B. DUKE

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1957 par l'échange desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XVII, partie I, p. 143.

II

The Moroccan Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rabat

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, March 1, 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to express the satisfaction of the Moroccan Government at the successful conclusion of the discussions held in London and in Rabat concerning certain provisions of the Convention of Commerce and Navigation between the United Kingdom and the Shereefian Empire signed on December 9, 1856.

The Moroccan Government note with pleasure the formal declaration by Her Majesty's Government in the United Kingdom in your Excellency's Note of to-day's date as the result of which Article 7 of the Convention of Commerce and Navigation of December 9, 1856, has ceased to govern the relations between their two countries and to limit the rights of the Moroccan Government to determine the tariffs to be imposed on goods originating in the United Kingdom or in any dependent territory of the United Kingdom and imported into Morocco.

Recognising the spirit of friendship and understanding which has led Her Majesty's Government in the United Kingdom to renounce their rights under the aforesaid article, the Moroccan Government propose :

1. that Article 7 of the Convention of Commerce and Navigation, 1856, should be regarded as abrogated ;
2. to enter immediately into negotiations with Her Majesty's Government in the United Kingdom for a new Treaty of Commerce and Navigation ;
3. to provide under the treaty for each party to grant most-favoured-nation treatment to the other ; pending the conclusion of these negotiations, products originating in the United Kingdom and its dependent territories will, in all matters connected with importation, be accorded treatment no less favourable than that accorded to products originating in any other country ;
4. to accord products originating in the United Kingdom and its dependent territories the benefit of the maximum tariff of 12 ½ per cent. at present in force so long as this tariff continues to be applied to the imports from any

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Maroc à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Rabat*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 1^{er} mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'exprimer la satisfaction du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan du Maroc de l'heureuse issue des discussions de Londres et de Rabat sur certaines dispositions de la Convention de Commerce et de Navigation signée le 9 décembre 1856 entre le Royaume-Uni et l'Empire chérifien.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan du Maroc constate avec plaisir dans la note de votre Excellence en date de ce jour que la déclaration formelle du Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni a pour effet que l'article 7 de la Convention de Commerce et de Navigation du 9 décembre 1856 cesse de régir les relations des deux pays et de limiter le droit du Gouvernement marocain de fixer les tarifs devant être imposés à l'importation au Maroc des marchandises originaires du Royaume-Uni et de tout territoire dépendant du Royaume-Uni.

Reconnaissant l'esprit d'amitié et de compréhension qui a conduit le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni à renoncer à ses droits aux termes de l'article susmentionné, le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan du Maroc propose :

- (I) que l'article 7 de la Convention de Commerce et de Navigation de 1856 doit être considéré comme abrogé ;
- (II) d'entrer immédiatement en négociations avec le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni en vue de la conclusion d'un nouveau traité de Commerce et de Navigation ;
- (III) de stipuler aux termes de ce traité, que chaque partie accorde à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée. En attendant la conclusion de ces négociations les produits originaires du Royaume-Uni et des territoires qui en dépendent bénéficieront, en tout ce qui concerne l'importation, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les produits originaires de tout autre pays ;
- (IV) d'accorder aux produits en provenance du Royaume-Uni et des territoires qui en dépendent le tarif maximum de 12 ½ %, actuellement en vigueur aussi longtemps que ce tarif demeure applicable aux importations de produits

other country. In deciding their new tariff rates the Moroccan Government intend to bear in mind the interests of the two countries.

I have the honour to request that your Excellency will confirm that Her Majesty's Government in the United Kingdom are in agreement with the four proposals of the Moroccan Government which are set out in paragraph 3 of this Note.

Please believe, &c.

Ahmed BALAFREJ

III

Her Majesty's Ambassador at Rabat to the Moroccan Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rabat, March 1, 1957

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge your Excellency's Note to to-day's date which reads as follows :

[*See note II*]

The four proposals contained in the third paragraph of your Excellency's Note are acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom. As regards the third paragraph which refers to most-favoured-nation treatment I am instructed by Her Majesty's Government in the United Kingdom to record that they do not regard this undertaking as preventing the Government of His Majesty The Sultan from discriminating, in the matter of import prohibitions and restrictions in favour of any country of the monetary area to which the Shereefian Empire belongs, provided the discrimination is no more than is necessary to protect the monetary reserves of the aforesaid area, and that it is applied in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial interests of the United Kingdom.

I have, &c.

C. B. DUKE

de tout autre pays. En se prononçant sur les taux nouveaux du tarif d'importation, le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan portera son attention sur les intérêts des deux pays.

J'ai l'honneur de prier votre Excellence qu'elle veuille confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté du Royaume-Uni est d'accord sur les quatre propositions du Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et qui sont formulées au paragraphe 3 de cette note.

Veillez croire, etc.

Ahmed BALAFREJ

III

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rabat au Ministre des affaires étrangères du Maroc

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE BRITANNIQUE

Rabat, le 1^{er} mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée comme suit :

[Voir note II]

Les quatre propositions qui figurent au troisième paragraphe de la note de Votre Excellence rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni. En ce qui concerne la troisième proposition, relative au traitement de la nation la plus favorisée, j'ai reçu pour instructions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de déclarer qu'il ne considère pas la mesure proposée comme interdisant au Gouvernement de Sa Majesté le Sultan de favoriser, en matière d'interdiction ou de restriction des importations, les pays de la zone monétaire à laquelle l'Empire chérifien est rattaché, étant entendu que les mesures prises en faveur de ces pays n'auront pour objet que de protéger les réserves monétaires de ladite zone et qu'elles seront appliquées dans toute la mesure du possible de manière à ne pas léser les intérêts commerciaux du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

C. B. DUKE

No. 4481

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Memorandum of Understanding regarding claims by British
nationals under article 78 of the Treaty of Peace with
Italy. Signed at Rome, on 29 March 1957**

Official texts: English and Italian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord relatif aux demandes d'indemnisation
présentées par des ressortissants britanniques en vertu
de l'article 78 du Traité de paix avec l'Italie. Signé à
Rome, le 29 mars 1957**

Textes officiels anglais et italien.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 3 septembre 1958.*

No. 4481. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY REGARDING CLAIMS BY BRITISH NATIONALS UNDER ARTICLE 78 OF THE TREATY OF PEACE WITH ITALY.² SIGNED AT ROME, ON 29 MARCH 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Italy being desirous of expediting the settlement of all outstanding claims by nationals of the United Kingdom under Article 78 of the Treaty of Peace with Italy,² have entered into the following understanding.

1.—(i) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will not present to the Government of the Republic of Italy through the diplomatic channel any further claims by nationals of the United Kingdom under Article 78 of the Treaty of Peace with Italy after the 28th day of September, 1957.

(ii) Appropriate publicity will be given to the provisions of this Memorandum of Understanding by each of the two Governments.

(iii) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will reserve the right to present to the Government of the Republic of Italy within the time limit indicated above any claim by a national of the United Kingdom under Article 78 of the Treaty of Peace with Italy which is in an incomplete state or lacking the necessary documentation provided that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are satisfied that for good reason it was not possible for the claimant to ascertain the loss or damage suffered or to compile the necessary documentation to accompany the claim, within the prescribed time limit, and that the loss or damage which form the subject matter of the claim fall within the terms of Article 78. In such case the documentation or the final claim must be presented to the Italian Government within six months of the said time limit, *i.e.*, not later than the 28th day of March 1958.

2. The Government of the Republic of Italy will :

(i) use their best endeavours to expedite the communication to Her Majesty's Embassy in Rome of the decisions of the appropriate Italian authorities in

¹ Came into force on 29 March 1957, upon signature, in accordance with paragraph 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

N° 4481. MEMORANDUM D'INTESA FRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA ED IL GOVERNO DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA ED IRLANDA DEL NORD RIGUARDANTE LE DOMANDE D'INDENNIZZO DI NAZIONALI BRITANNICI IN BASE ALL'ARTICOLO 78 DEL TRATTATO DI PACE CON L'ITALIA. ROMA IL 29 MARZO 1957

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord, desiderando accelerare la definizione di tutte le domande di indennizzo in corso da parte di nazionali del Regno Unito in base all'articolo 78 del Trattato di Pace con l'Italia, hanno raggiunto la seguente intesa.

1. — (i) Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord non presenterà al Governo della Repubblica Italiana per via diplomatica nessuna ulteriore domanda d'indennizzo, da parte di nazionali del Regno Unito, in base all'articolo 78 del Trattato di Pace con l'Italia, dopo il 28 settembre 1957.

(ii) Alle disposizioni del presente Memorandum d'Intesa verrà data, da parte dei due Governi, la pubblicità necessaria.

(iii) Il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord si riserverà il diritto di presentare al Governo della Repubblica Italiana, entro il termine suindicato, qualsiasi domanda avanzata da nazionali del Regno Unito in base all'articolo 78 del Trattato di Pace con l'Italia la quale è incompleta o priva della necessaria documentazione, purchè il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord riconosca che non fu possibile al richiedente, per buone ragioni, di accertare la entità della perdita o del danno sofferti o di preparare la documentazione necessaria da unirsi alla domanda di indennizzo entro i termini prescritti, e che la perdita o il danno oggetto della domanda di indennizzo rientrano nelle disposizioni dell'articolo 78.

In tal caso la documentazione o la domanda definitiva dovrà essere presentata al Governo Italiano entro sei mesi dalla suddetta data, e cioè non oltre il 28 marzo 1958.

2. Il Governo della Repubblica Italiana :

(i) Farà tutto quanto gli è possibile per essere messo in grado di comunicare al più presto all'Ambasciata di Sua Maestà britannica in Roma le decisioni

respect of all claims under Article 78 already presented to the Government of the Republic of Italy by or on behalf of nationals of the United Kingdom at the date of this Memorandum of Understanding and will in any event ensure that the appropriate Italian authorities will have reached decisions on all the afore-said claims and that all such decisions will have been communicated in writing to Her Majesty's Embassy by the 28th day of March 1958.

- (ii) ensure that the appropriate Italian authorities will reach decisions as quickly as possible on any claims or claim presented, with the necessary documentation, between the date of this Memorandum of Understanding and the 28th day of September, 1957, and in any event will communicate these decisions in writing to Her Majesty's Embassy within twelve calendar months from the date of presentation of such claim or claims or, in the cases to which paragraph 1 (iii) hereof relates, from the date on which the documentation has been presented.

3. If the decision of the appropriate Italian authorities communicated in accordance with paragraph 2 (i) and (ii) hereof is an absolute rejection of the claim on legal or factual grounds, or a partial rejection on the grounds that no decision can be given in the present state of the documentation or on other grounds, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may request the appropriate Italian authorities, within six months from the date of the communication, to re-examine the claim if possible, in the light of the fresh documentation produced by the claimant or for other good cause, and the Government of the Republic of Italy will communicate to Her Majesty's Embassy the decision of the appropriate Italian authorities on such re-examination within six months of the receipt by the appropriate Italian authorities of the request for re-examination.

4. The Government of the Republic of Italy will :

- (i) pay the amount of compensation awarded by appropriate Italian authorities and accepted by a claimant within 120 days of the receipt by the Ministry of the Treasury of the appropriate acceptance documents duly completed by or on behalf of the claimant ;
- (ii) in the case of awards of compensation made by the Anglo-Italian Conciliation Commission, pay the compensation so awarded within 90 days of the date of receipt by the Ministry of the Treasury of the appropriate acceptance documents duly completed by or on behalf of the claimant ;
- (iii) notify Her Majesty's Embassy in writing of the issue of the payment warrants for the compensation money in favour of the claimants or their duly authorised agents.

5. Nothing in this Memorandum of Understanding will affect in any way the provisions of paragraph 8 of Article 78 and Article 83 of the Treaty of Peace.

delle Autorità italiane competenti riguardo a tutte le domande d'indennizzo fatte in base all'articolo 78 e già presentate al Governo della Repubblica Italiana da o per conto di nazionali del Regno Unito alla data del presente Memorandum d'Intesa, ed in ogni caso farà sì che le Autorità italiane competenti arrivino ad una decisione in merito a tutte le domande di indennizzo summenzionate, presentate prima d'ora, e che tutte queste decisioni vengano comunicate per iscritto all'Ambasciata di Sua Maestà britannica entro il 28 marzo 1958.

- (ii) provvederà affinché le Autorità italiane competenti raggiungano al più presto possibile una decisione su qualsiasi domanda o domande d'indennizzo presentate, con la dovuta documentazione, fra la data del presente Memorandum d'Intesa ed il 28 settembre 1957 ed affinché in ogni caso la decisione sia comunicata per iscritto all'Ambasciata di Sua Maestà britannica entro dodici mesi dalla data di presentazione di tale domanda o domande o, nei casi di cui al paragrafo 1 (iii), dalla data in cui la documentazione è stata presentata.

3. Se la decisione delle Autorità italiane competenti comunicata in base al paragrafo 2 (i) e (ii) del presente Memorandum d'Intesa è un rifiuto totale della domanda per ragioni legali o di fatto, o un rifiuto parziale dovuto al fatto che una decisione non può essere data allo stato attuale della documentazione o per altre ragioni, il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna ed Irlanda del Nord potrà richiedere alle Autorità italiane competenti, entro sei mesi dalla data della lettera di comunicazione, di riesaminare, se possibile, la domanda alla luce della nuova documentazione prodotta dal presentatore della domanda o per altre buone ragioni, ed il Governo della Repubblica Italiana comunicherà all'Ambasciata di Sua Maestà britannica la decisione delle Autorità italiane competenti basata su detto nuovo esame entro sei mesi dal ricevimento da parte delle Autorità italiane competenti della richiesta di ripresa in esame.

4. Il Governo della Repubblica Italiana :

- (i) pagherà l'ammontare dell'indennizzo assegnata dalle Autorità italiane competenti ed accettato dal presentatore della domanda entro 120 giorni dal ricevimento, da parte del Ministero del Tesoro, dei necessari documenti d'accettazione debitamente completati dall'interessato o da chi per esso ;
- (ii) in caso di assegnazione di indennizzo fatta dalla Commissione di Conciliazione Anglo-Italiana pagherà l'indennizzo così assegnato entro 90 giorni dalla data di ricevimento da parte del Ministero del Tesoro dei necessari documenti di accettazione debitamente completati dall'interessato o da chi per esso ;
- (iii) dell'emissione dei mandati di pagamento degli indennizzi a favore degli interessati o dei loro rappresentanti debitamente autorizzati, darà notifica per iscritto all'Ambasciata di Sua Maestà britannica.

5. Il presente Memorandum d'Intesa non influenzerà in modo alcuno le disposizioni del paragrafo 8 dell'art. 78 nè quelle dell'art. 83 del Trattato di Pace.

6. Any disputes which may arise between the two Governments as to the application or interpretation of this Memorandum of Understanding will be deemed to be disputes to which Article 83 of the Treaty of Peace with Italy applies and shall be referred to the Anglo-Italian Conciliation Commission accordingly.

7. This Memorandum of Understanding will enter into force upon the date on which it is signed.

DONE in duplicate at Rome this 29th day of March, 1957, in the English and Italian languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Ashley CLARKE

For the Government
of the Republic of Italy :

Vittorio BADINI

6. Qualsiasi controversia che possa sorgere fra i due Governi circa l'applicazione o l'interpretazione del presente Memorandum d'Intesa verrà considerata come controversia cui si applichi l'articolo 83 del Trattato di Pace con l'Italia e sarà, quindi, deferita alla Commissione di Conciliazione Anglo-Italiana.

7. Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore alla data nella quale verrà firmato.

FATTO in duplice esemplare in Roma addì 29 marzo 1957 nelle lingue inglese ed italiana entrambi i testi facendo ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :

Vittorio BADINI

Per il Governo
del Regno Unito di Gran Bretagna
ed Irlanda del Nord :

Ashley CLARKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4481. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX DEMANDES D'INDEMNISATION PRÉSENTÉES PAR DES RESSORTISSANTS BRITANNIQUES EN VERTU DE L'ARTICLE 78 DU TRAITÉ DE PAIX AVEC L'ITALIE². SIGNÉ À ROME, LE 29 MARS 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne, désireux de hâter le règlement de toutes les demandes d'indemnisation pendantes présentées par des ressortissants du Royaume-Uni en vertu de l'article 78 du Traité de paix avec l'Italie², sont convenus de ce qui suit :

1. i) A compter du 28 septembre 1957, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne présentera plus, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la République italienne de demandes d'indemnisation de ressortissants du Royaume-Uni fondées sur l'article 78 du Traité de paix avec l'Italie.

ii) Chacun des deux Gouvernements assurera la publicité qui convient aux dispositions du présent Mémoire d'accord.

iii) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve le droit de présenter au Gouvernement de la République italienne, dans le délai susmentionné, toute demande d'indemnisation déposée par un ressortissant du Royaume-Uni en vertu de l'article 78 du Traité de paix avec l'Italie qui serait incomplète ou ne serait pas accompagnée des pièces requises si le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a l'assurance que, pour des raisons valables, le demandeur était dans l'impossibilité d'évaluer dans les délais prescrits la perte ou le dommage subis ou de réunir les pièces nécessaires qui doivent accompagner sa demande, et que la perte ou le dommage donnant lieu à la demande d'indemnisation entrent dans le champ d'application de l'article 78. Dans ce cas, les pièces ou la demande définitive seront présentées au Gouvernement italien dans les six mois suivant l'expiration dudit délai, c'est-à-dire au plus tard le 28 mars 1958.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1957, date de la signature, conformément au paragraphe 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

2. Le Gouvernement de la République italienne :

- i) Fera tout son possible pour hâter la communication à l'Ambassade de Sa Majesté à Rome des décisions prises par les autorités italiennes compétentes au sujet de toutes les demandes d'indemnisation déjà présentées en vertu de l'article 78 au Gouvernement de la République italienne par des ressortissants du Royaume-Uni ou en leur nom à la date du présent Mémorandum d'accord et, en tout cas, veillera à ce que les autorités italiennes compétentes statuent sur lesdites demandes d'indemnisation et à ce que toutes leurs décisions soient communiquées par écrit à l'Ambassade de Sa Majesté au plus tard le 28 mars 1958.
- ii) Veillera à ce que les autorités italiennes compétentes statuent aussi rapidement que possible sur la ou les demandes d'indemnisation qui seront présentées avec les pièces requises entre la date du présent Mémorandum d'accord et le 28 septembre 1957 et, en tout cas, communiquera leurs décisions par écrit à l'Ambassade de Sa Majesté dans les douze mois suivant la date de soumission de cette ou de ces demandes d'indemnisation ou, dans les cas visés à l'alinéa iii du paragraphe 1 du présent Mémorandum, suivant la date à laquelle les pièces auront été produites.

3. Si la décision des autorités italiennes compétentes, communiquée conformément aux alinéas i et ii du paragraphe 2 du présent Mémorandum, repousse complètement la demande d'indemnisation pour des motifs de droit ou de fait, ou la repousse pour partie parce que l'état du dossier ne permet pas de prendre de décisions ou pour d'autres raisons, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourra demander aux autorités italiennes compétentes, dans les six mois suivant la date de la communication, de réviser si possible la demande d'indemnisation en tenant compte des nouvelles pièces produites par le demandeur ou pour toute autre raison valable, et le Gouvernement de la République italienne communiquera à l'Ambassade de Sa Majesté la décision prise par les autorités italiennes compétentes au sujet de cette révision dans un délai de six mois à compter de la réception de la demande de révision par les autorités italiennes compétentes.

4. Le Gouvernement de la République italienne :

- i) Versera le montant de l'indemnité accordée par les autorités italiennes compétentes et acceptée par le demandeur dans les 120 jours suivant la réception par le Ministère du trésor des pièces nécessaires dûment établies par le demandeur ou en son nom pour faire connaître son acceptation ;
- ii) Dans le cas d'indemnités octroyées par la Commission de conciliation anglo-italienne, versera l'indemnité ainsi accordée dans les 90 jours suivant la date de la réception par le Ministère du trésor des pièces nécessaires dûment établies par le demandeur ou en son nom pour faire connaître son acceptation ;
- iii) Notifiera par écrit à l'Ambassade de Sa Majesté la délivrance des ordonnances de paiement de l'indemnité accordée aux demandeurs ou à leurs agents dûment autorisés.

5. Aucune des dispositions du présent Mémorandum d'accord ne portera atteinte de quelque manière que ce soit aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 78 et de l'article 83 du Traité de paix.

6. Tous différends qui surgiraient entre les deux Gouvernements quant à l'application ou l'interprétation du présent Mémorandum d'accord seront considérés comme entrant dans le champ d'application de l'article 83 du Traité de paix avec l'Italie et renvoyés en conséquence à la Commission de conciliation anglo-italienne.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, à Rome, le 29 mars 1957, dans les langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Ashley CLARKE

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Vittorio BADINI

No. 4482

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the purchase of certain ships of the British Reserve Fleet by the Turkish Government. Istanbul and Ankara, 16 August 1957

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'achat par le Gouvernement turc de certains navires de la flotte britannique de réserve. Istanbul et Ankara, 16 août 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

No. 4482. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING THE PURCHASE OF CERTAIN SHIPS OF THE BRITISH RESERVE FLEET BY THE TURKISH GOVERNMENT. ISTANBUL AND ANKARA, 16 AUGUST 1957

I

Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Turkish Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Istanbul, August 16, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic concerning the purchase of certain ships of the British Reserve Fleet by the Turkish Government. As a result of these discussions agreement was reached in principle in the following terms :

(1) The Government of the United Kingdom will make available to the Turkish Government four "M" Class destroyers of the British Reserve Fleet and will arrange for the immediate transfer of title to these ships, which will then be at the risk of the Turkish Government.

(2) The Government of the United Kingdom will refit the vessels within an estimated maximum cost of £ 500,000 per ship, and provide them with initial stores and spares, on a scale recommended by the British Admiralty and agreed by representatives of the Turkish Government.

(3) The Government of the United Kingdom will make the necessary payments, as and when required, in connexion with the cost of refitting and the provision of initial stores and spares, direct from the sum to be made available in paragraph (4) below.

(4) The Government of the Turkish Republic have deposited the sum of £ 100,000, and the Government of the United Kingdom undertake to grant to the Turkish Government a loan of £ 2,900,000, towards the total purchase price of the hulls, the cost of refitting them, and the initial stores and spares.

¹ Came into force on 16 August 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4482. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À L'ACHAT
PAR LE GOUVERNEMENT TURC DE CERTAINS NA-
VIRES DE LA FLOTTE BRITANNIQUE DE RÉSERVE.
ISTANBUL ET ANKARA, 16 AOÛT 1957

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara
au Ministre des affaires étrangères de Turquie*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Istanbul, le 16 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République turque au sujet de l'achat par le Gouvernement turc de certains navires de la flotte britannique de réserve. Ces entretiens ont abouti à un accord de principe sur les arrangements suivants :

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni mettra à la disposition du Gouvernement turc quatre contre-torpilleurs de la classe M de la flotte britannique de réserve et fera transférer immédiatement le titre de propriété de ces navires au Gouvernement turc, qui en aura alors la charge.

2) Le Gouvernement du Royaume-Uni assurera la remise en état des navires jusqu'à concurrence d'une dépense estimative de 500.000 livres sterling par unité, et les munira des approvisionnements et remplacements initiaux, dans la mesure recommandée par l'Amirauté et approuvée par les représentants du Gouvernement turc.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera, en temps utile, les paiements relatifs aux travaux de remise en état et à la fourniture des approvisionnements et remplacements initiaux en prélevant directement les fonds nécessaires sur la somme rendue disponible en application du paragraphe 4 ci-dessous.

4) Le Gouvernement de la République turque a versé la somme de 100.000 livres sterling, et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à consentir au Gouvernement turc un prêt de 2.900.000 livres sterling, pour payer le prix d'achat des coques, leur remise en état, et les approvisionnements et remplacements initiaux.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1957 par l'échange desdites notes.

(5) Interest at the rate of 5 % per annum will be payable commencing, in respect of that part of the loan applicable to each destroyer, from the date on which each destroyer sails from the United Kingdom.

(6) The sum of £ 2,900,000 loaned to the Turkish Government under the provisions of paragraph (4) above, together with simple interest thereon calculated in accordance with paragraph (5), and outstanding on the first day of January, 1968 (hereinafter referred to as the "principal sum") shall be repaid by the Government of the Turkish Republic to the Government of the United Kingdom in pounds sterling by means of ten equal half-yearly instalments, payable on the first day of July and on the first day of January, of such amount as will secure the repayment by the first day of January, 1973, of the principal sum.

(7) The Turkish Government will insure the ships against loss or damage and make them available to the Government of the United Kingdom for the initial refit. In the event of any claims being made against insurance for loss or damage to the ships while being towed to the refitting ports or during the period they are undergoing refit, the Turkish Government will remit to the Government of the United Kingdom any insurance monies received. Monies made available in respect of loss will be debited to the total amount of the loan outstanding at that date, while monies made available in respect of damage will be put by the Government of the United Kingdom towards the cost of making good that damage.

I now have the honour upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to inform your Excellency that the above terms are acceptable to the Government of the United Kingdom, and if they are likewise acceptable to the Government of the Turkish Republic to propose that this Note, together with your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

James BOWKER

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara

Ankara, August 16, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

5) Un taux d'intérêt annuel de 5 pour 100 sera appliqué à chaque partie du prêt correspondant à l'achat d'un contre-torpilleur à partir de la date à laquelle ce bâtiment quittera le Royaume-Uni.

6) La somme de 2.900.000 livres sterling prêtée au Gouvernement turc conformément aux dispositions du paragraphe 4 ci-dessus (ci-après dénommée la « somme principale »), et l'intérêt simple calculé conformément au paragraphe 5, seront remboursés par le Gouvernement de la République turque au Gouvernement du Royaume-Uni entre le 1^{er} janvier 1968 et le 1^{er} janvier 1973 en dix versements semestriels égaux, en livres sterling, payables le 1^{er} juillet et le 1^{er} janvier de chaque année.

7) Le Gouvernement turc assurera les navires contre la perte et les avaries et les mettra à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni pour la remise en état initiale. Au cas où des demandes d'indemnisation seraient présentées à la compagnie d'assurance à la suite de perte ou d'avaries survenues aux navires pendant leur remorquage jusqu'au port où leur remise en état aura lieu, ou pendant la période des travaux de remise en état, le Gouvernement turc versera au Gouvernement du Royaume-Uni le montant des indemnités reçues. Le montant des indemnités reçues en cas de perte sera déduit du montant total du prêt non encore remboursé à cette date, et le montant des indemnités reçues en cas d'avaries sera affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni à la réparation de ces avaries.

D'ordre du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les arrangements précités rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni et de proposer, si le Gouvernement de la République turque les accepte, que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

James BOWKER

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, 16 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the Turkish Republic accept the above proposals and agree that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall take effect this day.

I have, &c.

Melih ESENBEL

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République turque approuve les propositions ci-dessus et accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Melih ESENBEL

No. 4483

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
continuation of certain tariff concessions. Ankara,
28 February 1957**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien
en vigueur de certaines concessions tarifaires. Ankara,
28 février 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
3 septembre 1958.*

No. 4483. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY RELATING TO THE CONTINUATION OF CERTAIN TARIFF CONCESSIONS. ANKARA, 28 FEBRUARY 1957

I

*Her Majesty's Ambassador to the Acting Secretary-General
of the Turkish Ministry of Foreign Affairs*

Ankara, February 28, 1957

Monsieur le Ministre,

In connection with the termination as from the 30th of June, 1955, of the Trade and Payments Agreement of the 4th of May, 1945,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic, I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to grant to the Turkish Government the continuation of the following tariff concessions.

2. The Government of the United Kingdom undertake that mohair (raw), whether cleaned, scoured or carbonised, or not, of Turkish origin shall not on importation into the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland be subject to any duty or charge and that valonia of Turkish origin shall not on importation into the United Kingdom be subject to any duty or charge other or higher than 10 per cent *ad valorem*.

3. If the Government of the Turkish Republic agree to this proposal I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to this effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force forthwith and shall remain in force for a period of five years and which, in case neither Government shall have given notice to the other three months before the date of expiration of that period of five years, shall remain in force thereafter until the expiration of three months from the day on which either Government shall have given notice of their intention to terminate it.

I have, &c.

James BOWKER

¹ Came into force on 28 February 1957 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom : *Treaty Series No. 29 (1946)*, Cmd. 6907.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4483. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT TURC RELATIF AU MAINTIEN EN
VIGUEUR DE CERTAINES CONCESSIONS TARIFAIRES.
ANKARA, 28 FÉVRIER 1957

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Secrétaire général par intérim
du Ministère des affaires étrangères de Turquie*

Ankara, le 28 février 1957

Monsieur le Ministre,

Touchant l'Accord de commerce et de paiements conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turquie le 4 mai 1945, venu à expiration le 30 juin 1955, j'ai l'honneur, d'ordre du premier Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à renouveler, au profit du Gouvernement turc les concessions tarifaires suivantes.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne frappera d'aucun droit ni d'aucune taxe le mohair (brut), d'origine turque, lavé, déssuinté, traité au carbone ou non, importé par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et ne frappera les vélanèdes d'origine turque importées au Royaume-Uni d'aucun droit ou taxe *ad valorem* supérieur à 10 pour 100.

3. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement pour une période de cinq ans et si, trois mois avant l'expiration de ladite période de cinq ans, ni l'un ni l'autre Gouvernement ne l'a dénoncé, restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date où l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

James BOWKER

¹ Entré en vigueur le 28 février 1957 par l'échange desdites notes.

II

*The Acting Secretary-General of the Turkish Ministry
of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, February 28, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree to the foregoing proposals and will regard your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force forthwith.

I avail, &c.

Melih ESENBEL

II

*Le Secrétaire général par intérim du Ministère des affaires étrangères de Turquie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 28 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Turquie accepte les propositions susmentionnées et qu'il considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord à cet effet entrant en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Melih ESENBEL

No. 4484

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
practice of the medical profession by Italian and British
doctors in the United Kingdom and Italy respectively.
London, 11 and 12 June 1957**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exercice
de la profession médicale par des médecins italiens et
britanniques au Royaume-Uni et en Italie respecti-
vement. Londres, 11 et 12 juin 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 3 septembre 1958.*

No. 4484. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ITALY CONCERNING THE PRACTICE OF THE MEDICAL PROFESSION BY ITALIAN AND BRITISH DOCTORS IN THE UNITED KINGDOM AND ITALY RESPECTIVELY. LONDON, 11 AND 12 JUNE 1957

I

*The Italian Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

ITALIAN EMBASSY

London, 11th June, 1957

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Italian Republic and Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the practice of the medical profession by Italian and British doctors in the United Kingdom and Italy respectively. As the result of these discussions I now have the honour to propose, upon instructions from my Government, an arrangement in the following terms :

(a) A citizen of the Republic of Italy who has taken a degree in Medicine at a university in the United Kingdom may (subject to compliance with the procedure, and production of the documents, required under the regulations in force in the United Kingdom) be inscribed in the register of medical practitioners and may consequently practise the medical profession in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man or in any Colony (other than Southern Rhodesia) for whose international relations Her Majesty's Government in the United Kingdom are responsible, under the same conditions as a citizen of the United Kingdom and Colonies so qualified.

(b) A citizen of the United Kingdom and Colonies who has taken a degree in Medicine at an Italian university and who has passed the prescribed State examination may (subject to compliance with the procedure, and production of the documents, required under the regulations in force in Italy) practise the medical profession in Italy under the same conditions as a citizen of the Republic of Italy so qualified.

¹ Came into force on 12 June 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4484. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT ITALIEN RELATIF À L'EXERCICE
DE LA PROFESSION MÉDICALE PAR DES MÉDECINS
ITALIENS ET BRITANNIQUES AU ROYAUME-UNI
ET EN ITALIE RESPECTIVEMENT. LONDRES, 11 ET
12 JUIN 1957

I

*L'Ambassadeur d'Italie à Londres au Secrétaire d'État
aux affaires étrangères du Royaume-Uni*

AMBASSADE D'ITALIE

Londres, le 11 juin 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de l'exercice de la profession médicale par des médecins italiens et britanniques au Royaume-Uni et en Italie respectivement. A la suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre de mon Gouvernement, un accord ainsi conçu :

a) Tout citoyen de la République italienne titulaire d'un diplôme de médecine délivré par une université du Royaume-Uni peut (sous réserve de se conformer aux prescriptions en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne les formalités requises et les pièces à fournir) être inscrit sur le registre de la profession médicale et exercer ladite profession au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes, dans l'île de Man ou dans toute colonie (autre que la Rhodésie du Sud) dont les relations internationales sont assurées par le Gouvernement du Royaume-Uni, dans les mêmes conditions qu'un citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies possédant les mêmes titres.

b) Tout citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies titulaire d'un diplôme de médecine délivré par une université italienne et qui a passé l'examen exigé par l'État peut (sous réserve de se conformer aux prescriptions en vigueur en Italie en ce qui concerne les formalités requises et les pièces à fournir) exercer la profession médicale en Italie dans les mêmes conditions qu'un citoyen de la République italienne possédant les mêmes titres.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1957 par l'échange desdites notes.

(c) The right of an individual to practise as aforesaid shall, however, be subject in every case to the prior agreement of the Authorities responsible for the control of foreign nationals in the territory in which the right is to be exercised.

If this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force immediately and shall remain in force indefinitely or until six months from the date upon which either Government shall have given written notice to the other of its termination.

Please accept, &c.

V. ZOPPI

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Italian Ambassador at London

FOREIGN OFFICE, S.W. 1

June 12, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of the 11th of June which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to Her Majesty's Government who therefore agree with your suggestion that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately and shall remain in force indefinitely or until six months from the date upon which either Government shall have given written notice to the other of its termination.

I have, &c.

For the Secretary of State :

Anthony HAIGH

c) Le droit d'un individu à exercer dans les conditions prévues ci-dessus sera cependant soumis, dans tous les cas, à l'autorisation préalable des autorités chargées du contrôle des ressortissants étrangers dans le territoire où ce droit doit être exercé.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur indéfiniment ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura adressé à l'autre la notification écrite de son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

V. ZOPPI

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
à l'Ambassadeur d'Italie à Londres*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 12 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 11 juin, rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, qui accepte que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement et restera en vigueur indéfiniment ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura adressé à l'autre la notification écrite de son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Anthony HAIGH

No. 4485

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
co-operation in the promotion and development of the
peaceful uses of atomic energy. London, 12 July 1957**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord de coopération en
vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'éner-
gie atomique à des fins pacifiques. Londres, 12 juillet
1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 3 septembre 1958.*

No. 4485. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY REGARDING CO-OPERATION IN THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. LONDON, 12 JULY 1957

I

*The Secretary of State for Foreign Affairs to the Norwegian Ambassador
at London*

FOREIGN OFFICE
S.W.1

July 12, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as "the Authority") and the Norwegian Institutt for Atomenergi (hereinafter referred to as "the Institutt") concerning co-operation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy. In order to ensure that materials supplied by the Authority to the Institutt during the course of collaboration shall be devoted solely to the promotion and development of the peaceful use of atomic energy, I have the honour to propose an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway in the following terms :

- (1) The Government of Norway shall ensure that
 - (a) any uranium, thorium or plutonium of any isotopic composition supplied by the Authority to the Institutt or any plutonium or U-233 derived from the use of fuel elements supplied by the Authority to the Institutt shall be employed solely in a programme of collaboration in research and development to be agreed between the Authority and the Institutt, and that no part of it shall be diverted to any other use without the prior consent in writing of the Authority ;

¹ Came into force on 7 August 1957, in accordance with the provisions of paragraph 5 of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4485. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE EN VUE DE FAVORISER ET DE DÉVELOPPER L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. LONDRES, 12 JUILLET 1957

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Norvège à Londres

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
LONDRES, S.W.1

Le 12 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite aux entretiens que l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée « l'Autorité ») et l'Institut for Atomenergi du Gouvernement norvégien (ci-après dénommé « l'Institut ») ont eus récemment en vue de coopérer pour favoriser et développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et afin d'assurer que les matières et le matériel fournis à l'Institut par l'Autorité au cours de cette collaboration serviront uniquement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège concluent un accord conçu dans les termes ci-après :

1. Le Gouvernement norvégien s'engage :

- a) A ce que l'uranium, le thorium ou le plutonium, quelle qu'en soit la composition isotopique, fourni à l'Institut par l'Autorité, et le plutonium ou l'U-233 provenant de l'utilisation de cartouches actives fournies à l'Institut par l'Autorité servent exclusivement à l'exécution d'un programme de recherche et d'applications qui sera arrêté d'un commun accord par l'Autorité et l'Institut, et à ce qu'aucune partie desdites matières ou dudit matériel ne soit affectée à un autre usage, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'Autorité ;

¹ Entré en vigueur le 7 août 1957, conformément aux dispositions du paragraphe 5 desdites notes.

- (b) any fuel elements supplied by the Authority to the Institutt which may require processing shall be delivered to the Authority for processing or be processed in facilities approved by the Authority ;
- (c) except as may be agreed between the Authority and the Institutt, no alteration shall be made in the form and content of such fuel elements after their removal from the reactor and before their delivery to the Authority or to the facilities referred to in subparagraph (b) of this paragraph ;
- (d) records shall be maintained relating to burn-up of reactor fuel supplied by the Authority under the programme of collaboration and power levels of operation of reactors using it and reports shall be made to the Authority by the Institutt on these subjects annually or at such other times as may be required in connexion with processing of the irradiated fuel ; and
- (e) if the Authority so request, representatives of the Authority shall be permitted from time to time to inspect the condition and employment of any part of any fuel elements supplied under the programme of collaboration and to observe the operation of any reactor employing any part of such fuel elements. Such representatives may, at the discretion of the Government of Norway, be accompanied by representatives of that Government.

(2) The Norwegian Government shall guarantee that :

- (a) any material transferred to the Institutt or to authorised persons under the jurisdiction of the Government of Norway, under the programme of collaboration, by lease, sale or otherwise, or material derived from the use of such material will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose ; and
- (b) no such material will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Norway except with the prior consent in writing of the Authority.

(3) If the Authority and the Institutt decide to extend their co-operation beyond the field covered by the agreed programme of collaboration, the Government of the United Kingdom and the Government of Norway shall consult with each other to determine whether any modification is necessary in the provisions of the present Agreement.

(4) After the establishment of the International Atomic Energy Agency, the Government of the United Kingdom and the Government of Norway shall consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the foregoing arrangements and, in particular, to determine in what respects and to what extent they desire to arrange in this connexion for the administration by the Agency of those conditions, controls and safeguards required by the Agency in connexion with assistance rendered by it.

(5) The present Agreement shall come into force upon the date on which the Authority and the Institutt begin to operate the programme of research and development and shall remain in force for a period of 10 years from that date. Thereafter, it may be continued in force from time to time for such periods as may be agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Norway.

(6) If, after consultation as provided for in paragraph (4) above, the Governments are unable to reach agreement, either Government may terminate the present Agreement

- b) A ce que les cartouches actives fournies à l'Institut par l'Autorité qui auraient besoin d'être traitées soient remises à l'Autorité, aux fins de traitement, ou soient traitées dans des installations agréées par elle ;
- c) A ce que, sauf dispositions contraires dont l'Autorité et l'Institut seraient convenus, la forme et la teneur desdites cartouches actives ne soient pas modifiées entre le moment où elles seront retirées de la pile et celui où elles seront remises à l'Autorité ou aux installations visées à l'alinéa b du présent paragraphe ;
- d) A ce que les taux de consommation du combustible fourni par l'Autorité au titre du programme de collaboration et les niveaux de la puissance de fonctionnement des piles utilisant ce combustible soient dûment consignés, et à ce que l'Institut adresse des rapports à ce sujet à l'Autorité, chaque année ou à tout moment où la question du traitement des cartouches irradiées rendrait un rapport nécessaire ;
- e) A ce que des représentants de l'Autorité soient autorisés, si celle-ci le demande, à s'assurer de temps à autre de l'état et de l'emploi qui est fait de toute partie des cartouches actives fournies au titre du programme de collaboration et à observer le fonctionnement de toute pile alimentée à l'aide d'une partie quelconque desdites cartouches actives. Le Gouvernement norvégien pourra, s'il le désire, faire accompagner lesdits représentants par des personnes qu'il aura désignées.

2. Le Gouvernement norvégien garantit :

- a) Que les matières ou le matériel transférés, au titre du programme de collaboration, par location, vente ou autrement, à l'Institut ou à des personnes autorisées relevant de la juridiction du Gouvernement norvégien, et les matières provenant de l'utilisation desdits biens serviront exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, et qu'ils ne seront utilisés à aucune fin militaire ;
- b) Que lesdites matières ou ledit matériel ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou par le Gouvernement norvégien ou ne relevant pas de sa juridiction, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'Autorité.

3. Si l'Autorité et l'Institut décident d'étendre leur coopération au-delà du domaine sur lequel porte le programme convenu de collaboration, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien se consulteront afin de déterminer s'il est nécessaire de modifier les dispositions du présent Accord.

4. Une fois que l'agence internationale de l'énergie atomique aura été créée, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien se consulteront pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure ils souhaiteraient, le cas échéant, apporter des modifications au présent Accord, et notamment, pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure ils souhaiteraient, en ce qui concerne le présent Accord, confier à l'agence internationale le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection requises par l'agence à l'occasion d'une assistance fournie par elle.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle l'Autorité et l'Institut entreprendront l'exécution du programme de recherche et d'applications, et il restera en vigueur pendant dix ans à compter de cette date. Il pourra, par la suite, être prorogé de toute période dont le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement norvégien conviendront.

6. Si, à la suite des consultations prévues au paragraphe 4 ci-dessus, les Gouvernements ne parviennent pas à un accord, chacun d'eux pourra mettre fin au présent Accord

by giving twelve months' written notification to the other. In the event of such termination, all source and special nuclear materials received under the programme of research and development and which are in the possession of the Institutt or in the possession of the Government of Norway or any persons under their jurisdiction shall be returned to the Authority by the Government of Norway.

If the above proposal is acceptable to the Government of Norway, I have the honour to suggest that this Note, together with your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on the above terms.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

II

*The Norwegian Ambassador at London to the Secretary of State
for Foreign Affairs*

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 12th July, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note are acceptable to the Government of Norway, who also agree to the suggestion that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

P. PREBENSEN

douze mois après avoir adressé à l'autre une notification écrite à cet effet. Si le présent Accord prend fin de cette façon, le Gouvernement norvégien restituera à l'Autorité les matières brutes et les matières nucléaires spéciales reçues au titre du programme de recherche et d'applications qui seraient en la possession de l'Institut ou en la possession du Gouvernement norvégien ou de personnes relevant de sa juridiction.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

II

L'Ambassadeur de Norvège à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 12 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que les propositions consignées dans cette note ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui accepte également que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

P. PREBENSEN

No. 4486

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Agreement for co-operation in the peaceful uses of atomic
energy. Signed at Stockholm, on 20 September 1957**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins pacifiques. Signé à Stockholm, le
20 septembre 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 3 septembre 1958.*

No. 4486. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 20 SEPTEMBER 1957

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on its own behalf and on behalf of the United Kingdom Atomic Energy Authority (hereinafter referred to as the Authority) and the Government of Sweden on its own behalf and on behalf of Aktiebolaget Atomenergi (hereinafter referred to as Atomenergi) ;

Desiring to co-operate in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy ;

Have agreed as follows :

Article I

(1) Subject to such terms and conditions as may be agreed from time to time in particular cases :

- (a) The Authority and Atomenergi shall communicate to each other such unclassified information as may be agreed concerning the design construction and operation of nuclear reactors and shall facilitate exchanges of unclassified information on these topics between other persons in the United Kingdom and in Sweden.
- (b) The Authority shall assist Atomenergi or persons designated by Atomenergi in obtaining research reactors from the United Kingdom.
- (c) The Authority shall supply, or shall assist Atomenergi or persons designated by Atomenergi in obtaining from the United Kingdom, fuel for research reactors to such an extent as may be agreed.
- (d) The Authority shall process, or shall assist Atomenergi in arranging for the processing in the United Kingdom of, used fuel from reactors in Sweden, to such an extent as may be agreed.
- (e) The Contracting Parties shall assist each other in the procurement of materials required for their atomic energy research and development programmes.

¹ Came into force on 20 September 1957, the date of signature, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4486. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À STOCKHOLM, LE 20 SEPTEMBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en son nom et au nom de l'Autorité de l'énergie atomique du Royaume-Uni (ci-après dénommée « l'Autorité »), et le Gouvernement suédois, agissant en son nom et au nom de l'Aktiebolaget Atomenergi (ci-après dénommé « l'Atomenergi »),

Désireux de coopérer en vue de favoriser et de développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Sous réserve des conditions qui pourront être fixées d'un commun accord dans un cas déterminé :

- a) L'Autorité et l'Atomenergi se communiqueront les renseignements non secrets dont ils seront convenus au sujet des plans, de la construction et du fonctionnement de piles nucléaires, et faciliteront les échanges de renseignements non secrets sur ces questions entre les personnes se trouvant dans le Royaume-Uni et les personnes se trouvant en Suède.
- b) L'Autorité aidera l'Atomenergi ou les personnes désignées par lui à obtenir du Royaume-Uni des piles de recherche.
- c) L'Autorité fournira, ou aidera l'Atomenergi ou les personnes désignées par lui à obtenir du Royaume-Uni, les quantités de combustible pour piles de recherche qui auront été fixées d'un commun accord.
- d) Dans les limites qui seront fixées d'un commun accord, l'Autorité traitera le combustible usagé provenant des piles fonctionnant en Suède, ou aidera l'Atomenergi à obtenir que ce traitement soit exécuté dans le Royaume-Uni.
- e) Les Parties s'aideront mutuellement à obtenir les biens nécessaires à leurs programmes de recherche et d'applications en matière d'énergie atomique.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1957, date de la signature, conformément à l'article X.

- (f) The Authority shall provide, wherever possible, in their schools or in such other facilities of the Authority as may be agreed, or shall assist in obtaining elsewhere in the United Kingdom, training in subjects relevant to the Swedish atomic energy programme for students sponsored by the Government of Sweden.

(2) The field of collaboration outlined in this Article may be modified at any time by agreement between the Contracting Parties.

Article II

Subject to the rights of third parties, to the obligations entered into by either Contracting Party under any International Agreement, and to the applicable laws, regulations and licence requirements in force in Sweden and in the United Kingdom, Atomenergi and the Authority will make available to each other unclassified information within the scope of the present Agreement which is in their possession either as the result of work based on information received under the present Agreement or otherwise, and will facilitate exchanges of such information between persons in Sweden and in the United Kingdom, provided that the transmission of information which is regarded by the person transmitting the information as being of commercial value shall only be made on such terms as may be agreed in each case.

Article III

(1) Any person receiving information under Article II shall have the right (save as may be specified in particular agreements made under that Article) —

- (a) to use it freely for his own purposes save that, if the information relates to an invention owned by the person transmitting the information and patented by him in the country of the person receiving it, the use, including communication to any third person, shall be subject to such terms as may be agreed between the persons concerned ;
- (b) to communicate it to a third person, unless the person transmitting the information shall have stipulated to the contrary at the time of transmission. In the event of communication to a third person, the person so communicating the information shall be at liberty, subject to any patent rights of the person by whom the information was originally provided, to make whatever arrangements he wishes with that third person in respect of the use of the information and of the ownership of any results, including patentable inventions, which may be obtained from the use of the information.

(2) For the purposes of this Article "person" shall include Atomenergi and the Authority.

f) L'Autorité veillera, dans la mesure du possible, à ce que les étudiants recommandés par le Gouvernement suédois reçoivent, dans ses écoles ou dans ceux de ses autres établissements qui seront désignés d'un commun accord, une formation touchant les domaines qui intéressent le programme suédois d'utilisation de l'énergie atomique, ou prêtera son concours pour que lesdits étudiants puissent recevoir cette formation dans d'autres établissements du Royaume-Uni.

2) Les Parties pourront à tout moment modifier d'un commun accord les domaines de coopération spécifiés dans le présent article.

Article II

Sous réserve des droits des tiers, des obligations assumées par chacune des Parties aux termes d'accords internationaux, et des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables en Suède et dans le Royaume-Uni, l'Atomenergi et l'Autorité se communiqueront les renseignements non secrets rentrant dans le cadre du présent Accord, qu'ils possèdent, que ce soit ou non à la suite de travaux effectués sur la base de renseignements reçus en exécution du présent Accord, et faciliteront l'échange de ces renseignements entre les personnes qui se trouvent en Suède et les personnes qui se trouvent dans le Royaume-Uni ; toutefois, les renseignements que la personne qui les transmet considère comme ayant une valeur commerciale ne seront communiqués qu'aux conditions qui seront fixées d'un commun accord dans chaque cas.

Article III

1) Sauf dispositions contraires d'accords particuliers conclus en exécution de l'article II, toute personne qui reçoit des renseignements visés audit article a le droit :

- a) De les utiliser comme elle l'entend, sauf s'ils concernent une invention qui est propriété de la personne qui les transmet et qui a été brevetée par elle dans le pays de la personne qui les reçoit, auquel cas l'utilisation desdits renseignements, y compris leur communication aux tiers, sera subordonnée aux conditions dont les personnes intéressées seront convenues ;
- b) De les communiquer à des tiers, à moins que la personne qui les transmet n'ait spécifié le contraire au moment de la transmission. Dans le cas de communication à un tiers, la personne qui communique les renseignements a la faculté, sous réserve des droits que la personne qui a fourni initialement les renseignements possède en vertu d'un brevet, de prendre avec ce tiers toutes dispositions en vue de l'utilisation de ces renseignements et de la propriété des résultats, y compris les inventions brevetables, découlant de l'utilisation desdits renseignements.

2) Aux fins du présent article, le mot « personne » désigne également l'Atomenergi et l'Autorité.

Article IV

It being the intention of the Contracting Parties that the information exchanged and the materials and equipment supplied shall be used solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy, the Contracting Parties shall, after the establishment of the International Atomic Energy Agency, consult with each other to determine in what respects, if any, they desire to modify the present Agreement. In particular, the Contracting Parties shall consult with each other to determine in what respects and to what extent they desire to arrange in respect of the present Agreement for the administration by the International Agency of those conditions, controls and safeguards required by the International Agency in connection with assistance rendered by it.

Article V

Until such time as the Contracting Parties have agreed in accordance with Article IV on arrangements for the administration of safeguards by the International Agency or have otherwise agreed the Government of Sweden undertake to ensure that—

- (a) any reactor, reactor component, or any uranium, thorium or plutonium of any isotopic composition obtained pursuant to the present Agreement or any plutonium or U-233 derived from the use of research reactors or fuel obtained pursuant to the present Agreement shall be employed solely in a research and development programme devoted wholly to the purpose of the present Agreement and that no part of it shall be diverted to any other use without the prior consent in writing of the Authority ;
- (b) any fuel supplied by the Authority which may require chemical processing shall be delivered to the Authority for processing at prices to be agreed in each case or be processed in facilities approved by the Authority ;
- (c) except as may be agreed between the Contracting Parties no alteration shall be made of the form and content of such fuel after its removal from the reactor and before its delivery to the Authority or to the facilities referred to in (b) of this Article ;
- (d) records shall be maintained relating to burn-up of reactor fuel obtained pursuant to the present Agreement and power levels of operation of reactors using it and reports shall be made to the Authority on these subjects annually or at such other times as may be required in connection with processing of the irradiated fuel ;
- (e) if the Authority so request, representatives of the Authority shall be permitted from time to time to inspect the condition and employment of any part of any

Article IV

Étant donné qu'il est de l'intention des Parties que les renseignements échangés et que les matières et le matériel fournis servent exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, les Parties conviennent de se consulter, une fois que l'agence internationale de l'énergie atomique aura été créée, pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient, le cas échéant, apporter des modifications au présent Accord. Les Parties se consulteront notamment pour déterminer sur quels points et dans quelle mesure elles souhaiteraient confier à l'agence internationale, en ce qui concerne le présent Accord, le soin de veiller à l'application des conditions, mesures de contrôle et mesures de protection, requises par l'agence à l'occasion d'une assistance fournie par elle.

Article V

Tant que les Parties ne seront pas convenues, conformément à l'article IV, de confier à l'agence internationale le soin de veiller à l'application des mesures de protection ou qu'elles ne seront pas convenues d'autres dispositions, le Gouvernement suédois s'engage :

- a) A ce que les piles ou éléments de pile, ou l'uranium, le thorium ou le plutonium, quelle qu'en soit la composition isotopique, obtenus en exécution du présent Accord, et le plutonium ou l'U-233 provenant de l'utilisation des piles de recherche ou du combustible obtenus en exécution du présent Accord servent exclusivement à l'exécution d'un programme de recherche et d'application pleinement conforme aux fins du présent Accord, et à ce qu'aucune partie des dites matières ou dudit matériel ne soit affectée à aucun autre usage, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'Autorité ;
- b) A ce que le combustible fourni par l'Autorité qui aura besoin d'être chimiquement traité soit livré à l'Autorité, aux fins de traitement, moyennant des prix à fixer d'un commun accord dans chaque cas, ou soit traité dans des installations agréées par l'Autorité ;
- c) A ce que, sauf convention contraire, à la forme et à la teneur dudit combustible ne soient pas modifiées entre le moment où il sera retiré de la pile et celui où il sera remis à l'Autorité ou aux installations visées à l'alinéa b du présent article ;
- d) A ce que les taux de consommation du combustible obtenu en exécution du présent Accord et les niveaux de la puissance de fonctionnement des piles utilisant ce combustible soient dûment consignés, et à ce que des rapports à ce sujet soient adressés à l'Autorité chaque année ou à tout autre moment où la question du traitement du combustible irradié rendrait un rapport nécessaire ;
- e) A ce que des représentants de l'Autorité soient autorisés, si celle-ci le demande, à s'assurer de temps à autre de l'état et de l'emploi qui est fait de toute partie du

fuel supplied pursuant to the present Agreement and to observe the operation of any reactor employing any part of such fuel. Such representatives may at the discretion of the Government of Sweden be accompanied by representatives of that Government.

Article VI

The Government of Sweden guarantee that—

- (a) the safeguards provided in Article V shall be maintained ;
- (b) any reactor or reactor component, or other material transferred to the Government of Sweden or authorised persons under their jurisdiction, pursuant to the present Agreement, by lease, sale, or otherwise, or material derived from the use of any such reactor, reactor component or other material will be employed solely for the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy and not for any military purpose ;
- (c) no such reactor, reactor component or material will be transferred to unauthorised persons or beyond the jurisdiction of the Government of Sweden except with the prior consent in writing of the Authority.

Article VII

(1) Each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any information (including design drawings and specifications) communicated pursuant to the present Agreement shall be accurate and complete but does not warrant the accuracy or completeness of such information.

(2) Neither Contracting Party accepts any responsibility for the use made of any such information, material, or equipment supplied pursuant to the present Agreement.

(3) Neither Contracting Party warrants, save as may be specified in particular contracts, the suitability of such information, material or equipment for any particular use or application.

Article VIII

Representatives of the Contracting Parties shall meet from time to time to consult with each other on matters arising out of the application of the present Agreement.

Article IX

Subject to the provisions of the present Agreement and to consent of the Contracting Parties as may be required by the law of either Contracting Party in each particular case information may be transmitted, materials and equipment supplied, and services rendered within the scope of the present Agreement by per-

combustible fourni en exécution du présent Accord, et à observer le fonctionnement de toute pile alimentée à l'aide d'une partie quelconque dudit combustible. Le Gouvernement suédois pourra, s'il le désire, faire accompagner lesdits représentants par des personnes qu'il aura désignées.

Article VI

Le Gouvernement suédois garantit :

- a) Que les mesures de protection prévues à l'article V seront appliquées ;
- b) Que les piles, éléments de pile, matières ou matériel qui auront été transférés en vertu du présent Accord au Gouvernement suédois ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, par location, vente ou autrement, et les matières provenant de l'utilisation de ces piles, éléments de pile, matières ou matériel serviront exclusivement à favoriser et à développer l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques et qu'ils ne seront utilisés à aucune fin militaire ;
- c) Que ces piles, éléments de pile, matières ou matériel ne seront pas transférés à des personnes non autorisées ou par le Gouvernement suédois ou ne relevant pas de sa juridiction, si ce n'est avec l'assentiment écrit de l'Autorité.

Article VII

1) Les Parties s'engagent à faire tout leur possible pour que les renseignements (y compris les plans et prescriptions) communiqués en exécution du présent Accord, soient exacts et complets, mais elles ne garantissent pas l'exactitude ou le caractère exhaustif desdits renseignements.

2) Les Parties n'acceptent aucune responsabilité quant à l'utilisation qui aura été faite des renseignements, matières ou matériel fournis en exécution du présent Accord.

3) Les Parties ne garantissent pas, sauf stipulation contraire des contrats conclus en exécution du présent Accord, que lesdits renseignements, matières ou matériel se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article VIII

Des représentants des Parties se réuniront le cas échéant pour se consulter sur les questions que pourra soulever l'application du présent Accord.

Article IX

Sous réserve des dispositions du présent Accord et de l'assentiment des Parties qui pourrait être exigé, dans un cas déterminé, par la législation de l'une d'elles, les personnes relevant de la juridiction de l'une des Parties pourront, dans le cadre du présent Accord, communiquer des renseignements, transférer des matières et du

sons under the jurisdiction of one Contracting Party to persons under the jurisdiction of the other.

Article X

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for a period of 10 years. Thereafter it may be renewed from time to time for such periods as may be agreed between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Stockholm this twentieth day of September, 1957, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

R. M. A. HANKEY

For the Government
of Sweden :

Östen UNDÉN

matériel et fournir des services à des personnes relevant de la juridiction de l'autre Partie.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant dix ans. Il pourra par la suite être prorogé de toute période dont les Parties conviendront.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en anglais, le 20 septembre 1957.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. M. A. HANKEY

Pour le Gouvernement
suédois :

Östen UNDÉN

No. 4487

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AUSTRIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
contracts and periods of prescription. Vienna, 9 July
1956**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
AUTRICHE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux contrats
et délais de prescription. Vienne, 9 juillet 1956**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 3 septembre 1958.*

No. 4887. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRIA CONCERNING CONTRACTS AND PERIODS OF PRESCRIPTION. VIENNA, 9 JULY 1956

I

The Austrian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Vienna

Vienna, July 9, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the provisions relating to contracts and periods of prescription contained in the document known at the opening of the Ambassadors' Conference on the draft Austrian State Treaty as Annex IX to the said draft Treaty. By the common consent of the representatives of all signatories the provisions of Annex IX were not included in the said Treaty.²

The Austrian Federal Government understand, however, that the law in force in the United Kingdom is generally consistent with the provisions of Annex IX in respect of contracts between persons who became enemies as a result of the existence of a state of war. In Austrian law the position is not the same. It is therefore possible that cases may arise in which a conflict between the differing legal systems of the two countries could occur. In certain of those cases it is possible that a party or parties to any particular contract, in reliance on the provisions of United Kingdom law, would treat the contract in question as being at an end from the date on which the parties to the contract became enemies. If, however, the provisions of Austrian law were applied to such a contract, it might be that the terms of the contract could now be enforced or some other remedy granted. In certain cases it is possible that as a result justice would not be done.

In discussions between representatives of the Austrian Federal Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, held during the Ambassadors' Conference, it was agreed that the Austrian Government would take steps to ensure that, if any cases of the type referred to above

¹ Came into force on 9 July 1956 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 217, p. 223 ; Vol. 221, p. 439 ; Vol. 226, p. 382 ; Vol. 259, p. 445, and Vol. 263, p. 424.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4487. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT AUTRICHIEN RELATIF AUX CON-
TRATS ET DÉLAIS DE PRESCRIPTION. VIENNE, 9 JUIL-
LET 1956

I

*Le Ministre des affaires étrangères d'Autriche à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Vienne*

Vienne, le 9 juillet 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions relatives aux contrats et délais de prescription qui figurent dans le document connu lors de l'ouverture de la Conférence d'Ambassadeurs sur le projet de Traité d'État autrichien, sous le nom d'annexe IX audit projet de Traité. Par décision unanime des représentants des signataires, les dispositions de l'annexe IX n'ont pas été incorporées audit Traité².

Le Gouvernement fédéral autrichien constate néanmoins que la législation en vigueur dans le Royaume-Uni est, dans l'ensemble, conforme aux dispositions de l'annexe IX pour ce qui est des contrats entre personnes qui sont devenues ennemies du fait de l'existence d'un état de guerre. Le droit autrichien diffère sur ce point. Il peut donc arriver qu'il y ait conflit entre les dispositions respectivement en vigueur dans les deux pays. Dans certains de ces cas, il se peut qu'une ou plusieurs Parties à un Contrat donné, se fondant sur les dispositions de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, considèrent que ledit Contrat n'est plus valide à partir de la date à laquelle les Parties au Contrat sont devenues ennemies. Or, il se pourrait que, aux termes des dispositions de la législation autrichienne, les clauses dudit Contrat soient encore applicables ou qu'il existe un recours sous une forme ou sous une autre. Il pourrait donc, dans certains cas, en résulter une injustice.

Au cours d'entretiens entre les représentants du Gouvernement fédéral autrichien et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui ont eu lieu pendant la Conférence des Ambassadeurs, il a été convenu que le Gouvernement autrichien prendrait toutes les mesures nécessaires, dans le cas

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 217, p. 223 ; vol. 221, p. 439 ; vol. 226, p. 382 ; vol. 259, p. 445, et vol. 263, p. 425.

still exist, measures would be taken to secure an equitable settlement. For this purpose, and for this purpose only, the Austrian Government are willing to recognise the principles contained in Annex IX referred to above. It was understood from the discussions that the possibility of such cases arising had grown less as a result of the lapse of time since the termination of the state of war, and that with the continued lapse of time the possibility of their arising would become remote.

In these circumstances I have the honour to propose the following :

- (1) That if any case of the kind referred to above should arise within eighteen months from July 27, 1955, the date on which the Austrian State Treaty came into force, the Austrian Government, after discussion with representatives of the Government of the United Kingdom and at the request of the United Kingdom Government in the particular case, will introduce suitable draft legislation for the approval of the Austrian Parliament or will take such other measures to alleviate the situation as may be equally effective.
- (2) That if, within eighteen months from July 27, 1955, the Government of the United Kingdom should wish to conclude with the Austrian Government a bilateral arrangement on the lines of the provisions of the said Annex IX, the Austrian Government will be willing to enter into negotiations for this purpose at an early date.

The said Annex IX also contained certain provisions regarding periods of prescription. Under the law in force in Austria, in particular Federal Law No. 90 of 1952, certain claims against which a defence of prescription could otherwise be successfully set up may be adjudged valid until further notice without regard to prescription, that is to say until a definite date has been fixed by law from which a defence of prescription could again validly be pleaded. In this connexion I have the honour to propose that the Austrian Government shall consult with the Government of the United Kingdom and take into consideration any representations which the United Kingdom Government may wish to make before the prescriptive date referred to is fixed or before any other action affecting prescriptive periods is taken.

If the above-mentioned proposals are satisfactory to the Government of the United Kingdom I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Accept, &c.

Leopold FIGL

où un litige de ce genre existerait encore, pour garantir un règlement équitable. A cette fin, et à cette fin seulement, le Gouvernement autrichien est disposé à reconnaître les principes énoncés dans l'annexe IX précitée. Il ressort de ces entretiens que la probabilité de tels litiges a diminué, en raison du temps qui s'est écoulé depuis la fin de l'état de guerre, et qu'avec le temps cette éventualité deviendra très improbable.

Dans ces conditions, j'ai l'honneur de soumettre les propositions suivantes :

1. Si un litige de ce genre naît avant dix-huit mois à compter du 27 juillet 1955, date d'entrée en vigueur du Traité d'État autrichien, le Gouvernement autrichien, après s'être concerté avec les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni et à la demande expresse du Gouvernement du Royaume-Uni, soumettra à l'approbation du Parlement autrichien un projet de législation approprié ou prendra d'autres mesures également propres à remédier à la situation.
2. Si, avant dix-huit mois à compter du 27 juillet 1955, le Gouvernement du Royaume-Uni désire conclure avec le Gouvernement autrichien un accord bilatéral s'inspirant des dispositions de ladite annexe IX, le Gouvernement autrichien se montrera disposé à engager sans délai des négociations à cette fin.

Ladite annexe IX contenait également certaines dispositions relatives aux délais de prescription. Aux termes de la législation en vigueur en Autriche, et en particulier de la loi fédérale n° 90 de 1952, certains droits auxquels on pourrait normalement opposer la prescription peuvent être jugés valides jusqu'à nouvel avis, nonobstant la prescription, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'on ait officiellement fixé une date déterminée à partir de laquelle on pourra de nouveau opposer la prescription. A cet égard, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement autrichien consulte le Gouvernement du Royaume-Uni et prenne en considération toutes représentations que le Gouvernement du Royaume-Uni voudra faire avant que la date de prescription susmentionnée ne soit fixée ou avant que ne soit prise toute autre mesure relative aux délais de prescription.

Si les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Leopold FIGL

II

Her Majesty's Ambassador at Vienna to the Austrian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Vienna, July 9, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 9th of July, 1956, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, who also agree that your Note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Geoffrey WALLINGER

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vienne
au Ministre des affaires étrangères d'Autriche*

AMBASSADE BRITANNIQUE

Vienne, le 9 juillet 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 9 juillet 1956 qui est rédigée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte également que ladite note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Geoffrey WALLINGER

No. 4488

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certain commercial matters. Ankara, 28 February
1957**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 3 September 1958.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines
questions commerciales. Ankara, 28 février 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 3 septembre 1958.*

No. 4488. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF TURKEY RELATING TO CERTAIN COMMERCIAL MATTERS. ANKARA, 28 FEBRUARY 1957

I

*Her Majesty's Ambassador at Ankara to the Acting Secretary-General
of the Turkish Ministry of Foreign Affairs*

Ankara, February 28, 1957

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to my Note of the 31st of January, 1955, in which I stated that Her Majesty's Government in the United Kingdom desired to terminate the Trade and Payments Agreement of the 4th of May, 1945,² between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Turkish Republic as from the 30th of April, 1955, and to the Exchange of Notes of the 30th of April, 1955, prolonging the aforesaid Agreement until the 30th of June, 1955. In consequence of the termination of that Agreement on the 30th of June, 1955, the Agreement of the 3rd of February, 1940,³ amending the Treaty of Commerce and Navigation signed at Ankara on the 1st of March, 1930,⁴ ceased to have effect on the same date, with the result that Article 16 of the Treaty of Commerce and Navigation again became operative. Economic conditions do not, however, permit the immediate full achievement of the non-discriminatory administration of quantitative restrictions required by that Article.

I therefore have the honour to propose that, since the matters set out in Article 16 of the Treaty of Commerce and Navigation are also regulated by the

¹ Came into force on 28 February 1957 by the exchange of the said notes.

² United Kingdom : *Treaty Series No. 29 (1946)*, Cmd. 6907.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CC, p. 509.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CVIII, p. 407.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4488. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT TURC RELATIF À CERTAINES QUES-
TIONS COMMERCIALES. ANKARA, 28 FÉVRIER 1957

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara au Secrétaire général par intérim
du Ministère des affaires étrangères de Turquie*

Ankara, le 28 février 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à ma note du 31 janvier 1955 par laquelle le Gouvernement de Sa Majesté faisait connaître son intention de mettre fin, à la date du 30 avril 1955, à l'Accord de commerce et de paiements conclu le 4 mai 1945 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Turquie, ainsi qu'à l'échange de notes du 30 février 1955 prorogeant ledit Accord jusqu'au 30 juin 1955. Avec l'expiration dudit Accord, le 30 juin 1955, l'Accord du 3 février 1940² amendant le Traité de commerce et de la navigation signé à Ankara le 1^{er} mars 1930³ a pris fin à la même date, et, de ce fait, l'article 16 du Traité de commerce et de la navigation est devenu de nouveau applicable. Toutefois, les conditions économiques ne permettent pas d'assurer pleinement, dans l'immédiat, le caractère non discriminatoire des restrictions quantitatives imposées, ainsi qu'il est prévu audit article.

En conséquence, étant donné que les questions visées à l'article 16 du Traité de commerce et de la navigation font également l'objet de certaines dispositions

¹ Entré en vigueur le 28 février 1957 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CC, p. 509.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CVIII, p. 407.

General Agreement on Tariffs and Trade,¹ which takes account of the conditions referred to above, and since both the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Republic are Contracting Parties to that Agreement, Article 16 of the above-mentioned Treaty of Commerce and Navigation shall once more become inoperative and shall so remain for such time as the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Turkish Republic are both Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade as defined in Article XXXII thereof.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Turkish Republic, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

James BOWKER

II

*The Acting Secretary-General of the Turkish Ministry of Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Ankara*

Ankara, February 28, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Turkish Republic agree to the foregoing proposals and will regard your Excellency's Note and the present reply as constituting an agreement in this matter.

I avail, &c.

Melih ESENBEL

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234 ; p. 310, Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, Vol. 306, and Vol. 309.

de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, où il est tenu compte des conditions mentionnées plus haut, et que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Turquie sont Parties contractantes à cet Accord, l'article 16 du Traité de commerce et de la navigation susmentionné deviendra une fois de plus inopérant et le restera aussi longtemps que le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République de Turquie seront Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce conformément à l'article XXXII dudit Accord.

Si la proposition énoncée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Turquie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord à cet effet entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

James BOWKER

II

*Le Secrétaire général par intérim du Ministère des affaires étrangères de Turquie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Ankara*

Ankara, le 28 février 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Turquie donne son agrément aux propositions qui précèdent et qu'il considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Melih ESENBEL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vols. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247 ; p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277 ; p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, vol. 306, et vol. 309.

No. 4489

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDIA**

Guarantee Agreement—Second Indian Iron and Steel Project (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—Second Indian Iron and Steel Project—between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signed at Washington, on 19 December 1956

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 September 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

Contrat de garantie — Deuxième projet indien relatif à la sidérurgie (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — Deuxième projet indien relatif à la sidérurgie — entre la Banque et The Indian Iron and Steel Company, Limited). Signé à Washington, le 19 décembre 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 septembre 1958.

No. 4489. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND INDIAN IRON AND STEEL PROJECT*) BETWEEN INDIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 DECEMBER 1956

AGREEMENT, dated December 19, 1956, between INDIA, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Indian Iron and Steel Company, Limited (hereinafter called the Borrower) which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in the aggregate principal amount of twenty million dollars (\$20,000,000), or the equivalent in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein. The terms defined in said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such definitions were fully set forth herein.

¹ Came into force on 2 July 1957, upon notification by the Bank to the Government of India.

² See p. 84 of this volume.

³ See p. 82 of this volume.

⁴ See p. 104 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4489. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET INDIEN RELATIF À LA SIDÉRURGIE*) ENTRE L'INDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 DÉCEMBRE 1956

CONTRAT, en date du 19 décembre 1956, entre l'INDE, représentée par son Président (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et The Indian Iron and Steel Company, Limited (Société indienne de sidérurgie) (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt d'un montant total en principal de vingt millions de dollars (\$ 20.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions, stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur relatives audit emprunt ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³ sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'Annexe 3⁴ dudit Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat. Les expressions définies dans ledit Contrat d'emprunt auront le même sens que si ces définitions étaient intégralement reproduites dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1957, dès notification par la Banque au Gouvernement de l'Inde.

² Voir p. 85 de ce volume.

³ Voir p. 83 de ce volume.

⁴ Voir p. 105 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any pledge of commercial goods to secure debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any pledge by the Reserve Bank of India of any of its assets in the ordinary course of its banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipée de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt, à l'Acte fiduciaire et aux Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des biens publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant de l'une de ces subdivisions politiques, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; b) à un nantissement de marchandises proprement dites ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou c) à un nantissement de l'un quelconque des avoirs de la Reserve Bank of India (Banque de réserve de l'Inde) constitué par elle dans le cadre normal de ses activités bancaires et ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees or impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement, the Trust Deed and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees or impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated as the authorized representative of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of India
Ministry of Finance
New Delhi
India

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires (y compris les droits, redevances ou impositions) ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts, de droits, de redevances ou d'impositions sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt, l'Acte fiduciaire et les Obligations seront francs de tous impôts (y compris les droits, redevances ou impositions) perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

The Secretary of the Government of India
Ministry of Finance
New-Delhi
(Inde)

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finance Ministry
New Delhi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. A Secretary to the Government of India in the Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

India :

By G. L. MEHTA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS N^o 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Adresse télégraphique :

Finance Ministry
New-Delhi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Un secrétaire du Gouvernement de l'Inde au Ministère des finances est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Inde :

(Signé) G. L. MEHTA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

LOAN AGREEMENT
(SECOND INDIAN IRON AND STEEL PROJECT)

AGREEMENT, dated December 19, 1956, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED, a company duly incorporated under the laws of India (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) On December 18, 1952,¹ the Bank granted a loan (hereinafter called the first loan) to the Borrower of \$ 31,500,000, or the equivalent thereof in currencies other than dollars, for the purpose of financing a project for the expansion and modernization of its production facilities ;

(B) By the 1954 Trust Deed (as hereinafter defined), the Borrower created, as security for the first loan, a first fixed mortgage upon the immovable properties to which it then was or might thereafter become beneficially entitled and a first floating charge upon the remainder of its undertaking and assets, including uncalled capital, which mortgage and charge rank *pari passu* with a mortgage and charge constituted by the 1937 Trust Deed (as hereinafter defined), securing the Borrower's 4 ³/₄ % First Mortgage Debentures ;

(C) Pursuant to powers reserved to it under the 1937 Trust Deed, the Borrower has given notice of its intention to redeem on January 1, 1957, in advance of normal maturity, all of the said 4 ³/₄ % First Mortgage Debentures then outstanding ;

(D) The Bank has been requested to grant a second loan to the Borrower for the purpose of financing a project for the further expansion and modernization of its production facilities ;

(E) The said second loan is to be guaranteed as to payment of principal, interest and other charges by the Guarantor upon the terms of a Guarantee Agreement of even date herewith² and is to be secured by a first fixed mortgage upon the immovable properties to which the Borrower is or may become beneficially entitled and a first floating charge upon the remainder of the Borrower's undertaking and assets, including uncalled capital, which mortgage and charge are to rank *pari passu* with the mortgage and charge constituted by the 1954 Trust Deed ;

(F) The Borrower proposes shortly to enter into arrangements for the raising of not less than Rs. 35,000,000 by the issuance of ordinary share capital.

(G) By various instruments the Borrower has created in favor of the President of India and the State Bank of India certain mortgages and charges all of which rank subsequent to the security created by the 1954 Trust Deed and it is the intention that such securities should be varied so as to permit the security for the said second loan also to rank in priority thereto.

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 241.

² See p. 76 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(DEUXIÈME PROJET INDIEN RELATIF À LA SIDÉRURGIE)

CONTRAT, en date du 19 décembre 1956, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci après dénommée « la Banque ») et THE INDIAN IRON AND STEEL COMPANY, LIMITED (Société indienne de sidérurgie), société dûment constituée conformément à la législation indienne (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT : A) Que le 18 décembre 1952¹ la Banque a consenti à l'Emprunteur le prêt (ci-après dénommé « le premier emprunt ») d'une somme de 31.500.000 dollars ou de son équivalent en monnaies autres que le dollar, à l'effet de financer un projet de développement et de modernisation de ses moyens de production ;

B) Que par l'Acte fiduciaire de 1954 (tel qu'il est défini ci-après), l'Emprunteur a constitué, en garantie du premier emprunt, une hypothèque de premier rang sur les biens immobiliers sur lesquels il avait ou pouvait par la suite acquérir des droits, ainsi qu'un privilège général de premier rang sur le reste de son entreprise et de ses avoirs, y compris le capital non appelé et que ladite hypothèque et ledit privilège ont le même rang que l'hypothèque et le privilège constitués par l'Acte fiduciaire de 1937 (tel qu'il est défini ci-après), qui garantissent les Obligations hypothécaires de premier rang à 4 $\frac{3}{4}$ pour 100 émises par l'Emprunteur ;

C) Qu'usant de la faculté qui lui est réservée par l'Acte fiduciaire de 1937, l'Emprunteur a fait connaître son intention de rembourser le 1^{er} janvier 1957, avant leur échéance normale, toutes les Obligations hypothécaires de premier rang à 4 $\frac{3}{4}$ pour 100 non encore remboursées ;

D) Que la Banque a été priée de consentir un deuxième prêt à l'Emprunteur à l'effet de financer un projet visant à poursuivre le développement et la modernisation des moyens de production de l'Emprunteur ;

E) Que ce deuxième emprunt doit être garanti par le Garant en ce qui concerne le paiement du principal, des intérêts et des autres charges y afférentes, conformément aux stipulations d'un Contrat de garantie de même date² et qu'il doit être garanti aussi par une hypothèque de premier rang sur les biens immobiliers sur lesquels l'Emprunteur a ou peut par la suite acquérir des droits, ainsi que par un privilège général de premier rang sur le reste de l'entreprise et des avoirs de l'Emprunteur, y compris le capital non appelé, ladite hypothèque et ledit privilège devant avoir le même rang que l'hypothèque et le privilège constitués par l'Acte fiduciaire de 1954 ;

F) Que l'Emprunteur se propose de conclure prochainement des arrangements afin de se procurer 35 millions de roupies au moins par l'émission d'actions ordinaires ;

G) Que, par divers instruments, l'Emprunteur a constitué, en faveur du Président de l'Inde et de la Banque d'État de l'Inde, certaines hypothèques et certains privilèges ayant tous un rang inférieur à celui de la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1954 et que ces sûretés doivent être modifiées de manière à donner aussi un rang prioritaire à la sûreté constituée pour le deuxième Emprunt.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 241.

² Voir p. 77 de ce volume.

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The term "1937 Trust Deed" means the Trust Deed dated March 12, 1937, made between the Borrower and others and the Indian and General Investment Trust Limited as trustees, securing the 4 ³/₄ % First Mortgage Debentures of the Borrower, and shall include any deed or instrument supplemental to the said Trust Deed dated March 12, 1937.

The term "1954 Trust Deed" means the Trust Deed dated September 28, 1954, made between the Borrower and Baring Brothers & Co., Limited (hereinafter called Barings), as trustees, and others securing mortgage bonds of the first loan in the principal amount of \$ 31,500,000, or the equivalent in other currencies, and (except where the context otherwise requires) shall include any deed or instrument supplemental to the said Trust Deed dated September 28, 1954.

The term "Trust Deed" means the Trust Deed to be executed by the Borrower in accordance with the provisions of Section 5.03 of this Agreement and shall include any deed or instrument supplemental thereto.

The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Indian Companies Act 1956 (or any amendment thereof).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, the sum of twenty million dollars (\$ 20,000,000), or the equivalent thereof in currencies other than dollars.

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations ; provided, however, that, until the Borrower shall have complied with the provisions of Sections 5.03 and 5.04 of this Agreement and until the Borrower shall have received, or made arrangements satisfactory to the Bank for receiving, in cash not less than thirty-five million rupees (Rs. 35,000,000) from the issuance by it of new ordinary shares, no more than the equivalent of six million dollars (\$ 6,000,000) shall be withdrawn from the Loan Account, except as the Bank may otherwise agree.

¹ See p. 82 of this volume.

² See p. 104 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3^a du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts » et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression « l'Acte fiduciaire de 1937 » désigne l'Acte fiduciaire en date du 12 mars 1937 intervenu entre l'Emprunteur et consorts, d'une part, et The Indian and General Investment Trust Limited en qualité de *trustees*, d'autre part, garantissant les Obligations hypothécaires de premier rang à 4³/₄ pour 100 émises par l'Emprunteur, et cette expression vise également tout acte ou instrument complémentaire dudit Acte fiduciaire en date du 12 mars 1937.

L'expression « l'Acte fiduciaire de 1954 » désigne l'Acte fiduciaire, en date du 28 septembre 1954, intervenu entre l'Emprunteur, d'une part, et Baring Brothers and Co. Limited (ci-après dénommé « Barings ») en qualité de *trustees* et consorts, d'autre part, garantissant les Obligations hypothécaires du premier emprunt d'un montant total en principal de 31.500.000 dollars ou de l'équivalent en d'autres monnaies et (sauf si le contexte exige qu'il en soit autrement) cette expression vise également tout Acte ou instrument complémentaire dudit Acte fiduciaire en date du 28 septembre 1954.

L'expression « l'Acte fiduciaire » désigne l'Acte fiduciaire que l'Emprunteur doit signer conformément aux dispositions du paragraphe 5.03 du présent Contrat et vise également tout acte ou instrument complémentaire dudit Acte fiduciaire.

Le terme « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi indienne de 1956 sur les sociétés (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme de vingt millions de dollars (\$ 20.000.000) ou de l'équivalent en monnaies autres que le dollar.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement; toutefois, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tant que l'Emprunteur n'aura pas satisfait aux stipulations des paragraphes 5.03 et 5.04 du présent Contrat et ne se sera pas procuré ou n'aura pas pris des arrangements jugés satisfaisants pour la Banque pour se procurer une somme en espèces de trente-cinq millions de roupies au moins (Rs. 35.000.000) par l'émission de nouvelles actions ordinaires, il ne pourra pas prélever sur le compte de l'Emprunt plus de l'équivalent de six millions de dollars (\$ 6.000.000).

¹ Voir p. 83 de ce volume.

^a Voir p. 105 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five per cent (5 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and duly deliver Bonds (in registered or bearer form as the Bank shall request) representing the principal amount of the Loan of the form, tenor and purport prescribed in the Trust Deed and as provided thereby and in the Loan Regulations.

Section 4.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall, against payment by the Bank of any amount to be withdrawn from the Loan Account pursuant to Article II of this Agreement, execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount so paid, provided that the Bank may, at its option, require the Borrower, instead, within such period not less than

¹ See p. 102 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq pour cent (5 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat..

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition de ces marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront les modifier par convention ultérieure.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra régulièrement des Obligations (nominatives ou au porteur, au gré de la Banque) représentant le principal de l'Emprunt, qui auront la forme, la teneur et le libellé prescrits dans l'Acte fiduciaire, ainsi qu'il est prévu dans ledit Acte et le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, contre versement par la Banque de toute somme prélevée sur le compte de l'Emprunt en application de l'article II du présent Contrat, établir et remettre à la Banque ou à son ordre des Obligations pour la totalité du montant en principal ainsi versé ; toutefois, la Banque aura la faculté de demander à l'Emprunteur d'établir et de

¹ Voir p. 103 de ce volume.

60 days after the date of any request therefor as the Bank shall specify in such request, to execute and deliver to or on the order of the Bank, Bonds in the aggregate principal amount specified in such request, not exceeding, however, the aggregate principal amount of the Loan which shall have been withdrawn and shall be outstanding and unpaid at the date of such request and for which Bonds shall not theretofore have been so delivered or requested.

Section 4.03. Any one of the Directors for the time being of the Borrower and such other person or persons (acting jointly or severally as may be specified) as it may appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The signature of any such authorized representative shall be countersigned by the Managing Agents of the Borrower so long as the Articles of Association of the Borrower shall so require.

Section 4.04. The Bank and the Borrower shall be at liberty to make such arrangements as they may from time to time mutually agree as to procedure for the issue, authentication and delivery of Bonds and such arrangements may be in addition to or in substitution for any of the provisions of this Agreement or of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the

remettre à la Banque ou à son ordre aussitôt que faire se pourra et dans un délai qui ne pourra être inférieur à 60 jours à compter de la date de la demande, des Obligations pour la totalité du montant en principal spécifié dans la demande, qui ne pourra cependant être supérieur à la fraction du principal de l'Emprunt prélevée et non remboursée à la date de la demande et pour laquelle il n'aura encore été remis ni demandé d'Obligations.

Paragraphe 4.03. Les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts seront l'un de ses Administrateurs en fonction et la personne ou les personnes (agissant ensemble ou séparément ainsi qu'il pourra être spécifié) qu'il aura désignées par écrit. La signature de l'un quelconque de ces représentants autorisés sera contresignée par les Directeurs de l'Emprunteur tant que les statuts de l'Emprunteur l'exigeront.

Paragraphe 4.04. La Banque et l'Emprunteur auront la faculté de conclure les arrangements dont ils pourront convenir de temps à autres touchant les modalités de l'émission, de l'authentification et de la remise des Obligations et ces arrangements pourront compléter ou remplacer l'une quelconque des dispositions du présent Contrat ou du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en fournissant les précisions que la Banque pourra demander, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de

maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.03. (a) The Borrower shall, as soon as practicable, execute and deliver, and shall cause all other necessary parties to execute and deliver, a Trust Deed, in favor of Barings (or such other trustees as the Bank may nominate) to constitute by way of security for the Loan and the Bonds : (i) a first fixed mortgage upon all the immovable properties to which the Borrower is now or may hereafter become beneficially entitled and (ii) a first floating charge upon the remainder of the Borrower's undertaking and assets (including uncalled capital), such mortgage and charge to rank *pari passu* in point of security with the mortgage and charge created or to be created by or pursuant to the 1954 Trust Deed, but otherwise in priority to any other mortgage, charge or lien upon any of such properties or assets ; provided, however, that the Borrower shall be entitled to create or allow to remain outstanding mortgages or charges (specific or floating) ranking in priority to the floating charge created or to be created under the Trust Deed and securing any indebtedness towards bankers incurred in the ordinary course of business and maturing not more than one year after the date upon which it is originally incurred, the amount of such indebtedness not to exceed fifty million rupees (Rs. 50,000,000) in principal amount at any one time outstanding. Such Trust Deed shall either be in form similar to the 1954 Trust Deed (subject to such changes as the Bank and the trustees of the Trust Deed may reasonably require), or shall be a Trust Deed (in such form as the Bank and the trustees thereunder may reasonably require) expressed to be supplemental to the 1954 Trust Deed and amending the 1954 Trust Deed in such manner that the 1954 Trust Deed and the Trust Deed shall together constitute security both for the Loan and the Bonds and for the first loan and the bonds issuable thereunder.

(b) Subject as aforesaid, the Borrower shall take all necessary steps and shall cause all necessary parties to take all necessary steps to ensure that all mortgages, charges and liens outstanding upon the property and assets to which it is beneficially entitled shall be discharged or be varied to the reasonable satisfaction of the Bank, and of the trustees under the Trust Deed, so as to ensure that full effect may be given to the foregoing provisions of this Section.

(c) The Borrower shall obtain all necessary consents for the valid execution and delivery of the Trust Deed and shall duly register, or cause to be registered, the Trust Deed, together with such other documents as may be necessary or proper in order to render the same fully effective in accordance with its terms.

Section 5.04. The Borrower shall, within six weeks after the completion of all action required to be taken pursuant to the provisions of the last preceding Section, furnish evidence thereof satisfactory to the Bank. As part of such evidence there shall be furnished an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing (a) that the Borrower and all other parties to the Trust Deed purporting thereunder to

son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune de ses filiales (s'il en possède) respecte les engagements qu'il a assumés en vertu du présent Contrat et s'en acquitte dans la mesure où lui-même en est tenu, comme si lesdits engagements obligeaient chacune desdites filiales.

Paragraphe 5.03. a) Dès qu'il sera possible, l'Emprunteur signera et remettra, et veillera à ce que toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire signent et remettent, un Acte fiduciaire en faveur de Barings (ou de tels autres *trustees* que la Banque pourra désigner) afin de constituer, pour garantir l'Emprunt et les Obligations : i) une hypothèque de premier rang sur tous les biens immobiliers sur lesquels l'Emprunteur a ou peut acquérir par la suite des droits et ii) un privilège général de premier rang sur le reste de l'entreprise et des avoirs de l'Emprunteur (y compris le capital non appelé) ; cette hypothèque et ce privilège auront le même rang que l'hypothèque et le privilège qui ont été constitués par l'Acte fiduciaire de 1954 ou qui seront constitués en application dudit Acte, mais auront priorité sur tous autres privilèges, hypothèques ou sûretés constitués sur l'un quelconque des biens ou avoirs de l'Emprunteur ; toutefois, l'Emprunteur aura le droit de constituer ou de maintenir des hypothèques ou privilèges déjà constitués (spéciaux ou généraux) ayant priorité par rapport au privilège général constitué ou qui sera constitué en vertu de l'Acte fiduciaire et destinés à garantir des dettes contractées par l'Emprunteur envers des banquiers pour un an ou plus, dans le cadre normal de ses activités commerciales, le montant desdites dettes ne pouvant cependant à aucun moment dépasser cinquante millions de roupies (Rs. 50.000.000) en principal. Ledit Acte fiduciaire devra soit être analogue quant à la forme à l'Acte fiduciaire de 1954 (sous réserve des modifications que la Banque et les *trustees* intéressés pourront raisonnablement demander) soit être un Acte fiduciaire (dans la forme que la Banque ou les *trustees* pourront raisonnablement demander) stipulant qu'il complète l'Acte fiduciaire de 1954 et le modifiant de telle manière que l'Acte fiduciaire de 1954 et le nouvel Acte fiduciaire constituent ensemble une garantie tant de l'Emprunt et des Obligations que du premier Emprunt et des Obligations qui peuvent être émises en contrepartie dudit premier Emprunt.

b) Sous réserve des dispositions précédentes, l'Emprunteur prendra toutes les mesures requises et veillera à ce que toutes les parties dont l'intervention est nécessaire prennent toutes les mesures requises afin que tous les privilèges, hypothèques et sûretés grevant les biens et avoirs sur lesquels il a des droits soient éteints ou modifiés dans des conditions qui donnent raisonnablement satisfaction à la Banque ainsi qu'aux *trustees*, de manière que les dispositions qui précèdent puissent produire leur plein effet.

c) L'Emprunteur s'assurera tous les consentements nécessaires pour signer et remettre valablement l'Acte fiduciaire et il enregistrera ou fera dûment enregistrer ledit Acte ainsi que tous les autres documents qui pourront être nécessaires ou appropriés pour que ledit Acte produise tous ses effets conformément aux stipulations de son texte.

Paragraphe 5.04. Dans un délai de six semaines après qu'auront été prises toutes les mesures requises par les dispositions du paragraphe précédent, l'Emprunteur fournira à la Banque des preuves jugées satisfaisantes par elle et établissant que lesdites mesures ont été effectivement prises. Il devra notamment fournir une consultation ou des consultations émanant d'un juriconsulte dont l'autorité est reconnue par la Banque et prouvant

mortgage or charge immovable property or interests therein have a good and marketable title to such property ; (b) that the Trust Deed has been duly authorized and executed and delivered on behalf of the Borrower and all other necessary parties thereto and creates a valid and effective mortgage and charge securing the Loan and the Bonds and enjoying priority in accordance with its terms and that no prior or *pari passu* security (other than as mentioned in the last preceding Section) exists on any part of the properties or assets to which the Borrower is then beneficially entitled.

Section 5.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur, and shall not permit any subsidiary to incur, indebtedness if at the time and as a result thereof the consolidated unimpaired capital and surplus of the Borrower and its subsidiaries, would be less than the consolidated indebtedness of the Borrower and its subsidiaries.

For the purposes of and in making any calculation pursuant to this Section :

- (a) The term "indebtedness" shall not include commercial and trade liabilities (including in such liabilities accrued liabilities to the Indian Iron and Steel Controller but not including in such liabilities obligations to bankers or in respect of deposits accepted by the Borrower) incurred in the ordinary course of business and payable not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section.
- (b) There shall be included in "capital and surplus", and excluded from "indebtedness", the amount then outstanding of the Government advance provided for in the Agreement dated July 15, 1953, between the President of India and the Borrower.
- (c) Amounts in currency other than currency of the Guarantor shall be converted into currency of the Guarantor at such rate as the Bank may determine for such other currency on the date on which the Borrower proposes to incur the debt in question.
- (d) The term "consolidated indebtedness" shall mean the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries (if any) excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary.
- (e) The term "capital and surplus" shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting procedures.
- (f) The term "consolidated capital and surplus" shall mean the total capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital and surplus of the Borrower as shall represent equity interest of the Borrower in any subsidiary and after excluding such items of capital and surplus of any subsidiary as shall represent equity interest of that subsidiary in the Borrower or any other subsidiary.

Section 5.06. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its corporate existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank may otherwise agree, take all steps necessary to acquire such land, interests in land and properties and to acquire, maintain and renew such rights, powers, privileges and fran-

à la satisfaction de celle-ci : a) que l'Emprunteur et toutes les autres Parties à l'Acte fiduciaire portant constitution d'une hypothèque ou d'un privilège sur des biens ou des droits réels ont un titre de propriété régulier et négociable sur lesdits biens ou droits ; b) que l'Acte fiduciaire a été dûment autorisé, signé et remis au nom de l'Emprunteur et de toutes les autres parties dont l'intervention est nécessaire et qu'il crée une hypothèque et un privilège valables et effectifs, garantissant l'Emprunt et les Obligations et bénéficiant d'un droit de préférence conformément aux stipulations de son texte et qu'aucune garantie d'un rang prioritaire ou égal (autres que celles mentionnées au paragraphe précédent) ne greève une partie quelconque des biens ou avoirs sur lesquels l'Emprunteur a des droits à la date considérée.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera pas et n'autorisera aucune de ses filiales à contracter une dette si, au moment considéré, du fait de ladite dette, le total du capital et de l'excédent d'actif non grevé de l'Emprunteur et de ses filiales devait être inférieur au total de la dette de l'Emprunteur et de ses filiales.

Aux fins du présent paragraphe et pour tout calcul nécessaire à son application :

- a) Le terme « dette » ne s'applique pas aux dettes commerciales (y compris les dettes échues à l'égard de *The Indian Iron and Steel Controller* mais à l'exclusion de la fraction desdites dettes représentant des obligations envers des banquiers ou se rapportant à des dépôts acceptés par l'Emprunteur) contractées dans le cours normal d'opérations commerciales et venant à échéance un an au plus après la date à laquelle le montant de la dette doit être calculé aux fins du présent paragraphe.
- b) Il sera tenu compte pour le calcul du « capital et de l'excédent d'actif » mais non pour celui de la « dette » de la fraction non remboursée de l'avance du Gouvernement prévue dans le contrat passé le 15 juillet 1953 entre le Président de l'Inde et l'Emprunteur.
- c) Les sommes en monnaie autre que celle du Garant seront converties en cette dernière monnaie au taux que la Banque pourra fixer pour ladite autre monnaie à la date à laquelle l'Emprunteur se propose de contracter la dette en question.
- d) L'expression « total de la dette » désigne le montant total de la dette de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, s'il en a, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur, à l'égard de l'une de ses filiales ou de l'une de ses filiales à son égard ou d'une de ses filiales à l'égard d'une autre desdites filiales.
- e) L'expression « le capital et l'excédent d'actif » désigne le capital et l'excédent d'actif déterminés d'après les principes d'une comptabilité régulière.
- f) L'expression « le total du capital et de l'excédent d'actif » désigne la totalité du capital et de l'excédent d'actif de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments de capital et d'excédent d'actif de l'Emprunteur qui correspondent à la valeur des actions d'une filiale détenues par l'Emprunteur et déduction faite aussi des éléments de capital et d'excédent d'actif qui correspondent aux actions de l'Emprunteur ou d'une autre filiale détenues par une filiale.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires au maintien de son existence sociale et de son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir les terrains, droits sur des terrains et biens qui peuvent être

chises, as may be necessary or proper for the construction and operation of the Project and the conduct of its business.

(b) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business, industrial and financial practices and shall operate, maintain, renew and repair its plants, machinery, equipment and property as required in accordance with sound engineering practices.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the United Kingdom or under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or imposed under laws in effect in the territories either of the United Kingdom or of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Trust Deed or the Bonds.

Section 5.09. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.10. The Borrower shall not consent to any action taken at any meeting of bondholders or by written instrument pursuant to the provisions of the 1954 Trust Deed or of the Trust Deed which would change the terms of the Bonds or adversely affect the holders thereof unless the Bank shall have expressed in writing its approval of such action or such consent.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if the event specified in paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty day after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal

nécessaires ou utiles à la construction et à l'exploitation du Projet ainsi qu'à l'exercice de ses activités, et pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, privilèges et concessions qui peuvent être nécessaires ou utiles à ces divers égards.

b) L'Emprunteur exercera ses activités et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine gestion commerciale, industrielle et financière ; il assurera le fonctionnement et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera aux renouvellements et aux réparations nécessaires, en se conformant aux principes d'une saine gestion technique.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires du Royaume-Uni ou du pays ou des pays dont il s'agit, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur ne donnera son assentiment à aucune décision prise par une assemblée d'obligataires ou dans un instrument écrit, en application des dispositions de l'Acte fiduciaire de 1954 ou de l'Acte fiduciaire, si cette décision modifie les stipulations des Obligations ou lèse les Obligataires, à moins que la Banque n'approuve par écrit cette décision ou cet assentiment.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un des faits énumérés à l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt

of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement, the Trust Deed or the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

(a) The President of India and the State Bank of India shall have agreed (in form satisfactory to the Bank) to subordinate the securities held by them respectively to the security to be created by or pursuant to the Trust Deed.

(b) The Borrower's 4 $\frac{3}{4}$ % First Mortgage Debentures and the security constituted by the 1937 Trust Deed shall have been duly paid off and discharged (or arrangements satisfactory to the Bank made therefor) and all necessary action shall have been taken to release the Borrower's properties and assets from any mortgage or charge created by or pursuant to the 1937 Trust Deed.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the Borrower's 4 $\frac{3}{4}$ % First Mortgage Debentures and the security constituted by the 1937 Trust Deed have been fully paid off and discharged (or due provision made therefor) and that all necessary action has been taken effectively to release the Borrower's properties and assets from any mortgage or charge created by or pursuant to the 1937 Trust Deed.

(b) That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat, de l'Acte fiduciaire ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Les conditions suivantes sont ajoutées aux conditions auxquelles est subordonnée l'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01. du Règlement sur les emprunts :

a) Le Président de l'Inde et la State Bank of India (Banque d'État de l'Inde) devront avoir accepté (sous une forme jugée satisfaisante par la Banque) de subordonner les sûretés constituées en leur faveur à celle qui sera constituée par l'Acte fiduciaire ou en application dudit Acte.

b) Les Obligations hypothécaires de premier rang à $4\frac{3}{4}$ pour 100 de l'Emprunteur et la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1937 devront avoir été dûment remboursées et levées (ou des arrangements jugés satisfaisants par la Banque devront avoir été pris à cet effet) et toutes les mesures nécessaires devront avoir été prises afin de libérer les biens et avoirs de l'Emprunteur des hypothèques ou privilèges constitués par l'Acte fiduciaire de 1937 ou en application dudit Acte.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02. du Règlement sur les Emprunts :

a) Que les Obligations hypothécaires de premier rang à $4\frac{3}{4}$ pour 100 de l'Emprunteur et la sûreté constituée par l'Acte fiduciaire de 1937 ont été intégralement remboursées et levées (ou que des dispositions ont été dûment prises à cet effet) et que toutes les mesures nécessaires ont été effectivement prises afin de libérer les biens et avoirs de l'Emprunteur des hypothèques ou privilèges constitués par l'Acte fiduciaire de 1937 ou en application dudit Acte.

b) Que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à assurer la construction et l'exploitation du Projet, qu'il possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04. du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01 La date de clôture est le 31 décembre 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Borrower :

The Indian Iron and Steel Company, Limited
12 Mission Row
Calcutta, 1, India

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Inisco
Calcutta

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Indian Iron and Steel Company, Limited :

By Biren MOOKERJEE
Authorized Representative

Pour l'Emprunteur :

The Indian Iron and Steel Company, Limited
12 Mission Row
Calcutta, 1 (Inde)

Adresse télégraphique :

Inisco
Calcutta

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour l'Indian Iron and Steel Company, Limited :

(Signé) Biren MOOKERJEE
Représentant autorisé

SCHEDULE I

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
Oct. 15, 1959	—	\$ 20,000,000	April 15, 1964	\$ 1,257,000	\$ 9,728,000
April 15, 1960	\$ 1,032,000	18,968,000	Oct. 15, 1964	1,289,000	8,439,000
Oct. 15, 1960	1,058,000	17,910,000	April 15, 1965	1,321,000	7,118,000
April 15, 1961	1,084,000	16,826,000	Oct. 15, 1965	1,354,000	5,764,000
Oct. 15, 1961	1,111,000	15,715,000	April 15, 1966	1,388,000	4,376,000
April 15, 1962	1,139,000	14,576,000	Oct. 15, 1966	1,423,000	2,953,000
Oct. 15, 1962	1,167,000	13,409,000	April 15, 1967	1,458,000	1,495,000
April 15, 1963	1,197,000	12,212,000	Oct. 15, 1967	1,495,000	—
Oct. 15, 1963	1,227,000	10,985,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	1/4 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	1 %
More than 4 years but not more than 6 years before maturity	1 3/4 %
More than 6 years but not more than 8 years before maturity	3 1/4 %
More than 8 years before maturity	5 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a program for the modernization and expansion of the Borrower's production facilities at Burnpur. It is intended to increase the Borrower's designed capacity of finished and semi-finished steel products from 700,000 to 800,000 long tons per annum.

The Project comprises :

- (i) the addition of two stands to the billet mill to permit the use of 9" × 9" billets instead of the 7" × 7" billets now used ;
- (ii) the addition of one stand to the 34-inch structural mill in order to increase the output of rails and sections and to allow the production of wide flange beams up to 10" × 10" and ordinary beams up to 20" × 7" ;

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1959	—	20.000.000	15 avril 1964 . .	1.257.000	9.728.000
15 avril 1960 . .	1.032.000	18.968.000	15 octobre 1964	1.289.000	8.439.000
15 octobre 1960	1.058.000	17.910.000	15 avril 1965 . .	1.321.000	7.118.000
15 avril 1961 . .	1.084.000	16.826.000	15 octobre 1965	1.354.000	5.764.000
15 octobre 1961	1.111.000	15.715.000	15 avril 1966 . .	1.388.000	4.376.000
15 avril 1962 . .	1.139.000	14.576.000	15 octobre 1966	1.423.000	2.953.000
15 octobre 1962	1.167.000	13.409.000	15 avril 1967 . .	1.458.000	1.495.000
15 avril 1963 . .	1.197.000	12.212.000	15 octobre 1967	1.495.000	—
15 octobre 1963	1.227.000	10.985.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05. du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16. du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	1/4 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 4 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	3 1/4 %
Plus de 8 ans avant l'échéance	5 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme de modernisation et de développement des moyens de production de l'Emprunteur à Burnpur. L'objet est de porter la capacité de production annuelle de l'Emprunteur de 700.000 à 800.000 tonnes de produits finis et semi-finis.

Le Projet comporte :

- i) L'adjonction de deux cages au laminoir à billettes afin de permettre d'utiliser des billettes de 9×9 pouces au lieu de billettes de 7×7 pouces ;
- ii) L'adjonction d'une cage au laminoir à fers de construction afin d'augmenter la production de rails et de profilés et de permettre la production de poutres à larges ailes de 10×10 pouces et de poutres ordinaires de 20×7 pouces ;

- (iii) the installation of a new bar mill having an annual capacity of 180,000 long tons ;
- (iv) the installation of a 20,000 kw steam turbine generator and necessary boilers ;
- (v) the provision of all necessary auxiliary installations, equipment and services.

These works are expected to be completed by December 1, 1959.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of subparagraph (j) of Section 5.02 and the substitution thereof of the following subparagraph, namely :

“(j) If any lien securing any loan from the Bank, or securing any bonds issued or issuable thereunder, shall become enforceable.”

(b) By the deletion of Section 6.01.

(c) By the deletion of Section 6.03.

(d) By the deletion in Sections 6.05, 6.06 and 6.10 of the words “delivered pursuant to any request under Section 6.03” and of the words “in such request”, where those words severally occur.

(e) Section 6.07 is amended to read as follows :

“SECTION 6.07. *Form of Bonds.* (a) The Bonds shall be fully registered bonds without coupons (hereinafter sometimes called registered Bonds) or bearer bonds with coupons for semi-annual interest attached (hereinafter sometimes called coupon Bonds). Bonds delivered to the Bank shall be registered Bonds or coupon Bonds in such temporary or definitive form (authorized by the Trust Deed) as the Bank shall request. Registered Bonds and coupon Bonds payable in dollars and the coupons attached thereto shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed. Bonds payable in any currency other than dollars shall be substantially in the forms respectively set forth in the Trust Deed, as the case may be, except that they shall (a) provide for payment of principal, interest and premium on redemption, if any, in such other currency, (b) provide for such place of payment as the Bank shall specify, and (c) contain such other modifications as the Bank shall reasonably request in order to conform to the laws or to the financial usage of the place where they are payable.

“(b) Notwithstanding any other provision of the Loan Agreement or these Regulations, if the Bank shall so require, the Borrower shall execute and deliver bonds pursuant to Section 4.02 of the Loan Agreement before the execution and delivery of the Trust Deed. The provisions of Section 6.07 of Loan Regulations No. 4

- iii) La mise en place d'un nouveau train à fers marchands d'une capacité annuelle de 180.000 tonnes ;
 - iv) La mise en place d'une génératrice à vapeur de 20.000 kW et des chaudières nécessaires ;
 - v) La fourniture des installations, du matériel et des services auxiliaires nécessaires
- L'achèvement des travaux est prévu pour le 1^{er} décembre 1959.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

a) L'alinéa *j* du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa suivant :

« *j*) Une sûreté garantissant un prêt de la Banque ou des Obligations émises ou pouvant être émises en contrepartie de ce prêt devient réalisable. »

b) Le paragraphe 6.01 est supprimé.

c) Le paragraphe 6.03 est supprimé.

d) Au paragraphe 6.05, les mots « remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans sa demande » sont supprimés ; au paragraphe 6.06, les mots « remises à la suite d'une demande formulée conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans sa demande » sont supprimés ; au paragraphe 6.10, les mots « remises à la suite de toute demande faite conformément au paragraphe 6.03 » et les mots « dans ladite demande » sont supprimés ;

e) Le paragraphe 6.07. est modifié de la manière suivante :

« PARAGRAPHE 6.07. *Forme des Obligations.* a) Les Obligations seront soit des Obligations essentiellement nominatives et sans coupons (parfois dénommées ci-après « Obligations nominatives ») soit des Obligations au porteur avec coupons d'intérêts semestriels (parfois dénommées ci-après « Obligations à coupons »). Les Obligations remises à la Banque seront nominatives ou à coupons, et auront la forme provisoire ou définitive (autorisée par l'Acte fiduciaire) que la Banque indiquera. Les Obligations nominatives et les Obligations à coupons remboursables en dollars et les coupons qui y seront attachés seront conformes pour l'essentiel aux modèles qui figurent dans l'Acte fiduciaire. Les Obligations remboursables en une monnaie autre que le dollar seront conformes pour l'essentiel aux modèles correspondants qui figurent dans l'Acte fiduciaire mais elles devront contenir a) l'indication que le paiement du principal, des intérêts et, éventuellement, de la prime de remboursement anticipé, s'effectuera dans cette autre monnaie, b) la mention du lieu de paiement spécifié par la Banque, et c) telles autres modifications que la Banque pourra raisonnablement demander pour se conformer à la législation et aux usages financiers du lieu où elles sont remboursables.

« b) Nonobstant toute autre disposition du Contrat d'emprunt ou du présent Règlement, si la Banque le demande, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations conformément au paragraphe 4.02 du Contrat d'emprunt avant la signature et la remise de l'Acte fiduciaire. Les dispositions du paragraphe 6.07 du Règlement n° 4

of the Bank, dated June 15, 1956, but before modification by subparagraph (a) of this Section, shall apply to the form of any such bonds, with appropriate changes therein satisfactory to the Bank, to provide for the exchange thereof, free of cost to the Bank, for Bonds of the same respective amounts, currencies and maturities issued under the Trust Deed, the Loan Agreement and these Regulations. All other provisions of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement and these Regulations relating or referring to Bonds shall apply *mutatis mutandis* to such bonds except where such application would be clearly inconsistent with the requirements of this subparagraph.

“(c) All Bonds shall have the guarantee of the Guarantor endorsed thereon substantially in the form set forth in Schedule 3 to these Regulations.”

(f) By the addition at the beginning of Section 6.09 of the words following, namely:

“Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, Bonds shall be dated as hereinafter in this Section provided.”

(g) By the addition in Section 6.11 of the following new subsection, namely :

“(d) Subject to the provisions of Sections 6.05 and 6.06 of these Regulations, Bonds payable in any currency may be exchanged without charge to the Bank for Bonds of the same or an equivalent aggregate principal amount payable in the same or any other currency or currencies and having the same or any other maturity or maturities. For the purposes of determining the equivalent of one currency in terms of another the value of each shall be as determined by the Bank.”

(h) By the deletion of Section 6.18.

(i) By the addition in Section 7.01, after the words “Guarantee Agreement” where those words occur, of the words “, the Trust Deed”.

(j) By the deletion of subparagraphs (b) to (f) inclusive and (j) of Section 7.04 and the substitution therefor of the following subparagraphs, namely :

“(b) The parties to such arbitration shall be the Bank, the Borrower and the Guarantor.

“(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators, each to be agreed upon by the parties or, if and to the extent to which they shall not agree, to be appointed by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by him, by the Secretary-General of the United Nations. In case any arbitrator shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be selected or appointed in the same manner as herein prescribed for the selection or appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

“(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other parties. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought.

“(e) If, within 60 days after the giving of such notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon the three arbitrators, any

de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, s'appliqueront, compte non tenu cependant de la modification apportée à l'alinéa *a* du présent paragraphe, à la forme desdites Obligations, avec des changements appropriés jugés satisfaisants par la Banque, afin d'en prévoir l'échange sans frais pour la Banque contre des Obligations de même valeur nominale, libellées dans la même monnaie et ayant la même échéance, émises en application de l'Acte fiduciaire, du Contrat d'Emprunt et du présent Règlement. Toutes les autres dispositions du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie et du présent Règlement relatives ou se rapportant aux Obligations s'appliqueront *mutatis mutandis* à ces nouvelles Obligations à moins que leur application ne soit manifestement incompatible avec les stipulations du présent alinéa.

« *c*) Toutes les Obligations seront revêtues de la garantie du Garant qui sera conforme pour l'essentiel au modèle qui figure à l'annexe 3 du présent Règlement. »

f) Au début du paragraphe 6.09 les mots suivants sont ajoutés :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les Obligations porteront la date prévue ci-après dans le présent paragraphe. »

g) Le nouvel alinéa suivant est ajouté au paragraphe 6.11 :

« *d*) Sous réserve des dispositions des paragraphes 6.05 et 6.06. du présent Règlement, les Obligations remboursables en une monnaie quelconque pourront être échangées sans frais pour la Banque contre des Obligations d'un même montant total en principal ou d'un montant équivalent, dans la même monnaie ou dans une ou plusieurs autres monnaies, et ayant la même échéance ou une ou plusieurs échéances différentes. Pour le calcul de l'équivalent d'une monnaie en une autre monnaie la valeur de chacune de ces monnaies sera celle que la Banque aura fixée. »

h) Le paragraphe 6.18 est supprimé.

i) Au paragraphe 7.01, les mots « l'Acte fiduciaire » sont ajoutés après les mots « le Contrat de garantie » là où ces mots figurent.

j) Les alinéas *b* à *f* inclusivement et l'alinéa *j* du paragraphe 7.04 sont supprimés et remplacés par les alinéas suivants :

« *b*) Les parties à cet arbitrage seront la Banque, l'Emprunteur et le Garant.

« *c*) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres choisis d'un commun accord par les Parties ; si les Parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un ou plusieurs arbitres, ceux sur lesquels elles n'auront pu s'entendre seront nommés par le Président de la Cour internationale de Justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si un arbitre se déporte, décède, ou se trouve dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, un nouvel arbitre sera choisi ou nommé de la manière prescrite au présent paragraphe pour le choix ou la nomination de l'arbitre défaillant et il aura les mêmes pouvoirs et obligations que celui-ci.

« *d*) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la Partie demanderesse aux autres Parties. Cette notification devra énoncer la nature de la contestation ou de la réclamation à soumettre à l'arbitrage et la nature de la réparation demandée.

« *e*) Si, dans le délai de soixante jours à compter de la notification engageant la procédure d'arbitrage, les Parties ne se sont pas entendues pour nommer les trois

party may request such appointment as is provided for in paragraph (c) of this Section.

“(f) The Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall convene and sit.

“(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the determination of controversies between the parties under the Loan Agreement and Guarantee Agreement or any claim by any such party against any other such party arising thereunder provided, however, that nothing herein shall be deemed to preclude any of the said parties from exercising, or instituting any legal or equitable action to enforce, any right or claim arising out of or pursuant to the Trust Deed or the Bonds, and submission to arbitration hereunder shall not be deemed to be a condition precedent or in any way to prejudice such exercise or other enforcement of any such right or claim.”

(k) By the deletion in Section 7.04 (i) of the words “Bank on the one side and the Borrower and Guarantor on the other.”, and the substitution therefor of the word “parties”.

(l) By the deletion of paragraph 6 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“6. The term ‘Borrower’ means the party to the Loan Agreement to which the Loan is made ; and the term ‘Guarantor’ means India, acting by its President.”

(m) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following new paragraph, namely :

“The term ‘Bonds’ means Bonds issued and authenticated pursuant to the Trust Deed (except as otherwise provided in Section 6,07 (b), with the guarantee of the Guarantor endorsed thereon as provided in the Loan Agreement and the Guarantee Agreement.”

arbitres, l'une quelconque d'entre elles pourra demander leur nomination conformément à l'alinéa *c* du présent paragraphe.

« *f*) Le tribunal arbitral fixera le lieu et les jour et heure de ses audiences.

« *j*) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage remplaceront toute autre procédure pour le règlement des contestations qui s'élèveraient entre les parties au Contrat d'emprunt et au Contrat de garantie et le jugement de toute réclamation formulée par l'une quelconque des parties contre une autre partie au sujet desdits contrats, étant entendu toutefois qu'aucune disposition du présent paragraphe ne sera considérée comme empêchant l'une quelconque des parties d'exercer un droit ou de faire valoir une créance résultant de l'Acte fiduciaire ou des Obligations, ou d'intenter une action en justice quelconque pour en obtenir le respect ou l'exécution et le recours à l'arbitrage en vertu du présent paragraphe ne sera pas considéré comme étant une condition préalable ni comme faisant obstacle en aucune manière à l'exercice dudit droit ou à l'exécution de ladite créance. »

k) A l'alinéa *i* du paragraphe 7.04, les mots « la Banque, d'une part, et l'Emprunteur et le Garant, d'autre part » sont supprimés et remplacés par les mots « les Parties ».

l) L'alinéa 6 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« 6. L'expression « l'Emprunteur » désigne la partie au Contrat d'emprunt à laquelle l'Emprunt est consenti et l'expression « le Garant » désigne l'Inde représentée par son Président. »

m) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« L'expression « Obligations » désigne les Obligations émises et certifiées en application de l'Acte fiduciaire (sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 6.07) qui seront revêtues de la garantie du Garant ainsi qu'il est prévu dans le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie. »

No. 4490

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAPAN**

Guarantee Agreement—*Second Kawasaki Project* (with related letters and annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Second Kawasaki Project*—between the Bank and The Japan Development Bank). Signed at Washington, on 29 January 1958

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 8 September 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAPON**

Contrat de garantie — *Deuxième projet Kawasaki* (avec lettres connexes et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Deuxième projet Kawasaki* — entre la Banque et la Banque japonaise de développement). Signé à Washington, le 29 janvier 1958

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 8 septembre 1958.

No. 4490. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SECOND KAWASAKI PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JANUARY 1958

AGREEMENT, dated January 29, 1958, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Japan Development Bank (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to eight million dollars (\$8,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 28 March 1958, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

² See p. 122 of this volume.

³ See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4490. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*DEUXIÈME PROJET KAWASAKI*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JANVIER 1958

CONTRAT, en date du 29 janvier 1958, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Banque japonaise de développement (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de huit millions de dollars (\$ 8.000.000), mais seulement à la condition que le Garant accepte de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu ci-après ; et

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les diverses expressions dont la définition est donnée dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

² Voir p. 123 de ce volume.

³ Voir p. 139 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et les Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an ou plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens du Garant » vise les biens du Garant, ou de toute agence du Garant.

Le Garant s'engage également à faire en sorte, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, que l'engagement défini ci-dessus s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou de leurs agences, y compris les autorités locales.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor will not take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un quelconque des engagements, conventions ou obligations souscrits par l'Emprunteur dans le Contrat d'emprunt et il prendra ou fera prendre toute mesure nécessaire ou appropriée pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

Minister of Finance
Ministry of Finance
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minister of Finance
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Koichiro ASAKAI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

Pour le Garant :

Le Ministre des finances
Ministère des finances
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Ministre des finances
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :

(Signé) Koichiro ASAKAI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

RELATED LETTER

LETTER, DATED 29 JANUARY 1958, ADDRESSED BY THE GOVERNMENT OF JAPAN
TO THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

January 29, 1958

International Bank for
Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.

Loan No. 188 JA

Gentlemen :

With reference to the Guarantee Agreement¹ of even date between the Government of Japan and your Bank, we have pleasure in confirming the following matters of agreed understanding between us :

1. As regards Article III, Section 3.01, that :
 - (a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies, and of the Bank of Japan so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof whether as to security or otherwise ;
 - (b) the Government of Japan will make the undertaking contained in Section 3.01 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

2. As regards Section 3.06, that the Government of Japan will not permit any political subdivision of Japan or any agency of the Government of Japan or of any such political subdivision to take any such action as is therein referred to.

Very truly yours,

Government of Japan :
By K. ASAKAI

¹ See p. 112 of this volume.

LETTRE CONNEXE

LETTRE, EN DATE DU 29 JANVIER 1958, ADRESSÉE PAR LE GOUVERNEMENT
JAPONAIS À LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON (D. C.)

Le 29 janvier 1958

Banque internationale pour la
reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25 (D. C.)

Prêt n° 188 JA

Messieurs,

Nous référant au Contrat de garantie¹ de même date conclu entre le Gouvernement japonais et votre Banque, nous avons l'honneur de confirmer l'Accord intervenu entre nous sur les points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 3.01 de l'article III :

- a) Il existe actuellement une législation conforme à la Constitution japonaise qui permet au Gouvernement japonais d'exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs, contractés par ses agences, par ses subdivisions politiques et leurs agences, ainsi que par la Banque du Japon, et d'obliger ces organismes à obtenir l'autorisation du Gouvernement japonais avant de contracter des emprunts extérieurs, ainsi qu'en ce qui concerne les modalités desdits emprunts pour ce qui est des sûretés et à tous autres égards ;
- b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant au paragraphe 3.01 s'applique aux sûretés grevant les avoirs de la Banque du Japon.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3.06, le Gouvernement japonais n'autorisera aucune subdivision politique du Japon ni aucune agence du Gouvernement japonais ou de l'une desdites subdivisions politiques à prendre l'une quelconque des mesures mentionnées dans ledit paragraphe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :
(Signé) K. ASAKAI

¹ Voir p. 113 de ce volume.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*SECOND KAWASAKI PROJECT*)

AGREEMENT, dated January 29, 1958, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE JAPAN DEVELOPMENT BANK (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement (hereinafter called the First Loan Agreement) dated December 19, 1956¹ made between the Bank and the Borrower, the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$ 20,000,000), which amount was agreed to be relented by the Borrower to Kawasaki Steel Corporation (hereinafter called Kawasaki) upon the terms of an Agreement dated February 8, 1957 and made between the Borrower and Kawasaki; and by a Guarantee Agreement (hereinafter called the First Guarantee Agreement) also dated December 19, 1956,¹ made between the Guarantor and the Bank, the Guarantor agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as therein provided;

(B) In accordance with the provisions of the First Loan Agreement, Kawasaki entered into certain agreements with its present long-term creditors and with Daiichi Bank Limited (hereinafter called Daiichi), such agreements being defined in the First Loan Agreement as the creditors agreements, the paramount agreement and the Daiichi agreement respectively;

(C) With the agreement of the Guarantor, the Bank and the Borrower, Kawasaki proposes now to terminate the paramount agreement and to enter into supplemental agreements with each of its present long-term creditors each substantially in the terms of a draft which has been agreed between them; and Kawasaki proposes now to enter into a new agreement with Daiichi substantially in the terms of a draft which has been agreed upon between them.

(D) The Bank has been requested to grant a loan to the Borrower, the proceeds of which the Borrower intends to relend to Kawasaki for the purposes of the Project;

(E) The Guarantor has agreed to guarantee the obligations of the Borrower as provided in a Guarantee Agreement of even date² made between the Guarantor and the Bank;

(F) The Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 179.

² See p. 112 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MÈMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (DEUXIÈME PROJET KAWASAKI)

CONTRAT, en date du 29 janvier 1958, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la BANQUE JAPONAISE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT (A) que, en vertu d'un Contrat d'emprunt (ci-après dénommé le « Premier Contrat d'emprunt »), en date du 19 décembre 1956¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions de dollars (\$ 20.000.000), et qu'il a été convenu que l'Emprunteur reprêterait cette somme aux Aciéries Kawasaki (ci-après dénommées « la Kawasaki ») aux conditions énoncées dans un Contrat en date du 8 février 1957 conclu entre l'Emprunteur et la Kawasaki ; et que, en vertu d'un Contrat de garantie (ci-après dénommé « le Premier Contrat de garantie ») également daté du 19 décembre 1956¹, conclu entre le Garant et la Banque, le Garant a accepté de garantir les obligations que l'Emprunt met à la charge de l'Emprunteur, conformément aux stipulations dudit Contrat ;

(B) Que, conformément aux dispositions du Premier Contrat d'emprunt, la Kawasaki a conclu certains contrats avec ses créanciers à long terme actuels et avec la Daiichi Bank Limited (ci-après dénommée « la Daiichi »), lesdits contrats étant respectivement définis dans le premier Contrat d'emprunt « Contrats avec les créanciers », « Contrat principal » et « Contrat Daiichi » ;

(C) Que, avec l'accord du Garant, de la Banque et de l'Emprunteur, la Kawasaki se propose de mettre fin au Contrat principal et de conclure, avec chacun de ses créanciers à long terme actuels, des contrats complémentaires qui seront pour l'essentiel conformes à un texte arrêté d'un commun accord ; et que la Kawasaki se propose de conclure un nouveau contrat avec la Daiichi qui sera pour l'essentiel conforme à un texte arrêté d'un commun accord entre eux ;

(D) Que la Banque a été priée d'accorder à l'Emprunteur un prêt que ce dernier se propose de reprêter à la Kawasaki aux fins du Projet ;

(E) Que le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur ainsi qu'il est prévu dans le Contrat de garantie de même date² conclu entre le Garant et la Banque ;

(F) Que la Banque a accepté, en considération de ce qui précède, de faire à l'Emprunteur un prêt aux clauses et conditions stipulées ci-après ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 179.

² Voir p. 113 de ce volume.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

- (a) The term "mortgage debentures" means mortgage debentures of Kawasaki secured upon immovable property.
- (b) The term "housing loans" means loans contracted by Kawasaki for housing purposes from public corporations or public authorities in Japan.
- (c) The term "long-term debt" means debt maturing on a date not less than one year from the date upon which it is originally incurred, except debt evidenced by mortgage debentures and by housing loans ; and the term "present long-term creditor" means any creditor to whom Kawasaki at present owes any long-term debt except (i) the Borrower in respect of any monies borrowed by it from the Bank and relented by it to Kawasaki ; and (ii) the Borrower, The Long-Term Credit Bank of Japan and the Industrial Bank of Japan in respect of monies aggregating four billion yen (¥ 4,000,000,000) lent by them to Kawasaki under agreements all dated February 8, 1957.
- (d) The term "short-term debt" means debt maturing on a date less than one year after the date upon which it is originally incurred other than trade and commercial liabilities incurred in the ordinary course of business.
- (e) The term "creditors agreements" means any and all the supplemental agreements proposed to be entered into between Kawasaki and each of the present long-term creditors as hereinbefore recited.
- (f) The term "Daiichi agreement" means the new agreement proposed to be entered into between Daiichi and Kawasaki as hereinbefore recited.
- (g) The term "second subsidiary loan agreement" means the agreement between the Borrower and Kawasaki referred to in Section 5.06 of this Loan Agreement.
- (h) The term "Yen" and the sign "¥" mean yen in the currency of Japan.

¹ See p. 122 of this volume.

² See p. 138 of this volume.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « Obligations hypothécaires » désigne les Obligations hypothécaires de la Kawasaki garanties par des biens immobiliers ;
- b) L'expression « emprunts pour logements » désigne les emprunts contractés par la Kawasaki auprès de sociétés de droit public ou d'autorités publiques japonaises en vue de la construction de logements ;
- c) L'expression « dette à long terme » désigne une dette venant à échéance au moins un an après la date à laquelle elle a été contractée à l'exclusion des dettes constatées par des Obligations hypothécaires et des prêts pour logements ; et l'expression « créancier à long terme actuel » désigne tout créancier envers lequel la Kawasaki a une dette à long terme quelconque à l'exception i) de l'Emprunteur en ce qui concerne les sommes qu'elle aura empruntées à la Banque et prêtées à la Kawasaki ; et ii) de l'Emprunteur, de la Long-Term Credit Bank of Japan et de l'Industrial Bank of Japan en ce qui concerne la somme totale de quatre milliards de yens (¥ 4.000.000.000) qu'ils ont prêtés à la Kawasaki aux termes des contrats en date du 8 février 1957 ;
- d) L'expression « dette à court terme » désigne une dette venant à échéance moins d'un an après la date à laquelle elle a été contractée, à l'exclusion des dettes commerciales encourues au cours de transactions normales ;
- e) L'expression « Contrats avec les créanciers » désigne le ou les contrats complémentaires que la Kawasaki se propose de conclure avec chacun de ces créanciers à long terme actuels ainsi qu'il est dit ci-dessus ;
- f) L'expression « Contrat Daiichi » désigne le nouveau contrat qui sera conclu entre la Daiichi et la Kawasaki ainsi qu'il est dit ci-dessus ;
- g) L'expression « deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt » désigne le Contrat entre l'Emprunteur et la Kawasaki mentionné au paragraphe 5.06 du présent Contrat d'emprunt ;
- h) Le terme « yen » et le signe « ¥ » désignent des yens en monnaie japonaise.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

² Voir p. 139 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to eight million dollars (\$ 8,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement and the Loan Regulations, to withdraw from the Loan Account, in such currencies and at such times as shall be agreed upon between the Bank and the Borrower, amounts expended or to be expended on the Project after April 30, 1957.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of five and five-eighths per cent ($5\frac{5}{8}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the equivalent of the proceeds of the Loan to be applied exclusively to expenditures on the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 136 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies de l'équivalent de huit millions de dollars (\$ 8.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Règlement sur les emprunts, de prélever sur le compte de l'Emprunt, dans les monnaies et aux dates dont il conviendra avec la Banque, les sommes dépensées ou devant être dépensées au titre du Projet après le 30 avril 1957.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour suivant la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq cinq huitièmes pour cent ($5\frac{5}{8}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que l'équivalent des fonds provenant de l'Emprunt soit affecté exclusivement au paiement des dépenses nécessaires à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 137 de ce volume.

Section 4.02. The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry on its operations and conduct its affairs in accordance with sound business and financial practices.

(b) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(c) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the application of the proceeds of the Loan, to record the progress of the Project (including the total expenditures incurred thereon) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices all transactions between the Borrower and Kawasaki and the operations and financial condition of the Borrower and of Kawasaki ; shall enable or take such steps as may be necessary to enable the Bank's representatives to inspect the Project and all facilities operated by Kawasaki and any relevant records and documents ; and shall furnish, or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and all facilities operated by Kawasaki, all transactions between the Borrower and Kawasaki and the operations and financial condition of the Borrower and of Kawasaki.

Section 5.02 (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exploitera son entreprise et gèrera ses affaires en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et financière.

b) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

c) L'Emprunteur fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts et en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre, les plans, cahiers des charges et délais de construction relatifs au Projet ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût total desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Kawasaki ainsi que de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur et de la Kawasaki ; il donnera ou prendra les mesures nécessaires pour donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et toutes les installations exploitées par la Kawasaki ainsi que tous les livres et les documents pertinents ; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet ainsi que sur toutes les installations exploitées par la Kawasaki et sur toutes les transactions entre l'Emprunteur et la Kawasaki de même que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur et de la Kawasaki.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : *i)* à la constitution sur des biens, au moment

property ; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. All moneys withdrawn from the Loan Account shall be lent by the Borrower to Kawasaki. Such loan shall be made upon terms which shall be satisfactory to the Bank and be embodied in a loan agreement between the Borrower and Kawasaki. This second subsidiary loan agreement shall provide (inter alia) that the Borrower shall receive from Kawasaki, as security for its advances to Kawasaki thereunder, such lien or liens as may be consistent with the Borrower's established practices.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall exercise its rights under the second subsidiary loan agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank ; and (except as aforesaid) the Borrower shall not amend, assign, abrogate or waive any provision of the second subsidiary loan agreement ; provided, however, that the agreement of the Bank shall not be required to the amendment, assignment, abrogation or waiver of any provision of the second subsidiary loan agreement relating to (i) damages for non-performance or (ii) any guarantor, thereunder.

Section 5.08. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that to the extent that Kawasaki shall prepay the Borrower its indebtedness under the second subsidiary loan agreement, the Borrower shall to a correspondingly proportionate extent prepay the Bank under this Loan Agreement. Accordingly, unless otherwise agreed between the Borrower and the Bank, if Kawasaki shall repay in advance of maturity any part of its indebtedness to the Borrower under the second subsidiary loan agreement, then the Borrower shall thereupon repay to the Bank, in advance of maturity, an amount being such proportion of the principal amount of the Loan then outstanding as the amount so repaid to the Borrower by Kawasaki bears to the total principal amount owing by Kawasaki

de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ou ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Toutes les sommes prélevées sur le compte de l'Emprunt seront prêtées par l'Emprunteur à la Kawasaki. Ledit prêt sera consenti à des conditions jugées satisfaisantes par la Banque et stipulées dans un contrat d'emprunt entre l'Emprunteur et la Kawasaki. Ce deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt devra notamment stipuler que l'Emprunteur recevra de la Kawasaki, à titre de garantie des avances qu'il fera à la Kawasaki en vertu dudit Contrat, une ou plusieurs sûretés selon la pratique généralement suivie par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur exercera les droits qu'il possédera en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt de manière à protéger les intérêts de l'Emprunteur et de la Banque ; et (sauf dans la mesure prévue plus haut), l'Emprunteur ne modifiera ni n'abrogera aucune disposition du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt et ne cédera le bénéfice ni ne renoncera au bénéfice d'aucune desdites dispositions ; il est entendu, toutefois, que l'accord de la Banque ne sera pas nécessaire pour la modification ou l'abrogation des dispositions du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt ou la cession du bénéfice ou la renonciation au bénéfice desdites dispositions dans la mesure où elles concernent : i) des indemnités pour non-exécution ou ii) un garant quel qu'il soit, prévu par ledit Contrat auxiliaire.

Paragraphe 5.08. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que, dans la mesure où la Kawasaki remboursera par anticipation la dette qu'elle aura contractée envers l'Emprunteur aux termes du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera proportionnellement la Banque conformément au présent Contrat d'emprunt. A cet effet, sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, si la Kawasaki rembourse avant l'échéance une partie quelconque de la dette contractée par elle envers l'Emprunteur aux termes du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, l'Emprunteur remboursera à la Banque, avant l'échéance, une fraction du principal non remboursé de l'Emprunt égale à la fraction du principal non remboursé de la dette

under the second subsidiary loan agreement immediately prior to such repayment ; provided that, in computing any such total principal amounts, there shall be deducted any amount paid, contemporaneously with such repayment, in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement. To any repayment by the Borrower in accordance with this Section, all the provisions of the Loan Regulations relating to repayment in advance of maturity shall be applicable.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if either of the events specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days ; or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations, the following additional events are specified :

- (a) If there shall have occurred any event specified or referred to in Section 6.01 of the First Loan Agreement.
- (b) If there shall have occurred any event specified in Article 27 of the second subsidiary loan agreement as an event of default.

Article VII

EFFECTIVE DATE ; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 a (ii) of the Loan Regulations :

(a) that the second subsidiary loan agreement, the creditors agreements and the Daiichi agreement, all in form and substance satisfactory to the Bank, shall have been duly executed and delivered by the respective parties thereto, and shall have been duly authorized or ratified, and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor shall have been duly performed or given ;

(b) that Kawasaki shall have entered into agreements, in form and substance satisfactory to the Bank, with The Industrial Bank of Japan, Ltd., The Long-Term Credit Bank of Japan, Ltd., Nippon Life Insurance Co., Asahi Mutual Life Insurance Co. and The Chiyoda Mutual Life Insurance Co. for the borrowing by Kawasaki of not less than nine hundred million yen (¥ 900,000,000) aggregate amount of long-term debt ; and that such

contractée par la Kawasaki, en vertu du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, que représente le paiement anticipé au moment où il est effectué ; il est entendu que, pour le calcul du principal non remboursé de l'Emprunt, toute somme remboursée conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, au moment du paiement anticipé, viendra en déduction. Toutes les dispositions du Règlement sur les emprunts relatives au remboursement avant l'échéance s'appliqueront à tout remboursement que l'Emprunteur effectuera en application du présent paragraphe.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si l'un des faits énumérés au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant trente jours ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les conditions supplémentaires suivantes sont stipulées :

- a) S'il se produit l'un des faits énumérés ou visés au paragraphe 6.01 du premier Contrat d'emprunt.
- b) S'il se produit l'un des faits que l'article 27 du deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt déclare être un cas de manquement.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR ; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires, au sens de l'alinéa *a, ii*, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, aux formalités suivantes :

a) Le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, les Contrats avec les créanciers et le Contrat Daiichi, jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond, devront avoir été dûment signés et remis par les Parties intéressées et avoir été dûment autorisés ou ratifiés et tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet devront avoir été dûment accomplis ou donnés ;

b) La Kawasaki devra avoir conclu des contrats, jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et quant au fond, avec l'Industrial Bank of Japan Ltd, la Long-Term Credit Bank of Japan Ltd, la Nippon Life Insurance Company, la Asahi Mutual Life Insurance Company et la Chiyoda Mutual Life Insurance Company, en vue d'obtenir un emprunt à long terme d'un montant global d'au moins neuf cent millions de yen

agreements shall have been duly executed and delivered by the respective parties, and shall have been duly authorized or ratified, and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor shall have been duly performed or given.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) that Kawasaki has full power and authority to construct and operate the Project and has all necessary rights and powers in connection therewith and that all acts, consents, validations and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given ;

(b) that the second subsidiary loan agreement, the creditors agreements and the Daiichi agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render said agreements valid and effective have been duly performed or given, and that the said agreements constitute valid and binding obligations of such parties in accordance with their respective terms ;

(c) that the agreements referred to in Section 7.01 (b) have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto respectively, that all acts, consents, validations and approvals necessary under the laws of Japan to render said agreements valid and effective have been duly performed or given and that said agreements constitute valid and binding obligations of such parties in accordance with the terms of such agreements.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be October 31, 1959.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devebank, Tokyo

(900.000.000 de yen), et lesdits contrats devront avoir été dûment signés et remis par les Parties intéressées et avoir été dûment autorisés ou ratifiés et tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet devront avoir été dûment accomplis ou donnés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la Kawasaki est pleinement habilitée et autorisée à entreprendre la construction et l'exploitation des installations que comporte le Projet, qu'elle possède tous les droits et pouvoirs nécessaires à cet égard et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés ;

b) Que le deuxième Contrat auxiliaire d'emprunt, les Contrats avec les créanciers et le Contrat Daiichi ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties auxdits Contrats et signés et remis en leur nom et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité auxdits Contrats ont été dûment accomplis ou donnés et que lesdits Contrats constituent, pour les parties, des engagements valables et définitifs, conformément à leurs dispositions ;

c) Que les Contrats mentionnés à l'alinéa b du paragraphe 7.01 ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties intéressées et signés et remis en leur nom et que tous les actes, consentements, validations et approbations nécessaires en vertu des lois japonaises pour donner validité auxdits Contrats ont été dûment accomplis ou donnés et que lesdits Contrats constituent, pour les Parties, des engagements valables et définitifs, conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 7.03. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 31 octobre 1959.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Devebank, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK
President

The Japan Development Bank :

By Yoshimaru KANNO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 15, 1960	\$ 238,000	May 15, 1966	\$ 332,000
November 15, 1960	245,000	November 15, 1966	341,000
May 15, 1961	251,000	May 15, 1967	351,000
November 15, 1961	258,000	November 15, 1967	361,000
May 15, 1962	266,000	May 15, 1968	371,000
November 15, 1962	273,000	November 15, 1968	381,000
May 15, 1963	281,000	May 15, 1969	392,000
November 15, 1963	289,000	November 15, 1969	403,000
May 15, 1964	297,000	May 15, 1970	414,000
November 15, 1964	305,000	November 15, 1970	426,000
May 15, 1965	314,000	May 15, 1971	438,000
November 15, 1965	323,000	November 15, 1971	450,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Banque japonaise de développement :

(Signé) Yoshimaru KANNO
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 mai 1960	238.000	15 mai 1966	332.000
15 novembre 1960	245.000	15 novembre 1966	341.000
15 mai 1961	251.000	15 mai 1967	351.000
15 novembre 1961	258.000	15 novembre 1967	361.000
15 mai 1962	266.000	15 mai 1968	371.000
15 novembre 1962	273.000	15 novembre 1968	381.000
15 mai 1963	281.000	15 mai 1969	392.000
15 novembre 1963	289.000	15 novembre 1969	403.000
15 mai 1964	297.000	15 mai 1970	414.000
15 novembre 1964	305.000	15 novembre 1970	426.000
15 mai 1965	314.000	15 mai 1971	438.000
15 novembre 1965	323.000	15 novembre 1971	450.000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1½ %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 ½ %
More than 13 years before maturity	5 ⅝ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of a program for the expansion of pig iron production facilities of Kawasaki's works at Chiba through the construction of a new blast furnace, coke ovens and related facilities, estimated to involve expenditures aggregating approximately ¥ 7,200,000,000. The program comprises the following :

Coke Ovens : the installation of one battery of 60 ovens with an annual capacity of about 250,000 tons of coke.

Blast Furnace : the installation of one blast furnace, together with two hot stoves, with a daily capacity of 1,000 tons.

Related Facilities : all ancillary works necessary for the installation and operation of the coke ovens and blast furnace are to be provided.

These works include : two unloaders for coal and iron ore, each with a capacity of 175 tons per hour ; coal storage and blending equipment ; iron ore storage facilities ; increasing the pelletizing plant capacity by 720 tons per day ; expansion of the oxygen plant by a new unit with a capacity of 3,000 cubic meters per hour ; one 15,000 kw turbo-generator with boiler ; equipment for the processing of coke oven gas and tar for the production of chemical by-products ; equipment for materials handling ; extension of service facilities to provide the necessary transport, water and electric power distribution systems ; and other minor ancillary works.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) By the deletion of Section 2.02.
- (b) By the deletion of the first two sentences of Section 3.01.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 1/2 %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 5/8 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'un programme d'agrandissement des installations pour la production de fonte aux usines Kawasaki à Chiba par la construction d'un nouveau haut fourneau, de fours à coke et d'installations connexes, dont le coût global est évalué à 7.200.000.000 de yens. Le programme comprend l'exécution des travaux suivants :

Four à coke : installation d'une batterie de 60 fours d'une capacité annuelle d'environ 250.000 tonnes.

Haut fourneau : installation d'un haut fourneau et de deux fours d'une capacité journalière de 1.000 tonnes.

Installations connexes : tous les ouvrages auxiliaires nécessaires à l'installation et au fonctionnement des fours à coke et du haut fourneau.

Ces ouvrages comprennent : deux déchargeurs à charbon et à minerai de fer, chacun d'une capacité horaire de 175 tonnes; matériel pour l'entreposage et le mélange du charbon ; installations pour l'entreposage du minerai de fer ; matériel pour augmenter de 720 tonnes par jour la capacité de production de boulets ; agrandissement de l'usine d'oxygène par la construction d'une nouvelle installation d'une capacité de 3.000 mètres cubes par heure ; un groupe turbo-générateur de 15.000 kW avec chaudière ; équipement pour la transformation du gaz de coke et du goudron en vue de la production de sous-produits chimiques ; matériel de manutention ; extension des installations en vue d'assurer les transports et la distribution d'eau et d'énergie nécessaires ; autres ouvrages et installations auxiliaires.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont réputées modifiées de la manière suivante :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Les deux premières phrases du paragraphe 3.01 sont supprimées.

(c) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories."

(d) By the deletion of Sections 4.02, 5.04 and paragraph 13 of Section 10.01.

(e) By the deletion of Section 4.03 and the substitution therefor of the following new Section, namely :

"4.03. *Applications for Withdrawal.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for the Project."

(f) By the addition, in paragraph 12 of Section 10.01, at the end thereof, of the words "with the concurrence of the Guarantor".

RELATED LETTER

LETTER, DATED 29 JANUARY 1958, ADDRESSED BY THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO THE JAPAN DEVELOPMENT BANK

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D. C.

January 29, 1958

The Japan Development Bank
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo, Japan

Loan No. 188 JA

Gentlemen :

We refer to the Loan Agreement¹ of even date between us and hereby record our agreement that, for the purposes of Section 2.03 of said Agreement, you shall,

¹ See p. 122 of this volume.

c) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 4.01. *Tirages sur le compte de l'Emprunt.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer des dépenses faites dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites dans ces territoires (y compris des services fournis dans de tels territoires). »

d) Les paragraphes 4.02 et 5.04 ainsi que l'alinéa 13 du paragraphe 10.01 sont supprimés.

e) Le paragraphe 4.03 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« 4.03. *Demandes de tirages.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible par rapport au moment où les dépenses au titre du Projet doivent être effectuées. »

f) Les mots « avec l'agrément du Garant » sont ajoutés à la fin de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

LETTRE CONNEXE

LETTRE, EN DATE DU 29 JANVIER 1958, ADRESSÉE PAR LA BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT À LA BANQUE JAPONAISE
DE DÉVELOPPEMENT

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D. C.)

Le 29 janvier 1958

Banque japonaise de développement
8, 1-chome Marunouchi
Chiyoda-ku
Tokyo (Japon)

Prêt n° 188 JA

Messieurs,

Nous référant au Contrat d'emprunt¹ que nous avons conclu ce jour, nous vous confirmons, par les présentes, qu'aux fins du paragraphe 2.03 dudit Contrat,

¹ Voir p. 123 de ce volume.

unless and until we shall otherwise notify you, have the right to withdraw from the Loan Account any of the following currencies as we may determine :

1. U.S. dollars.
2. Any currency freely convertible into U.S. dollars.
3. Subject to the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, any currency not freely convertible into U.S. dollars, but which is to be used for the purchase of goods for the Project.

Please indicate your agreement of the foregoing by signing and returning to us the enclosed duplicate of this letter.

Very truly yours,

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

Confirmed :

The Japan Development Bank :

By Yoshimaru KANNO

nous vous reconnaissons, jusqu'à notification du contraire, le droit de prélever, sur le compte de l'Emprunt, des sommes en l'une quelconque des monnaies suivantes selon ce qui sera convenu d'un commun accord :

1. Dollars des États-Unis.
2. Toute monnaie librement convertible en dollars des États-Unis.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts, toute monnaie qui n'est pas librement convertible en dollars des États-Unis mais qui doit être utilisée pour l'achat de marchandises destinées à l'exécution du Projet.

Nous vous prions de nous confirmer votre accord en signant et nous retournant la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Confirmé:

Banque japonaise de développement :

(Signé) Yoshimaru KANNO

No. 4491

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
BELGIUM, DENMARK, FRANCE, NETHERLANDS
and UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement relating to the International Convention for
Regulating the Police of the North Sea Fisheries signed
at The Hague on 6 May 1882. Signed at The Hague, on
3 June 1955**

Official texts: English and French.

Registered by the Netherlands on 9 September 1958.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE, PAYS-BAS
et ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord concernant la Convention internationale pour régler
la police de la pêche dans la mer du Nord signée à
La Haye le 6 mai 1882. Signé à La Haye, le 3 juin 1955**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 9 septembre 1958.

No. 4491. AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, BELGIUM, DENMARK, FRANCE, THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR REGULATING THE POLICE OF THE NORTH SEA FISHERIES SIGNED AT THE HAGUE ON 6 MAY 1882. SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 JUNE 1955

The Governments signatory to the present Agreement ;

In order that effect may be given in respect of the Federal Republic of Germany to the International Convention for regulating the police of North Sea fisheries signed at The Hague on May 6, 1882 ;

Have agreed as follows :

Article 1

1. The supervision of fisheries pursuant to the International Convention for regulating the police of the North Sea fisheries signed at The Hague on May 6, 1882 shall be exercised by ships belonging to the naval forces of the signatory Governments.

2. If the necessity should arise, these ships may be replaced by other state-owned ships commanded by an officer specially appointed for the purpose by the Government concerned and able to produce his commission on demand.

Article 2

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory Governments of each such deposit.

¹ Applied provisionally as from 3 June 1955, the date of its signature, and came into force on 20 June 1958, the date of deposit of the sixth instrument of ratification, in accordance with article 3. The instruments of ratification were deposited with the Netherlands Ministry of Foreign Affairs on the dates indicated :

Netherlands	1 October	1955
Federal Republic of Germany (also applicable to <i>Land</i> Berlin)	6 September	1957
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	13 January	1958
Belgium	25 March	1958
France	25 March	1958
Denmark	20 June	1958

N° 4491. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA BELGIQUE, LE DANEMARK, LA FRANCE, LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR RÉGLER LA POLICE DE LA PÊCHE DANS LA MER DU NORD SIGNÉE À LA HAYE LE 6 MAI 1882². SIGNÉ À LA HAYE, LE 3 JUIN 1955

Les Gouvernements signataires du présent Accord ;

Afin de mettre en application, en ce qui concerne la République Fédérale d'Allemagne, la Convention Internationale pour régler la police de la pêche dans la Mer du Nord, signée à La Haye, le 6 mai 1882,² ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La surveillance de la pêche en vertu de la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la Mer du Nord, signée à La Haye le 6 mai 1882, sera exercée par des navires de la marine militaire des Gouvernements signataires.

2. Si le besoin s'en présente, ces navires pourront être remplacés par d'autres navires de l'État, commandés par un officier, nommé spécialement à cet effet par le Gouvernement intéressé et pouvant produire sa commission à demande.

Article 2

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires.

¹ Entré en application, à titre provisoire, à partir du 3 juin 1955, date de la signature, et entré en vigueur le 20 juin 1958, date du dépôt du sixième instrument de ratification, conformément à l'article 3. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas aux dates indiquées ci-dessous :

Pays-Bas	1 ^{er} octobre	1955
République fédérale d'Allemagne (applicable également au Land de Berlin)	6 septembre	1957
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	13 janvier	1958
Belgique	25 mars	1958
France	25 mars	1958
Danemark	20 juin	1958

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome IX, p. 556.

Article 3

The present Agreement shall come into force on the deposit of the sixth instrument of ratification. The Agreement shall, however, be provisionally applied as from the date of its signature, so far as it is possible to do so under the constitutional systems of the signatory Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague, 3 June 1955, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, which shall transmit certified copies thereof to each signatory Government.

For the Federal Republic of Germany :¹
(Signed) H. MÜHLENFELD

For Belgium :
(Signed) L. COUVREUR

For Denmark :
(Signed) Wilhelm EICKHOFF

For France :
(Signed) J. P. GARNIER

For the Netherlands :
(Signed) J. W. BEYEN
(Signed) J. LUNS

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
(Signed) Paul MASON

¹ On 21 April 1955, a declaration was made by the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Netherlands, the text of which reads as follows :

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG*

ADDITIONAL DECLARATION

I have been ordered by my Government to give the following declaration on the occasion of the signing of the Agreement relating to the International Convention for Regulating the Police of the North Sea Fisheries signed at the Hague on May 6th, 1882 :

- 1) The term "officer" shall not be understood in the military sense, but in the sense of ship's officer (cf. the definition of the term in paragraph 2 of the seaman's code) or, respectively, of "captain in charge of a vessel".
- 2) Article 3, para 1, sentence 2, shall apply to the Federal Republic only from the date of ratification.

The Hague, April 21st, 1955.

(Signed) H. MÜHLENFELD

* Embassy of the Federal Republic of Germany.
The Hague.

Article 3

Le présent Accord entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument de ratification. Il sera toutefois mis en application provisoire le jour de sa signature, autant que le système constitutionnel des Gouvernements signataires le permette.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, le 3 juin 1955, en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas qui en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne¹ :
(Signé) H. MÜHLENFELD

Pour la Belgique :
(Signé) L. COUVREUR

Pour le Danemark :
(Signé) Wilhelm EICKHOFF

Pour la France :
(Signé) J. P. GARNIER

Pour les Pays-Bas :
(Signé) J. W. BEYEN
(Signé) J. LUNS

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
(Signé) Paul MASON

¹ Le 21 avril 1955, l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas a remis la déclaration dont le texte suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
LA HAYE

DÉCLARATION SUPPLÉMENTAIRE

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire la déclaration suivante à l'occasion de la signature de l'Accord concernant la Convention internationale pour régler la police de la pêche dans la mer du Nord, signée à La Haye, le 6 mai 1882 :

- 1) Le terme « officier » ne doit pas être pris dans son sens militaire, mais dans le sens d'officier de navire (voir la définition que donne de ce terme le paragraphe 2 du code des gens de mer) ou encore dans le sens de « capitaine commandant un navire ».
- 2) La deuxième phrase du premier alinéa de l'article 3 ne s'appliquera à la République fédérale d'Allemagne qu'à compter de la date de ratification.
La Haye, le 21 avril 1955:

(Signé) H. MÜHLENFELD

No. 4492

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BRAZIL, CHILE, etc.**

**Convention on the International Recognition of Rights in
Aircraft. Done at Geneva, on 19 June 1948**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BRÉSIL, CHILI, etc.**

**Convention relative à la reconnaissance internationale des
droits sur aéronef. Faite à Genève, le 19 juin 1948**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

No. 4492. CONVENTION¹ ON THE INTERNATIONAL RECOGNITION OF RIGHTS IN AIRCRAFT. DONE AT GENEVA, ON 19 JUNE 1948

Whereas the International Civil Aviation Conference, held at Chicago in November-December 1944, recommended the early adoption of a Convention dealing with the transfer of title to aircraft,

Whereas it is highly desirable in the interest of the future expansion of international civil aviation that rights in aircraft be recognised internationally,

The undersigned, duly authorized, have agreed, on behalf of their respective Governments, as follows :

Article I

(1) The Contracting States undertake to recognise :

- (a) rights of property in aircraft ;
- (b) rights to acquire aircraft by purchase coupled with possession of the aircraft ;
- (c) rights to possession of aircraft under leases of six months or more ;
- (d) mortgages, hypothèques and similar rights in aircraft which are contractually created as security for payment of an indebtedness ;

¹ In accordance with articles XX(1) and XXI, the Convention came into force as between the United States of America and Pakistan on 17 September 1953, the ninetieth day after the deposit of the second instrument of ratification and for each State which deposited its instrument of ratification or adherence after that date, on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification or adherence. Following is a list of States which deposited the instruments of ratification or adherence (a) in the archives of the International Civil Aviation Organization showing the dates of deposit and of the entry into force of the Convention :

	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
United States of America	6 September 1949	17 September 1953
Pakistan	19 June 1953	17 September 1953
Brazil	3 July 1953	1 October 1953
Norway	5 March 1954	2 June 1954
Sweden	16 November 1955	14 February 1956
Chile	19 December 1955	18 March 1956
Laos (a)	4 June 1956	2 September 1956
Argentina	31 January 1958	1 May 1958
Ecuador (a)	14 July 1958	12 October 1958
El Salvador (a)	14 August 1958	12 November 1958

N° 4492. CONVENTION¹ RELATIVE À LA RECONNAISSANCE INTERNATIONALE DES DROITS SUR AÉRONEF. FAITE À GENÈVE, LE 19 JUIN 1948

Considérant que la Conférence de l'aviation civile internationale, réunie à Chicago aux mois de novembre et décembre 1944, a recommandé l'adoption à une date rapprochée d'une Convention concernant le transfert de propriété d'aéronefs,

Considérant qu'il est hautement désirable, dans l'intérêt de l'expansion future de l'aviation civile internationale, que des droits sur aéronef soient internationalement reconnus,

Les soussignés, dûment autorisés, sont convenus, au nom de leurs Gouvernements respectifs, des dispositions suivantes :

Article I

(1) Les États contractants s'engagent à reconnaître :

- (a) le droit de propriété sur aéronef,
- (b) le droit pour le détenteur d'un aéronef d'en acquérir la propriété par voie d'achat,
- (c) le droit d'utiliser un aéronef en exécution d'un contrat de location consenti pour une durée de six mois au moins,
- (d) l'hypothèque, le « mortgage » et tout droit similaire sur un aéronef créé conventionnellement en garantie du paiement d'une dette,

¹ Conformément aux articles XX (1) et XXI, la Convention est entrée en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan le 17 septembre 1953, le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt du deuxième instrument de ratification et à l'égard de chacun des États qui ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion après cette date, le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt dudit instrument de ratification ou d'adhésion. La liste ci-après énumère les États qui ont déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion (a) dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale, et indique les dates de dépôt et d'entrée en vigueur de la Convention :

	<i>Date du dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
États-Unis / Amérique	6 septembre 1949	17 septembre 1953
Pakistan	19 juin 1953	17 septembre 1953
Brésil	3 juillet 1953	1 ^{er} octobre 1953
Norvège	5 mars 1954	2 juin 1954
Suède	16 novembre 1955	14 février 1956
Chili	19 décembre 1955	18 mars 1956
Laos (a)	4 juin 1956	2 septembre 1956
Argentine	31 janvier 1958	1 ^{er} mai 1958
Équateur (a)	14 juillet 1958	12 octobre 1958
Salvador (a)	14 août 1958	12 novembre 1958

provided that such rights

- (i) have been constituted in accordance with the law of the Contracting State in which the aircraft was registered as to nationality at the time of their constitution, and
- (ii) are regularly recorded in a public record of the Contracting State in which the aircraft is registered as to nationality.

The regularity of successive recordings in different Contracting States shall be determined in accordance with the law of the State where the aircraft was registered as to nationality at the time of each recording.

(2) Nothing in this Convention shall prevent the recognition of any rights in aircraft under the law of any Contracting State ; but Contracting States shall not admit or recognise any right as taking priority over the rights mentioned in paragraph (1) of this Article.

Article II

(1) All recordings relating to a given aircraft must appear in the same record.

(2) Except as otherwise provided in this Convention, the effects of the recording of any right mentioned in Article I, paragraph (1), with regard to third parties shall be determined according to the law of the Contracting State where it is recorded.

(3) A Contracting State may prohibit the recording of any right which cannot validly be constituted according to its national law.

Article III

(1) The address of the authority responsible for maintaining the record must be shown on every aircraft's certificate of registration as to nationality.

(2) Any person shall be entitled to receive from the authority duly certified copies or extracts of the particulars recorded. Such copies or extracts shall constitute *prima facie* evidence of the contents of the record.

(3) If the law of a Contracting State provides that the filing of a document for recording shall have the same effect as the recording, it shall have the same effect for the purposes of this Convention. In that case, adequate provision shall be made to ensure that such document is open to the public.

(4) Reasonable charges may be made for services performed by the authority maintaining the record.

Article IV

- (1) In the event that any claims in respect of :
- (a) compensation due for salvage of the aircraft, or

à condition que de tels droits soient

- (i) constitués conformément à la loi de l'État contractant où l'aéronef est immatriculé lors de leur constitution, et
- (ii) régulièrement inscrits sur le registre public de l'État contractant où l'aéronef est immatriculé.

La régularité des inscriptions successives dans différents États contractants est déterminée d'après la loi de l'État contractant où l'aéronef est immatriculé au moment de chaque inscription.

(2) Aucune disposition de la présente Convention n'interdit aux États contractants de reconnaître, par application de leur loi nationale, la validité d'autres droits grevant un aéronef. Toutefois, aucun droit préférable à ceux énumérés au paragraphe (1) du présent Article ne doit être admis ou reconnu par les États contractants.

Article II

(1) Toutes inscriptions relatives à un aéronef sont effectuées sur le même registre.

(2) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les effets à l'égard des tiers de l'inscription d'un des droits énumérés au paragraphe (1) de l'Article I sont déterminés conformément à la loi de l'État contractant où ce droit est inscrit.

(3) Tout État contractant peut interdire l'inscription d'un droit sur un aéronef qui ne pourrait être valablement constitué aux termes de sa loi nationale.

Article III

(1) L'adresse du service chargé de la tenue du registre est indiquée sur le certificat d'immatriculation de tout aéronef.

(2) Toute personne peut se faire délivrer par ce service des expéditions, copies ou extraits certifiés conformes qui font foi jusqu'à preuve contraire des énonciations du registre.

(3) Si la loi d'un État contractant prévoit que la mise sous dossier d'un document tient lieu de l'inscription, cette mise sous dossier a les mêmes effets que l'inscription aux fins de la Convention. Dans ce cas, toutes dispositions sont prises pour que ce document soit accessible au public.

(4) Des taxes raisonnables peuvent être perçues à l'occasion de toutes opérations effectuées par le service chargé de la tenue du registre.

Article IV

- (1) Les États contractants reconnaissent que les créances afférentes :
- (a) aux rémunérations dues pour sauvetage de l'aéronef,

(b) extraordinary expenses indispensable for the preservation of the aircraft give rise, under the law of the Contracting State where the operations of salvage or preservation were terminated, to a right conferring a charge against the aircraft, such right shall be recognised by Contracting States and shall take priority over all other rights in the aircraft.

(2) The rights enumerated in paragraph (1) shall be satisfied in the inverse order of the dates of the incidents in connexion with which they have arisen.

(3) Any of the said rights may, within three months from the date of the termination of the salvage or preservation operation, be noted on the record.

(4) The said rights shall not be recognised in other Contracting States after expiration of the three months mentioned in paragraph (3) unless, within this period,

(a) the right has been noted on the record in conformity with paragraph (3), and

(b) the amount has been agreed upon or judicial action on the right has been commenced. As far as judicial action is concerned, the law of the forum shall determine the contingencies upon which the three months period may be interrupted or suspended.

(5) This Article shall apply notwithstanding the provisions of Article I, paragraph (2).

Article V

The priority of a right mentioned in Article I, paragraph (1) (d), extends to all sums thereby secured. However, the amount of interest included shall not exceed that accrued during the three years prior to the execution proceedings together with that accrued during the execution proceedings.

Article VI

In case of attachment or sale of an aircraft in execution, or of any right therein, the Contracting States shall not be obliged to recognise, as against the attaching or executing creditor or against the purchaser, any right mentioned in Article I, paragraph (1), or the transfer of any such right, if constituted or effected with knowledge of the sale or execution proceedings by the person against whom the proceedings are directed.

Article VII

(1) The proceedings of a sale of an aircraft in execution shall be determined by the law of the Contracting State where the sale takes place.

(2) The following provisions shall however be observed :

(b) aux frais extraordinaires indispensables à la conservation de l'aéronef, sont préférables à tous autres droits et créances grevant l'aéronef, à la condition d'être privilégiés et assortis d'un droit de suite au regard de la loi de l'État contractant où ont pris fin les opérations de sauvetage ou de conservation.

(2) Les créances énumérées au paragraphe (1) du présent Article prennent rang dans l'ordre chronologique inverse des événements qui les ont fait naître.

(3) Elles peuvent faire l'objet d'une mention au registre dans les trois mois à compter de l'achèvement des opérations qui leur ont donné naissance.

(4) Les États contractants s'interdisent à l'expiration du délai de trois mois ci-dessus prévu de reconnaître les sûretés dont il s'agit, à moins qu'au cours dudit délai :

- (a) la créance privilégiée ne fasse l'objet d'une mention au registre conformément au paragraphe (3),
- (b) le montant de la créance ne soit fixé amiablement ou qu'une action judiciaire concernant cette créance ne soit introduite. Dans ce cas la loi du tribunal saisi détermine les causes d'interruption ou de suspension du délai.

(5) Les dispositions du présent Article s'appliquent nonobstant celles du paragraphe (2) de l'Article I.

Article V

La priorité qui s'attache aux droits mentionnés au paragraphe (1) (d) de l'Article I s'étend à toutes les sommes garanties. Toutefois, en ce qui concerne les intérêts, la priorité n'est accordée qu'à ceux échus au cours des trois années antérieures à l'ouverture de la procédure d'exécution et au cours de cette dernière.

Article VI

En cas de saisie ou de vente forcée d'un aéronef ou d'un droit sur aéronef, les États contractants ne sont pas tenus de reconnaître au préjudice soit du créancier saisissant ou poursuivant, soit de l'acquéreur, la constitution ou le transfert de l'un des droits énumérés au paragraphe (1) de l'Article I par celui contre lequel est poursuivie la procédure de vente ou d'exécution, alors qu'il en avait connaissance.

Article VII

(1) Les procédures de vente forcée d'un aéronef sont celles prévues par la loi de l'État contractant où la vente est effectuée.

(2) Les dispositions suivantes doivent, toutefois, être respectées :

- (a) The date and place of the sale shall be fixed at least six weeks in advance.
- (b) The executing creditor shall supply to the Court or other competent authority a certified extract of the recordings concerning the aircraft. He shall give public notice of the sale at the place where the aircraft is registered as to nationality, in accordance with the law there applicable, at least one month before the day fixed, and shall concurrently notify by registered letter, if possible by air mail, the recorded owner and the holders of recorded rights in the aircraft and of rights noted on the record under Article IV, paragraph (3), according to their addresses as shown on the record.

(3) The consequences of failure to observe the requirements of paragraph (2) shall be as provided by the law of the Contracting State where the sale takes place. However, any sale taking place in contravention of the requirements of that paragraph may be annulled upon demand made within six months from the date of the sale by any person suffering damage as the result of such contravention.

(4) No sale in execution can be effected unless all rights having priority over the claim of the executing creditor in accordance with this Convention which are established before the competent authority, are covered by the proceeds of sale or assumed by the purchaser.

(5) When injury or damage is caused to persons or property on the surface of the Contracting State where the execution sale takes place, by any aircraft subject to any right referred to in Article I held as security for an indebtedness, unless adequate and effective insurance by a State or an insurance undertaking in any State has been provided by or on behalf of the operator to cover such injury or damage, the national law of such Contracting State may provide in case of the seizure of such aircraft or any other aircraft owned by the same person and encumbered with any similar right held by the same creditor :

- (a) that the provisions of paragraph (4) above shall have no effect with regard to the person suffering such injury or damage or his representative if he is an executing creditor ;
- (b) that any right referred to in Article I held as security for an indebtedness encumbering the aircraft may not be set up against any person suffering such injury or damage or his representative in excess of an amount equal to 80 % of the sale price.

In the absence of other limit established by the law of the Contracting State where the execution sale takes place, the insurance shall be considered adequate within the meaning of the present paragraph if the amount of the insurance corresponds to the value when new of the aircraft seized in execution.

- (a) la date et le lieu de la vente sont fixés six semaines au moins à l'avance ;
- (b) le créancier saisissant doit remettre au tribunal ou à toute autre autorité compétente un extrait certifié conforme des inscriptions concernant l'aéronef. Il doit, un mois au moins avant le jour fixé pour la vente, en faire l'annonce au lieu où l'aéronef est immatriculé conformément aux dispositions de la loi locale et prévenir, par lettre recommandée envoyée, si possible par poste aérienne, aux adresses portées sur le registre, le propriétaire ainsi que les titulaires de droits ou de créances privilégiées mentionnées au registre conformément au paragraphe (3) de l'Article IV.

(3) Les conséquences de l'inobservation des dispositions du paragraphe (2) sont celles prévues par la loi de l'État contractant où la vente est effectuée. Néanmoins, toute vente effectuée en contravention des règles définies dans ce paragraphe peut être annulée sur demande introduite dans les six mois à compter de la vente, par toute personne ayant subi un préjudice du fait de cette inobservation.

(4) Aucune vente forcée ne peut être effectuée si les droits dont il est justifié devant l'autorité compétente et qui sont préférables, aux termes de la présente Convention, à ceux du créancier saisissant ne peuvent être éteints grâce au prix de la vente ou ne sont pris à charge par l'acquéreur.

(5) Lorsque, dans le territoire de l'État contractant où la vente est effectuée, un dommage est causé à la surface par un aéronef grevé, en garantie d'une créance, d'un des droits prévus à l'Article I, la loi nationale de cet État contractant peut disposer, en cas de saisie de cet aéronef ou de tout autre aéronef ayant le même propriétaire et grevé de droits semblables au profit du même créancier :

- (a) que les dispositions du paragraphe (4) ci-dessus sont sans effet à l'égard des victimes ou de leurs ayants droit créanciers saisissants ;
- (b) que les droits prévus à l'Article I garantissant une créance et grevant l'aéronef saisi ne sont opposables aux victimes ou à leurs ayants droit qu'à concurrence de 80% de son prix de vente.

Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne sont pas applicables lorsque le dommage causé à la surface est convenablement et suffisamment assuré par l'exploitant ou en son nom auprès d'un État ou une entreprise d'assurance d'un État quelconque.

En l'absence de toute autre limitation prévue par la loi de l'État contractant où il est procédé à la vente sur saisie d'un aéronef, le dommage est réputé suffisamment assuré au sens du présent paragraphe si le montant de l'assurance correspond à la valeur à neuf de l'aéronef saisi.

(6) Costs legally chargeable under the law of the Contracting State where the sale takes place, which are incurred in the common interest of creditors in the course of execution proceedings leading to sale, shall be paid out of the proceeds of sale before any claims, including those given preference by Article IV.

Article VIII

Sale of an aircraft in execution in conformity with the provisions of Article VII shall effect the transfer of the property in such aircraft free from all rights which are not assumed by the purchaser.

Article IX

Except in the case of a sale in execution in conformity with the provisions of Article VII, no transfer of an aircraft from the nationality register or the record of a Contracting State to that of another Contracting State shall be made, unless all holders of recorded rights have been satisfied or consent to the transfer.

Article X

(1) If a recorded right in an aircraft of the nature specified in Article I, and held as security for the payment of an indebtedness, extends, in conformity with the law of the Contracting State where the aircraft is registered, to spare parts stored in a specified place or places, such right shall be recognised by all Contracting States, as long as the spare parts remain in the place or places specified, provided that an appropriate public notice, specifying the description of the right, the name and address of the holder of this right and the record in which such right is recorded, is exhibited at the place where the spare parts are located, so as to give due notification to third parties that such spare parts are encumbered.

(2) A statement indicating the character and the approximate number of such spare parts shall be annexed to or included in the recorded document. Such parts may be replaced by similar parts without affecting the right of the creditor.

(3) The provisions of Article VII, paragraphs (1) and (4), and of Article VIII shall apply to a sale of spare parts in execution. However, where the executing creditor is an unsecured creditor, paragraph 4 of Article VII in its application to such a sale shall be construed so as to permit the sale to take place if a bid is received in an amount not less than two-thirds of the value of the spare parts as determined by experts appointed by the authority responsible for the sale. Further, in the distribution of the proceeds of sale, the competent authority may, in order to provide for the claim of the executing creditor, limit the amount payable to holders of prior rights to two-thirds of such proceeds of sale after payment of the costs referred to in Article VII, paragraph (6).

(4) For the purpose of this Article the term "spare parts" means parts of aircraft, engines, propellers, radio apparatus, instruments, appliances, furnishings,

(6) Les frais légalement exigibles selon la loi de l'État contractant où la vente est effectuée, et exposés au cours de la procédure d'exécution en vue de la vente et dans l'intérêt commun des créanciers, sont remboursés sur le prix avant toutes autres créances, même celles privilégiées aux termes de l'Article IV.

Article VIII

La vente forcée d'un aéronef conformément aux dispositions de l'Article VII transfère la propriété de l'aéronef libre de tous droits non repris par l'acquéreur.

Article IX

Sauf dans le cas de vente forcée poursuivie conformément aux dispositions de l'Article VII, aucun transfert d'inscription ou d'immatriculation d'un aéronef du registre d'un État contractant à celui d'un autre État contractant ne peut être effectué sans mainlevée préalable des droits inscrits ou sans le consentement de leurs titulaires.

Article X

(1) Si en vertu de la loi de l'État contractant où un aéronef est immatriculé, l'un des droits prévus à l'Article I, régulièrement inscrit sur un aéronef et constitué en garantie d'une créance, s'étend à des pièces de rechange entreposées en un ou plusieurs emplacements déterminés, cette extension est reconnue par tous les États contractants, sous condition que lesdites pièces soient conservées auxdits emplacements et qu'une publicité appropriée, effectuée sur place par voie d'affichage, avertisse dûment les tiers de la nature et de l'étendue du droit dont ces pièces sont grevées, et indique le registre où il est inscrit ainsi que le nom et l'adresse de son titulaire.

(2) Un inventaire indiquant la nature et le nombre approximatif desdites pièces est annexé au document inscrit. Ces pièces peuvent être remplacées par des pièces similaires sans affecter le droit du créancier.

(3) Les dispositions de l'Article VII (1) et (4) et de l'Article VIII s'appliquent à la vente sur saisie des pièces de rechange. Toutefois, si la créance du saisissant n'est assortie d'aucune sûreté réelle, les dispositions de l'Article VII, paragraphe (4), sont considérées comme permettant l'adjudication sur une enchère des deux tiers de la valeur des pièces de rechange telle qu'elle est fixée par experts désignés par l'autorité chargée de la vente. En outre, lors de la distribution du prix, l'autorité chargée de la vente peut limiter, au profit du créancier saisissant, le montant payable aux créanciers de rang supérieur, aux deux tiers du produit de la vente après déduction des frais prévus à l'Article VII, paragraphe (6).

(4) Au sens du présent Article, l'expression « pièces de rechange » s'applique aux parties composant les aéronefs, moteurs, hélices, appareils de radio, instruments,

parts of any of the foregoing, and generally any other articles of whatever description maintained for installation in aircraft in substitution for parts or articles removed.

Article XI

(1) The provisions of this Convention shall in each Contracting State apply to all aircraft registered as to nationality in another Contracting State.

(2) Each Contracting State shall also apply to aircraft there registered as to nationality :

- (a) The provisions of Articles II, III, IX, and
- (b) The provisions of Article IV, unless the salvage or preservation operations have been terminated within its own territory.

Article XII

Nothing in this Convention shall prejudice the right of any Contracting State to enforce against an aircraft its national laws relating to immigration, customs or air navigation.

Article XIII

This Convention shall not apply to aircraft used in military, customs or police services.

Article XIV

For the purpose of this Convention, the competent judicial and administrative authorities of the Contracting States may, subject to any contrary provision in their national law, correspond directly with each other.

Article XV

The Contracting States shall take such measures as are necessary for the fulfilment of the provisions of this Convention and shall forthwith inform the Secretary General of the International Civil Aviation Organization of these measures.

Article XVI

For the purposes of this Convention the term "aircraft" shall include the airframe, engines, propellers, radio apparatus, and all other articles intended for use in the aircraft whether installed therein or temporarily separated therefrom.

équipement, garnitures, parties de ces divers éléments, et plus généralement à tous autres objets, de quelque nature que ce soit, conservés en vue du remplacement des pièces composant l'aéronef.

Article XI

(1) Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent dans chaque État contractant qu'aux aéronefs immatriculés dans un autre État contractant.

(2) Toutefois, les États contractants appliquent aux aéronefs immatriculés sur leur territoire :

- (a) les dispositions des Articles II, III, IX, et
- (b) les dispositions de l'Article IV, sauf si le sauvetage ou les opérations conservatoires ont pris fin sur leur propre territoire.

Article XII

Les dispositions de la présente Convention n'affectent en rien le droit des États contractants de procéder à l'égard d'un aéronef aux mesures d'exécution prévues par leurs lois nationales relatives à l'immigration, aux douanes ou à la navigation aérienne.

Article XIII

La présente Convention ne s'applique pas aux aéronefs affectés à des services militaires, de douane ou de police.

Article XIV

Pour l'application de la présente Convention, les autorités judiciaires et administratives compétentes des États contractants peuvent, sauf disposition contraire de leur loi nationale, correspondre directement entre elles.

Article XV

Les États contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente Convention et à les faire connaître sans retard au Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Au sens de la présente Convention, « l'aéronef » comprend la cellule, les moteurs, hélices, appareils de radio et toutes pièces destinées au service de l'aéronef, qu'elles fassent corps avec lui ou en soient temporairement séparés.

Article XVII

If a separate register of aircraft for purposes of nationality is maintained in any territory for whose foreign relations a Contracting State is responsible, references in this Convention to the law of the Contracting State shall be construed as references to the law of that territory.

Article XVIII

This Convention shall remain open for signature until it comes into force in accordance with the provisions of Article XX.

Article XIX

- (1) This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.
- (2) The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of deposit to each of the signatory and adhering States.

Article XX

- (1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the ninetieth day after the date of the deposit of the second instrument of ratification. It shall come into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.
- (2) The International Civil Aviation Organization shall give notice to each signatory State of the date on which this Convention comes into force.
- (3) As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article XXI

- (1) This Convention shall, after it has come into force, be open for adherence by non-signatory States.
- (2) Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence in the archives of the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of the deposit to each signatory and adhering State.
- (3) Adherence shall take effect as from the ninetieth day after the date of the deposit of the instrument of adherence in the archives of the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

Si un territoire représenté par un État contractant dans ses relations extérieures tient un registre distinct d'immatriculation, toute référence faite dans la présente Convention à la loi de l'État contractant s'entend comme une référence à la loi de ce territoire.

Article XVIII

La présente Convention reste ouverte à la signature jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur dans les conditions prévues à l'Article XX.

Article XIX

(1) La présente Convention sera ratifiée par les États signataires.

(2) Les instruments de ratification seront déposés dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale qui notifiera la date du dépôt à chacun des États signataires et adhérents.

Article XX

(1) Lorsque deux États signataires ont déposé leurs instruments de ratification sur la présente Convention, celle-ci entre en vigueur entre eux le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du second instrument de ratification. Elle entre en vigueur à l'égard de chacun des États qui dépose son instrument de ratification après cette date, le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de cet instrument.

(2) L'Organisation de l'aviation civile internationale notifie à chacun des États signataires la date à laquelle la présente Convention est entrée en vigueur.

(3) La présente Convention sera, dès son entrée en vigueur, enregistrée auprès des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXI

(1) La présente Convention sera, après son entrée en vigueur, ouverte à l'adhésion des États non signataires.

(2) L'adhésion est effectuée par le dépôt dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale d'un instrument d'adhésion. L'Organisation notifie la date de ce dépôt à chacun des États signataires et adhérents.

(3) L'adhésion prend effet le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de l'instrument d'adhésion dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XXII

(1) Any Contracting State may denounce this Convention by notification of denunciation to the International Civil Aviation Organization, which shall give notice of the date of receipt of such notification to each signatory and adhering State.

(2) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation.

Article XXIII

(1) Any State may at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Convention does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

(2) The International Civil Aviation Organization shall give notice of any such declaration to each signatory and adhering State.

(3) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, this Convention shall apply to all territories for the foreign relations of which a Contracting State is responsible.

(4) Any State may adhere to this Convention separately on behalf of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article and the provisions of paragraphs (2) and (3) of Article XXI shall apply to such adherence.

(5) Any Contracting State may denounce this Convention, in accordance with the provisions of Article XXII, separately for all or any of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Geneva, on the nineteenth day of the month of June of the year one thousand nine hundred and forty-eight in the English, French and Spanish languages, each text being of equal authenticity.

This Convention shall be deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization where, in accordance with Article XVIII, it shall remain open for signature.

Article XXII

(1) Chaque État contractant peut dénoncer la présente Convention en notifiant cette dénonciation à l'Organisation de l'aviation civile internationale qui informe chacun des États signataires et adhérents de la date de réception de cette notification.

(2) La dénonciation prend effet six mois après la date de réception par l'Organisation de la notification de dénonciation.

Article XXIII

(1) Tout État peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation de la présente Convention ne vise pas l'un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

(2) L'Organisation de l'aviation civile internationale notifie une telle déclaration à chacun des États signataires ou adhérents.

(3) A l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément au paragraphe (1) du présent Article, la présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente dans les relations extérieures.

(4) Tout État peut adhérer à la présente Convention séparément au nom de tous ou de l'un quelconque des territoires à l'égard desquels il a fait une déclaration conformément au paragraphe (1) du présent Article ; dans ce cas, les dispositions des paragraphes (2) et (3) de l'Article XXI s'appliquent à cette adhésion.

(5) Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention, conformément aux dispositions de l'Article XXII, séparément pour la totalité ou pour l'un quelconque des territoires que cet État représente dans les relations extérieures.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève le dix-neuvième jour du mois de juin de l'an mil neuf cent quarante-huit, en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

La présente Convention sera déposée dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale où, conformément à l'Article XVIII, elle restera ouverte à la signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4492. CONVENIO RELATIVO AL RECONOCIMIENTO INTERNACIONAL DE DERECHOS SOBRE AERONAVES. HECHO EN GINEBRA, EL 19 DE JUNIO DE 1948

Considerando : Que la Conferencia de Aviación Civil Internacional, reunida en Chicago en los meses de noviembre y diciembre de 1944, recomendó la pronta adopción de un Convenio relativo a la transferencia de propiedad de aeronaves ;

Considerando : Que es muy conveniente, para la expansión futura de la aviación civil internacional, que sean reconocidos internacionalmente los derechos sobre aeronaves,

Los abajo firmantes, debidamente autorizados, han llegado a un acuerdo, en nombre de sus Gobiernos respectivos, sobre las disposiciones siguientes :

Artículo I

(1) Los Estados contratantes se comprometen a reconocer :

- (a) el derecho de propiedad sobre aeronaves ;
- (b) el derecho acordado al tenedor de una aeronave a adquirir su propiedad por compra ;
- (c) el derecho a la tenencia de una aeronave originado por un contrato de arrendamiento de seis meses como mínimo ;
- (d) la hipoteca, « mortgage » y derechos similares sobre una aeronave, creados convencionalmente en garantía del pago de una deuda ;

a condición que tal derecho haya sido :

- (i) constituido conforme a la ley del Estado contratante en el cual la aeronave estuviese matriculada al tiempo de su constitución, y
- (ii) debidamente inscripto en el registro público del Estado contratante en el cual esté matriculada la aeronave.

La formalidad de las inscripciones sucesivas en diferentes Estados contratantes se determinará de conformidad con la ley del Estado contratante en el cual la aeronave esté matriculada al tiempo de cada inscripción.

(2) Ninguna disposición del presente Convenio, impedirá a los Estados contratantes reconocer, por aplicación de su ley nacional, la validez de otros derechos que graven una aeronave. No obstante, ningún derecho preferente a aquellos enumerados en el inciso (1) del presente artículo, deberá ser admitido o reconocido por los Estados contratantes.

Artículo II

(1) Todas las inscripciones relativas a una aeronave deben constar en el mismo registro.

(2) Salvo disposición en contrario del presente Convenio, los efectos de la inscripción de alguno de los derechos enumerados en el inciso (1) del artículo I, con respecto a terceros, se determinarán conforme a la ley del Estado contratante donde tal derecho esté inscripto.

(3) Cada Estado contratante podrá impedir la inscripción de un derecho sobre una aeronave, que no pueda ser válidamente constituido conforme a su ley nacional.

Artículo III

(1) La ubicación de la oficina encargada de llevar el registro deberá indicarse en el certificado de matrícula de toda aeronave.

(2) Cualquiera persona podrá obtener de la oficina encargada de llevar el registro, certificados, copias o extractos de las inscripciones, debidamente autenticados, los cuales harán fé del contenido del registro, salvo prueba en contrario.

(3) Si la ley de un Estado contratante prevé que la recepción de un documento equivale a su inscripción, esta recepción surtirá los mismos efectos que la inscripción para los fines del presente Convenio. En este caso se tomarán las medidas adecuadas para que tales documentos sean accesibles al público.

(4) Podrán cobrarse derechos razonables por cualquier servicio efectuado por la oficina encargada del registro.

Artículo IV

(1) Los Estados contratantes reconocerán que los créditos originados :
(a) por las remuneraciones debidas por el salvamento de la aeronave ;
(b) por los gastos extraordinarios indispensables para la conservación de la aeronave, serán preferentes a cualesquiera otros derechos y créditos que graven la aeronave, a condición de que sean privilegiados y provistos de efectos persecutorios de acuerdo con la ley del Estado contratante donde hayan finalizado las operaciones de salvamento o de conservación.

(2) Los créditos enumerados en el inciso (1) del presente artículo, adquieren preferencia en orden cronológico inverso a los acontecimientos que los originaron.

(3) Tales créditos podrán ser objeto de anotación en el registro, dentro de los tres meses a contar de la fecha de terminación de las operaciones que los hayan originado.

(4) Los Estados contratantes no reconocerán tales gravámenes después de la expiración del plazo de tres meses previsto en el inciso (3), salvo que dentro de ese plazo :

- (a) dicho crédito privilegiado haya sido objeto de anotación en el registro conforme al inciso (3),
- (b) el monto del crédito haya sido fijado de común acuerdo o una acción judicial haya sido iniciada con relación a ese crédito. En este caso, la ley del tribunal que conozca la causa determinará los motivos de interrupción o de suspensión del plazo.

(5) Las disposiciones del presente artículo se aplicarán no obstante las del inciso (2) del artículo I.

Artículo V

La preferencia acordada a los derechos mencionados en el inciso (1), artículo I, apartado (d), se extiende a todas las sumas garantizadas. Sin embargo, en lo que concierne a los intereses, dicha preferencia sólo se aplicará a los devengados en los tres años anteriores a la iniciación de la ejecución y durante el transcurso de ésta.

Artículo VI

En caso de embargo o de venta en ejecución de una aeronave o de un derecho sobre la aeronave, los Estados contratantes no estarán obligados a reconocer, en perjuicio, ya sea del acreedor embargante o ejecutante, o del adquirente, la constitución o la transferencia de alguno de los derechos enumerados en el artículo I, inciso (1), efectuada por aquel contra quien ha sido iniciada la ejecución, si tuvo conocimiento de ésta.

Artículo VII

(1) El procedimiento de venta en ejecución de una aeronave será determinado por la ley del Estado contratante donde la venta se efectúe.

(2) Sin embargo, deberá observarse las disposiciones siguientes :

- (a) la fecha y lugar de la venta serán determinadas por lo menos con seis semanas de anticipación ;
- (b) el acreedor ejecutante proporcionará al tribunal o a cualquiera otra autoridad competente, extractos, debidamente autenticados, de las inscripciones relativas a la aeronave. Además, debe, por lo menos un mes antes de la fecha fijada para la venta, anunciarla en el lugar donde la aeronave esté matriculada conforme a las disposiciones de la ley local y notificarla, por carta certificada enviada por vía aérea si es posible, a las direcciones indicadas en el registro, al propietario y a los titulares de derechos sobre la aeronave y de créditos privilegiados anotados en el registro conforme al inciso (3) del artículo IV.

(3) Las consecuencias de la inobservancia de las disposiciones del inciso (2), serán las determinadas por la ley del Estado contratante donde la venta se efectúe.

Sin embargo, toda venta efectuada en contravención de las reglas contenidas en ese inciso, podrá ser anulada en virtud de demanda iniciada dentro de los seis meses contados desde la fecha de la venta, por cualquier persona que hubiere sufrido un perjuicio a consecuencia de tal inobservancia.

(4) No podrá efectuarse venta en ejecución alguna, si los derechos justificados ante la autoridad competente y que, según los términos del presente Convenio, tengan preferencia a los del acreedor ejecutante, no se cubren mediante el precio de la venta o no son tomados a su cargo por el adquirente.

(5) Cuando se cause un daño en la superficie en el territorio del Estado contratante en el cual se realice la venta en ejecución por una aeronave gravada con alguno de los derechos previstos en el artículo I, en garantía de un crédito, la ley nacional de ese Estado podrá disponer, en caso de embargo de dicha aeronave o cualquiera otra perteneciente al mismo propietario y gravada con derechos análogos en beneficio del mismo acreedor, que :

- (a) las disposiciones del inciso (4) del presente artículo no surtan efecto con respecto a las víctimas o causa habientes en calidad de acreedores ejecutantes ;
- (b) los derechos previstos en el artículo I, que garanticen un crédito y graven la aeronave embargada, no sean oponibles a las víctimas o sus causa habientes, sino hasta el 80 por ciento de su precio de venta.

Sin embargo, las disposiciones precedentes de este inciso, no serán aplicables cuando el daño causado en la superficie esté conveniente y suficientemente asegurado por el empresario o en su nombre por un Estado o una compañía de seguros de un Estado cualquiera.

En ausencia de cualquiera otra limitación establecida por la ley del Estado contratante donde se procede a la venta en ejecución de una aeronave, el daño se reputará suficientemente asegurado en el sentido del presente inciso, si el monto del seguro corresponde al valor de la aeronave cuando nueva.

(6) Los gastos legalmente exigibles según la ley del Estado contratante donde la venta se efectúe, incurridos durante el procedimiento de ejecución en interés común de los acreedores, serán deducidos del precio de venta antes que cualquier otro crédito, incluso los privilegiados en los términos del artículo IV.

Artículo VIII

La venta en ejecución de una aeronave, conforme a las disposiciones del artículo VII, transferirá la propiedad de tal aeronave libre de todo derecho que no sea tomado a su cargo por el comprador.

Artículo IX

Salvo en el caso de venta en ejecución de conformidad con el artículo VII, ninguna transferencia de matrícula o de inscripción de una aeronave, del registro

de un Estado contratante al de otro Estado contratante, podrá efectuarse a menos que los titulares de derechos inscritos hayan sido satisfechos o la consientan.

Artículo X

(1) Si en virtud de la ley de un Estado contratante donde esté matriculada una aeronave, alguno de los derechos previstos en el artículo I, regularmente inscripto con respecto a una aeronave y constituido en garantía de un crédito, se extiende a las piezas de repuesto almacenadas en uno o más lugares determinados, esa extensión será reconocida por todos los Estados contratantes, a condición que tales piezas sean conservadas en dichos lugares y que una publicidad apropiada, efectuada en el lugar mediante avisos, advierta debidamente a terceros la naturaleza y extensión del derecho que las grava, con indicación del registro donde el derecho está inscripto y el nombre y domicilio de su titular.

(2) Un inventario que indique el número aproximado y la naturaleza de dichas piezas se agregará al documento inscripto. Tales piezas podrán ser reemplazadas por piezas similares sin afectar el derecho del acreedor.

(3) Las disposiciones del artículo VII, incisos (1) y (4) y el artículo VIII, se aplicarán a la venta en ejecución de las piezas de repuesto. No obstante, cuando el crédito del ejecutante no esté provisto de alguna garantía real, se considerará que las disposiciones del artículo VII (4) permiten la adjudicación sobre postura de los dos tercios del valor de las piezas de repuesto, tal como sea fijado por peritos designados por la autoridad que intervenga en la venta. Además, en la distribución del producto, la autoridad que intervenga en la venta podrá limitar, en provecho del acreedor ejecutante, el importe pagadero a los acreedores de jerarquía superior, a los dos tercios del producto de la venta, después de la deducción de los gastos previstos en el artículo VII, inciso (6).

(4) Para los fines del presente artículo, la expresión « piezas de repuesto » se aplica a las partes integrantes de las aeronaves, motores, hélices, aparatos de radio, instrumentos, equipos, avíos, las partes de estos diversos elementos y, en general, a los objetos de cualquier naturaleza, conservados para reemplazar las piezas que componen la aeronave.

Artículo XI

(1) Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán en cada Estado contratante sólo a las aeronaves matriculadas en otro Estado contratante.

(2) Sin embargo, los Estados contratantes aplicarán a las aeronaves matriculadas en su territorio :

- (a) las disposiciones de los artículos II, III, IX, y
- (b) las disposiciones del artículo IV, excepto si el salvamento o las operaciones de conservación finalizaren en su propio territorio.

Artículo XII

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán el derecho de los Estados contratantes de aplicar a una aeronave, las medidas coercitivas previstas en sus leyes nacionales relativas a inmigración, aduanas o navegación aérea.

Artículo XIII

El presente Convenio no se aplicará a las aeronaves destinadas a servicios militares, de aduana y de policía.

Artículo XIV

Para la aplicación del presente Convenio, las autoridades judiciales y administrativas competentes de los Estados contratantes, podrán, salvo disposiciones en contrario de sus leyes nacionales, comunicar entre ellas directamente.

Artículo XV

Los Estados contratantes se comprometen a tomar las medidas necesarias para asegurar la ejecución del presente Convenio y hacerlas conocer sin retardo al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XVI

Para los fines del presente Convenio, la expresión « aeronave » comprenderá la célula, los motores, las hélices, los aparatos de radio y cualesquier otras piezas destinadas al servicio de la aeronave, incorporadas en ella o temporalmente separadas de la misma.

Artículo XVII

Si en un territorio representado por un Estado contratante en sus relaciones exteriores, existe un registro de matrícula distinto, toda referencia hecha en el presente Convenio a « la ley del Estado contratante », deberá entenderse como una referencia a la ley de ese territorio.

Artículo XVIII

El presente Convenio quedará abierto a la firma hasta que entre en vigencia en las condiciones previstas por el Artículo XX.

Artículo XIX

- (1) El presente Convenio se sujetará a ratificación por los Estados signatarios.
- (2) Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional la que comunicará la fecha del depósito a cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

Artículo XX

(1) Tan pronto como dos Estados signatarios depositen sus instrumentos de ratificación del presente Convenio, éste entrará en vigencia entre ellos, al nonagésimo día del depósito del segundo instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que depositen su instrumento de ratificación después de esa fecha, entrará en vigencia al nonagésimo día del depósito de tal instrumento.

(2) La Organización de Aviación Civil Internacional notificará a cada uno de los Estados signatarios, la fecha de entrada en vigencia del presente Convenio.

(3) Tan pronto como entre en vigencia este Convenio, será registrado en las Naciones Unidas por el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XXI

(1) Después de su entrada en vigencia, este Convenio quedará abierto a la adhesión de los Estados no signatarios.

(2) La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento de adhesión en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, la que notificará la fecha del depósito a cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

(3) La adhesión surtirá efectos a partir del nonagésimo día del depósito del instrumento de adhesión en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo XXII

(1) Cada Estado contratante podrá denunciar este Convenio notificando esta denuncia a la Organización de Aviación Civil Internacional, la que comunicará la fecha del recibo de tal notificación a cada Estado signatario y adherente.

(2) La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional reciba la notificación de dicha denuncia.

Artículo XXIII

(1) Cualquier Estado podrá declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, que su aceptación de este Convenio no se extiende a alguno o algunos de los territorios de cuyas relaciones exteriores es responsable.

(2) La Organización de Aviación Civil Internacional notificará tal declaración a cada uno de los Estados signatarios y adherentes.

(3) Este Convenio se aplicará a todos los territorios de cuyas relaciones exteriores es responsable un Estado contratante, con la excepción de los territorios respecto a los cuales se ha formulado una declaración conforme al inciso (1) del presente artículo.

(4) Cualquier Estado podrá adherir a este Convenio separadamente en nombre de todos o alguno de los territorios con respecto a los cuales ha formulado una declaración conforme al inciso (1) del presente artículo, en este caso se aplicarán a esa adhesión las disposiciones contenidas en los incisos (2) y (3) del artículo XXI.

(5) Cualquier Estado podrá denunciar este Convenio, conforme a las disposiciones del artículo XXII, separadamente por todos o por alguno de los territorios de cuyas relaciones exteriores este Estado es responsable.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Ginebra, el décimonoveno día del mes de junio del año mil novecientos cuarenta y ocho, en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de cuyos textos tiene igual autenticidad.

El presente Convenio será depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, donde quedará abierto a la firma conforme al Artículo XVIII.

Argentina :

Argentine :

El Gobierno argentino hace reserva de otorgar a sus créditos fiscales la preferencia acordada en su legislación nacional.¹

Juan F. FABRI
Guillermo SUAYA
Armando A. IRÓN
Luis A. AEREAN
J. DH. OL. (J. Damianovich-Oliveira)

Belgium :

Belgique :

E. ALLARD
P. A. T. DE SMET

Brazil :

Brésil :

H. C. MACHADO
Trajano FURTADO REIS
A. Paulo MOURA
E. P. BARBOSA DA SILVA
A. S. MARTINS-MAJORAS

China :

Chine :

WU Nanju

Colombia :

Colombie :

Mauricio T. OBREGÓN

France :

France :

HYMANS
H. BOUCHÉ
André GARNAULT

¹ [Translation provided by the International Civil Aviation Organization]

"The Government of Argentina reserves the right of preference to Treasury claims in accordance with its national laws."

This reservation was withdrawn by Argentina at the time of deposit of the instrument of ratification on 31 January 1958.

¹ [Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale]

« Le Gouvernement argentin se réserve le droit d'accorder à ses créances fiscales la priorité prévue par sa législation nationale. »

Cette réserve a été retirée par l'Argentine au moment du dépôt de l'instrument de ratification le 31 janvier 1958.

Iceland :	Islande :
Agnar KOFOED-HANSEN	
Italy :	Italie :
PAPALDO	
Mexico :	Mexique :
Enrique M. LOAEZA Ref.	
Netherlands :	Pays-Bas :
H. J. SPANJAARD Pour le Royaume en Europe*	
Peru :	Pérou :
J. SAN MARTÍN A. WAGNER	
Portugal :	Portugal :
Humberto DELGADO Manuel FERNANDES	
United Kingdom :	Royaume-Uni :
F. TYMMS R. O. WILBERFORCE	
United States :	États-Unis :
Russell B. ADAMS	
Venezuela :	Venezuela :
J. LÓPEZ H.	

* For the Realm in Europe.

Dominican Republic :

République Dominicaine :

HANOT D'HARTOY
ad ref.

Switzerland :

Suisse :

Ed. AMSTUTZ

Greece :

Grèce :

P. A. METAXAS
ad referendum

Chile :

Chili :

El Gobierno de Chile se reserva el derecho, con relación a art. 10, inc. (2) del Convenio, de reconocer como derechos preferentes, de acuerdo con el orden establecido en su ley nacional, el crédito del fisco por impuestos, tasas o derechos adeudados por el propietario o tenedor de la aeronave y devengados en el servicio de ésta, y el crédito del trabajo por los sueldos y salarios de la tripulación, por el período que limite la ley nacional.¹

G. Edward D. HAMILTON
Ramón RODRÍGUEZ

Ireland :

Irlande :

Timothy J. O'DRISCOLL

¹ [Translation provided by the International Civil Aviation Organization]

"The Government of Chile reserves the right, in connection with Article 10, paragraph (2) of the Convention, to recognize as rights having priority according to the order of priority established in the national law, fiscal claims for taxes, charges and other fees due by the owner or holder of the aircraft and arising out of the service of the aircraft, and the claims for salaries and wages of the crew during the period prescribed by the national laws."

This reservation was withdrawn by Chile at the time of deposit of the instrument of ratification on 19 December 1955.

¹ [Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale]

"Le Gouvernement du Chili se réserve le droit, en ce qui concerne l'article 10, paragraphe 2, de la Convention, de reconnaître comme créances privilégiées, conformément à l'ordre établi dans la loi nationale, les créances fiscales relatives aux impôts, taxes et droits, dues par le propriétaire ou détenteur de l'aéronef, en raison de l'exploitation dudit aéronef, et les créances représentées par les traitements et salaires de l'équipage pendant la période définie par la loi nationale."

Cette réserve a été retirée par le Chili au moment du dépôt de l'instrument de ratification le 19 décembre 1955.

Denmark :

Georg HOLLER
3 January 1949

Danemark :

Norway :

Daniel STEEN
3 January 1949

Norvège :

Sweden :

Per WIJKMAN
3 January 1949

Suède :

Cuba :

M. TORRES MENIER
20 June 1949

Cuba :

Iran :

Hussein ALA
18 March 1950

Iran :

Australia :

Thomas W. WHITE
9 June 1950

Australie :

Pakistan :

Mohammed ALI
21 August 1951

Pakistan :

No. 4493

**ARGENTINA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BRAZIL, CANADA, etc.**

**Convention on damage caused by foreign aircraft to third
parties on the surface. Done at Rome, on 7 October
1952**

Official texts : English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**ARGENTINE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BRÉSIL, CANADA, etc.**

**Convention relative aux dommages causés aux tiers à la
surface par des aéronefs étrangers. Faite à Rome, le
7 octobre 1952**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

No. 4493. CONVENTION¹ ON DAMAGE CAUSED BY FOREIGN AIRCRAFT TO THIRD PARTIES ON THE SURFACE. DONE AT ROME, ON 7 OCTOBER 1952

The States signatory to this Convention

Moved by a desire to ensure adequate compensation for persons who suffer damage caused on the surface by foreign aircraft, while limiting in a reasonable manner the extent of the liabilities incurred for such damage in order not to hinder the development of international civil air transport, and also

Convinced of the need for unifying to the greatest extent possible, through an international convention, the rules applying in the various countries of the world to the liabilities incurred for such damage,

Have appointed to such effect the undersigned Plenipotentiaries who, duly authorised, have agreed as follows :

CHAPTER I

PRINCIPLES OF LIABILITY

Article 1

1. Any person who suffers damage on the surface shall, upon proof only that the damage was caused by an aircraft in flight or by any person or thing falling therefrom, be entitled to compensation as provided by this Convention. Nevertheless there shall be no right to compensation if the damage is not a direct consequence of the incident giving rise thereto, or if the damage results from the mere fact of passage of the aircraft through the airspace in conformity with existing air traffic regulations.

2. For the purpose of this Convention, an aircraft is considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of actual take-off until the moment when the landing run ends. In the case of an aircraft lighter than

¹ In accordance with article 33, the Convention came into force on 4 February 1958, the ninetieth day after the deposit of the fifth instrument of ratification, as between the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited with the International Civil Aviation Organization on the dates indicated below :

Egypt	23 February 1954	Spain	1 March 1957
Canada	16 January 1956	Pakistan	6 November 1957
Luxembourg	19 February 1957		

In addition, in accordance with article 34, the Convention came into force with respect to Ecuador on 11 August 1958, the ninetieth day after the deposit of its instrument of adherence on 12 May 1958.

N° 4493. CONVENTION¹ RELATIVE AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX TIERS À LA SURFACE PAR DES AÉRONEFS ÉTRANGERS. FAITE À ROME, LE 7 OCTOBRE 1952

Les États signataires de la présente Convention

Animés du désir d'assurer une indemnisation équitable aux personnes ayant subi des dommages causés à la surface par des aéronefs étrangers, tout en limitant d'une manière raisonnable l'étendue des responsabilités encourues pour de tels dommages afin de ne pas entraver le développement du transport aérien international, et également

Convaincus de la nécessité d'unifier dans la plus large mesure possible, au moyen d'une convention internationale, les règles applicables dans les divers pays du monde aux responsabilités encourues pour de tels dommages,

Ont désigné à cet effet les Plénipotentiaires soussignés qui, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

PRINCIPES DE RESPONSABILITÉ

Article premier

1. Toute personne qui subit un dommage à la surface a droit à réparation dans les conditions fixées par la présente Convention, par cela seul qu'il est établi que le dommage provient d'un aéronef en vol ou d'une personne ou d'une chose tombant de celui-ci. Toutefois, il n'y a pas lieu à réparation, si le dommage n'est pas la conséquence directe du fait qui l'a produit, ou s'il résulte du seul fait du passage de l'aéronef à travers l'espace aérien conformément aux règles de circulation aérienne applicables.

2. Aux fins de la présente Convention, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissage a pris fin. Lorsqu'il s'agit d'un aérostat, l'expression « en vol »

¹ Conformément à son article 33, la Convention est entrée en vigueur le 4 février 1958, le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt du cinquième instrument de ratification, entre les États ci-après au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale aux dates indiquées ci-dessous :

Égypte	23 février	1954	Espagne	1 ^{er} mars	1957
Canada	16 janvier	1956	Pakistan	6 novembre	1957
Luxembourg	19 février	1957			

En outre, conformément à son article 34, la Convention est entrée en vigueur à l'égard de l'Équateur le 11 août 1958, le quatre-vingt-dixième jour suivant le dépôt de son instrument d'adhésion, le 12 mai 1958.

air, the expression "in flight" relates to the period from the moment when it becomes detached from the surface until it becomes again attached thereto.

Article 2

1. The liability for compensation contemplated by Article 1 of this Convention shall attach to the operator of the aircraft.
2. (a) For the purposes of this Convention the term "operator" shall mean the person who was making use of the aircraft at the time the damage was caused, provided that if control of the navigation of the aircraft was retained by the person from whom the right to make use of the aircraft was derived, whether directly or indirectly, that person shall be considered the operator.
(b) A person shall be considered to be making use of an aircraft when he is using it personally or when his servants or agents are using the aircraft in the course of their employment, whether or not within the scope of their authority.
3. The registered owner of the aircraft shall be presumed to be the operator and shall be liable as such unless, in the proceedings for the determination of his liability, he proves that some other person was the operator and, in so far as legal procedures permit, takes appropriate measures to make that other person a party in the proceedings.

Article 3

If the person who was the operator at the time the damage was caused had not the exclusive right to use the aircraft for a period of more than fourteen days, dating from the moment when the right to use commenced, the person from whom such right was derived shall be liable jointly and severally with the operator, each of them being bound under the provisions and within the limits of liability of this Convention.

Article 4

If a person makes use of an aircraft without the consent of the person entitled to its navigational control, the latter, unless he proves that he has exercised due care to prevent such use, shall be jointly and severally liable with the unlawful user for damage giving a right to compensation under Article 1, each of them being bound under the provisions and within the limits of liability of this Convention.

Article 5

Any person who would otherwise be liable under the provisions of this Convention shall not be liable if the damage is the direct consequence of armed conflict or civil disturbance, or if such person has been deprived of the use of the aircraft by act of public authority.

s'applique à la période comprise entre le moment où cet aérostat est détaché du sol et celui où il y est à nouveau fixé.

Article 2

1. L'obligation de réparer le dommage visé à l'Article premier de la présente Convention incombe à l'exploitant de l'aéronef.

2. (a) Aux fins de la présente Convention, l'exploitant est celui qui utilise l'aéronef au moment où le dommage est survenu. Toutefois, est réputé être l'exploitant celui qui, ayant conféré directement ou indirectement le droit d'utiliser l'aéronef, s'est réservé la direction de sa navigation.

(b) Est réputé utiliser un aéronef celui qui en fait usage personnellement ou par l'intermédiaire de ses préposés agissant au cours de l'exercice de leurs fonctions, que ce soit ou non dans les limites de leurs attributions.

3. Le propriétaire inscrit au registre d'immatriculation est présumé être l'exploitant et est responsable comme tel, à moins qu'il ne prouve, au cours de la procédure tendant à apprécier sa responsabilité, qu'une autre personne est l'exploitant, et qu'il ne prenne alors, pour autant que la procédure le permette, les mesures appropriées pour mettre en cause cette personne.

Article 3

Lorsque la personne qui était l'exploitant au moment où le dommage est survenu n'avait pas le droit exclusif d'utiliser l'aéronef pour une période de plus de quatorze jours calculés à partir du moment où le droit d'utiliser l'aéronef a pris naissance, celui qui l'a conféré est solidairement responsable avec elle, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

Article 4

Si une personne utilise un aéronef sans le consentement de celui qui a le droit de diriger sa navigation, ce dernier, à moins qu'il ne prouve qu'il a apporté les soins requis pour éviter cet usage, est solidairement responsable avec l'usager illégitime du dommage donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier, chacun d'eux étant tenu dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

Article 5

La personne dont la responsabilité serait engagée aux termes de la présente Convention n'aura pas l'obligation de réparer le dommage si celui-ci est la conséquence directe d'un conflit armé ou de troubles civils ou si cette personne a été privée de l'usage de l'aéronef par un acte de l'autorité publique.

Article 6

1. Any person who would otherwise be liable under the provisions of this Convention shall not be liable for damage if he proves that the damage was caused solely through the negligence or other wrongful act or omission of the person who suffers the damage or of the latter's servants or agents. If the person liable proves that the damage was contributed to by the negligence or other wrongful act or omission of the person who suffers the damage, or of his servants or agents, the compensation shall be reduced to the extent to which such negligence or wrongful act or omission contributed to the damage. Nevertheless there shall be no such exoneration or reduction if, in the case of the negligence or other wrongful act or omission of a servant or agent, the person who suffers the damage proves that his servant or agent was acting outside the scope of his authority.
2. When an action is brought by one person to recover damages arising from the death or injury of another person, the negligence or other wrongful act or omission of such other person, or of his servants or agents, shall also have the effect provided in the preceding paragraph.

Article 7

When two or more aircraft have collided or interfered with each other in flight and damage for which a right to compensation as contemplated in Article 1 results, or when two or more aircraft have jointly caused such damage, each of the aircraft concerned shall be considered to have caused the damage and the operator of each aircraft shall be liable, each of them being bound under the provisions and within the limits of liability of this Convention.

Article 8

The persons referred to in paragraph 3 of Article 2 and in Articles 3 and 4 shall be entitled to all defences which are available to an operator under the provisions of this Convention.

Article 9

Neither the operator, the owner, any person liable under Article 3 or Article 4, nor their respective servants or agents, shall be liable for damage on the surface caused by an aircraft in flight or any person or thing falling therefrom otherwise than as expressly provided in this Convention. This rule shall not apply to any such person who is guilty of a deliberate act or omission done with intent to cause damage.

Article 10

Nothing in this Convention shall prejudice the question whether a person liable for damage in accordance with its provisions has a right of recourse against any other person.

Article 6

1. La personne dont la responsabilité serait engagée aux termes de la présente Convention n'aura pas l'obligation de réparer le dommage si elle prouve que ce dommage est dû exclusivement à la faute de la personne ayant subi le dommage ou de ses préposés. Si la personne responsable prouve que le dommage a été causé en partie par la faute de la personne ayant subi le dommage ou de ses préposés, la réparation doit être réduite dans la mesure où cette faute a contribué au dommage. Toutefois, il n'y a pas lieu à exonération ou réduction si, en cas de faute de ses préposés, la personne ayant subi le dommage prouve que ceux-ci ont agi en dehors des limites de leurs attributions.

2. En cas d'action intentée par une personne, en réparation d'un préjudice résultant de la mort d'une autre personne ou des lésions qu'elle a subies, la faute de celle-ci ou de ses préposés a aussi les effets prévus au paragraphe précédent.

Article 7

Lorsque deux ou plusieurs aéronefs en vol sont entrés en collision ou se sont gênés dans leurs évolutions et que des dommages donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier en sont résultés, ou lorsque deux ou plusieurs aéronefs ont causé de tels dommages conjointement, chacun des aéronefs est considéré comme ayant causé le dommage et l'exploitant de chacun d'eux est responsable dans les conditions et limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

Article 8

Les personnes visées au paragraphe 3 de l'Article 2 et aux Articles 3 et 4 peuvent opposer tous les moyens de défense qui appartiennent à l'exploitant aux termes de la présente Convention.

Article 9

L'exploitant, le propriétaire, toute personne responsable en vertu des Articles 3 ou 4 ou leurs préposés n'encourent d'autre responsabilité, en ce qui concerne les dommages provenant d'un aéronef en vol ou d'une personne ou d'une chose tombant de celui-ci, que celle expressément prévue par la présente Convention. Cette disposition ne s'applique pas à la personne qui a eu l'intention délibérée de provoquer un dommage.

Article 10

La présente Convention ne préjuge en aucune manière la question de savoir si la personne tenue pour responsable en vertu de ses dispositions a ou non un recours contre toute autre personne.

CHAPTER II

EXTENT OF LIABILITY

Article 11

1. Subject to the provisions of Article 12, the liability for damage giving a right to compensation under Article 1, for each aircraft and incident, in respect of all persons liable under this Convention, shall not exceed :

(a) 500,000 francs for aircraft weighing 1,000 kilogrammes or less ;

(b) 500,000 francs plus 400 francs per kilogramme over 1,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 1,000 but not exceeding 6,000 kilogrammes ;

(c) 2,500,000 francs plus 250 francs per kilogramme over 6,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 6,000 but not exceeding 20,000 kilogrammes ;

(d) 6,000,000 francs plus 150 francs per kilogramme over 20,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 20,000 but not exceeding 50,000 kilogrammes ;

(e) 10,500,000 francs plus 100 francs per kilogramme over 50,000 kilogrammes for aircraft weighing more than 50,000 kilogrammes.

2. The liability in respect of loss of life or personal injury shall not exceed 500,000 francs per person killed or injured.

3. "Weight" means the maximum weight of the aircraft authorised by the certificate of airworthiness for take-off, excluding the effect of lifting gas when used.

4. The sums mentioned in francs in this Article refer to a currency unit consisting of 65 ½ milligrammes of gold of millesimal fineness 900. These sums may be converted into national currencies in round figures. Conversion of the sums into national currencies other than gold shall, in case of judicial proceedings, be made according to the gold value of such currencies at the date of the judgment, or, in cases covered by Article 14, at the date of the allocation.

Article 12

1. If the person who suffers damage proves that it was caused by a deliberate act or omission of the operator, his servants or agents, done with intent to cause damage, the liability of the operator shall be unlimited ; provided that in the case of such act or omission of such servant or agent, it is also proved that he was acting in the course of his employment and within the scope of his authority.

CHAPITRE II

ÉTENDUE DE LA RESPONSABILITÉ

Article 11

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 12, le montant de la réparation due par l'ensemble des personnes responsables aux termes de la présente Convention pour un dommage donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier, ne pourra excéder, par aéronef et par événement :

(a) 500.000 francs pour les aéronefs dont le poids est inférieur ou égal à 1.000 kilogrammes ;

(b) 500.000 francs plus 400 francs par kilogramme excédant 1.000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 1.000 kilogrammes et inférieur ou égal à 6.000 kilogrammes ;

(c) 2.500.000 francs plus 250 francs par kilogramme excédant 6.000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 6.000 kilogrammes et inférieur ou égal à 20.000 kilogrammes ;

(d) 6.000.000 de francs plus 150 francs par kilogramme excédant 20.000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 20.000 kilogrammes et inférieur ou égal à 50.000 kilogrammes ;

(e) 10.500.000 francs plus 100 francs par kilogramme excédant 50.000 kilogrammes pour les aéronefs dont le poids est supérieur à 50.000 kilogrammes.

2. La responsabilité en cas de mort ou de lésions ne pourra excéder 500.000 francs par personne tuée ou lésée.

3. Par « poids » il faut entendre le poids maximum de l'aéronef autorisé au décollage par le certificat de navigabilité, non compris les effets du gaz de gonflage s'il y a lieu.

4. Les sommes indiquées en francs dans le présent Article sont considérées comme se rapportant à une unité monétaire constituée par 65 ½ milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans chaque monnaie nationale en chiffres ronds. La conversion de ces sommes en monnaies nationales autres que la monnaie-or s'effectuera, s'il y a eu une instance judiciaire, suivant la valeur-or de ces monnaies à la date du jugement ou, dans le cas prévu à l'Article 14, à la date de la répartition.

Article 12

1. Si la personne qui subit le dommage prouve que le dommage a été causé par un acte ou une omission délibérée de l'exploitant ou de ses préposés, avec l'intention de provoquer un dommage, la responsabilité de l'exploitant est illimitée, pourvu que, dans le cas d'un acte ou d'une omission délibérée de préposés, il soit également prouvé que les préposés ont agi au cours de l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

2. If a person wrongfully takes and makes use of an aircraft without the consent of the person entitled to use it, his liability shall be unlimited.

Article 13

1. Whenever, under the provisions of Article 3 or Article 4, two or more persons are liable for damage, or a registered owner who was not the operator is made liable as such as provided in paragraph 3 of Article 2, the persons who suffer damage shall not be entitled to total compensation greater than the highest indemnity which may be awarded under the provisions of this Convention against any one of the persons liable.
2. When the provisions of Article 7 are applicable, the person who suffers the damage shall be entitled to be compensated up to the aggregate of the limits applicable with respect to each of the aircraft involved, but no operator shall be liable for a sum in excess of the limit applicable to his aircraft unless his liability is unlimited under the terms of Article 12.

Article 14

If the total amount of the claims established exceeds the limit of liability applicable under the provisions of this Convention, the following rules shall apply, taking into account the provisions of paragraph 2 of Article 11 :

(a) If the claims are exclusively in respect of loss of life or personal injury or exclusively in respect of damage to property, such claims shall be reduced in proportion to their respective amounts.

(b) If the claims are both in respect of loss of life or personal injury and in respect of damage to property, one half of the total sum distributable shall be appropriated preferentially to meet claims in respect of loss of life and personal injury and, if insufficient, shall be distributed proportionately between the claims concerned. The remainder of the total sum distributable shall be distributed proportionately among the claims in respect of damage to property and the portion not already covered of the claims in respect of loss of life and personal injury.

CHAPTER III

SECURITY FOR OPERATOR'S LIABILITY

Article 15

1. Any Contracting State may require that the operator of an aircraft registered in another Contracting State shall be insured in respect of his liability for damage

2. Lorsqu'une personne s'empare d'un aéronef d'une manière illicite et l'utilise sans le consentement de la personne qui a le droit de l'utiliser, sa responsabilité est illimitée.

Article 13

1. Lorsque, en vertu des dispositions des Articles 3 ou 4, plusieurs personnes sont responsables d'un dommage, ou lorsque le propriétaire inscrit au registre d'immatriculation qui n'était pas l'exploitant est rendu responsable comme tel selon les dispositions du paragraphe 3 de l'Article 2, les personnes qui ont subi le dommage ne peuvent prétendre à une indemnité totale supérieure à l'indemnité la plus élevée qui peut être, en vertu des dispositions de la présente Convention, mise à la charge de l'une quelconque des personnes responsables.

2. En cas d'application des dispositions de l'Article 7, la personne qui subit le dommage peut être indemnisée jusqu'à concurrence du montant cumulé des plafonds d'indemnité correspondant à chacun des aéronefs en question, mais aucun exploitant n'est responsable pour une somme supérieure à la limite applicable à son aéronef, à moins que sa responsabilité ne soit illimitée aux termes de l'Article 12.

Article 14

Si le montant total des indemnités fixées excède la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention, les règles suivantes sont appliquées, en tenant compte des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 11 :

(a) Si les indemnités concernent soit uniquement des pertes de vie humaine ou des lésions, soit uniquement des dommages causés aux biens, elles font l'objet d'une réduction proportionnelle à leur montant respectif.

(b) Si les indemnités concernent à la fois des pertes de vie humaine ou des lésions et des dommages aux biens, la moitié du montant de la somme à distribuer est affectée par priorité à la réparation des pertes de vie humaine et des lésions et, en cas d'insuffisance, répartie proportionnellement au montant respectif des dommages dont il s'agit. Le solde de la somme à distribuer est réparti proportionnellement à leur montant entre les indemnités concernant les dommages matériels et, s'il y a lieu, la partie non réglée des indemnités concernant les pertes de vie humaine et les lésions.

CHAPITRE III

SÛRETÉS DESTINÉES À COUVRIR LA RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT

Article 15

1. Tout État contractant peut exiger que la responsabilité de l'exploitant d'un aéronef immatriculé dans un autre État contractant soit assurée à concurrence

sustained in its territory for which a right to compensation exists under Article 1 by means of insurance up to the limits applicable according to the provisions of Article 11.

2. (a) The insurance shall be accepted as satisfactory if it conforms to the provisions of this Convention and has been effected by an insurer authorised to effect such insurance under the laws of the State where the aircraft is registered or of the State where the insurer has his residence or principal place of business, and whose financial responsibility has been verified by either of those States.

(b) If insurance has been required by any State under paragraph 1 of this Article, and a final judgment in that State is not satisfied by payment in the currency of that State, any Contracting State may refuse to accept the insurer as financially responsible until such payment, if demanded, has been made.

3. Notwithstanding the last preceding paragraph the State overflown may refuse to accept as satisfactory insurance effected by an insurer who is not authorised for that purpose in a Contracting State.

4. Instead of insurance, any of the following securities shall be deemed satisfactory if the security conforms to Article 17 :

(a) a cash deposit in a depository maintained by the Contracting State where the aircraft is registered or with a bank authorised to act as a depository by that State ;

(b) a guarantee given by a bank authorised to do so by the Contracting State where the aircraft is registered, and whose financial responsibility has been verified by that State ;

(c) a guarantee given by the Contracting State where the aircraft is registered, if that State undertakes that it will not claim immunity from suit in respect of that guarantee.

5. Subject to paragraph 6 of this Article, the State overflown may also require that the aircraft shall carry a certificate issued by the insurer certifying that insurance has been effected in accordance with the provisions of this Convention, and specifying the person or persons whose liability is secured thereby, together with a certificate or endorsement issued by the appropriate authority in the State where the aircraft is registered or in the State where the insurer has his residence or principal place of business certifying the financial responsibility of the insurer. If other security is furnished in accordance with the provisions of paragraph 4 of this Article, a certificate to that effect shall be issued by the appropriate authority in the State where the aircraft is registered.

6. The certificate referred to in paragraph 5 of this Article need not be carried in the aircraft if a certified copy has been filed with the appropriate authority designated by the State overflown or, if the International Civil Aviation Organ-

des limites de responsabilité applicables aux termes de l'Article 11 pour les dommages donnant lieu à réparation aux termes de l'Article premier et pouvant survenir sur son territoire.

2. (a) L'assurance doit être considérée comme satisfaisante lorsqu'elle a été contractée aux conditions de la présente Convention auprès d'un assureur autorisé à cet effet, conformément aux lois de l'État d'immatriculation de l'aéronef ou de l'État où l'assureur a son domicile ou son principal établissement, et dont la solvabilité a été vérifiée par l'un ou l'autre de ces États.

(b) Lorsqu'une assurance a été exigée par un État conformément au paragraphe 1 du présent Article, et que les indemnités allouées par un jugement définitif rendu dans cet État n'ont pas été payées dans la monnaie de cet État, malgré que la demande en ait été faite, tout État contractant peut refuser de considérer l'assureur comme solvable jusqu'à ce que le paiement ait été effectué.

3. Nonobstant le paragraphe 2 ci-dessus, l'État survolé peut refuser de considérer comme satisfaisante l'assurance contractée auprès d'un assureur qui n'a pas été autorisé à cet effet dans un État contractant.

4. A la place de l'assurance, l'une des sûretés énumérées ci-après sera considérée comme satisfaisante si elle est constituée conformément à l'Article 17 :

(a) un dépôt en espèces effectué dans une caisse publique d'un État contractant dans lequel l'aéronef est immatriculé, ou dans une banque autorisée à cet effet par cet État contractant ;

(b) une garantie fournie par une banque autorisée à cet effet et dont la solvabilité a été vérifiée par l'État contractant où l'aéronef est immatriculé ;

(c) une garantie fournie par l'État contractant où l'aéronef est immatriculé, à condition que cet État s'engage à ne pas se prévaloir d'une immunité de juridiction en cas de litige concernant cette garantie.

5. Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, l'État survolé peut aussi exiger que l'aéronef ait à son bord un certificat délivré par l'assureur, attestant que l'assurance a été contractée conformément aux dispositions de la présente Convention, et spécifiant la personne ou les personnes dont la responsabilité est garantie par cette assurance, ainsi qu'un certificat émanant de l'autorité qualifiée de l'État d'immatriculation de l'aéronef ou de l'État où l'assureur a son domicile ou son principal établissement, attestant la solvabilité de l'assureur. Si une autre sûreté a été fournie conformément au paragraphe 4 du présent Article, un certificat en justifiant doit être délivré par l'autorité qualifiée de l'État d'immatriculation de l'aéronef.

6. Le certificat visé au paragraphe 5 du présent Article ne doit pas nécessairement se trouver à bord de l'aéronef, si une copie certifiée conforme a été déposée auprès de l'autorité qualifiée désignée par l'État survolé ou, si elle en accepte la charge,

ization agrees, with that Organization, which shall furnish a copy of the certificate to each contracting State.

7. (a) Where the State overflown has reasonable grounds for doubting the financial responsibility of the insurer, or of the bank which issues a guarantee under paragraph 4 of this Article, that State may request additional evidence of financial responsibility, and if any question arises as to the adequacy of that evidence the dispute affecting the States concerned shall, at the request of one of those States, be submitted to an arbitral tribunal which shall be either the Council of the International Civil Aviation Organization or a person or body mutually agreed by the parties.

(b) Until this tribunal has given its decision the insurance or guarantee shall be considered provisionally valid by the State overflown.

8. Any requirements imposed in accordance with this Article shall be notified to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization who shall inform each Contracting State thereof.

9. For the purpose of this Article, the term "insurer" includes a group of insurers, and for the purpose of paragraph 5 of this Article, the phrase "appropriate authority in a State" includes the appropriate authority in the highest political subdivision thereof which regulates the conduct of business by the insurer.

Article 16

1. The insurer or other person providing security required under Article 15 for the liability of the operator may, in addition to the defences available to the operator, and the defence of forgery, set up only the following defences against claims based on the application of this Convention :

(a) that the damage occurred after the security ceased to be effective. However, if the security expires during a flight, it shall be continued in force until the next landing specified in the flight plan, but no longer than twenty-four hours ; and if the security ceases to be effective for any reason other than the expiration of its term, or a change of operator, it shall be continued until fifteen days after notification to the appropriate authority of the State which certifies the financial responsibility of the insurer or the guarantor that the security has ceased to be effective, or until effective withdrawal of the certificate of the insurer or the certificate of guarantee if such a certificate has been required under paragraph 5 of Article 15, whichever is the earlier ;

(b) that the damage occurred outside the territorial limits provided for by the security, unless flight outside of such limits was caused by *force majeure*, assistance justified by the circumstances, or an error in piloting, operation or navigation.

auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en fournira duplicata à tous les États contractants.

7. (a) Lorsque l'État survolé a de sérieuses raisons de douter de la solvabilité de l'assureur ou d'une banque fournissant une garantie aux termes du paragraphe 4 du présent Article, il peut exiger des preuves complémentaires de solvabilité. En cas de contestation sur le mérite de ces preuves, le différend opposant les États intéressés sera soumis, à la demande de l'un de ces États, à un tribunal arbitral, qui sera soit le Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, soit un tribunal arbitral constitué d'accord entre les États intéressés.

(b) L'assurance ou la garantie est provisoirement considérée comme valable par l'État survolé tant que ce tribunal n'a pas statué.

8. Les sûretés exigées en vertu du présent article doivent être notifiées au Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, qui en informera chaque État contractant.

9. Aux fins du présent Article, le terme « assureur » s'applique également à un groupe d'assureurs, et aux fins du paragraphe 5 du présent Article, l'expression « autorité qualifiée d'un État » comprend l'autorité qualifiée de la plus haute subdivision politique de cet État chargée de contrôler l'activité de l'assureur.

Article 16

1. L'assureur ou toute autre personne garantissant, conformément à l'Article 15, la responsabilité de l'exploitant ne peut opposer aux demandes d'indemnité fondées sur la présente Convention, outre les moyens de défense appartenant à l'exploitant et ceux fondés sur une falsification de documents, que les moyens de défense ci-après :

(a) le dommage est survenu après que la sûreté a cessé d'être en vigueur. Toutefois, si la garantie expire pendant la durée du voyage elle est prolongée jusqu'au premier atterrissage spécifié dans le plan de vol, mais pas au-delà de vingt-quatre heures. Si la garantie cesse d'être valable pour une autre raison que l'échéance du terme ou un changement d'exploitant, elle sera continuée pendant quinze jours à compter de la notification par l'assureur ou le garant à l'autorité qualifiée qui a émis le certificat, que la sûreté a cessé d'être valable ou jusqu'au retrait effectif du certificat de l'assureur ou du certificat de garantie exigé aux termes du paragraphe 5 de l'Article 15, au cas où ce retrait serait intervenu avant l'expiration du délai de quinze jours ;

(b) le dommage est survenu en dehors des limites territoriales prévues par la sûreté, à moins que le vol en dehors de ces limites n'ait eu pour cause la force majeure, l'assistance justifiée par les circonstances, ou une faute de pilotage, de conduite ou de navigation.

2. The State which has issued or endorsed a certificate pursuant to paragraph 5 of Article 15 shall notify the termination or cessation, otherwise than by the expiration of its term, of the insurance or other security to the interested contracting States as soon as possible.

3. Where a certificate of insurance or other security is required under paragraph 5 of Article 15 and, the operator is changed during the period of the validity of the security, the security shall apply to the liability under this Convention of the new operator, unless he is already covered by other insurance or security or is an unlawful user, but not beyond fifteen days from the time when the insurer or guarantor notifies the appropriate authority of the State where the certificate was issued that the security has become ineffective or until the effective withdrawal of the certificate of the insurer if such a certificate has been required under paragraph 5 of Article 15, whichever is the shorter period.

4. The continuation in force of the security under the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply only for the benefit of the person suffering damage.

5. Without prejudice to any right of direct action which he may have under the law governing the contract of insurance or guarantee, the person suffering damage may bring a direct action against the insurer or guarantor only in the following cases :

(a) where the security is continued in force under the provisions of paragraph 1 (a) and (b) of this Article ;

(b) the bankruptcy of the operator.

6. Excepting the defences specified in paragraph 1 of this Article, the insurer or other person providing security may not, with respect to direct actions brought by the person suffering damage based upon application of this Convention, avail himself of any grounds of nullity or any right of retroactive cancellation.

7. The provisions of this Article shall not prejudice the question whether the insurer or guarantor has a right of recourse against any other person.

Article 17

1. If security is furnished in accordance with paragraph 4 of Article 15, it shall be specifically and preferentially assigned to payment of claims under the provisions of this Convention.

2. The security shall be deemed sufficient if, in the case of an operator of one aircraft, it is for an amount equal to the limit applicable according to the provisions of Article 11, and in the case of an operator of several aircraft, if it is for an amount

2. L'État qui a délivré un certificat conformément au paragraphe 5 de l'Article 15 doit, lorsque l'assurance ou la garantie a cessé d'être en vigueur pour d'autres raisons que l'échéance du terme, en donner notification aussitôt que possible aux États contractants intéressés.

3. Lorsqu'un certificat d'assurance ou d'une autre sûreté est exigé aux termes du paragraphe 5 de l'Article 15, et qu'il y a eu changement d'exploitant pendant la durée de la validité de la sûreté, celle-ci s'applique à la responsabilité du nouvel exploitant conformément aux dispositions de la présente Convention, à moins que la responsabilité de celui-ci ne soit déjà garantie par une autre sûreté ou que cet exploitant ne soit un usager illégitime. Toutefois, cette prolongation de validité ne s'étendra pas au-delà de quinze jours à compter du moment où l'assureur ou le garant notifie à l'autorité qualifiée de l'État qui a délivré le certificat que la sûreté a cessé d'être valable, ou, en cas de retrait effectif du certificat de l'assureur visé au paragraphe 5 de l'Article 15, au-delà du jour de ce retrait, s'il intervient avant l'expiration du délai de quinze jours.

4. La prolongation de validité de la sûreté prévue par les dispositions du paragraphe 1 du présent Article ne s'applique qu'en faveur de la personne qui a subi le dommage.

5. Sans préjudice de l'action directe qu'elle peut exercer en vertu de la législation applicable au contrat d'assurance ou de garantie, la personne qui a subi le dommage ne peut intenter une action directe contre l'assureur ou le garant que dans les cas suivants :

(a) quand la validité de la sûreté est prolongée, suivant les dispositions du paragraphe 1 (a) et (b) du présent Article ;

(b) quand l'exploitant est déclaré en état de faillite.

6. En dehors des moyens de défense spécifiés au paragraphe 1 du présent Article, l'assureur ou toute autre personne garantissant la responsabilité de l'exploitant ne peut, en cas d'action directe intentée en application de la présente Convention par la personne qui a subi le dommage, se prévaloir d'aucune cause de nullité ni d'une faculté de résiliation rétroactive.

7. Les dispositions du présent article ne préjugent pas la question de savoir si l'assureur ou le garant a ou non un droit de recours contre une autre personne.

Article 17

1. Si une sûreté est fournie conformément au paragraphe 4 de l'Article 15, elle doit être affectée spécialement et par préférence au paiement des indemnités dues en vertu des dispositions de la présente Convention.

2. La sûreté est considérée comme suffisante si, dans le cas d'un exploitant d'un seul aéronef, elle est de montant égal à la limite applicable conformément aux dispositions de l'Article 11 et, dans le cas d'un exploitant de plusieurs aéronefs,

not less than the aggregate of the limits of liability applicable to the two aircraft subject to the highest limits.

3. As soon as notice of a claim has been given to the operator, the amount of the security shall be increased up to a total sum equivalent to the aggregate of :

- (a) the amount of the security then required by paragraph 2 of this Article, and
- (b) the amount of the claim not exceeding the applicable limit of liability.

This increased security shall be maintained until every claim has been disposed of.

Article 18

Any sums due to an operator from an insurer shall be exempt from seizure and execution by creditors of the operator until claims of third parties under this Convention have been satisfied.

CHAPTER IV

RULES OF PROCEDURE AND LIMITATION OF ACTIONS

Article 19

If a claimant has not brought an action to enforce his claim or if notification of such claim has not been given to the operator within a period of six months from the date of the incident which gave rise to the damage, the claimant shall only be entitled to compensation out of the amount for which the operator remains liable after all claims made within that period have been met in full.

Article 20

1. Actions under the provisions of this Convention may be brought only before the courts of the Contracting State where the damage occurred. Nevertheless, by agreement between any one or more claimants and any one or more defendants, such claimants may take action before the courts of any other Contracting State, but no such proceedings shall have the effect of prejudicing in any way the rights of persons who bring actions in the State where the damage occurred. The parties may also agree to submit disputes to arbitration in any Contracting State.

2. Each Contracting State shall take all necessary measures to ensure that the defendant and all other parties interested are notified of any proceedings concerning them and have a fair and adequate opportunity to defend their interests.

si elle est de montant au moins égal au total des limites de responsabilité applicables aux deux aéronefs auxquels s'appliquent les limites les plus élevées.

3. Dès qu'une demande d'indemnité a été notifiée à l'exploitant, la sûreté devra être portée à un montant égal au total des deux sommes ci-après :

(a) le montant de la sûreté exigible aux termes du paragraphe 2 du présent Article, et

(b) le montant de la demande, pour autant que celle-ci ne dépasse pas la limite de responsabilité applicable.

Le supplément de sûreté devra être maintenu jusqu'au moment où la demande aura été réglée ou définitivement rejetée.

Article 18

Toute somme due à un exploitant par un assureur ne pourra faire l'objet d'une saisie ou d'une mesure d'exécution de la part des créanciers de l'exploitant, tant que les créances des tiers lésés aux termes de la présente Convention n'auront pas été éteintes.

CHAPITRE IV

RÈGLES DE PROCÉDURE ET DÉLAIS

Article 19

Si la personne qui a subi le dommage n'a pas intenté une action en réparation contre l'exploitant ou si elle ne lui a pas notifié sa demande d'indemnité dans un délai de six mois à compter du jour où est survenu le fait qui a produit le dommage, le demandeur n'a droit à indemnité que sur la part non distribuée de l'indemnité dont l'exploitant reste tenu, après complet règlement de toutes les demandes présentées au cours dudit délai.

Article 20

1. Les actions judiciaires exercées en vertu des dispositions de la présente Convention sont portées devant les tribunaux de l'État contractant où est survenu le dommage. Néanmoins, par entente entre un ou plusieurs demandeurs et un ou plusieurs défendeurs, les actions peuvent être portées devant les tribunaux de tout autre État contractant, sans que ces procédures puissent avoir d'effet à l'égard des droits des personnes qui intentent une action dans l'État où le dommage est survenu. Les parties peuvent aussi soumettre leur différend à l'arbitrage dans l'un quelconque des États contractants.

2. Chaque État contractant prendra toutes mesures nécessaires pour que la procédure soit notifiée au défendeur et à toutes autres parties intéressées et que ceux-ci puissent défendre leurs intérêts dans des conditions adéquates et équitables.

3. Each Contracting State shall so far as possible ensure that all actions arising from a single incident and brought in accordance with paragraph 1 of this Article are consolidated for disposal in a single proceeding before the same court.

4. Where any final judgment, including a judgment by default, is pronounced by a court competent in conformity with this Convention, on which execution can be issued according to the procedural law of that court, the judgment shall be enforceable upon compliance with the formalities prescribed by the laws of the Contracting State, or of any territory, State or province thereof, where execution is applied for :

(a) in the Contracting State where the judgment debtor has his residence or principal place of business or,

(b) if the assets available in that State and in the State where the judgment was pronounced are insufficient to satisfy the judgment, in any other Contracting State where the judgment debtor has assets.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the court to which application is made for execution may refuse to issue execution if it is proved that any of the following circumstances exist :

(a) the judgment was given by default and the defendant did not acquire knowledge of the proceedings in sufficient time to act upon it ;

(b) the defendant was not given a fair and adequate opportunity to defend his interests ;

(c) the judgment is in respect of a cause of action which had already, as between the same parties, formed the subject of a judgment or an arbitral award which, under the law of the State where execution is sought, is recognized as final and conclusive ;

(d) the judgment has been obtained by fraud of any of the parties ;

(e) the right to enforce the judgment is not vested in the person by whom the application for execution is made.

6. The merits of the case may not be reopened in proceedings for execution under paragraph 4 of this Article.

7. The court to which application for execution is made may also refuse to issue execution if the judgment concerned is contrary to the public policy of the State in which execution is requested.

8. If, in proceedings brought according to paragraph 4 of this Article, execution of any judgment is refused on any of the grounds referred to in subparagraphs (a), (b) or (d) of paragraph 5 or paragraph 7 of this Article, the claimant shall be entitled to bring a new action before the courts of the State where execution has been refused. The judgment rendered in such new action may not result in the total compensation awarded exceeding the limits applicable under the provisions of this Convention. In such new action the previous judgment shall be a defence

3. Chaque État contractant, dans la mesure du possible, fera en sorte qu'un seul tribunal statue au cours d'un seul procès sur toutes les actions visées au paragraphe 1 du présent Article et se rapportant à un même événement.

4. Lorsqu'un jugement définitif est prononcé même par défaut par le tribunal compétent en conformité des dispositions de la présente Convention et que l'exécution peut en être demandée dans les formes prévues par la loi de ce tribunal, ce jugement, après accomplissement des formalités prescrites par la loi de l'État contractant ou de tout territoire, État ou province faisant partie dudit État contractant dans lequel l'exécution est demandée, est exécutoire :

(a) soit dans l'État contractant où la partie qui succombe a son domicile ou son siège principal ;

(b) soit dans tout autre État contractant où la partie qui succombe a des biens, lorsque les biens existant dans l'État visé à l'alinéa (a) ou dans l'État où le jugement a été rendu ne permettent pas d'assurer l'exécution du jugement.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, l'exécution du jugement peut être refusée si la preuve de l'un des faits suivants est apportée au tribunal saisi de la demande d'exécution :

(a) le jugement a été rendu par défaut et le défendeur n'a pas eu connaissance de l'action intentée contre lui en temps utile pour pouvoir y répondre ;

(b) le défendeur n'a pu défendre ses intérêts dans des conditions adéquates et équitables ;

(c) le jugement se rapporte à un litige qui a déjà fait l'objet, entre les mêmes parties, d'un jugement ou d'une sentence arbitrale qui, d'après la loi de l'État où l'exécution est demandée, est reconnu comme ayant l'autorité de la chose jugée ;

(d) le jugement a été obtenu par des manœuvres frauduleuses de l'une ou l'autre partie ;

(e) la personne qui demande l'exécution n'a pas qualité pour le faire.

6. La révision de l'affaire au fond n'est pas admise dans une procédure d'exécution intentée conformément au paragraphe 4 du présent Article.

7. L'exécution peut être également refusée si le jugement est contraire à l'ordre public de l'État où l'exécution est demandée.

8. Si, dans une procédure engagée conformément au paragraphe 4 du présent Article, l'exécution d'un jugement a été refusée pour l'un des motifs énumérés aux alinéas (a), (b) ou (d) du paragraphe 5 ou au paragraphe 7 du présent Article, le demandeur a le droit de porter une nouvelle action judiciaire devant les tribunaux de l'État où l'exécution a été refusée. La décision à intervenir ne pourra allouer une indemnité telle que la totalité des indemnités attribuées dépasse la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention.

only to the extent to which it has been satisfied. The previous judgment shall cease to be enforceable as soon as the new action has been started.

The right to bring a new action under this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 21, be subject to a period of limitation of one year from the date on which the claimant has received notification of the refusal to execute the judgment.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, the court to which application for execution is made shall refuse execution of any judgment rendered by a court of a State other than that in which the damage occurred until all the judgments rendered in that State have been satisfied.

The court applied to shall also refuse to issue execution until final judgment has been given on all actions filed in the State where the damage occurred by those persons who have complied with the time limit referred to in Article 19, if the judgment debtor proves that the total amount of compensation which might be awarded by such judgments might exceed the applicable limit of liability under the provisions of this Convention.

Similarly such court shall not grant execution when, in the case of actions brought in the State where the damage occurred by those persons who have complied with the time limit referred to in Article 19, the aggregate of the judgments exceeds the applicable limit of liability, until such judgments have been reduced in accordance with Article 14.

10. Where a judgment is rendered enforceable under this Article, payment of costs recoverable under the judgment shall also be enforceable. Nevertheless the court applied to for execution may, on the application of the judgment debtor, limit the amount of such costs to a sum equal to ten *per centum* of the amount for which the judgment is rendered enforceable. The limits of liability prescribed by this Convention shall be exclusive of costs.

11. Interest not exceeding four *per centum* per annum may be allowed on the judgment debt from the date of the judgment in respect of which execution is granted.

12. An application for execution of a judgment to which paragraph 4 of this Article applies must be made within five years from the date when such judgment became final.

Article 21

1. Actions under this Convention shall be subject to a period of limitation of two years from the date of the incident which caused the damage.

2. The grounds for suspension or interruption of the period referred to in paragraph 1 of this Article shall be determined by the law of the court trying the

Dans cette nouvelle action, le jugement antérieur ne pourra constituer un moyen de défense que dans la mesure où il a été exécuté. Le jugement antérieur cesse d'être exécutoire à partir du moment où la nouvelle action est engagée.

Nonobstant les dispositions de l'Article 21, le droit d'engager une nouvelle action aux termes du présent paragraphe se prescrira par une année à compter de la date à laquelle le demandeur a reçu notification du refus d'exécution du jugement.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent Article, le tribunal saisi de la demande d'exécution refusera l'exécution de tout jugement rendu par un tribunal d'un État autre que celui où est survenu le dommage tant que tous les jugements rendus dans ce dernier État n'auront pas été exécutés.

Il la refusera également tant que des jugements définitifs n'ont pas été rendus sur toutes les actions intentées dans l'État où le dommage est survenu par les personnes ayant observé le délai prévu à l'Article 19, si le défendeur prouve que l'ensemble des indemnités qui pourraient être allouées par ces jugements dépasserait la limite de responsabilité applicable en vertu des dispositions de la présente Convention.

De même, en cas d'actions intentées par les personnes ayant observé le délai prévu à l'Article 19, dans l'État où le dommage est survenu, lorsque le montant global des condamnations dépasse la limite de responsabilité applicable, ce tribunal n'ordonnera pas l'exécution avant que les indemnités aient été réduites conformément aux dispositions de l'Article 14.

10. Lorsqu'un jugement est rendu exécutoire en vertu des dispositions du présent Article, la condamnation aux dépens est également exécutoire. Toutefois, le tribunal auquel la demande d'exécution est adressée peut, à la demande de la partie qui succombe, limiter le montant de ces dépens à dix pour cent de la somme pour laquelle le jugement est rendu exécutoire. Les limites de responsabilité ne tiennent pas compte des dépens.

11. Les indemnités à verser en vertu d'un jugement pourront porter intérêt à concurrence d'un taux maximum de quatre pour cent par an, à compter du jour du jugement dont l'exécution est ordonnée.

12. Les demandes d'exécution des jugements visés au paragraphe 4 du présent Article doivent être introduites dans un délai de cinq années à compter du jour où ils sont devenus définitifs.

Article 21

1. Les actions prévues par la présente Convention se prescrivent par deux ans à partir du jour où est survenu le fait qui a produit le dommage.

2. Les causes de suspension ou d'interruption de la prescription visée au paragraphe 1 du présent Article sont déterminées par la loi du tribunal saisi ; mais

action ; but in any case the right to institute an action shall be extinguished on the expiration of three years from the date of the incident which caused the damage.

Article 22

In the event of the death of the person liable, an action in respect of liability under the provisions of this Convention shall lie against those legally responsible for his obligations.

CHAPTER V

APPLICATION OF THE CONVENTION AND GENERAL PROVISIONS

Article 23

1. This Convention applies to damage contemplated in Article 1 caused in the territory of a Contracting State by an aircraft registered in the territory of another Contracting State.
2. For the purpose of this Convention a ship or aircraft on the high seas shall be regarded as part of the territory of the State in which it is registered.

Article 24

This Convention shall not apply to damage caused to an aircraft in flight, or to persons or goods on board such aircraft.

Article 25

This Convention shall not apply to damage on the surface if liability for such damage is regulated either by a contract between the person who suffers such damage and the operator or the person entitled to use the aircraft at the time the damage occurred, or by the law relating to workmen's compensation applicable to a contract of employment between such persons.

Article 26

This Convention shall not apply to damage caused by military, customs or police aircraft.

Article 27

Contracting States will, as far as possible, facilitate payment of compensation under the provisions of this Convention in the currency of the State where the damage occurred.

dans tous les cas, l'action n'est plus recevable à l'expiration de trois ans à partir du jour où est survenu le fait qui a causé le dommage.

Article 22

En cas de décès de la personne responsable, l'action en réparation prévue par les dispositions de la présente Convention s'exerce contre ses ayants droit.

CHAPITRE V

APPLICATION DE LA CONVENTION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 23

1. Cette Convention s'applique aux dommages visés à l'Article premier, survenus sur le territoire d'un État contractant et provenant d'un aéronef immatriculé dans le territoire d'un autre État contractant.
2. Aux fins de la présente Convention, un navire ou un aéronef en haute mer est considéré comme partie du territoire de l'État dans lequel il est immatriculé.

Article 24

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés à un aéronef en vol, aux personnes ou aux biens qui se trouvent à bord de cet aéronef.

Article 25

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages à la surface si la responsabilité pour ces dommages est réglée soit par un contrat entre la personne qui subit le dommage et l'exploitant ou la personne ayant le droit d'utiliser l'aéronef au moment où s'est produit le dommage, soit par la loi sur la réglementation du travail applicable aux contrats de travail conclus entre ces personnes.

Article 26

La présente Convention ne s'applique pas aux dommages causés par des aéronefs militaires, de douane ou de police.

Article 27

Les États contractants faciliteront, autant que possible, le paiement des indemnités dues en vertu des dispositions de la présente Convention, dans la monnaie de l'État où le dommage est survenu.

Article 28

If legislative measures are necessary in any Contracting State to give effect to this Convention, the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall be informed forthwith of the measures so taken.

Article 29

As between Contracting States which have also ratified the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Damage caused by Aircraft to Third Parties on the Surface opened for signature at Rome on the 29 May 1933,¹ the present Convention upon its entry into force shall supersede the said Convention of Rome.

Article 30

For the purposes of this Convention :

— “Person” means any natural or legal person, including a State.

— “Contracting State” means any State which has ratified or adhered to this Convention and whose denunciation thereof has not become effective.

— “Territory of a State” means the metropolitan territory of a State and all territories for the foreign relations of which that State is responsible, subject to the provisions of Article 36.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article 31

This Convention shall remain open for signature on behalf of any State until it comes into force in accordance with the provisions of Article 33.

Article 32

1. This Convention shall be subject to ratification by the signatory States.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 33

1. As soon as five of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Convention, it shall come into force between them on the nine-

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCII, p. 289.

Article 28

Si, dans un État contractant, des mesures législatives sont nécessaires pour donner effet à la présente Convention, le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale devra être informé des mesures prises.

Article 29

Entre les États contractants qui ont aussi ratifié la Convention internationale pour l'unification de certaines règles relatives aux dommages causés par les aéronefs aux tiers à la surface, ouverte à la signature à Rome, le 29 mai 1933¹, la présente Convention, dès son entrée en vigueur, abroge ladite Convention de Rome.

Article 30

Aux fins de la présente Convention,

— l'expression « personne » signifie toute personne physique ou morale, y compris un État ;

— l'expression « État contractant » signifie tout État qui a ratifié la Convention ou y a adhéré et dont la dénonciation n'a pas pris effet ;

— l'expression « territoire d'un État » signifie non seulement le territoire métropolitain d'un État, mais aussi tous les territoires qu'il représente dans les relations extérieures, sous réserve des dispositions de l'Article 36.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article 31

La présente Convention est ouverte à la signature de tout État jusqu'à ce qu'elle entre en vigueur dans les conditions prévues à l'Article 33.

Article 32

1. La présente Convention est soumise à la ratification des États signataires.
2. Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 33

1. Lorsque la présente Convention aura réuni les ratifications de cinq États signataires, elle entrera en vigueur entre ces États le quatre-vingt-dixième jour

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCII, p. 289.

tieth day after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification. It shall come into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Convention comes into force, it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article 34

1. This Convention shall, after it has come into force, be open for adherence by any non-signatory State.

2. The adherence of a State shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the International Civil Aviation Organization and shall take effect as from the ninetieth day after the date of the deposit.

Article 35

1. Any Contracting State may denounce this Convention by notification of denunciation to the International Civil Aviation Organization.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of denunciation; nevertheless, in respect of damage contemplated in Article 1 arising from an incident which occurred before the expiration of the six months period, the Convention shall continue to apply as if the denunciation had not been made.

Article 36

1. This Convention shall apply to all territories for the foreign relations of which a Contracting State is responsible, with the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 2 of this Article or paragraph 3 of Article 37.

2. Any State may at the time of deposit of its instrument of ratification or adherence, declare that its acceptance of this Convention does not apply to any one or more of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

3. Any Contracting State may subsequently, by notification to the International Civil Aviation Organization, extend the application of this Convention to any or all of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 2 of this Article or paragraph 3 of Article 37. The notification shall take effect as from the ninetieth day after its receipt by the Organization.

4. Any Contracting State may denounce this Convention, in accordance with the provisions of Article 35, separately for any or all of the territories for the foreign relations of which such State is responsible.

qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification. Elle entrera en vigueur à l'égard de chaque État qui la ratifiera par la suite le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt de l'instrument de ratification dudit État.

2. La présente Convention sera, dès son entrée en vigueur, enregistrée auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 34

1. La présente Convention sera ouverte après son entrée en vigueur à l'adhésion de tout État non signataire.

2. Cette adhésion sera effectuée par le dépôt auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale d'un instrument d'adhésion, et prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt.

Article 35

1. Tout État contractant peut dénoncer la présente Convention au moyen d'une notification adressée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Cette dénonciation prendra effet six mois après la date de réception par l'Organisation de la notification. Néanmoins, la Convention continuera à s'appliquer comme si la dénonciation n'avait pas été effectuée, en ce qui concerne les dommages visés à l'Article premier, résultant d'un événement survenu avant l'expiration de la période de six mois.

Article 36

1. La présente Convention s'applique à tous les territoires qu'un État contractant représente dans les relations extérieures, à l'exception des territoires à l'égard desquels une déclaration a été faite conformément au paragraphe 2 du présent Article ou du paragraphe 3 de l'Article 37.

2. Tout État peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer que son acceptation de la présente Convention ne vise pas l'un ou plusieurs des territoires qu'il représente dans les relations extérieures.

3. Tout État contractant peut par la suite notifier à l'Organisation de l'Aviation civile internationale que l'application de la présente Convention s'étendra à tous ou à l'un quelconque des territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue au paragraphe 2 du présent Article ou au paragraphe 3 de l'Article 37. Cette notification prendra effet quatre-vingt-dix jours après la date de sa réception par l'Organisation.

4. Tout État contractant peut, conformément aux dispositions de l'Article 35, dénoncer la présente Convention séparément, pour tous ou pour l'un quelconque des territoires que cet État représente dans les relations extérieures.

Article 37

1. When the whole or part of the territory of a Contracting State is transferred to a non-contracting State, this Convention shall cease to apply to the territory so transferred, as from the date of the transfer.
2. When part of the territory of a Contracting State becomes an independent State responsible for its own foreign relations, this Convention shall cease to apply to the territory which becomes an independent State, as from the date on which it becomes independent.
3. When the whole or part of the territory of another State is transferred to a Contracting State, the Convention shall apply to the territory so transferred as from the date of the transfer ; provided that, if the territory transferred does not become part of the metropolitan territory of the Contracting State concerned, that Contracting State may, before or at the time of the transfer, declare by notification to the International Civil Aviation Organization that the Convention shall not apply to the territory transferred unless a notification is made under paragraph 3 of Article 36.

Article 38

The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to all signatory and adhering States and to all States members of the Organization or of the United Nations :

- (a) of the deposit of any instrument of ratification or adherence and the date thereof, within thirty days from the date of the deposit, and
- (b) of the receipt of any denunciation or of any declaration or notification made under Article 36 or 37 and the date thereof, within thirty days from the date of the receipt.

The Secretary General of the Organization shall also notify these States of the date on which the Convention comes into force in accordance with paragraph 1 of Article 33.

Article 39

No reservations may be made to this Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Rome on the seventh day of the month of October of the year One Thousand Nine Hundred and Fifty Two in the English, French and Spanish languages, each text being of equal authenticity.

This Convention shall be deposited with the International Civil Aviation Organization where, in accordance with Article 31, it shall remain open for signature, and the Secretary General of the Organization shall send certified copies thereof to all signatory and adhering States and to all States members of the Organization or the United Nations.

Article 37

1. Lorsque tout ou partie du territoire d'un État contractant est transféré à un État non contractant, la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire transféré à partir de la date du transfert.
2. Lorsqu'une partie du territoire d'un État contractant devient un État indépendant responsable de ses relations extérieures, la présente Convention cesse de s'appliquer au territoire devenu un État indépendant à partir de la date à laquelle il devient indépendant.
3. Lorsque tout ou partie du territoire d'un État est transféré à un État contractant, la présente Convention s'applique au territoire transféré à partir de la date du transfert. Toutefois, si le territoire transféré ne devient pas partie du territoire métropolitain de l'État contractant en question, ce dernier peut, avant le transfert ou au moment du transfert, déclarer au moyen d'une notification à l'Organisation de l'Aviation civile internationale que la Convention ne s'applique pas au territoire transféré, à moins qu'une notification ne soit faite au sens du paragraphe 3 de l'Article 36.

Article 38

Le Secrétaire général de l'Organisation de l'Aviation civile internationale doit notifier à tous les États signataires ou adhérents, ainsi qu'à tous les membres de l'Organisation ou des Nations Unies :

(a) la date du dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion, dans les trente jours qui suivent la date de ce dépôt ;

(b) la date de réception de toute dénonciation ou de toute déclaration ou notification faite conformément aux Articles 36 ou 37, dans les trente jours qui suivent la date de cette réception.

Le Secrétaire général de l'Organisation doit aussi notifier à ces États la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur conformément au paragraphe 1 de l'Article 33.

Article 39

Il ne sera admis aucune réserve à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome le septième jour du mois d'octobre de l'an mil neuf cent cinquante deux en français, anglais et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi.

La présente Convention sera déposée auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale où, conformément à l'Article 31, elle restera ouverte à la signature et le Secrétaire Général de l'Organisation devra en envoyer des copies certifiées conformes à tous les États signataires ou adhérents, ainsi qu'à tous les États membres de l'Organisation ou des Nations Unies.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4493. CONVENIO SOBRE DANOS CAUSADOS A TERCEROS EN LA SUPERFICIE POR AERONAVES EXTRANJERAS. HECHO EN ROMA, EL 7 DE OCTUBRE DE 1952

Los Estados que firman el presente Convenio,

Animados por el deseo de garantizar una reparación equitativa a las personas que sufran daños causados en la superficie por aeronaves extranjeras, limitando al mismo tiempo, en forma razonable, el alcance de las responsabilidades originadas por dichos daños, con el fin de no entorpecer el desenvolvimiento del transporte aéreo internacional y, del mismo modo,

Convencidos de la necesidad de unificar por medio de un convenio internacional, en la mayor extensión posible, los preceptos vigentes en los diversos países respecto a las responsabilidades originadas por dichos daños,

Han nombrado a tal efecto los infrascritos Plenipotenciarios quienes, debidamente autorizados, han convenido en las siguientes disposiciones :

CAPÍTULO I

PRINCIPIOS DE RESPONSABILIDAD

Artículo 1

1. La persona que sufra daños en la superficie tiene derecho a reparación en las condiciones fijadas en este Convenio, con sólo probar que los daños provienen de una aeronave en vuelo, o de una persona o una cosa caída de la misma. Sin embargo, no habrá lugar a reparación, si los daños no son consecuencia directa del acontecimiento que los ha originado o si se deben al mero hecho del paso de la aeronave a través del espacio aéreo de conformidad con los reglamentos de tránsito aéreo aplicables.

2. A los fines del presente Convenio, se considera que una aeronave se encuentra en vuelo desde que se aplica la fuerza motriz para despegar hasta que termina el recorrido de aterrizaje. Si se trata de una aeronave más ligera que el aire, la expresión « en vuelo » se aplica al período comprendido desde el momento en que se desprende de la superficie hasta aquél en que queda amarrada nuevamente a ésta.

Artículo 2

1. La obligación de reparar los daños previstos en el artículo 1 del presente Convenio incunbe al operador de la aeronave.

2. (a) A los fines del presente Convenio se considera « el operador » a quien usa la aeronave cuando se causan los daños. Sin embargo, se considera « el operador » a quien, habiendo conferido, directa o indirectamente, el derecho a usar la aeronave se ha reservado el control de su navegación.

(b) Se considera que usa una aeronave a quien lo hace personalmente o por medio de sus dependientes en el ejercicio de sus funciones, actúen o no dentro de los límites de sus atribuciones.

3. El propietario inscrito en el registro de matrícula se presume operador y responsable como tal, a menos que pruebe, en el juicio para determinar su responsabilidad, que otra persona es el operador y, en cuanto lo permitan los procedimientos aplicables, tome las medidas apropiadas para traerla al juicio.

Artículo 3

Si la persona que sea el operador cuando se causen los daños no tuviera el derecho exclusivo a usar la aeronave por un período de más de catorce días, contado a partir del momento en que nació el derecho a usarla, quien lo ha conferido es solidariamente responsable con el operador, estando obligado cada uno de ellos en las condiciones y límites de responsabilidad previstos en este Convenio.

Artículo 4

Si una persona usa una aeronave sin el consentimiento de la que tenga derecho al control de su navegación, esta última, si no prueba que tomó las medidas debidas para evitar tal uso, es solidariamente responsable con el usuario ilegítimo de los daños reparables según el artículo 1, cada uno de ellos en las condiciones y límites de responsabilidad previstos en este Convenio.

Artículo 5

La persona que sería responsable conforme a este Convenio no está obligada a reparar los daños que sean consecuencia directa de conflictos armados o disturbios civiles o si ha sido privada del uso de la aeronave por acto de la autoridad pública.

Artículo 6

1. La persona que sería responsable según este Convenio, estará exenta de responsabilidad si prueba que los daños fueron causados únicamente por culpa de la persona que los sufra o de sus dependientes. Si la persona responsable prueba que los daños han sido causados en parte por culpa de la persona que los sufra o de sus dependientes, la indemnización se reducirá en la medida en que tal culpa ha contribuido a los daños. Sin embargo, no habrá lugar a exención o reducción si, en caso de culpa de sus dependientes, la persona que sufra los daños prueba que actuaron fuera de los límites de sus atribuciones.

2. Si los daños resultantes de la muerte o lesiones de una persona sirven de fundamento a una acción de reparación intentada por otra, la culpa de aquélla o de sus dependientes producirá también los efectos previstos en el párrafo anterior.

Artículo 7

Si dos o más aeronaves en vuelo entran en colisión o se perturban entre sí, y resultan daños reparables según el artículo 1, o si dos o más aeronaves ocasionan conjuntamente tales daños, cada una de las aeronaves se considera como causante del daño y el operador respectivo será responsable en las condiciones y límites de responsabilidad previstos en este Convenio.

Artículo 8

Las personas mencionadas en el párrafo 3 del artículo 2 y en los artículos 3 y 4, podrán oponer las excepciones que correspondan al operador según este Convenio.

Artículo 9

El operador, el propietario, la persona responsable de acuerdo con los artículos 3 o 4, o sus dependientes, no serán responsables de los daños causados por una aeronave en vuelo o personas o cosas caídas de la misma, que no sean los expresamente previstos en el presente Convenio. Esta disposición no se aplica a la persona que tenga la intención deliberada de provocar un daño.

Artículo 10

Ninguna de las disposiciones del presente Convenio prejuzga la cuestión de si la persona responsable de acuerdo con el mismo tiene o no derecho a repetir contra alguna otra persona.

CAPÍTULO II

EXTENSIÓN DE LA RESPONSABILIDAD

Artículo 11

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12, la cuantía de la indemnización por los daños reparables según el artículo 1, a cargo del conjunto de personas responsables de acuerdo con el presente Convenio, no excederá por aeronave y accidente de :

(a) 500.000 francos, para las aeronaves cuyo peso no exceda de 1.000 kilogramos ;

(b) 500.000 francos, más 400 francos por kilogramo que pase de los 1.000, para aeronaves que pesen más de 1.000 y no excedan de 6.000 kilogramos ;

(c) 2.500.000 francos, más 250 francos por kilogramo que pase de los 6.000 para aeronaves que pesen más de 6.000 y no excedan de 20.000 kilogramos ;

(d) 6.000.000 de francos, más 150 francos por kilogramo que pase de los 20.000 kilogramos para aeronaves que pesen más de 20.000 y no excedan de 50.000 kilogramos ;

(e) 10.500.000 francos, más 100 francos por kilogramo que pase de los 50.000 kilogramos para aeronaves que pesen más de 50.000 kilogramos.

2. La indemnización en caso de muerte o lesiones no excederá de 500.000 francos por persona fallecida o lesionada.

3. « Peso » significa el peso máximo de la aeronave autorizado para el despegue por el certificado de navegabilidad, excluyendo el efecto del gas ascensional, cuando se use.

4. Las sumas en francos mencionadas en este artículo se refieren a una unidad de moneda consistente en 65 $\frac{1}{2}$ miligramos de oro con ley de 900 milésimas. Podrán ser convertidas en moneda nacional en números redondos. Esta conversión, en moneda nacional distinta de la moneda-oro, se efectuará, si hay procedimiento judicial, con sujeción al valor-oro de dicha moneda nacional en la fecha de la sentencia o, en el caso del artículo 14, en la fecha de la distribución.

Artículo 12

1. Si la persona que sufre los daños prueba que éstos fueron causados por una acción u omisión deliberada del operador o sus dependientes, realizado con intención de causar daños, la responsabilidad del operador será ilimitada, a condición de que, en el caso de acción u omisión de los dependientes, se pruebe también que actuaban en el ejercicio de sus funciones y dentro de los límites de sus atribuciones.

2. Si una persona se apodera ilícitamente de una aeronave y la usa sin el consentimiento de la persona que tenga derecho a hacerla, su responsabilidad será ilimitada.

Artículo 13

1. Cuando, de acuerdo con lo previsto en los artículos 3 y 4, dos o más personas sean responsables de un daño, o en el caso de un propietario inscrito que sin ser el operador sea considerado responsable en virtud de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 2, las personas que sufran el daño no tendrán derecho a una indemnización total superior a la máxima que, en virtud de las disposiciones de este Convenio, pudiera señalarse contra una cualquiera de las personas responsables.

2. En los casos previstos en el artículo 7, la persona que sufra los daños tendrá derecho a ser indemnizada hasta la suma de los límites correspondientes a cada una de las aeronaves en cuestión, pero ningún operador será responsable por una suma que exceda de los límites aplicables a su aeronave, a menos que su responsabilidad sea ilimitada según el artículo 12.

Artículo 14

Si el importe de las indemnizaciones fijadas excede del límite de responsabilidad aplicable según las disposiciones de este Convenio, se observarán las siguientes reglas, teniendo en cuenta lo previsto en el párrafo 2 del artículo 11 :

(a) Si las indemnizaciones se refieren solamente al caso de muerte o lesiones, o solamente a daños en los bienes, serán reducidas en proporción a sus importes respectivos.

(b) Si las indemnizaciones se refieren tanto a muerte o lesiones como a daños a los bienes, la mitad de la cantidad a distribuir se destinará preferentemente a cubrir las indemnizaciones por muerte y lesiones, y de ser insuficiente dicha cantidad, se distribuirá proporcionalmente entre los créditos del caso. El remanente de la cantidad total a distribuir se prorratará entre las indemnizaciones relativas a daños a los bienes y la parte no cubierta de las demás indemnizaciones.

CAPÍTULO III

GARANTÍAS DE RESPONSABILIDAD DEL OPERADOR

Artículo 15

1. Los Estados Contratantes pueden exigir que el operador de una aeronave matriculada en otro Estado Contratante esté asegurado con respecto a su responsabilidad por los daños reparables según el artículo 1, que se causen en el territorio de dichos Estados, hasta los límites que correspondan según el artículo 11.

2. (a) El seguro será considerado como satisfactorio si se conforma a las disposiciones del presente Convenio y ha sido contratado con un asegurador autorizado a tal efecto conforme a las leyes del Estado de matrícula de la aeronave o en el que el asegurador tenga su domicilio o la sede principal de sus negocios, y cuya solvencia haya sido comprobada por el Estado respectivo.

(b) Si en el Estado que exija un seguro conforme al párrafo 1 de este artículo se ha dictado una sentencia definitiva y no se ha cumplido mediante pago en la moneda de dicho país, los Estados contratantes pueden negarse a aceptar como solvente al asegurador hasta que el mencionado pago, si se ha reclamado, sea efectuado.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, el Estado sobrevolado podrá negarse a considerar satisfactorio el seguro contratado por un asegurador que no esté autorizado en un Estado Contratante.

4. En vez del seguro, cualquiera de las siguientes garantías será considerada satisfactoria si cumple los requisitos señalados en el artículo 17 :

(a) un depósito en efectivo constituido en una caja pública o en un banco autorizado en el Estado Contratante de matrícula de la aeronave ;

(b) una fianza otorgada por un banco autorizado para este fin por el Estado Contratante de matrícula de la aeronave, y cuya solvencia haya sido comprobada por dicho Estado ;

(c) una garantía del Estado contratante donde esté matriculada la aeronave, si dicho Estado se compromete a no invocar inmunidad en cualquier acción entablada con respecto a dicha garantía.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 del presente artículo, el Estado sobrevolado también podrá exigir que la aeronave lleve consigo un documento expedido por el asegurador, en el que se haga constar que el seguro ha sido contratado de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, y se especifique la persona cuya responsabilidad cubre tal seguro, acompañado de un certificado expedido por las autoridades competentes del Estado de matrícula de la aeronave o del Estado donde el asegurador tenga su domicilio o la sede principal de negocios, declarando que se ha comprobado la solvencia económica del asegurador. Si se ha constituido otra garantía conforme al párrafo 4 del presente artículo, se expedirá un certificado al respecto por la autoridad competente del Estado de matrícula de la aeronave.

6. La aeronave no necesitará llevar los documentos a que se refiere el párrafo 5 del presente artículo si se ha entregado una copia legalizada a la autoridad competente designada por el Estado sobrevolado o a la Organización de Aviación Civil Internacional, si esta acepta este cometido ; en cuyo caso enviará un duplicado a los Estados contratantes.

7. (a) Si el Estado sobrevolado tuviera razones fundadas para dudar de la solvencia del asegurador, o del banco que haya prestado una fianza conforme al párrafo 4 del presente artículo, puede exigir pruebas adicionales de tal solvencia y, si surge alguna cuestión respecto al valor de dichas pruebas, se someterá la controversia, a petición de uno de los Estados, a un tribunal arbitral, que será el Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional o cualquier otro designado por acuerdo de las partes.

(b) Hasta que dicho tribunal emita su fallo, el seguro o la garantía tendrán validez provisional en el Estado sobrevolado.

8. Cualquier requisito impuesto de acuerdo con el presente Artículo, será notificado al Secretario General de la Organización de la Aviación Civil Internacional, quien lo comunicará a los Estados contratantes.

9. A los efectos de este artículo, el término « asegurador » comprende un grupo de aseguradores y, a los fines del párrafo 5 de este artículo, la expresión « autoridades competentes de un Estado » incluye a las autoridades correspondientes en la subdivisión política de jerarquía superior de tal Estado, que reglamenten las actividades del seguro.

Artículo 16

1. El asegurador y quienes garanticen, conforme al artículo 15, la responsabilidad del operador, solamente podrán oponer, a las reclamaciones basadas en la aplicación de este Convenio, además de las excepciones que correspondan al operador, y la de falsedad, las siguientes excepciones :

(a) que el daño ha ocurrido después que el seguro o la garantía han dejado de estar en vigor. Sin embargo, si su plazo expira durante un vuelo, subsistirán hasta el primer aterrizaje incluido en el plan de vuelo, pero sin exceder de veinticuatro horas ; si dejan de estar en vigor por una razón distinta de la expiración del plazo por el que fueron constituídas o cambio del operador, subsistirán hasta quince días después de la notificación a la autoridad del Estado que certificó la solvencia del asegurador que la garantía ha dejado de surtir efecto o hasta que se retire el certificado que se haya exigido en virtud de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 15, si ello tiene lugar antes de que transcurran los quince días mencionados :

(b) que el daño ha ocurrido fuera de los límites territoriales previstos en el seguro o la garantía, salvo que el vuelo fuera de tales límites se deba a fuerza mayor, asistencia justificada, o a una falta de pilotaje, de conducción o navegación.

2. Si el seguro o la garantía cesan de estar en vigor por causa distinta de la expiración del plazo, el Estado que expida el certificado previsto en el párrafo 5 del artículo 15 lo notificará, tan pronto como sea posible, a los demás Estados Contratantes.

3. Cuando se exiga un certificado de seguro o garantía, de acuerdo con el párrafo 5 del artículo 15, y cambie la persona del operador durante el período de validez del seguro o garantía, estos cubrirán la responsabilidad en que incurra, de acuerdo con el presente Convenio, el nuevo operador, salvo que sea un usuario ilegítimo o ya esté cubierto por otro seguro o garantía, pero no por más de quince días a partir de la fecha en que el asegurador o fiador notifique a la autoridad que expidió el certificado que tal seguro o garantía ha dejado de surtir efecto o hasta que se retire el certificado, si ello tiene lugar antes de que venza dicho plazo.

4. La subsistencia del seguro o garantía con arreglo al párrafo 1 de este artículo, surtirá efectos solamente en beneficio de la persona que sufra los daños.

5. Sin perjuicio de la acción que directamente pueda ejercitar en virtud de la ley aplicable al contrato de seguro o de garantía, el tercero perjudicado puede intentar la acción directamente contra el asegurador o quien haya prestado la garantía solamente en los siguientes casos :

(a) Cuando el seguro o garantía continúe en vigor con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 1 (a) y (b) de este artículo ;

(b) quiebra del operador.

6. En caso de acción directa intentada por la persona que sufra los daños, el asegurador, o quien preste la garantía, no podrá, aparte de las excepciones previstas

en el párrafo 1 del presente artículo, prevalerse de ninguna causa de nulidad o de rescisión retroactiva.

7. Las disposiciones del presente artículo no prejuzgan si el asegurador o el fiador tiene derecho a repetir contra otra persona.

Artículo 17

1. La garantía prestada en la forma prevista en el párrafo 4 del artículo 15, deberá estar afectada especial y preferentemente al pago de las indemnizaciones en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

2. En el caso de un operador de una sola aeronave, la garantía será suficiente si su importe es igual al límite aplicable conforme a las disposiciones del artículo 11. Si se trata de un operador de varias aeronaves, el importe de la garantía será igual, por lo menos, a la suma de los límites aplicables a las dos aeronaves sujetas a los límites más elevados.

3. Tan pronto como se notifique al operador una indemnización, la garantía se aumentará hasta una suma total equivalente :

- (a) al importe de la garantía requerida por el párrafo 2 del presente artículo, y
- (b) al importe de la reclamación, sin que se exceda el límite de responsabilidad aplicable.

La garantía así aumentada se mantendrá hasta que la reclamación sea resuelta.

Artículo 18

Las cantidades adeudadas al operador por el asegurador quedan exentas de embargo y ejecución por los acreedores del operador, hasta que hayan sido satisfechas las reclamaciones de las personas que sufran los daños con sujeción a este Convenio.

CAPÍTULO IV

PROCEDIMIENTO Y PRESCRIPCIÓN DE ACCIONES

Artículo 19

Si en el plazo de seis meses a contar de la fecha del acontecimiento que originó el daño, el demandante no ha entablado la acción judicial o no ha hecho saber su reclamación al operador, sólo tendrá derecho a ser indemnizado con cargo a la cantidad que quede sin distribuir después de que sean satisfechas las demandas en que se haya observado dicho requisito.

Artículo 20

1. Las acciones que se intenten en virtud de las disposiciones del presente Convenio, son ejercitables solamente ante los tribunales del Estado Contratante donde

hayan ocurrido los daños. No obstante, por acuerdo entre uno o varios demandantes y uno o varios demandados, las acciones pueden intentarse ante los tribunales de cualquier otro Estado Contratante, sin que los procedimientos respectivos tengan efecto alguno sobre los derechos de las personas que intenten su acción ante los tribunales del Estado Contratante donde ocurrieron los daños. Las partes interesadas pueden asimismo someter sus diferencias al arbitraje en cualquier Estado Contratante.

2. Los Estados Contratantes tomarán todas las medidas necesarias para que el demandado y las demás partes sean notificadas de las actuaciones que les conciernan y puedan tener una justa oportunidad de defender debidamente sus intereses.

3. Los Estados Contratantes procurarán, en la medida de lo posible, que un sólo tribunal decida en un sólo juicio sobre todas las acciones mencionadas en el párrafo 1 del presente artículo que se refieran a un mismo hecho.

4. Cuando una sentencia pronunciada, incluso en rebeldía, por el tribunal competente en virtud de las disposiciones del presente Convenio, sea ejecutoria de acuerdo con la ley de tal tribunal, se ejecutará, cumplidas las formalidades prescritas por la ley del Estado Contratante, o de cualquiera de sus territorios, Estados o provincias, en donde se pida la ejecución :

(a) en el Estado Contratante donde la parte condenada tenga su domicilio o la sede principal de sus negocios ; o

(b) si los bienes disponibles en ese Estado o en el que se pronunció sentencia son insuficientes, en cualquier otro Estado Contratante en el cual la parte condenada tenga bienes.

5. No obstante las disposiciones del párrafo 4 del presente artículo, podrá negarse la ejecución de la sentencia si el tribunal requerido recibe pruebas de cualquiera de las circunstancias siguientes :

(a) la sentencia ha sido dictada en rebeldía y el demandado no tuvo conocimiento del proceso con tiempo suficiente para comparecer ;

(b) no se ha dado al demandado una justa oportunidad de defender debidamente sus intereses ;

(c) la sentencia se refiere a un litigio entre las mismas partes que ha sido ya objeto de un fallo o laudo arbitral, que, según la ley del Estado requerido, tiene la autoridad de cosa juzgada ;

(d) la sentencia ha sido obtenida por fraude de alguna de las partes ;

(e) la persona que haya solicitado la ejecución de la sentencia no reúne las condiciones para hacerlo.

6. No se podrá revisar el fondo del asunto en el procedimiento de ejecución previsto en el párrafo 4 de este artículo.

7. Podrá negarse igualmente la ejecución si la sentencia va en contra del orden público del Estado del tribunal requerido.

8. Si en el procedimiento emprendido conforme al párrafo 4 de este artículo, se rehusa la ejecución de cualquier sentencia por cualquiera de las causas previstas en los incisos (a), (b) o (d), del párrafo 5, o en el párrafo 7 de este artículo, el actor tendrá derecho a ejercitar una nueva acción ante los tribunales del Estado donde se negó la ejecución. La sentencia que se dicte no podrá conceder una indemnización que tenga por consecuencia que la totalidad de las indemnizaciones sobrepase los límites aplicables según las disposiciones de este Convenio. En tal acción, la sentencia anterior constituirá una excepción oponible solamente por la cuantía que se haya pagado. La sentencia anterior no podrá ser ejecutada desde el momento en que se presente la nueva demanda.

El derecho a intentar una nueva acción de acuerdo con el presente párrafo prescribirá, no obstante lo dispuesto en el artículo 21, al año de la fecha en que el actor sea notificado de la negativa a ejecutar la sentencia.

9. No obstante las disposiciones del párrafo 4 del presente artículo, el tribunal requerido denegará la ejecución de cualquier sentencia dictada por un tribunal que no sea el del Estado en que ocurrieron los daños mientras que no hayan sido ejecutadas las sentencias dictadas en dicho Estado.

Asimismo, denegará la ejecución hasta que no se dicte sentencia definitiva sobre todas las acciones intentadas por las personas que hayan observado el plazo señalado en el artículo 19, si el demandado prueba que el total de las indemnizaciones que pudieran concederse por virtud de tal sentencia excedería del límite de responsabilidad aplicable según este Convenio.

Si el importe total de la condena referente a acciones intentadas, en el Estado donde han ocurrido los daños, por las personas que hayan observado el plazo señalado en el artículo 19, excede de los límites de responsabilidad aplicables, el tribunal requerido denegará la ejecución en tanto no sean reducidas las indemnizaciones conforme al artículo 14.

10. El acuerdo de ejecución de una sentencia lleva aparejada la de la condena en costas; sin embargo, a petición de la parte condenada, el tribunal requerido podrá limitar el importe de la condena a un diez por ciento de la cantidad cuya ejecución se haya concedido. Las costas no quedan comprendidas dentro de los límites de responsabilidad establecidos por este Convenio.

11. Las indemnizaciones acordadas en una sentencia podrán devengar interés de hasta el cuatro por ciento anual, a partir de la fecha de la sentencia cuya ejecución se solicite.

12. La ejecución de las sentencias mencionadas en el párrafo 4 de este artículo solo puede pedirse dentro del plazo de cinco años a partir de la fecha en que quedaron firmes.

Artículo 21

1. Las acciones fundadas en este Convenio prescribirán a los dos años contados a partir de la fecha en que ocurrió el hecho que dió lugar a los daños.

2. Las causas de suspensión o interrupción del período previsto en el párrafo 1 de este artículo serán las determinadas por la ley del tribunal que conozca del juicio ; pero en todo caso la acción caducará pasados tres años a partir de la fecha en que ocurrió el hecho que dió lugar a los daños.

Artículo 22

En caso de muerte de la persona responsable, la acción por daños, conforme a las disposiciones del presente Convenio, será ejercitable contra sus derechohabientes.

CAPÍTULO V

APLICACIÓN DEL CONVENIO Y DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 23

1. El presente Convenio se aplica a los daños definidos en el artículo 1, causados en el territorio de un Estado Contratante por una aeronave matriculada en otro Estado Contratante.
2. A los fines del presente Convenio, todo buque o aeronave en alta mar se considera como parte del territorio del Estado donde estén matriculados.

Artículo 24

El presente Convenio no se aplica a los daños causados a una aeronave en vuelo o a las personas o bienes a bordo de la misma.

Artículo 25

El presente Convenio no se aplica a los daños en la superficie si la responsabilidad por los mismos se regula por un contrato entre la persona que los sufre y el operador o la persona que tenga derecho a usar la aeronave cuando ocurran los daños o por la ley de protección al trabajador aplicable al contrato de trabajo celebrado entre tales personas.

Artículo 26

El presente Convenio no se aplica a los daños causados por aeronaves militares, de aduanas o de policía.

Artículo 27

Los Estados Contratantes facilitarán, en la medida de lo posible, que el pago de la indemnización prevista en este Convenio se efectuó en la moneda del Estado en que ocurrió el daño.

Artículo 28

Si para poner en vigor el presente Convenio fuere necesario tomar medidas de carácter legislativo en cualquier Estado Contratante, las mismas serán comunicadas inmediatamente al Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 29

Entre los Estados Contratantes que ratificaron también el Convenio Internacional para la unificación de ciertas reglas relativas a los daños causados por aeronaves a terceros en la superficie, abierto a la firma en Roma, el 29 de mayo de 1933, el presente Convenio desde que entre en vigor, deroga dicho Convenio de Roma.

Artículo 30

A los fines de este Convenio las expresiones siguientes significarán :

- « Persona », cualquier persona física o jurídica, incluso Estados.
- « Estado Contratante », cualquier Estado que haya ratificado o se haya adherido a este Convenio, hasta que la denuncia que hiciere entre en vigor.
- « Territorio de un Estado », el territorio metropolitano de un Estado y los demás territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable dicho Estado, a reserva de lo dispuesto en el artículo 36.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 31

El presente Convenio quedará abierto a la firma de cualquier Estado hasta que entre en vigor de acuerdo con lo previsto en el artículo 33.

Artículo 32

1. El presente Convenio se someterá a ratificación por los Estados signatarios.
2. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 33

1. Tan pronto como cinco Estados signatarios depositen sus instrumentos de ratificación del presente Convenio, éste entrará en vigor entre ellos al nonagésimo día del depósito del quinto instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que depositen su instrumento de ratificación después de esa fecha, entrará en vigor el nonagésimo día del depósito de tal instrumento.

2. Tan pronto como entre en vigor el presente Convenio, será registrado en las Naciones Unidas por el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 34

1. Al entrar en vigor este Convenio, quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado no signatario.
2. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento de adhesión en la Organización de Aviación Civil Internacional, y producirá efectos a partir del noagésimo día de dicho depósito.

Artículo 35

1. Los Estados Contratantes podrán denunciar este Convenio notificando esta denuncia a la Organización de Aviación Civil Internacional.
2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional reciba la notificación de dicha denuncia; sin embargo, en cuanto a los daños definidos en el artículo 1, que resulten de un hecho ocurrido antes de haberse cumplido el plazo de seis meses, el Convenio continuará rigiendo como si no se hubiere denunciado.

Artículo 36

1. El presente Convenio se aplicará a todos los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable un Estado Contratante, con la excepción de los territorios respecto a los cuales se ha formulado una declaración conforme al inciso 2 del presente artículo o al párrafo 3 del artículo 37.
2. Los Estados podrán declarar, en el momento del depósito de su instrumento de ratificación o adhesión, que la aceptación del presente Convenio no se extiende a alguno o algunos de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable.
3. Los Estados Contratantes pueden, por medio de una comunicación a la Organización de Aviación Civil Internacional, hacer extensiva la aplicación del presente Convenio a cualquiera de los territorios con respecto a los cuales ha formulado una declaración de acuerdo con lo estipulado en el párrafo 2 del presente artículo, o en el párrafo 3 del artículo 37. Esta notificación entrará en vigor a partir del noagésimo día de la fecha de recibo de la misma por la Organización.
4. Los Estados podrán denunciar el presente Convenio, conforme a las disposiciones del artículo 35, separadamente con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores este Estado sean responsable.

Artículo 37

1. Cuando todo o parte del territorio de un Estado Contratante pase a formar parte de un Estado no contratante, el presente Convenio dejará de aplicarse a tal territorio desde la fecha de su incorporación.

2. Cuando parte del territorio de un Estado Contratante se convierta en un Estado independiente y asuma sus propias relaciones exteriores, el presente Convenio dejará de aplicarse a dicho territorio desde la fecha de su independencia.

3. Cuando todo o parte del territorio de un Estado pase a formar parte de un Estado Contratante, el presente Convenio se aplicará al territorio incorporado desde la fecha de su incorporación, teniendo en cuenta, sin embargo, que si dicho territorio no forma parte del territorio metropolitano del Estado Contratante, éste puede, antes de su incorporación o en el momento en que ésta se haga efectiva, declarar por medio de una comunicación a la Organización de Aviación Civil Internacional, que el Convenio no será aplicable al territorio incorporado, a menos que se haga una declaración conforme a las disposiciones del párrafo 3 del artículo 36.

Artículo 38

El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará a todos los Estados signatarios y adheridos y a todos los Estados miembros de la Organización o de las Naciones Unidas :

(a) el depósito de los instrumentos de ratificación o adhesión y la fecha en que se lizo, dentro de los treinta días siguientes.

(b) las denuncias o cualquier declaración o notificación hecha en relación con lo previsto en los artículos 36 o 37, y la fecha de su recibo, dentro de los treinta días siguientes.

El Secretario General de la Organización informará también a los Estados mencionados de la fecha en que el Convenio entre en vigor de acuerdo con lo dispuesto por el párrafo 1 del artículo 33.

Artículo 39

El presente Convenio no podrá ser objeto de reservas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Convenio.

HECHO en Roma el día séptimo del mes de octubre del año mil novecientos cincuenta y dos en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de cuyos textos tiene igual autenticidad.

El presente Convenio será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, donde quedará abierto a la firma conforme al artículo 31, y el Secretario General de la Organización transmitirá ejemplares certificados del mismo a todos los Estados signatarios y adherentes, y a todos los Estados miembros de la Organización o de las Naciones Unidas.

Argentina :	Argentine :
B. S. GONZALES RISOS	
Belgium :	Belgique :
J. VAN DER ELST	
Brazil :	Brésil :
Jayme LEONEL Trajano FURTADO REIS A. Paulo MOURA	
Denmark	Danemark :
Stig IUUL	
Dominican Republic :	République Dominicaine :
G. V. PAULINO A.	
Egypt :	Égypte :
Dr. Diseddine SALEH	
Spain :	Espagne :
El Marqués DE DESIO	
France :	France :
J. FOUQUES DUPARC André GARNAULT	
Israel :	Israël :
Eliezer HALEVI	

Italy :	Tomasso PERASSI A. AMBROSINI	Italie :
Liberia :	Carlos SOMMARUGA	Libéria :
Luxembourg :	Victor BODSON	Luxembourg :
Mexico :	Enrique M. LOAEZA	Mexique :
Netherlands :	J. E. VAN DER MEULEN	Pays-Bas :
Portugal :	Manuel Antonio FERNANDES Luiz Jorge Monsinho DE ALBUQUERQUE VIANA PEDREIRA	Portugal :
Philippines :	Manuel A. ALZATE Simeon R. ROXAS	Philippines :
Switzerland :	CLERC	Suisse :
Thailand :	Konthi SUPHAMONGKHON	Thaïlande :

United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

F. TYMMS
23 April 1953

Australia :

Douglas COPLAND

Australie :

Canada :

Lionel CHEVRIER
20 October 1953

Canada :

Libya :

Fathy EL KEHIA
11 August 1954

Libye :

Sweden :

Klas BÖÖK
11 August 1954

Suède :

Norway :

Sven N. OFTEDAL
10 December 1954

Norvège :

Greece :

Raoul RIBIA-ROSETTI
5 April 1955

Grèce :

India :

M. A. RAUF
2 August 1955

Inde :

Pakistan :

M. O. A. BAIG
25 February 1957

Pakistan :

No. 4494

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, FRANCE, etc.**

**Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-
Scheduled Air Services in Europe. Done at Paris, on
30 April 1956**

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, FRANCE, etc.**

**Accord multilatéral sur les droits commerciaux pour les
transports aériens non réguliers en Europe. Fait à Paris,
le 30 avril 1956**

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

No. 4494. MULTILATERAL AGREEMENT¹ ON COMMERCIAL RIGHTS OF NON-SCHEDULED AIR SERVICES IN EUROPE. DONE AT PARIS, ON 30 APRIL 1956

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS,

CONSIDERING that it is the policy of each of the States parties to the Agreement that aircraft engaged in non-scheduled commercial flights within Europe which do not harm their scheduled services may be freely admitted to their territories for the purpose of taking on or discharging traffic,

CONSIDERING that the treatment provided by the provisions of the first paragraph of Article 5 of the Convention on International Civil Aviation drawn up at Chicago on 7 December 1944² (hereinafter called "the Convention") — which applies to the international movements of private and commercial aircraft engaged in non-scheduled operations on flights into or in transit non-stop across the territories of the States parties to that Convention and to stops therein for non-traffic purposes — is satisfactory, and

DESIRING to arrive at further agreement as to the right of their respective commercial aircraft to take on and discharge passengers, cargo or mail on international flights for remuneration or hire on other than international scheduled services, as provided in the second paragraph of Article 5 of the Convention,

HAVE CONCLUDED this Agreement to that end.

¹ In accordance with article 6, the Agreement came into force as between Switzerland and Austria on 21 August 1957, three months after the date of deposit of the second instrument of ratification and for each State which deposited its instrument of ratification after that date, three months after the deposit of such instrument. Following is a list of States which deposited the instruments of ratification with the International Civil Aviation Organization showing the dates of deposit and of the entry into force of the Agreement :

	<i>Date of deposit</i>		<i>Date of entry into force</i>	
Switzerland	2 April	1957	21 August	1957
Austria	21 May	1957	21 August	1957
Spain	30 May	1957	30 August	1957
France	5 June	1957	5 September	1957
Norway	5 August	1957	5 November	1957
Sweden	13 August	1957	13 November	1957
Denmark	12 September	1957	12 December	1957
Finland	6 November	1957	6 February	1958
Netherlands	20 January	1958	20 April	1958

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295 ; Vol. 26, p. 420 ; Vol. 32, p. 402 ; Vol. 33, p. 352 ; Vol. 44, p. 346 ; Vol. 51, p. 336 ; Vol. 139, p. 469 ; Vol. 178, p. 420 ; Vol. 199, p. 362, and Vol. 252, p. 410.

N^o 4494. ACCORD MULTILATÉRAL¹ SUR LES DROITS COMMERCIAUX POUR LES TRANSPORTS AÉRIENS NON RÉGULIERS EN EUROPE. FAIT À PARIS, LE 30 AVRIL 1956

LES GOUVERNEMENTS SOUSSIGNÉS,

CONSIDÉRANT que chacun des États parties à l'Accord ci-après a pour objectif d'admettre librement sur son territoire pour embarquer ou débarquer du trafic les aéronefs effectuant des transports intraeuropéens commerciaux non réguliers qui ne portent pas préjudice à ses services réguliers,

CONSIDÉRANT comme satisfaisant le régime que les dispositions du premier alinéa de l'article 5 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944² et ci-après dénommée « la Convention », réservent aux déplacements internationaux des aéronefs privés et des aéronefs effectuant des transports commerciaux non réguliers qui pénètrent sur le territoire des États parties à cette Convention, le traversent en transit sans escale ou y effectuent des escales non commerciales, et

DÉSIREUX d'aboutir à un accord plus étendu au sujet du droit que le deuxième alinéa de l'article 5 de la Convention accorde à leurs aéronefs commerciaux d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier lorsque ces aéronefs effectuent des transports internationaux contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location ou d'affrètement en dehors des services aériens internationaux réguliers,

ONT CONCLU le présent Accord à cette fin.

¹ Conformément à son article 6, l'Accord est entré en vigueur entre la Suisse et l'Autriche le 21 août 1957, trois mois après la date du dépôt du deuxième instrument de ratification et à l'égard de chacun des États qui ont déposé leur instrument de ratification après cette date, trois mois après la date du dépôt dudit instrument. La liste ci-après énumère les États qui ont déposé leur instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et indique les dates de dépôt et d'entrée en vigueur de l'Accord.

	Date du dépôt		Date d'entrée en vigueur	
Suisse	2 avril	1957	21 août	1957
Autriche	21 mai	1957	21 août	1957
Espagne	30 mai	1957	30 août	1957
France	5 juin	1957	5 septembre	1957
Norvège	5 août	1957	5 novembre	1957
Suède	13 août	1957	13 novembre	1957
Danemark	12 septembre	1957	12 décembre	1957
Finlande	6 novembre	1957	6 février	1958
Pays-Bas	20 janvier	1958	20 avril	1958

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; vol. 26, p. 420 ; vol. 32, p. 402 ; vol. 33, p. 352 ; vol. 44, p. 346 ; vol. 51, p. 336 ; vol. 139, p. 469 ; vol. 178, p. 420 ; vol. 199, p. 362, et vol. 252, p. 410.

Article 1

This Agreement applies to any civil aircraft

- (a) registered in a State member of the European Civil Aviation Conference, and
- (b) operated by a national of one of the Contracting States duly authorized by the competent national authority of that State,

when engaged in international flights for remuneration or hire, on other than scheduled international air services, in the territories covered by this Agreement as provided in Article 11.

Article 2

(1) The Contracting States agree to admit the aircraft referred to in Article 1 of this Agreement freely to their respective territories for the purpose of taking on or discharging traffic without the imposition of the "regulations, conditions or limitations" provided for in the second paragraph of Article 5 of the Convention, where such aircraft are engaged in :

- (a) flights for the purpose of meeting humanitarian or emergency needs ;
- (b) taxi-class passenger flights of occasional character on request, provided that the aircraft does not have a seating capacity of more than six passengers and provided that the destination is chosen by the hirer or hirers and no part of the capacity of the aircraft is resold to the public ;
- (c) flights on which the entire space is hired by a single person (individual, firm, corporation or institution) for the carriage of his or its staff or merchandise, provided that no part of such space is resold ;
- (d) single flights, no operator or group of operators being entitled under this sub-paragraph to more than one flight per month between the same two traffic centres for all aircraft available to him.

(2) The same treatment shall be accorded to aircraft engaged in either of the following activities :

- (a) the transport of freight exclusively ;
- (b) the transport of passengers between regions which have no reasonably direct connection by scheduled air services ;

provided that any Contracting State may require the abandonment of the activities specified in this paragraph if it deems that these are harmful to the interests of its scheduled air services operating in the territories to which this Agreement applies ; any Contracting State may require full information as to the nature and extent of any such activities that have been or are being conducted ; and

Article premier

Le présent Accord s'applique à tout aéronef civil

- a) immatriculé dans un État membre de la Commission européenne de l'aviation civile, et
- b) exploité par un ressortissant d'un des États contractants, dûment habilité à cet effet par l'autorité nationale compétente de cet État,

lorsque cet aéronef effectue, dans les territoires auxquels s'applique le présent Accord aux termes de l'article 11, des transports internationaux contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location ou d'affrètement, en dehors des services aériens internationaux réguliers.

Article 2

1) Les États contractants conviennent d'admettre librement sur leurs territoires respectifs, pour embarquer ou débarquer du trafic, les aéronefs mentionnés à l'article premier du présent Accord, sans leur imposer les « réglementations, conditions ou restrictions » prévues au deuxième alinéa de l'article 5 de la Convention, lorsque ces aéronefs sont utilisés pour l'une des activités suivantes :

- a) transports effectués à des fins humanitaires ou en cas de nécessité impérieuse ;
- b) transports de passagers par taxi aérien, à caractère occasionnel et effectués à la demande, à condition que l'aéronef ne comporte pas une capacité de plus de six sièges-passagers, que la destination soit choisie par le ou les preneurs et qu'aucune partie de ladite capacité ne soit cédée au public ;
- c) transports effectués par des aéronefs dont toute la capacité est louée par une même personne physique ou morale pour le transport de son personnel ou de ses marchandises, pourvu qu'aucune partie de ladite capacité ne soit cédée à un tiers ;
- d) transports isolés, étant entendu qu'aux termes du présent alinéa aucun transporteur ou groupe de transporteurs n'a droit, pour l'ensemble des aéronefs dont il dispose, à plus d'un transport par mois entre deux centres de trafic déterminés.

2) Il en est de même pour les aéronefs utilisés pour l'une des activités suivantes :

- a) transports exclusifs de fret ;
- b) transports de passagers entre régions qui n'ont pas entre elles de liaison suffisamment directe par services aériens réguliers ;

toutefois, tout État contractant peut exiger l'abandon des activités prévues au présent paragraphe s'il estime que celles-ci sont préjudiciables aux intérêts de ses services aériens réguliers exploités dans les territoires auxquels s'applique le présent Accord ; tout État contractant peut exiger des renseignements complets sur la nature et l'importance de toute activité de ce genre, terminée ou en cours ;

further provided that, in respect of the activity referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, any Contracting State may determine freely the extent of the regions (including the airport or airports comprised), may modify such determination at any time, and may determine whether such regions have reasonably direct connections by scheduled air services.

Article 3

The Contracting States further agree that in cases, other than those covered by Article 2, where they require compliance with regulations, conditions or limitations for the non-scheduled flights referred to in the second paragraph of Article 5 of the Convention, the terms of such regulations, conditions or limitations will be laid down by each Contracting State in published regulations, which shall indicate :

- (a) the time by which the required information (with a request for prior permission if one is required) must be submitted ; this shall not be more than two full business days in the case of a single flight or of a series of not more than four flights ; longer periods may be specified for more extensive series of flights ;
- (b) the aviation authority of the Contracting State to which such information (with the request if one is required) may be made direct, without passing through diplomatic channels ;
- (c) the information to be furnished, which, in the case of permission for a single flight or of a series of not more than four flights, shall not exceed :
 - (1) name of operating company ;
 - (2) type of aircraft and registration marks ;
 - (3) date and estimated time of arrival at and departure from the territory of the Contracting State ;
 - (4) the itinerary of the aircraft ;
 - (5) the purpose of the flight, the number of passengers and the nature and amount of freight to be taken on or put down.

Article 4

(1) If any dispute arises between Contracting States relating to the interpretation or application of the present Agreement, they shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) (a) If they fail to reach a settlement they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal or arbitrator.

(b) If they do not agree on a settlement by arbitration within one month after one State has informed the other State of its intention to appeal to such an arbitral authority, or if they cannot within an additional three months after

de plus, en ce qui concerne l'activité mentionnée à l'alinéa *b*) du présent paragraphe, tout État contractant peut définir librement l'étendue des régions (notamment le ou les aérodromes considérés), modifier cette définition à tout moment et déterminer si ces régions ont entre elles des liaisons suffisamment directes par services aériens réguliers.

Article 3

Les États contractants conviennent en outre que dans les cas non couverts par l'article 2 où ils exigeraient l'observation de réglementations, conditions ou restrictions pour les transports aériens non réguliers visés au deuxième alinéa de l'article 5 de la convention, les clauses de telles réglementations, conditions ou restrictions seront prescrites par l'État contractant intéressé, qui publiera un règlement indiquant :

- a) le délai dans lequel les renseignements éventuels (avec une demande d'autorisation préalable s'il y a lieu) doivent être déposés ; ce délai ne dépassera pas deux jours ouvrables dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de quatre transports au plus ; un délai plus long peut être spécifié s'il s'agit d'une série plus importante de transports ;
- b) l'autorité aéronautique de l'État contractant à laquelle ces renseignements (avec la demande s'il y a lieu) peuvent être adressés directement, sans passer par la voie diplomatique ;
- c) les renseignements à fournir qui seront limités, dans le cas d'un transport isolé ou d'une série de quatre transports au plus, aux éléments ci-après :
 - 1) nom de la compagnie exploitante ;
 - 2) type d'aéronef et marques d'immatriculation ;
 - 3) dates et heures prévues pour l'arrivée sur le territoire de l'État contractant et pour le départ de ce territoire ;
 - 4) itinéraire de l'aéronef ;
 - 5) objet du transport, nombre de passagers à embarquer ou à débarquer ainsi que nature et quantité du fret à embarquer ou à débarquer.

Article 4

1) Si un différend s'élève entre des États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, ceux-ci s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes.

2) a) Si les États intéressés ne parviennent pas à s'entendre ils peuvent accepter de soumettre le différend pour décision à un tribunal d'arbitrage ou à un arbitre.

b) Si dans un délai d'un mois après qu'un État a fait savoir à l'autre État son intention de recourir à une telle instance arbitrale, ils ne se sont pas mis d'accord sur le principe d'un règlement arbitral ou si, à l'expiration des trois mois qui

having agreed to refer the dispute to arbitration reach agreement as to the composition of the arbitral tribunal or the person of the arbitrator, any Contracting State concerned may refer the dispute to the Council of the International Civil Aviation Organization for decision : No member of the Council shall vote in the consideration by the Council of any dispute to which it is a party. If said Council declares itself unwilling to entertain the dispute, any Contracting State concerned may refer it to the International Court of Justice.

(3) The Contracting States undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as any Contracting State fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting States may limit, withhold or revoke any rights granted to it by virtue of the present Agreement.

Article 5

(1) This Agreement shall be open to signature by States members of the European Civil Aviation Conference.

(2) It shall be subject to ratification by the signatory States.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

Article 6

(1) As soon as two of the signatory States have deposited their instruments of ratification of this Agreement, it shall enter into force between them three months after the date of the deposit of the second instrument of ratification. It shall enter into force, for each State which deposits its instrument of ratification after that date, three months after the deposit of such instrument of ratification.

(2) As soon as this Agreement enters into force it shall be registered with the United Nations by the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

Article 7

(1) This Agreement shall remain open for signature for six months after it has entered into force. Thereafter, it shall be open for adherence by any non-signatory State member of the European Civil Aviation Conference.

(2) The adherence of any State shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the International Civil Aviation Organization and shall take effect three months after the date of the deposit.

suivent, après avoir accepté de soumettre le différend à l'arbitrage, ils ne peuvent s'entendre sur la composition du tribunal ou la personne de l'arbitre, tout État contractant intéressé peut soumettre le différend au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour décision. Aucun membre du Conseil ne peut voter lors de l'examen par le Conseil d'un différend auquel il est partie. Si ledit Conseil n'accepte pas d'être saisi du différend, tout État contractant intéressé peut le soumettre à la Cour internationale de Justice.

3) Les États contractants s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article.

4) Si un État contractant ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, les autres États contractants peuvent restreindre, suspendre ou révoquer tous droits octroyés en vertu du présent Accord, tant que cet État ne s'y sera pas conformé.

Article 5

1) Le présent Accord sera ouvert à la signature des États membres de la Commission européenne de l'aviation civile.

2) Il sera soumis à la ratification des États signataires.

3) Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 6

1) Lorsque le présent Accord aura réuni les ratifications de deux États signataires, il entrera en vigueur entre ces États trois mois après la date de dépôt du deuxième instrument de ratification. À l'égard de chaque État qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification.

2) Dès son entrée en vigueur, le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par les soins du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 7

1) Le présent Accord restera ouvert à la signature dans les six mois qui suivront son entrée en vigueur. Il restera ensuite ouvert à l'adhésion de tout État non signataire membre de la Commission européenne de l'aviation civile.

2) L'adhésion de tout État sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale et produira ses effets trois mois après la date de ce dépôt.

Article 8

(1) Any Contracting State may denounce this Agreement, by notification of denunciation to the President of the European Civil Aviation Conference and to the International Civil Aviation Organization.

(2) Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the notification of the denunciation.

Article 9

(1) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall give notice to the President and all States members of the European Civil Aviation Conference :

- (a) of the deposit of any instrument of ratification or adherence and the date thereof, within thirty days from the date of the deposit, and
- (b) of the receipt of any denunciation and the date thereof, within thirty days from the date of the receipt.

(2) The Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall also notify the President and the States members of the European Civil Aviation Conference of the date on which the Agreement will enter into force in accordance with paragraph (1) of Article 6.

Article 10

(1) Not less than twenty-five percent (25 %) of the Contracting States shall be entitled, by request addressed to the International Civil Aviation Organization given not earlier than twelve (12) months after the entry into force of this Agreement, to call for a meeting of Contracting States in order to consider any amendments which it may be proposed to make to the Agreement. Such meeting shall be convened by the International Civil Aviation Organization, in consultation with the President of the European Civil Aviation Conference, on not less than three months' notice to the Contracting States.

(2) Any proposed amendment to the Agreement must be approved at the meeting aforesaid by a majority of all the Contracting States, two-thirds of the Contracting States being necessary to constitute a quorum.

(3) The amendment shall enter into force in respect of States which have ratified such amendment when it has been ratified by the number of Contracting States specified by the meeting aforesaid, and at the time specified by said meeting.

Article 11

This Agreement shall apply to all the metropolitan territories of the Contracting States, with the exception of outlying islands in the Atlantic Ocean and islands with semi-independent status in respect of which any Contracting State, at the

Article 8

1) Tout État contractant pourra dénoncer le présent Accord par notification au Président de la Commission européenne de l'aviation civile et à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2) La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 9

1) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale notifiera au Président et à tous les États membres de la Commission européenne de l'aviation civile :

- a) le dépôt de tout instrument de ratification ou d'adhésion et la date de ce dépôt, dans les trente jours qui suivent ce dépôt ;
- b) la réception de toute notification de dénonciation et la date de réception, dans les trente jours qui suivent cette réception.

2) Le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale notifiera également au Président et aux États membres de la Commission européenne de l'aviation civile la date à laquelle l'Accord entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6.

Article 10

1) Pour être recevable, une demande de convocation d'une réunion des États contractants en vue de l'examen d'amendements éventuels à l'Accord devra être adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale par vingt-cinq pour cent (25 %) au moins des États contractants et, au plus tôt, douze (12) mois après l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Organisation de l'aviation civile internationale, en consultation avec le Président de la Commission européenne de l'aviation civile, convoquera la réunion en avisant les États contractants au moins trois mois à l'avance.

2) Tout projet d'amendement à l'Accord doit être approuvé lors de ladite réunion par la majorité de tous les États contractants, les deux tiers des États contractants devant être présents.

3) L'amendement entrera en vigueur, à l'égard des États qui l'auront ratifié, après ratification par le nombre d'États contractants spécifié lors de ladite réunion et à la date fixée par celle-ci.

Article 11

Le présent Accord s'applique à tous les territoires métropolitains des États contractants, à l'exception des îles éloignées dans l'Océan Atlantique et des îles dont le statut est semi-indépendant et à l'égard desquelles tout État contractant

time of the deposit of its instrument of ratification or adherence, may declare that its acceptance of this Agreement does not apply.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures on behalf of their respective Governments.¹

DONE at Paris, on the thirtieth day of the month of April of the year one thousand nine hundred and fifty-six, in duplicate in three texts, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Agreement shall be deposited with the International Civil Aviation Organization which shall send certified copies thereof to all its Member States.

¹ The Agreement was signed on behalf of Belgium, France, Luxembourg and Switzerland on 30 April 1956 and on behalf of the following States on the dates indicated below :

Federal Republic of Germany	29 May	1956	Spain	8 November	1956
Ireland	29 May	1956	Turkey	8 November	1956
Netherlands	12 July	1956	Denmark	21 November	1956
Austria	30 October	1956	Italy	23 January	1957
Iceland	8 November	1956	Sweden	23 January	1957
Norway	8 November	1956	Portugal	7 May	1957
			Finland	14 October	1957

(See list of signatories on p. 247 of this volume.)

peut déclarer, lors du dépôt de son instrument de ratification ou de son instrument d'adhésion, que le présent Accord ne s'applique pas.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont apposé leur signature au nom de leur gouvernement¹.

FAIT à Paris, le trentième jour du mois d'avril de l'année mil neuf cent cinquante-six, en double exemplaire, en anglais, français et espagnol, chacun de ces textes faisant également foi. Le présent Accord sera déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui devra en envoyer des copies certifiées conformes à tous les États membres de l'Organisation.

¹ L'Accord a été signé au nom de la Belgique, de la France, du Luxembourg et de la Suisse le 30 avril 1956 et au nom des États suivants aux dates indiquées ci-après :

République fédérale d'Allemagne	29 mai	1956	Espagne	8 novembre	1956
Irlande	29 mai	1956	Turquie	8 novembre	1956
Pays-Bas	12 juillet	1956	Danemark	21 novembre	1956
Autriche	30 octobre	1956	Italie	23 janvier	1957
Islande	8 novembre	1956	Suède	23 janvier	1957
Norvège	8 novembre	1956	Portugal	7 mai	1957
			Finlande	14 octobre	1957

(Voir liste des signataires à la p. 247 de ce volume.)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4494. ACUERDO MULTILATERAL RELATIVO A DERECHOS COMERCIALES DE LOS SERVICIOS AEREOS NO REGULARES EUROPEOS. HECHO EN PARIS, EL 30 DE ABRIL DE 1956

LOS GOBIERNOS SIGNATARIOS,

CONSIDERANDO que cada uno de los Estados partes del Acuerdo tiene como objetivo admitir libremente en su territorio, para el embarque o desembarque de tráfico, a las aeronaves que efectúan vuelos comerciales no regulares intra-europeos que no causen perjuicio a sus servicios regulares,

CONSIDERANDO que es satisfactorio el régimen estipulado en las disposiciones del primer párrafo del Artículo 5 del Convenio de Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944 (que en adelante se denominará « el Convenio »), que afecta a los movimientos internacionales de aeronaves privadas y comerciales, dedicadas a vuelos no regulares que llegan a los territorios de los Estados partes en dicho Convenio, o que pasan sobre ellos sin hacer escala o que hacen escala con fines no comerciales, y

DESEANDO llegar a un acuerdo más amplio, que regule el derecho de sus respectivas aeronaves comerciales a embarcar y desembarcar pasajeros, carga o correo, en vuelos internacionales, efectuados por remuneración o alquiler, distintos de los servicios regulares internacionales, de conformidad con el segundo párrafo del Artículo 5 de dicho Convenio,

HAN CONCLUÍDO el presente Acuerdo con dicho fin.

Artículo 1

El presente Acuerdo se aplicará a toda aeronave civil :

- a) matriculada en un Estado miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil, y
- b) explotada por un nacional de uno de los Estados Contratantes, debidamente autorizado por la autoridad nacional competente de ese Estado,

cuando dicha aeronave efectúe vuelos internacionales por remuneración o alquiler, distintos de los servicios aéreos internacionales regulares, en los territorios comprendidos en el presente Acuerdo, de conformidad con el Artículo 11.

Artículo 2

- 1) Los Estados Contratantes convienen en admitir libremente en sus territorios respectivos, para el embarque o desembarque de tráfico, a las aeronaves mencio-

nadas en el Artículo 1 del presente Acuerdo, sin imponer las « reglamentaciones, condiciones o restricciones » a que se refiere el segundo párrafo del Artículo 5 del Convenio, cuando tales aeronaves :

- a) hagan vuelos con fines humanitarios o de emergencia ;
- b) transporten pasajeros como taxis aéreos, con carácter ocasional y a petición, con la condición de que la aeronave utilizada no tenga una capacidad de más de seis plazas para pasajeros, que el punto de destino se elija por el arrendador o arrendadores, y que no se revenda a terceros parte de dicha capacidad ;
- c) hagan vuelos en los que toda la capacidad se arriende por una sola persona (natural o jurídica) para el transporte de su personal o de sus mercancías, con la condición de que no se revenda ninguna parte de dicha capacidad ;
- d) hagan vuelos aislados sin que, de acuerdo con este inciso, ningún explotador o grupo de explotadores tenga derecho a realizar más de un vuelo por mes entre dos centros de tráfico determinados con todas las aeronaves de que disponga.

2) Se acordará el mismo trato a las aeronaves que se dediquen a una de las actividades siguientes :

- a) transporte exclusivo de mercancías ;
- b) transporte de pasajeros entre regiones que no tengan enlace razonablemente directo mediante servicios aéreos regulares ;

sin embargo, todo Estado Contratante podrá exigir que se suspendan las actividades especificadas en este párrafo, si considera que son perjudiciales para los intereses de sus servicios aéreos regulares explotados en los territorios a que es aplicable el presente Acuerdo. Todo Estado Contratante podrá exigir información completa sobre la naturaleza e importancia de toda actividad de esta clase, que se haya realizado o se esté realizando ; y

además, por lo que se refiere a la actividad mencionada en el inciso b) de este párrafo, todo Estado Contratante podrá determinar libremente la extensión de las regiones (incluyendo el aeropuerto o aeropuertos comprendidos en ellas), modificar tal determinación en cualquier momento, y decidir si tales regiones tienen enlaces razonablemente directos mediante servicios aéreos regulares.

Artículo 3

Los Estados Contratantes convienen además en que, en los casos no comprendidos en el Artículo 2, en los que se exige el cumplimiento con los reglamentos, condiciones o restricciones para los vuelos no regulares a que se refiere el segundo párrafo del Artículo 5 del Convenio, las disposiciones de tales reglamentos, condiciones o restricciones, serán prescritas por el Estado Contratante interesado, en un reglamento publicado, donde se indicarán :

- a) el plazo en que han de presentarse los datos exigidos (acompañados de una solicitud de autorización previa, si ésta fuese necesaria), que no excederá de dos

- días laborables en el caso de un solo vuelo o de una serie de cuatro vuelos como máximo ; podrá fijarse un plazo más largo cuando se trate de una serie mayor de vuelos ;
- b) la autoridad aeronáutica del Estado Contratante a la que pueden enviarse directamente tales datos (acompañados de la solicitud, si ésta fuese necesaria) sin utilizar la vía diplomática ;
- c) los datos que deben presentarse, que, en el caso de un solo vuelo o de una serie de cuatro vuelos como máximo, no excederán de los siguientes :
- 1) nombre de la empresa explotadora ;
 - 2) tipo de aeronave y marcas de matrícula ;
 - 3) fecha y hora prevista de llegada y de partida del territorio del Estado Contratante ;
 - 4) itinerario de la aeronave ;
 - 5) objeto del vuelo, número de pasajeros y naturaleza y cantidad de la carga que ha de embarcarse o desembarcarse.

Artículo 4

1) Si surgiera cualquier controversia entre los Estados Contratantes en cuanto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, éstos tratarán en primer lugar de resolverla mediante negociación entre ellos.

2) a) Si no pudieran resolverla, podrán convenir en someter la controversia a la decisión de un tribunal de arbitraje o de un árbitro ;

b) si no se pusieran de acuerdo al efecto de someterse a un arbitraje dentro del plazo de un mes, a partir del momento en que un Estado haya comunicado al otro su intención de apelar a tal procedimiento de arbitraje, o si en un plazo de tres meses, a partir del momento en que decidan someter la controversia a arbitraje, no logran ponerse de acuerdo sobre la composición del tribunal de arbitraje o sobre la designación del árbitro, cualquiera de los Estados Contratantes interesados podrá someter la controversia de la decisión del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional. Ningún miembro del Consejo podrá votar durante las deliberaciones de éste cuando se trate de una controversia en la que dicho miembro sea parte. Si dicho Consejo no acepta intervenir en la controversia, cualquier Estado Contratante interesado podrá someterla a la Corte Internacional de Justicia.

3) Los Estados Contratantes se comprometen a acatar toda decisión que se dicte de acuerdo con el párrafo 2) de este artículo.

4) En caso de que cualquier Estado Contratante no acatase la decisión dictada de acuerdo con el párrafo 2) de este artículo, y mientras continúe no acatándola, los otros Estados Contratantes podrán limitar, denegar o revocar cualesquiera derechos concedidos en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 5

- 1) El presente Acuerdo quedará abierto a la firma de los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil.
- 2) Estará sujeto a la ratificación de los Estados signatarios.
- 3) Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 6

- 1) Cuando dos de los Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Acuerdo, entrará en vigor entre ellos tres meses después de la fecha de depósito del segundo instrumento de ratificación. Entrará en vigor, respecto a cada Estado que deposite su instrumento de ratificación después de dicha fecha, tres meses después del depósito del instrumento de ratificación.
- 2) Tan pronto como el presente Acuerdo entre en vigor, deberá registrarse en las Naciones Unidas por el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 7

- 1) El presente Acuerdo quedará abierto a la firma durante los seis meses siguientes a su entrada en vigor, y después de ese plazo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado no signatario, miembro de la Comisión Europea de Aviación Civil.
- 2) La adhesión de cualquier Estado se efectuará mediante el depósito del instrumento de adhesión en la Organización de Aviación Civil Internacional, y surtirá efecto tres meses después de la fecha de depósito.

Artículo 8

- 1) Todo Estado participante podrá denunciar el presente Acuerdo por medio de una notificación de denuncia hecha al Presidente de la Comisión Europea de Aviación Civil y a la Organización de Aviación Civil Internacional.
- 2) La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación de denuncia.

Artículo 9

- 1) El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará al Presidente y a todos los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil :
 - a) el depósito y la fecha de todo instrumento de ratificación o adhesión dentro de los treinta días siguientes a la fecha de ese depósito, y

b) la recepción y fecha de toda notificación de denuncia dentro de los treinta días siguientes a la fecha de su recepción.

2) El Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional notificará igualmente al Presidente y a los Estados miembros de la Comisión Europea de Aviación Civil la fecha en que el Acuerdo entrará en vigor, de conformidad con el párrafo 1) del Artículo 6.

Artículo 10

1) El veinticinco por ciento (25 %), como mínimo, de los Estados Contratantes tendrán derecho, transcurridos doce (12) meses, por lo menos, desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo, a solicitar de la Organización de Aviación Civil Internacional que se convoque una conferencia de los Estados Contratantes, con el fin de considerar cualesquiera enmiendas que puedan proponerse al presente Acuerdo. Dicha conferencia será convocada por la Organización de Aviación Civil Internacional, en consulta con el Presidente de la Comisión Europea de Aviación Civil, mediante una notificación a los Estados Contratantes, con una antelación no inferior a tres meses.

2) Toda enmienda propuesta al presente Acuerdo deberá aprobarse en dicha conferencia por mayoría de todos los Estados Contratantes, siendo necesaria la presencia de las dos terceras partes de los Estados Contratantes.

3) La enmienda entrará en vigor respecto a los Estados que la hayan ratificado, cuando haya sido ratificada por el número de Estados Contratantes especificado en dicha conferencia, y en la fecha que la misma señale.

Artículo 11

Este Acuerdo se aplicará a todos los territorios metropolitanos de los Estados Contratantes, con excepción de las islas alejadas, situadas en el Océano Atlántico, y las islas que tengan un régimen semi-independiente, respecto a las cuales todo Estado Contratante, en el momento de depositar su instrumento de ratificación o adhesión, declare que no se aplicará el presente Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo en nombre de sus respectivos Gobiernos.

HECHO en París, el día treinta del mes de abril del año mil novecientos cincuenta y seis, por duplicado, en tres textos, en español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad. El presente Acuerdo será depositado en la Organización de Aviación Civil Internacional, la que remitirá ejemplares certificados del mismo a todos los Estados miembros de la Organización.

Austria :
Autriche :
Austria :

A. VOLLGRUBER

Belgium :
Belgique :
Bélgica :

J. GUILLAUME
P. NOTTET

Denmark :
Danemark :
Dinamarca :

E. WAERUM

France :
France :
Francia :

R. LEMAIRE

Federal Republic of Germany :
République fédérale d'Allemagne :
República Federal de Alemania :

K. KNIPFER

Finland :
Finlande :
Finlandia :

Richard Rafael SEPPÄLÄ

Greece :
Grèce :
Grecia :

Iceland :
Islande :
Islandia :

Agnar K. L. JONSSON

Ireland :
Irlande :
Irlanda :

J. C. B. MACCARTHY

Italy :
Italie :
Italia :

P. QUARONI

Luxembourg :
Luxembourg :
Luxemburgo :

Robert ALS
P. HAMER

Netherlands :
Pays-Bas :
Holanda :

W. VAN BOETZELAER

Norway :
Norvège :
Noruega :

Rolf ANDVORD

Portugal :
Portugal :
Portugal :

Marcello MATHIAS

Spain :
 Espagne :
 España :

El Conde DE CASA ROJAS

El Gobierno de España, al firmar el presente Acuerdo, formula las siguientes salvedades :

En el inciso *a*) del párrafo 1) del artículo 2, en lugar de la palabra « emergencia » estima debe emplearse « en caso de necesidad urgente ».

En el inciso *b*) del párrafo 1) del artículo 2, para servir debidamente al propósito del Acuerdo, considera que las palabras « arrendador » o « arrendadores » deben ser remplazadas por « arrendatario » o « arrendatarios ». De no establecerse esta modificación perdería el texto todo su valor y significado, dándole un sentido contradictorio al que se busca.

En el párrafo 2) del artículo 2, piensa que la palabra « acordará » debe ser sustituida por « concederá » ; y

En el inciso *b*) del párrafo 2) del artículo 4, las palabras « a la Corte » deben ser remplazadas por « al Tribunal ». ¹

¹ [Translation provided by the International Civil Aviation Organization]

On signing the Agreement the Government of Spain makes the following reservations :

It considers that "en caso de necesidad urgente" should be used instead of the word "emergencia" in subparagraph *a*) of paragraph 1 of Article 2.

It considers that, in order that the object of the Agreement may be duly met, the words "arrendador" or "arrendadores" in subparagraph *b*) of paragraph 1 of Article 2 should be replaced by the words "arrendatario" or "arrendatarios". If this amendment is not made the text would lose its whole value and significance and would be given a meaning contrary to that sought.

It considers that the word "acordará" should be replaced by "concederá" in paragraph 2 of Article 2 ; and

That the words "a la Corte" in subparagraph *b*) of paragraph 2 of Article 4 should be replaced by the words "al Tribunal".

¹ [Traduction transmise par l'Organisation de l'aviation civile internationale]

En signant le présent Accord, le Gouvernement de l'Espagne formule les réserves suivantes :

Il estime qu'il faut employer les mots « en caso de necesidad urgente » au lieu de l'expression « emergencia » dans le sous-paragraphe *a*) du paragraphe 1 de l'article 2.

Il considère que pour répondre parfaitement à l'objet de l'Accord, il faut remplacer les mots « arrendador » ou « arrendadores » par les mots « arrendatario » ou « arrendatarios » dans le sous-paragraphe *b*) du paragraphe 1 de l'article 2. Si cette modification n'était apportée, le texte perdrait toute sa valeur et sa signification, et recevrait un sens contraire à celui qui est visé.

Il pense que le mot « acordará » doit être remplacé par « concederá » au paragraphe 2 de l'article 2 ; et que

Les mots « a la Corte » doivent être remplacés par « al Tribunal » dans le sous-paragraphe *b*) du paragraphe 2 de l'article 4.

Sweden :
Suède :
Suecia :

R. KUMLIN

Switzerland :
Suisse :
Suiza :

G. BAUER

Turkey :
Turquie :
Turquía :

N. YOLGA

United Kingdom :
Royaume-Uni :
Reino Unido :

No. 4495

**SWITZERLAND
and
PORTUGAL**

**Provisional Agreement relating to air transport (with annex).
Signed at Lisbon, on 9 December 1946**

**Exchange of notes constituting an agreement modifying the
annex to the above-mentioned Agreement. Lisbon,
18 June and 18 July 1956**

Official texts: French and Portuguese.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**SUISSE
et
PORTUGAL**

**Accord provisoire relatif aux transports aériens (avec
annexe). Signé à Lisbonne, le 9 décembre 1946**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe
à l'Accord susmentionné. Lisbonne, 18 juin et 18 juillet
1956**

Textes officiels français et portugais.

Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

N^o 4495. ACCORD¹ PROVISOIRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA SUISSE ET LE PORTUGAL. SIGNÉ À LISBONNE, LE 9 DÉCEMBRE 1946

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement portugais, considérant :

que les possibilités de l'aviation commerciale, en tant que mode de transport, se sont considérablement accrues ;

qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée les communications aériennes régulières et de poursuivre dans la plus large mesure possible le développement de la coopération internationale dans ce domaine ;

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure entre la Suisse et le Portugal un accord réglementant les transports aériens par des lignes régulières ;

ont désigné des représentants à cet effet, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

a) Les parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés à l'annexe² ci-jointe pour l'établissement des lignes internationales définies à cette annexe, qui traversent ou desservent leurs territoires respectifs.

b) Chaque partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des lignes qu'elle peut ainsi établir et décidera de la date d'ouverture de ces lignes.

Article 2

a) Chaque partie contractante devra, sous réserve de l'article 6 ci-après, délivrer l'autorisation d'exploitation nécessaire à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre partie contractante.

b) Toutefois, avant d'être autorisées à ouvrir les lignes définies à l'annexe, ces entreprises pourront être appelées à justifier de leur qualification, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques délivrant l'autorisation d'exploitation.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1946, date de sa signature, conformément à l'article 9, a.

² Voir p. 258 de ce volume.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 4495. ACORDO PROVISÓRIO RELATIVO AOS TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A SUIÇA E PORTUGAL

O Conselho Federal Suíço e o Governo Português, considerando :

que as possibilidades da aviação comercial, como meio de transporte, aumentaram consideravelmente ;

que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada as comunicações aéreas regulares e prosseguir, o mais amplamente possível no desenvolvimento da cooperação internacional neste domínio ;

que é necessário por consequência, concluir entre a Suíça e Portugal um acordo regulamentando os transportes aéreos por meio de serviços regulares ;

designaram para este efeito Representantes, os quais, devidamente autorizados, acordam nas disposições seguintes :

Artigo 1º

a) As Partes Contratantes reconhecem-se reciprocamente os direitos especificados no Anexo junto para estabelecer os serviços internacionais definidos no mesmo Anexo, que atravessam ou servem os seus respectivos territórios.

b) Cada uma das Partes Contratantes designará uma ou várias empresas de transportes aéreos para a exploração dos serviços que assim lhe é dado estabelecer e decidirá qual a data da inauguração desses serviços.

Artigo 2º

a) Cada uma das Partes Contratantes deverá sob reserva do Artigo 6º seguinte, conceder a necessária autorização de exploração à empresa ou às empresas designadas pela outra Parte Contratante.

b) No entanto, antes de serem autorizadas a começar os serviços definidos no Anexo, essas empresas poderão ser obrigadas a prestar as justificações respeitantes à sua idoneidade, nos termos das leis e regulamentos normalmente aplicados pelas autoridades aeronáuticas do país que concede a autorização de exploração.

Article 3

a) Les parties contractantes conviennent que les taxes prélevées pour l'utilisation des aéroports et autres facilités par la ou les entreprises de transports aériens de chacune d'elles n'excéderont pas celles qui seraient payées pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux affectés à des lignes internationales similaires.

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord sur le territoire d'une partie contractante par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre partie contractante ou pour le compte d'une telle entreprise et destinés uniquement à l'usage des appareils de cette entreprise bénéficieront du traitement national ou de celui de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

c) Tout aéronef utilisé par la ou les entreprises désignées par une partie contractante sur les lignes aériennes faisant l'objet du présent accord, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans les aéronefs seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante ou à leur départ, exempts de droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ou sur ces aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une partie contractante seront reconnus par l'autre partie contractante pour l'exploitation des lignes définies à l'annexe. Chaque partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article 5

a) Les lois et règlements de chaque partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire par les aéronefs affectés à la navigation internationale ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant qu'ils se trouvent dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre partie contractante.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant sur le territoire de chaque partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

Artigo 3º

a) As Partes Contratantes acordam em que os encargos previamente impostos pela utilização dos aeroportos e outras facilidades à empresa ou empresas de transportes aéreos de cada uma delas não serão superiores aos pagos pela utilização dos mesmos aeroportos e facilidades pelas próprias aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais similares.

b) O combustível, óleos lubrificantes e peças sobressalentes, introduzidos ou recebidos a bordo da aeronave no território de uma Parte Contratante por uma empresa de transportes aéreos (ou por conta desta), designada pela outra Parte Contratante e exclusivamente destinados a ser utilizados pelas aeronaves desta empresa, gozarão do tratamento dado à bandeira nacional ou à nação mais favorecida no que respeita a direitos aduaneiros, despesas de inspecção ou outros direitos e encargos nacionais.

c) As aeronaves utilizadas pela empresa ou empresas designadas por uma das Partes Contratantes nas linhas aéreas que são objecto do presente Acordo, assim como os combustíveis, os óleos lubrificantes, as peças sobressalentes, o equipamento normal e as provisões de bordo trazidas a bordo das mesmas aeronaves, serão desde a entrada até à saída do território da outra Parte Contratante, isentos de direitos aduaneiros, despesas de inspecção e outros direitos ou encargos similares, mesmo que tais provisões sejam usadas ou consumidas por ou nestas aeronaves nos voos sobre este território.

Artigo 4º

Os certificados de navegabilidade, os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas ou validadas por uma das Partes Contratantes serão reconhecidos pela outra na exploração dos serviços definidos no Anexo. Cada uma das Partes Contratantes reserva-se, porém, o direito de não reconhecer para o sobrevoo do seu próprio território os diplomas ou cartas de aptidão e as licenças passadas aos seus nacionais por outro Estado.

Artigo 5º

a) As leis e regulamentos de uma Parte Contratante relativos à entrada ou saída do seu território de aeronaves empregadas na navegação aérea internacional ou relativos à exploração e à navegação das ditas aeronaves dentro dos limites do seu território serão aplicados às aeronaves da empresa ou empresas da outra Parte Contratante.

b) Os passageiros, as tripulações e os expedidores de mercadorias terão de submeter-se, quer pessoalmente, quer por representantes seus, às leis e regulamentos em vigor no território em cada Parte Contratante relativos à entrada, permanência e saída de passageiros, tripulações e mercadorias, assim como aos que se aplicam às formalidades de entrada, saída, imigração, passaportes, alfândega e quarentena.

Article 6

Chaque partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer une autorisation d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre partie contractante lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'une ou l'autre partie contractante ou lorsque l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations découlant du présent Accord.

Article 7

a) Les parties contractantes conviennent de soumettre à l'arbitrage tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes.

b) Un tel différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale créé par la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944¹, ou, en attendant l'entrée en vigueur de ladite Convention entre les parties contractantes, devant le Conseil Intérimaire créé par l'Accord Provisoire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago à la même date².

c) Toutefois, les parties contractantes peuvent, d'un commun accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles. Dans tous les cas, la procédure prévue sous lettre b) demeure réservée.

d) Les parties contractantes s'engagent à se conformer à la sentence rendue.

Article 8

Le présent Accord et tous les contrats qui s'y rapportent seront enregistrés auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale créée par l'Accord Provisoire sur l'Aviation Civile Internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944, ou auprès de l'organisme appelé à lui succéder.

Article 9

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

b) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application des principes définis à l'Accord et à son annexe et de leur exécution satisfaisante.

¹ Voir note 2, p. 231 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 345.

Artigo 6º

Cada uma das Partes Contratantes reserva-se o direito de recusar ou retirar uma autorização de exploração dada a uma empresa designada pela outra Parte Contratante quando não tiver a prova de que a propriedade substancial e a fiscalização efectiva desta empresa pertencem a nacionais de uma ou outra das Partes Contratantes, ou no caso de falta de cumprimento das leis e regulamentos previstos no artigo anterior ou das obrigações resultantes do presente Acordo.

Artigo 7º

a) As Partes Contratantes acordam em submeter à arbitragem qualquer questão relativa à interpretação e aplicação do presente Acordo e seu Anexo que não seja resolvida por negociações directas.

b) Tal questão deverá ser submetida ao Conselho da Organização Internacional de Aviação Civil criada pela Convenção da Aviação Civil Internacional assinada em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, ou, se a dita Convenção não estiver ainda em vigor para qualquer das Partes Contratantes, ao Conselho Provisório criado pelo Acordo Provisório sobre Aviação Civil Internacional assinado em Chicago na mesma data.

c) Contudo, as Partes Contratantes podem, de comum acordo, resolver a questão submetendo-a quer a um Tribunal Arbitral, quer a outra entidade ou organismo por elas designado. Em todos os casos reserva-se a forma de proceder prevista na alínea b).

d) As Partes Contratantes obrigam-se a conformar-se com a decisão proferida.

Artigo 8º

O presente Acordo e todos os contratos com ele relacionados serão registrados na Organização Provisória da Aviação Civil Internacional, criada pelo Acordo Provisório de Aviação Civil Internacional assinado em Chicago em 7 de Dezembro de 1944, ou no organismo que lhe suceder.

Artigo 9º

a) O presente Acordo entrará em vigor no dia da assinatura.

b) As autoridades aeronáuticas competentes das duas Partes Contratantes, num espírito de estreita colaboração, consultar-se-ão de quando em quando a fim de se assegurarem de que os princípios definidos no Acordo e no seu Anexo estão sendo aplicados e que a sua execução é satisfatória.

c) Le présent Accord et son annexe devront être mis en concordance avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux parties contractantes.

d) Si une partie contractante souhaite modifier les termes de l'annexe au présent Accord, elle pourra demander qu'une consultation ait lieu entre les autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes, cette consultation devant commencer dans un délai de soixante jours à compter de la demande. Toute modification de l'annexe convenue entre lesdites autorités entrera en vigueur dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

e) Chaque partie contractante pourra mettre fin à l'Accord par avis donné un an d'avance à l'autre partie.

FAIT à Lisbonne, le 9 Décembre 1946, en double exemplaire, dans les langues française et portugaise, l'une et l'autre faisant également foi.

Pour le Conseil fédéral suisse :

(Signé) Maximilien JAEGER

Pour le Gouvernement portugais :

(Signé) A. O. SALAZAR

A N N E X E

1. a) Pour exploiter les lignes aériennes définies aux tableaux ci-après, les entreprises suisses et portugaises désignées jouiront sur le territoire de l'autre partie contractante du droit de transit et du droit d'escale pour des fins non commerciales ; elles pourront aussi utiliser les aéroports et les facilités complémentaires affectés au trafic international.

b) Pour exploiter les lignes aériennes définies à la partie A du tableau I¹ et au tableau II² ci-après, les entreprises suisses et portugaises désignées jouiront, en outre, sur le territoire de l'autre partie contractante du droit d'embarquer et du droit de débarquer en trafic internationale des passagers, des envois postaux et des marchandises, aux conditions de la présente annexe.

2. Les parties contractantes conviennent que :

a) Les capacités de transport offertes par les entreprises des parties contractantes devront être adaptées à la demande de trafic.

b) Les entreprises des parties contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

¹ Voir p. 260 de ce volume.

² Voir p. 262 de ce volume.

c) Este Acordo e seu Anexo deverão ser harmonizados com qualquer Acordo de carácter multilateral que venha a ligar as duas Partes Contratantes.

d) Caso uma das Partes Contratantes deseje modificar os termos do Anexo ao presente Acordo assim o proporá à outra Parte, e as autoridades aeronáuticas de ambas iniciarão negociações dentro de 60 dias a contar da data proposta.

Qualquer modificação do Anexo assente entre aquelas autoridades entrará em vigor depois de confirmada por troca de notas diplomáticas.

e) Qualquer das Partes Contratantes poderá rescindir o acordo mediante aviso prévio comunicado à outra Parte, com a antecedência de um ano.

FEITO em Lisboa, aos nove dias de Dezembro de mil novecentos e quarenta e seis, em duplicado, em português e francês, tendo ambos os textos igual valor.

Pelo Governo de Portugal :

(Assinado) A. O. SALAZAR

Pelo Conselho Federal Suíço :

(Assinado) Maximilien JAEGER

A N E X O

1. a) Para explorar os serviços aéreos nas linhas definidas nos quadros juntos, as empresas suíças e portuguesas designadas gozarão no território da outra Parte Contratante do direito de trânsito e do direito de escala para fins não comerciais ; as mesmas empresas poderão igualmente utilizar os aeroportos e as facilidades complementares afectas ao tráfico internacional.

b) Para explorar os serviços aéreos nas linhas definidas na parte A do Quadro I e no Quadro II juntos, as empresas suíças e portuguesas designadas gozarão, além disso, no território da outra Parte Contratante, do direito de embarcar e do direito de desembarcar tráfico internacional — passageiros, correio e mercadorias, nas condições do presente Anexo.

2. As Partes Contratantes concordam em :

a) que as capacidades de transporte oferecidas pelas empresas das Partes Contratantes deverão ser adaptadas à procura do tráfico.

b) que as empresas das Partes Contratantes deverão tomar em consideração, nas percursos comuns, os seus interesses mútuos a fim de não afectar indevidamente os seus respectivos serviços.

c) Les lignes prévues aux tableaux ci-après auront pour objet essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays auquel appartient l'entreprise et le pays auquel le trafic est destiné.

d) Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, aux points spécifiés aux tableaux ci-après, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné affirmés par les Gouvernements suisse et portugais et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- 1 — à la demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- 2 — aux exigences d'une exploitation économique des lignes dont il s'agit ;
- 3 — à la demande de trafic existant dans les régions traversées, compte tenu des lignes locales et régionales.

3. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques présentées par chaque ligne, telles que la rapidité et le confort. Il sera aussi tenu compte des recommandations de l'Association du Transport Aérien International (IATA). A défaut de telles recommandations, les entreprises suisses et portugaises consulteront les entreprises de transports aériens de pays tiers qui desservent les mêmes parcours. Leurs arrangements seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des parties contractantes. Si les entreprises n'ont pu arriver à une entente, ces autorités s'efforceront de trouver une solution. En dernier ressort, il serait fait recours à la procédure prévue à l'article 7 du présent Accord.

(Signé) Maximilien JAEGER

(Signé) A. O. SALAZAR

TABLEAU I

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES SUISSES DE TRANSPORTS AÉRIENS

A) *Lignes Suisse - Portugal*

1. *Suisse - Lisbonne*, et vice versa.

Pendant une période transitoire, cette ligne sera remplacée par

- a) *Suisse - Barcelone - Madrid - Lisbonne*, et vice versa,
- ou
- b) *Suisse - Madrid - Lisbonne*, et vice versa.

B) *Lignes en transit par les territoires portugais*

1. *Suisse - (Lisbonne ou Alger ou Cap Juby) - Sal - Amérique du Sud*, et vice versa.
2. *Suisse - Açores - Amérique du Nord*, et vice versa.

c) que os serviços previstos nos quadros juntos terão por objecto essencial oferecer uma capacidade correspondente à procura de tráfico entre o país ao qual pertence a empresa e o país a que se destina o tráfico.

d) que o direito de embarcar e o direito de desembarcar, nos pontos especificados nos quadros juntos, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países serão exercidos em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo a firmados pelos Governos suíço e português e de modo que a capacidade seja adaptada :

- 1 — à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino ;
- 2 — às exigências duma exploração económica dos serviços considerados ;
- 3 — à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, tidos em conta os serviços locais e regionais.

3. As tarifas serão fixadas a taxas razoáveis, tendo em conta a economia de exploração, um lucro normal, e as características apresentadas por cada serviço, tais como velocidade e conforto. Serão tidas em conta também as recomendações da Associação do Transporte Aéreo Internacional (IATA). Na falta de tais recomendações, as empresas suíças e portuguesas consultarão as empresas de transportes aéreos de terceiros países que explorem os mesmos percursos. Os seus entendimentos serão submetidos à aprovação das autoridades aeronáuticas competentes das Partes Contratantes. No caso das empresas não poderem chegar a acordo, aquelas autoridades esforçar-se-ão por encontrar uma solução. Em último caso, recorrer-se-á à arbitragem prevista pelo Artigo 7º do presente Acordo.

(Assinado) A. O. SALAZAR

(Assinado) Maximilien JAEGER

QUADRO I

LINHAS DOS SERVIÇOS QUE PODEM SER EXPLORADOS PELAS EMPRESAS SUIÇAS DE TRANSPORTE AÉREO

A) *Linhas Suíça – Portugal*

1. *Suíça – Lisboa* e vice versa.

Durante um período transitório, esta linha será substituída por

- a) *Suíça – Barcelona – Madrid – Lisboa*, e vice versa,

ou

- b) *Suíça – Madrid – Lisboa*, e vice versa.

B) *Linhas em trânsito pelos territórios portugueses*

1. *Suíça – (Lisboa ou Argel ou Cabo Juby) – Sal – América do Sul*, e vice versa.
2. *Suíça – Açores – América do Norte*, e vice versa.

TABLEAU II

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES PORTUGAISES DE TRANSPORTS
AÉRIENS

1. *Lisbonne* – Madrid – *Genève* – *Zurich* – Paris – Londres – *Lisbonne*, et vice versa.
2. *Lisbonne* – Madrid (ou Barcelone) – *Genève* – *Zurich*, et vice versa.
3. *Lisbonne* – Madrid (ou Barcelone) – *Genève*, et vice versa.

(Signé) Maximilien JAEGER

(Signé) A. O. SALAZAR

QUADRO II

LINHAS DOS SERVIÇOS QUE PODEM SER EXPLORADOS PELAS EMPRESAS PORTUGUESAS DE
TRANSPORTE AÉREO

1. *Lisboa* – Madrid – *Genebra* – *Zurich* – Paris – Londres – *Lisboa* e vice versa.
2. *Lisboa* – Madrid (ou Barcelona) – *Genebra* – *Zurich* e vice versa.
3. *Lisboa* – Madrid (ou Barcelona) – *Genebra* e vice versa.

(Assinado) A. O. SALAZAR

(Assinado) Maximilien JAEGER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4495. PROVISIONAL AGREEMENT³ RELATING TO AIR TRANSPORT BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 9 DECEMBER 1946

The Swiss Federal Government and the Portuguese Government considering :
that the possibilities of commercial aviation as a means of transport have been considerably increased ;

that it is desirable to organize regular air communications in a safe and orderly manner and to promote international cooperation in the greatest possible measure in this field, and

that it is necessary therefore to conclude an agreement between Switzerland and Portugal regulating air transport by regular services,

have appointed their representatives who, being duly authorized to this effect, have agreed as follows :

Article 1

(a) The contracting parties grant to each other the rights specified in the annex⁴ hereto for the establishment of the international air services set forth in that annex which traverse or serve their respective territories.

(b) Each contracting party shall designate an airline or airlines to operate any routes so established and shall decide upon the date of opening of such services.

Article 2

(a) Each contracting party shall, subject to Article 6 hereof, grant the appropriate operating permission to the airline or airlines designated by the other contracting party.

(b) Nevertheless, before being permitted to operate the services specified in the annex hereto, the airline or airlines may be required to afford proof of their qualifications in accordance with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities issuing the operating permit.

¹ Translation by the Secretariat of the International Civil Aviation Organization.

² Traduction du Secrétariat de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ Came into force on 9 December 1946, the date of signature, in accordance with article 9 (a).

⁴ See p. 267 of this volume.

Article 3

(a) Each of the contracting parties agrees that the charges imposed on the airline or airlines of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(b) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by or on behalf of any designated air carrier of the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such airline shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees and other duties and charges, imposed by the former contracting party, the treatment granted to national airlines or to the most-favoured-nation.

(c) All aircraft operated by the airline or airlines designated by one contracting party on the routes covered by the present agreement, and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board aircraft shall be exempt, on entry into or departure from the territory of the other contracting party, from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed by or in such aircraft on flights within that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one contracting party shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the services specified in the annex. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 5

(a) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party.

(b) Passengers, crews and consignors of freight shall be required in the territory of either contracting party to comply either in person or through the intermediary of a third person acting in their name and on their account, with the laws and regulations governing the entry into, the presence in and the departure from that country of passengers, crews or freight, such as the regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold a certificate or permit to operate from an airline of another State, or to revoke it, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in nationals of the other party to this agreement, or in case of failure by an airline to comply with the laws and regulations referred to in Article 5, or to fulfil its obligations under this agreement.

Article 7

(a) The contracting parties agree to submit to arbitration any dispute relating to the interpretation or application of this agreement or of the annex thereto which cannot be settled by direct negotiation.

(b) Any such dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944¹ or, pending the entry into force of the said Convention as between the two contracting parties, to the Interim Council set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the same date.²

(c) Nevertheless, the contracting parties may, by mutual agreement, settle the dispute by referring it either to an arbitral tribunal or to any person or body that they may designate, without prejudice, however, to the procedure set forth in paragraph (b).

(d) The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 8

This agreement and all contracts connected therewith shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organization set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December 1944, or its successor.

Article 9

(a) The present agreement shall come into force on the date of signature.

(b) In a spirit of close collaboration, the competent aeronautical authorities of the contracting parties will consult from time to time with a view to ensuring the observance of the principles and the satisfactory implementation of the provisions outlined in the present agreement and its annex.

(c) The present agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral agreement which comes into force in respect of both contracting parties.

¹ See footnote 2, p. 230 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 345.

(d) If either of the contracting parties considers it desirable to modify the terms of the annex to the present agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties, such consultation to begin within sixty days from the date of the request. Any modification in the annex agreed to by said aeronautical authorities shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(e) Each contracting party may terminate the agreement by notice giving one year's notice to the other party.

DONE in Lisbon, on 9 December 1946, in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal Council :

(Signed) Maximilien JAEGER

For the Portuguese Government :

(Signed) A. O. SALAZAR

A N N E X

1. (a) For the purpose of operating the air services specified in the schedules hereunder, the airlines designated by Switzerland and Portugal shall be accorded in the territory of the other contracting party rights of transit and non-traffic stops as well as the use of airports and ancillary facilities designated for international traffic.

(b) For the purpose of operating the air services specified in section A of schedules I¹ and II¹ hereunder, the airlines designated by Switzerland and Portugal shall be accorded in the territory of the other Contracting Party the right to pick up and discharge international traffic in passengers, mail and cargo, in accordance with the provisions of the present annex.

2. The contracting parties agree that :

(a) the traffic capacity provided by the airlines of the two contracting States shall bear a close relationship to the traffic demands ;

(b) the airlines of the contracting parties shall, on the stages of any route which they operate in common, have regard to their mutual interests so as not to affect unduly their respective services ;

(c) the services specified in the attached schedules shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which the airline is a national and the countries of destination of traffic ;

(d) the right to embark or disembark, at the points specified in the annexed schedules, international traffic to or from a third country shall be exercised in accordance with the

¹ See p. 268 of this volume.

general principles of orderly development to which both Governments subscribe and in such a manner that the capacity shall be related to :

- (1) traffic requirements between the country of origin and countries of destination ;
- (2) the requirement of economic operation of the specified services ;
- (3) the traffic requirements in the regions traversed, after taking account of local and regional services.

3. Rates shall be fixed at reasonable levels, after taking into account economy of operation, reasonable profit and the features of each service such as speed and comfort. In fixing such rates, regard shall also be paid to the recommendations of the International Air Transport Association (I.A.T.A.). Failing any such recommendations the Swiss and Portuguese airlines shall consult the airlines of third countries operating over the same routes. Their agreements shall be submitted to the competent aeronautical authorities of the contracting parties for approval. If the airlines are unable to reach agreement, those authorities shall endeavour to find a solution. In the last resort the procedure provided in Article 7 of the present agreement shall be applied.

SCHEDULE I

SERVICES WHICH MAY BE OPERATED BY SWISS AIRLINES

A. *Switzerland-Portugal Services*

1. *Switzerland - Lisbon*, in both directions.
Temporarily this service will be replaced by
- 1 (a) *Switzerland - Barcelona - Madrid - Lisbon*, in both directions,
or
- 1 (b) *Switzerland - Madrid - Lisbon*, in both directions.

B. *Services in transit over Portuguese territories*

1. *Switzerland* (Lisbon or Algiers or Cap Juby) - *Sal - South America*, in both directions.
2. *Switzerland - Azores - North America*, in both directions.

SCHEDULE II

SERVICES WHICH MAY BE OPERATED BY PORTUGUESE AIRLINES

1. *Lisbon - Madrid - Geneva - Zurich - Paris - London - Lisbon*, in both directions.
2. *Lisbon - Madrid (or Barcelona) - Geneva - Zurich*, in both directions.
3. *Lisbon - Madrid (or Barcelona) - Geneva* in both directions.

(Signed) Maximilien JAEGER

(Signed) A. O. SALAZAR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LA SUISSE ET LE PORTUGAL MODIFIANT L'ANNEXE
À L'ACCORD PROVISOIRE DU 9 DÉCEMBRE 1946²
RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. LISBONNE,
18 JUIN ET 18 JUILLET 1956

I

Monsieur le Ministre,

En vue de modifier l'Annexe à l'Accord provisoire relatif aux transports aériens entre la Suisse et le Portugal, du 9 décembre 1946², une consultation a eu lieu à Lisbonne en janvier 1956 entre des représentants des autorités aéronautiques portugaises et suisses, conformément à l'article 9, alinéa *d*), de l'Accord précité.

Aux termes du procès-verbal du 19 janvier 1956, signé par les chefs des délégations portugaise et suisse, et tenant compte des améliorations consignées dans un aide-mémoire du Ministère des Affaires Étrangères remis ultérieurement à la Légation de Suisse, l'Annexe dont il s'agit est modifiée de la façon suivante :

A) Le paragraphe 1 de l'Annexe est complété par un alinéa *c*) dont la teneur est :

c) Pour exploiter les lignes aériennes définies à la partie B du tableau I ci-après, les entreprises suisses désignées jouiront, en territoire portugais, des droits indiqués à l'alinéa *b*) du présent paragraphe, s'agissant :

- 1) de passagers, d'envois postaux et de marchandises transportés entre le Portugal et la Suisse et vice versa ;
- 2) de passagers, d'envois postaux et de marchandises transportés entre le Portugal et Dakar et vice versa, dans la mesure où les entreprises portugaises désignées ne satisferont pas la demande du trafic ;
- 3) de passagers, d'envois postaux et de marchandises transportés entre le Portugal et le Brésil et vice versa, à condition que les entreprises portugaises désignées n'exploitent elles-mêmes aucune ligne vers le Brésil ;
- 4) de passagers, d'envois postaux et de marchandises transportés entre le Portugal et des points de l'Amérique du Sud autres que ceux situés au Brésil et vice versa, dans la mesure où les entreprises portugaises désignées exploitant des lignes vers ces points ne satisferont pas la demande du trafic. Lorsqu'une ligne portugaise sera établie vers un point quelconque de l'Amérique du Sud, ces transports seront effectués, pour autant que la demande du trafic entre le Portugal et les points précités et vice versa ne sera pas satisfaite par cette ligne ; dans ce cas, les autorités aéronautiques portugaises pourront subordonner l'exercice de ce droit à la conclusion d'un accord avec les autorités aéronautiques suisses. Cette disposition ne s'appliquera toutefois pas à l'exploitation des services de la route B3 du tableau I ;

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1956 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 252 de ce volume.

5) de passagers, d'envois postaux et de marchandises transportés entre le Portugal, d'une part, et les États-Unis d'Amérique, le Mexique, les pays de l'Amérique du Sud énumérés sous B3 du tableau I et d'Amérique Centrale, d'autre part, et vice versa, dans la mesure où la demande du trafic ne sera pas satisfaite par les entreprises portugaises désignées exploitant des lignes vers les mêmes points. Les dispositions de cet alinéa ne s'appliquent pas à l'exploitation des services de la route BI du tableau I.

B) Le paragraphe 2 de l'Annexe est complété par un alinéa e) dont la teneur est :

e) Les entreprises désignées des parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour effectuer les transports entre le territoire continental portugais et le territoire suisse.

C) Le tableau I aura dorénavant la rédaction suivante :

TABLEAU I

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES SUISSES DE TRANSPORTS AÉRIENS

A) *Lignes Suisse - Portugal*

1. Points en Suisse - Barcelone - Madrid - Lisbonne et vice versa.
2. Points en Suisse - Bordeaux ou Marseille ou Nice - Lisbonne et vice versa.

B) *Lignes en transit par les territoires portugais*

1. Points en Suisse - Lisbonne - Alger et/ou Casablanca et/ou Cap Juby et/ou Ile de Sel et/ou Dakar - Amérique du Sud et vice versa.
2. Points en Suisse - Lisbonne - Açores - Gander et/ou Bermudes - États-Unis d'Amérique - Mexique et vice versa.
3. Points en Suisse - Lisbonne - Ile de Sel ou Dakar ou Açores et au-delà (points en Amérique Centrale - Colombie - Équateur - Mexique - Pérou - Venezuela) et vice versa.

L'entreprise désignée par la Suisse pourra supprimer une ou plusieurs escales, lors de tout ou partie des vols, pourvu que les services commencent en Suisse et que cette suppression soit annoncée au préalable dans les horaires.

La ligne B2 pourra avoir en tout cas son terminus aux États-Unis d'Amérique.

D) Le tableau II aura dorénavant la rédaction suivante :

TABLEAU II

LIGNES QUI PEUVENT ÊTRE EXPLOITÉES PAR LES ENTREPRISES PORTUGAISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Points au Portugal continental - Madrid ou Barcelone ou Bordeaux ou Marseille ou Nice - Genève et vice versa.
2. Points au Portugal continental - Madrid ou Barcelone ou Bordeaux ou Marseille ou Nice - Genève et/ou Zurich et vice versa.

3. Points au Portugal continental – Madrid ou Barcelone ou Bordeaux ou Marseille ou Nice – Genève – Zurich et au-delà et vice versa.

4. Points au Portugal continental – Madrid ou Barcelone ou Bordeaux ou Marseille ou Nice – Genève – Zurich – points en Allemagne – Autriche et vice versa.

L'entreprise désignée par le Portugal pourra supprimer une ou plusieurs escales, lors de tout ou partie des vols, pourvu que les services commencent au Portugal continental et que cette suppression soit annoncée au préalable dans les horaires.

La présente note et celle, de même teneur, que Votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront, conformément à l'article 9, alinéa *d*), de l'Accord du 9 décembre 1946, la confirmation formelle de ce qui précède et l'Annexe modifiée sera valable dès cet échange de notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre de Suisse :

Henry BÉAT DE FISCHER

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Senhor Encarregado de Negócios :

Tenho a honra de acusar a recepção da nota de Sua Excelência o Ministro da Suíça em Lisboa, de 18 de Junho último, do teor seguinte :

Com vista a modificar o Anexo ao Acordo provisório relativo aos transportes aéreos entre a Suíça e Portugal, de 9 de Dezembro de 1946, realizou-se em Lisboa, em Janeiro de 1956, uma reunião entre os representantes das autoridades aeronáuticas portuguesas e suíças, de harmonia com o artigo 9, alínea *d*), do Acordo supracitado.

Nos termos da acta de 19 de Janeiro de 1956, assinada pelos presidentes das delegações portuguesa e suíça, e tomando em consideração os aperfeiçoamentos estabelecidos no memorando do Ministério dos Negócios Estrangeiros enviado posteriormente à Legação da Suíça, o Anexo é modificado da seguinte maneira :

A) O parágrafo 1 do Anexo é completado por uma alínea *c*) com a seguinte redacção :

c) Para explorar as linhas aéreas definidas na parre B do quadro I junto, as empresas suíças designadas gozarão em território português os direitos indicados na alínea *b*) do presente parágrafo, no que respeita a :

- 1) passageiros, correio e carga transportados entre Portugal e a Suíça e vice versa ;
- 2) passageiros, correio e carga transportados entre Portugal e Dacar e vice versa, na medida em que as empresas portuguesas designadas não satisfizerem a procura do tráfego ;
- 3) passageiros, correio e carga transportados entre Portugal e o Brasil e vice-versa, enquanto as empresas portuguesas designadas não explorarem qualquer linha para o Brasil ;
- 4) passageiros, correio e carga transportados entre Portugal e pontos da América do Sul, salvo os situados no Brasil, e vice versa, na medida em que as empresas portuguesas designadas que explorarem linhas para estes pontos não satisfizerem a procura do tráfego. Desde que se estabeleça uma linha portuguesa para um ponto qualquer da América do Sul, estes transportes serão efectuados enquanto a procura do tráfego entre Portugal e os pontos supracitados e vice-versa não for satisfeita por esta linha ; em tal caso, as autoridades aeronáuticas portuguesas poderão subordinar o exercício deste direito a um Acordo a celebrar com as autoridades aeronáuticas suíças. Esta disposição não se aplica, contudo, à exploração dos serviços da rota B3 do quadro I ;
- 5) passageiros, correio e carga transportados entre Portugal, por um lado, e os Estados Unidos da América, o México, os países da América do Sul enumerados na rota B3 do quadro I e a América Central, por outro, e vice-versa, na medida em que a procura do tráfego não for satisfeita pelas empresas portuguesas designadas que explorem linhas para os mesmos pontos. As disposições desta alínea não se aplicam à exploração de serviços na rota B1 do quadro I.

B) O parágrafo 2 do Anexo é completado por uma alínea e) com a seguinte redacção :

e) Haverá uma justa e igual oportunidade para as empresas designadas por cada uma das Partes Contratantes para efectuar transportes entre o território continental português e o território suíço.

C) O quadro I das rotas passará a ter a seguinte redacção :

QUADRO I

LINHAS DOS SERVIÇOS QUE PODEM SER EXPLORADAS PELAS EMPRESAS SUIÇAS DE TRANSPORTE AÉREO

A) *Linhas Suíça - Portugal*

1. Pontos na Suíça - Barcelona - Madrid - Lisboa e vice versa.
2. Pontos na Suíça - Bordéus ou Marselha ou Nice - Lisboa e vice versa.

B) *Linhas em trânsito pelos territórios portugueses*

1. Pontos na Suíça - Lisboa - Argel e/ou Casa Branca e/ou Cabo Juby e/ou ilha do Sal e/ou Dacar - América do Sul e vice versa.
2. Pontos na Suíça - Lisboa - Açores - Gander e/ou Bermudas - Estados Unidos da América-México e vice versa.

3. Pontos na Suíça – Lisboa – ilha do Sal ou Dacar ou Açores e além (pontos na América Central – Colômbia – Equador – México – Peru e Venezuela) e vice versa.

A empresa designada pela Suíça poderá suprimir uma ou várias escalas, em todos ou em parte dos seus voos, conquanto que os serviços tenham início na Suíça e que tais supressões sejam previamente anunciadas nos respectivos horários.

A rota B2 poderá ter, em qualquer caso, o seu termo nos Estados Unidos da América.

D) O quadro II passará a ter a seguinte redacção :

QUADRO II

LINHAS DOS SERVIÇOS QUE PODEM SER EXPLORADAS PELAS EMPRESAS PORTUGUESAS DE TRANSPORTES AÉREOS

1. Pontos em Portugal continental – Madrid ou Barcelona ou Bordéus ou Marselha ou Nice – Genebra e vice versa.

2. Pontos em Portugal continental – Madrid ou Barcelona ou Bordéus ou Marselha ou Nice – Genebra e/ou Zurique e vice versa.

3. Pontos em Portugal continental – Madrid ou Barcelona ou Bordéus ou Marselha ou Nice – Genebra – Zurique e além e vice versa.

4. Pontos em Portugal continental – Madrid ou Barcelona ou Bordéus ou Marselha ou Nice – Genebra – Zurique – pontos na Alemanha – Austria e vice versa.

A empresa designada por Portugal poderá suprimir uma ou várias escalas, em todos ou em parte dos seus voos, conquanto que os serviços tenham início em Portugal continental e que tais supressões sejam previamente anunciadas nos respectivos horários.

A presente nota e aquela, do mesmo teor, que Vossa Excelência se dignará enviar-me constituirão, de harmonia com o artigo 9, alínea *d*), do Acordo de 9 de Dezembro de 1946, a confirmação formal do que precede e o Anexo modificado será válido a partir desta troca de notas.

Tenho a honra de confirmar a V. S.^a o acordo do Governo Português com o que precede.

Queira, Senhor Encarregado de Negócios, aceitar os protestos da minha distinta consideração.

O. SALAZAR

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note que le Ministre de Suisse à Lisbonne m'a adressée le 18 juin dernier, et dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer l'accord du Gouvernement portugais sur ce qui précède.
Agréé, etc.

O. SALAZAR

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN SWITZERLAND AND PORTUGAL MODIFYING
THE ANNEX TO THE PROVISIONAL AGREEMENT OF
9 DECEMBER 1946² RELATING TO AIR TRANSPORT.
LISBON, 18 JUNE AND 18 JULY 1956

I

Your Excellency,

For the purpose of modifying the annex to the provisional Agreement relating to air transport between Switzerland and Portugal of 9 December 1946² a consultation between representatives of the Portuguese and Swiss aeronautical authorities took place at Lisbon in January 1956, in conformity with article 9 (*d*) of the above-mentioned Agreement.

In accordance with the minutes of 19 January 1956, signed by the chairmen of the Portuguese and Swiss delegations, and taking into account the improvements set forth in an *aide-mémoire* of the Ministry of Foreign Affairs which was later delivered to the Legation of Switzerland, the annex in question is modified as follows :

A. A sub-paragraph (*c*) reading as follows is added to paragraph 1 of the annex :

(*c*) For the purpose of operating the air services specified in section B of schedule I hereunder, the designated Swiss airlines shall be accorded in Portuguese territory the rights specified in sub-paragraph (*b*) above, in respect of :

- (1) Passengers, mail and cargo carried between Portugal and Switzerland and vice versa ;
- (2) Passengers, mail and cargo carried between Portugal and Dakar and vice versa, to the extent that the designated Portuguese airlines do not satisfy the traffic requirements ;
- (3) Passengers, mail and cargo carried between Portugal and Brazil and vice versa, provided that the designated Portuguese airlines do not themselves operate any service to Brazil ;
- (4) Passengers, mail and cargo carried between Portugal and points in South America outside Brazil and vice versa, to the extent that the designated Portuguese airlines operating services to those points do not satisfy the traffic requirements. Whenever a Portuguese service is established to any point in South America, such carriage shall be effected to the extent that the traffic requirements between Portugal and the above-

¹ Came into force on 18 July 1956 by the exchange of the said notes.

² See p. 264 of this volume.

mentioned points and vice versa are not satisfied by that service ; in such case, the Portuguese aeronautical authorities may make the exercise of this right subject to the conclusion of an agreement with the Swiss aeronautical authorities. Nevertheless, this provision shall not apply to the operation of services on route B3 of schedule I ;

- (5) Passengers, mail and cargo carried between Portugal on the one hand and the United States of America, Mexico, the South American countries listed under B3 of schedule I and the countries of Central America on the other, and vice versa, to the extent that the traffic requirements are not satisfied by the designated Portuguese airlines operating services to the same points. The provisions of this paragraph shall not apply to the operation of services on route B1 of schedule I.

B. A sub-paragraph (e), reading as follows, is added to paragraph 2 of the annex :

(e) The designated airlines of the Contracting Parties shall enjoy fair and equal opportunity to operate services between the territory of continental Portugal and Swiss territory.

C. Schedule I will henceforth read as follows :

SCHEDULE I

SERVICES WHICH MAY BE OPERATED BY SWISS AIRLINES

A. *Switzerland – Portugal services*

1. Points in Switzerland – Barcelona – Madrid – Lisbon, in both directions.
2. Points in Switzerland – Bordeaux or Marseilles or Nice – Lisbon, in both directions.

B. *Services in transit over Portuguese territories*

1. Points in Switzerland – Lisbon – Algiers and/or Casablanca and/or Cap Juby and/or Sal and/or Dakar – South America, in both directions.
2. Points in Switzerland – Lisbon – Azores – Gander and/or Bermuda – United States of America – Mexico, in both directions.
3. Points in Switzerland – Lisbon – Sal or Dakar or Azores and points beyond (points in Central America – Colombia – Ecuador – Mexico – Peru – Venezuela), in both directions.

The airline designated by Switzerland may omit one or more stops on all or certain flights, provided that the services begin in Switzerland and that prior notice of such omission is given in the time-tables.

Route B2 may in any case terminate in the United States of America.

D. Schedule II will henceforth read as follows :

SCHEDULE II

SERVICES WHICH MAY BE OPERATED BY PORTUGUESE AIRLINES

1. Points in continental Portugal – Madrid or Barcelona or Bordeaux or Marseilles or Nice – Geneva, in both directions.

2. Points in continental Portugal – Madrid or Barcelona or Bordeaux or Marseilles or Nice – Geneva and/or Zurich, in both directions.

3. Points in continental Portugal – Madrid or Barcelona or Bordeaux or Marseilles or Nice – Geneva – Zurich and points beyond, in both directions.

4. Points in continental Portugal – Madrid or Barcelona or Bordeaux or Marseilles or Nice – Geneva – Zurich – points in Germany – Austria, in both directions.

The airline designated by Portugal may omit one or more stops on all or certain flights, provided that the services begin in continental Portugal and that prior notice of such omission is given in the time-tables.

This note and your reply in similar terms will constitute formal confirmation of the foregoing in conformity with article 9 (*d*) of the Agreement of 9 December 1946, and the modified annex will take effect on the date of this exchange of notes.

I have the honour to be, etc.

Henry BÉAT DE FISCHER
Minister of Switzerland

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of His Excellency the Minister of Switzerland in Lisbon, of 18 June 1956 reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm the agreement of the Portuguese Government with the foregoing.

I have the honour to be, etc.

O. SALAZAR

No. 4496

**NORWAY
and
URUGUAY**

Air Transport Agreement (with annex and Protocol of signature). Signed at Montevideo, on 20 March 1952

Official texts: Norwegian and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

**NORVÈGE
et
URUGUAY**

Accord de transports aériens (avec annexe et Protocole de signature). Signé à Montevideo, le 20 mars 1952

Textes officiels norvégien et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 4496. LUFTFARTSAVTALE MELLOM KONGERIKET
NORGE OG REPUBLIKKEN URUGUAY

Kongeriket Norges Regjering og Republikken Uruguays Regjering som anser

at de alltid voksende muligheter for ervervsmessig luftfart stadig får større betydning,

at denne transportmåte på grunn av sin særlige beskaffenhet, som gir anledning til hurtige forbindelser, fremmer en større tilnærmelse mellom nasjonane,

at det med henblikk på utviklingen av det internasjonale samarbeid på luftfartens område er ønskelig på en trygg og velordnet måte å opprette regelmessige internasjonale luftruter, uten at det tilføyes de nasjonale og regionale interesser skade,

at det er nødvendig å slutte en avtale for å sikre regelmessige luftfartsforbindelser mellom de to land,

har i dette øyemed oppnevnt befullmektigede representanter, som etter å ha utvekslet sine fullmakter, som er funnet i god og behørig form, er blitt enig om følgende bestemmelser :

Artikkel 1

a) De kontraherende parter tilstår hverandre de i nærværende avtale og dens vedlegg oppregnede rettigheter med det formål å opprette de deri nevnte regelmessige internasjonale luftruter, heretter kalt „avtalte ruter“.

b) Hver av de kontraherende parter vil utpeke et eller flere luftfartsselskaper fra sitt land til å drive de avtalte ruter og vil bestemme datoen for deres åpning.

Artikkel 2

a) Hver kontraherende part skal, under forbehold av bestemmelsene i denne artikkels avsnitt b og artikkel 4, gi den nødvendige driftstillatelse til de av den annen part utpekte luftfartsselskaper.

b) De nevnte utpekte luftfartsselskaper kan, før de oppnår tillatelse til å begynne driften av de avtalte ruter, oppfordres til å godtgjøre overfor de luftfarts-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 4496. ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL REINO DE NORUEGA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY. FIRMADO EN MONTEVIDEO, EL 20 DE MARZO DE 1952

El Gobierno del Reino de Noruega y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, considerando :

que las posibilidades siempre crecientes de la aviación comercial son cada vez más importantes ;

que ese medio de transporte, por sus características esenciales, permitiendo rápidas comunicaciones, proporciona un mayor acercamiento entre las naciones ;

que es conveniente organizar, en forma segura y ordenada, los servicios aéreos internacionales regulares, sin perjuicio de los intereses nacionales y regionales, teniendo en cuenta el desarrollo de la cooperación internacional en el campo de los transportes aéreos ;

que se hace necesario la conclusión de un Acuerdo destinado a asegurar comunicaciones aéreas regulares entre los dos países ;

designaron para ese efecto Plenipotenciarios, los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, convinieron en las disposiciones siguientes :

Artículo 1

a) Las Partes Contratantes se conceden recíprocamente los derechos especificados en el presente Acuerdo y su Anexo, a fin de que se establezcan los servicios aéreos internacionales regulares en ellos descriptos, en adelante llamados « servicios convenidos ».

b) Cada una de las Partes Contratantes designará una o más empresas aéreas de su nacionalidad para la explotación de los servicios convenidos y determinará la fecha de iniciación de los mismos.

Artículo 2

a) Cada Parte Contratante, deberá, bajo la reserva del párrafo b) del presente Artículo y del Artículo 4, conceder la licencia de funcionamiento necesaria a las empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

b) Antes de ser autorizadas a iniciar los servicios convenidos, las referidas empresas aéreas designadas, podrán ser llamadas a probar, ante las autoridades

myndigheter som gir driftstillatelsen, at de er istand til å oppfylle de vilkår som er foreskrevet i de lover og bestemmelser som normalt kan anvendes på dem.

Artikkel 3

I den hensikt å forebygge diskriminerende metoder og å etterkomme prinsippet om ensartet behandling skal :

1) de skatter og andre avgifter som en av de kontraherende parter pålegger eller tillater pålagt luftfartsselskap eller-selskaper, utpekt av den annen kontraherende part for bruk av flyplasser og andre hjelpemidler, ikke være høyere enn dem som må betales for bruk av sådanne flyplasser og hjelpemidler av dens egne fly anvendt i tilsvarende internasjonal trafikk ;

2) brenselstoffer, smøreoljer og reservedeler, innført på den ene kontraherende parts territorium eller der tatt ombord i den annen kontraherende parts fly, enten direkte av et av denne utpekt luftfartsselskap eller for nevnte selskaps regning og bestemt utelukkende til bruk for dets fly, med hensyn til tollavgifter og -gebyrer, undersøkelsesavgifter eller andre innenlandske avgifter og gebyrer samt måten å oppkreve dem på, nyte den bestevilkårsbehandling som innrømmes innenlandske eller utenlandske selskaper av samme art ;

3) de av den ene kontraherende part i driften av de avtalte ruter brukte fly og brenselstoff, smøreoljer, reservedeler, normalt utstyr og forråd, som beholdes ombord for å brukes av nevnte fly, på den annen kontraherende parts territorium nyte godt av den ordning som gjelder for innenlandske fly med hensyn til fritakelse for tollavgifter, undersøkelsesavgifter og liknende skatter og avgifter selv om de brukes under flygning over nevnte territorium.

Artikkel 4

Luftdyktighetsbevis, duelighetsbevis og sertifikater som er utstedt eller anerkjent av den ene av de kontraherende parter og som ennå er gyldige, vil bli anerkjent som gyldige av den annen kontraherende part for så vidt angår driften av de avtalte ruter. De kontraherende parter forbeholder seg dog rett til for så vidt angår flygning over deres territorium å nekte å anerkjenne duelighetsbevis og sertifikater som er utstedt for deres statsborgere av den annen kontraherende part eller av en tredje stat.

Artikkel 5

1) Den ene kontraherende parts lover og bestemmelser vedrørende ankomst til, opphold på og avgang fra dens territorium av fly anvendt i internasjonal luftfart eller vedrørende driften og navigeringen av sådanne fly innenfor grensene

aeronáuticas que conceden la licencia de funcionamiento, que están en condiciones de satisfacer los requisitos prescritos por las leyes y reglamentos que les son normalmente aplicables.

Artículo 3

Con el fin de evitar prácticas discriminatorias y de respetar el principio de igualdad de tratamiento :

1) Las tasas y otros gravámenes fiscales que una de las Partes Contratantes imponga o permita que se imponga a la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante para el uso de aeropuertos y otras facilidades no serán superiores a las que se cobren por el uso de tales aeropuertos y facilidades por aeronaves de su bandera empleadas en servicios internacionales semejantes.

2) Los combustibles, aceites lubricantes y repuestos introducidos en el territorio de una Parte Contratante o colocados a bordo de aeronaves de la otra Parte Contratante en ese territorio, ya sea directamente por una empresa aérea por ésta designada, ya sea por cuenta de dicha empresa y destinados únicamente al uso de sus aeronaves, gozarán del tratamiento más favorable otorgado a las empresas del mismo carácter, ya sean nacionales o extranjeras, en lo que respecta a derechos e impuestos aduaneros, tasas de inspección u otros derechos y gravámenes nacionales y a la modalidad de percepción de los mismos.

3) Las aeronaves de una de las Partes Contratantes utilizadas en la explotación de los servicios convenidos y los combustibles, aceites lubricantes, repuestos, equipo normal y provisiones de a bordo, que permanezcan a bordo y para utilizarse en dichas aeronaves, gozarán con el régimen acordado a las aeronaves nacionales, de exención de derechos e impuestos aduaneros, tasas de inspección y derechos o tasas semejantes, en el territorio de la otra Parte Contratante, aún cuando sean utilizados por las aeronaves en vuelo sobre dicho territorio.

Artículo 4

Los certificados de navegabilidad, las cartas de habilitación y las licencias concedidas o validadas por una de las Partes Contratantes que estén aún en vigencia, serán reconocidas como válidas por la otra Parte Contratante a los fines de la explotación de los servicios convenidos. Las Partes Contratantes se reservan, sin embargo, el derecho de no reconocer, con respecto al sobrevuelo de su territorio, las cartas y licencias concedidas a sus nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

Artículo 5

1) Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante, relativos a la entrada, permanencia y salida de su territorio de las aeronaves empleadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la explotación y navegación de dichas aeronaves

av dette territorium skal anvendes overfor fly tilhørende luftfartsselskap eller -selskaper, utpekt av den annen kontraherende part.

2) Hver av de kontraherende parters lover og bestemmelser angående ankomst til, opphold på eller avgang fra dens territorium av passasjerer, besetninger eller gods ombord på fly, så som bestemmelser angående ankomst, klarering, immigrasjon, pass, toll og karantene skal anvendes overfor passasjerer, besetninger og gods ombord på fly i de avtalte ruter.

Artikkel 6

De kontraherende parter forbeholder seg rett til, otter å ha samråd seg i samsvar med artikkel 7, å nekte driftstillatelse til et luftfartsselskap utpekt av den annen kontraherende part eller til å tilbakekalle sådan tillatelse, når de ikke anser det tilstrekkelig godtgjort at en vesentlig del av eiendomsretten til og den effektive kontroll med vedkommende selskap er i hendene på den annen kontraherende parts statsborgere eller i tilfelle av at luftfartsselskapet ikke overholder de i ovenstående artikkel 5 omhandlede lover og bestemmelser eller ikke oppfyller de vilkår som rettighetene or gitt på i samsvar med denne avtale og dens vedlegg.

Artikkel 7

Hvis en av de kontraherende parter ønsker å endre bestemmelsene i vedlegget til nærværende avtale eller å bruke sin rett i samsvar med artikkel 6, skal den anmode om en samråding mellom begge de kontraherende parters luftfartsmyndigheter ; slik samråding skal ta til innen seksti (60) dager fra datoen for anmodningens fremsettelse.

Når nevnte myndigheter blir enig om å endre vedlegget, skall slike endringer tre i kraft etter å være blitt bekreftet ved en utveksling av noter ad diplomatisk vei.

Artikkel 8

1) De to kontraherende parters luftfartsmyndigheter skal etter felles overenskomst og på grunnlag av gjensidighet avgjøre alle spørsmål vedrørende gjennomførelsen av nærværende avtale, dens vedlegg og rutelister, og fra tid til annen rådføre seg med hverandre for å sikre en tilfredsstillende anvendelse og gjennomførelse av dens prinsipper og formål.

2) Meningsforskjell mellom de kontraherende parter angående fortolkningen og anvendelsen av nærværende avtale, dens vedlegg eller sluttprotokoll, som ikke kan løses ved samråding, skal henvises til avgjørelse av en etter avtale mellom de to parter oppnevnt voldgiftsdomstol eller av en annen person eller organisasjon.

dentro de los límites del mismo territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa o empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante.

2) Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes relativos a la entrada, permanencia o salida de su territorio de pasajeros, tripulaciones o cargas de aeronaves, tales como los concernientes a la entrada, despacho, inmigración, pasaportes, aduana y cuarentena, se aplicarán a los pasajeros, tripulaciones y carga de las aeronaves afectadas a los servicios convenidos.

Artículo 6

Las Partes Contratantes se reservan la facultad, previa la consulta de que trata el Artículo 7, de negar una licencia de funcionamiento a una empresa aérea designada por la otra Parte Contratante o de revocar dicha licencia, cuando juzgaren no suficientemente caracterizado que una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de la referida empresa estén en manos de nacionales de la otra Parte Contratante, o en caso de inobservancia, por esa empresa aérea, de las leyes y reglamentos referidos en el Artículo 5 supra, o de las condiciones bajo las cuales los derechos fueron concedidos, de conformidad con este Acuerdo y su Anexo.

Artículo 7

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes desearan modificar los términos del Anexo al presente Acuerdo o usar de la facultad prevista en el Artículo 6 promoverá consulta entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, debiendo tal consulta ser iniciada dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la respectiva notificación.

Cuando las referidas autoridades concordaran en modificar el Anexo, tales modificaciones entrarán en vigor después de haber sido confirmadas por cambio de notas por vía diplomática.

Artículo 8

1) Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes resolverán, de común acuerdo, en base de reciprocidad, todas las cuestiones referentes a la ejecución del presente Acuerdo, su Anexo y Cuadros de rutas, consultándose, de tiempo en tiempo, a fin de asegurarse la aplicación satisfactoria de sus principios y finalidades.

2) Las divergencias entre las Partes Contratantes, relativas a interpretación o aplicación del presente Acuerdo, su Anexo o del Protocolo de Firma, que no pudieran ser resueltas por medio de consultas, serán sometidas a la decisión de un tribunal arbitral designado por acuerdo entre las dos o a la decisión de otra persona o entidad.

Artikkel 9

Hver av de kontraherende parter kan til enhver tid meddele den annen sin beslutning om å bringe denne avtale til opphør. Meddelelsen herom skal samtidig tilstilles Organisasjonen for Internasjonal Sivil Luftfart. Når oppsigelsen har funnet sted, opphører denne avtale å være ikraft seks (6) måneder etter datoen for den annen kontraherende parts mottakelse av oppsigelsen, medmindre denne etter overenskomst er trukket tilbake før utløpet av nevnte frist. Hvis mottakelsen av oppsigelsen ikke blir erkjent av den kontraherende part som den rettes til, skal oppsigelsen ansees for å være mottatt fjorten (14) dager etter at Organisasjonen for Internasjonal Sivil Luftfart har mottatt den.

Artikkel 10

Hvis en flersidig luftfartsoverenskomst, som er ratifisert eller tiltrådt av de to kontraherende parter, trer i kraft, skal nærværende avtale med vedlegg endres slik at dens bestemmelser blir samsvarende med bestemmelsene i nevnte overenskomst.

Artikkel 11

Nærværende avtale trer istedenfor hvilken som helst tillatelse, bevilling eller konsesjon som eksisterer på tiden for undertegningen og som er utstedt av den ene av de kontraherende parter til den annen kontraherende parts luftfartsselskap i en hvilken som helst anledning.

Artikkel 12

Nærværende avtale og alle avtaler som utfyller eller endrer den, skal registreres hos Organisasjonen for Internasjonal Sivil Luftfart, opprettet ved Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart, avsluttet i Chicago den 7. desember 1944.

Artikkel 13

For så vidt angår anvendelsen av denne avtale og dens vedlegg :

a) skal uttrykket „luftfartsmyndigheter“ for Kongeriket Norges vedkomne bety „Samferdselsdepartementet“, (Ministerio de Comunicaciones de Noruega) og for Republikken Uruguays vedkommende Forsvarsministeren, eller i begge tilfeller enhver person eller ethvert organ som måtte bli bemyndiget til å utøve de funksjoner som for tiden er tillagt nevnte myndigheter ;

b) skal uttrykket „territorium“ ha den betydning som tillegges det i artikkel 2 i Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart, avsluttet i Chicago den 7. desember 1944 ;

Artículo 9

Cualquiera de las Partes Contratantes, podrá, en todo tiempo, notificar a la otra de su decisión de rescindir este Acuerdo. La notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Hecha la notificación, este Acuerdo dejará de estar en vigencia seis (6) meses después de la fecha de su recibo por la otra Parte Contratante, salvo que fuese retirada por acuerdo antes de expirar aquel plazo. Si no fuera acusado recibo de la notificación por la Parte Contratante a quien fuera dirigida, se entenderá recibida catorce (14) días después de haberlo sido por la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 10

Al entrar en vigor una convención multilateral de aviación que hubiera sido ratificada por las dos Partes Contratantes o a la cual ambas se hubieran adherido, el presente Acuerdo y su Anexo deberá ser revisado de modo que sus disposiciones se concilien con las de la referida Convención.

Artículo 11

El presente Acuerdo sustituye cualquier licencia, privilegio o concesión existente al tiempo de su firma, otorgados a cualquier título por una de las Partes Contratantes en favor de empresas aéreas de la otra Parte Contratante.

Artículo 12

El presente Acuerdo y todos los contratos relativos al mismo que lo complementen o modifiquen, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional, instituida por la Convención sobre Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago, el 7 de diciembre de 1944.

Artículo 13

A los fines de la aplicación del presente Acuerdo y su Anexo :

a) La expresión « autoridades aeronáuticas » significará en el caso del Reino de Noruega, el Ministerio de Comunicaciones, y en el caso de la República Oriental del Uruguay, el Ministro de Defensa Nacional, o en ambos casos, cualquier persona u órgano que esté autorizado a ejercer las funciones actualmente atribuidas a los mismos ;

b) el término « territorio » tendrá el sentido que le da el Artículo 2 de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, concluida en Chicago, a los 7 días de diciembre de 1944 ;

c) skal uttrykket „utpekt luftfartsselskap“ bety ethvert selskap som en av de kontraherende parter har utpekt til å drive de avtalte ruter og hvorom skriftlig melding er gitt den annen kontraherende parts kompetente luftfatsmyndigheter i samsvar med artikkel 2 i nærværende avtale ;

d) skal uttrykket „regelmessig internasjonal luftrute“ bety en internasjonal luftrute, åpenbart opprettet med henblikk på gjennomføring av en serie regelmessige flygninger som a) foregår mellom to eller flere punkter eller to eller flere trafikksoner og ikke frembyr vesentlige forskjelligheter med hensyn til sine viktigste karaktertrekk, slik som den tilbakelagte strekning og de brukte flys type, b) foretas i økonomisk öyemed og c) til enhver tid er tilgjengelige for enhver person (som godtas av vedkommende selskap) som önsker å bruke slike ruter ;

e) definisjonene i avsnittene a, b og d i artikkel 96 i forannevnte Overenskomst om Internasjonal Sivil Luftfart og de definisjoner som trer istedenfor eller utfyller disse, finner anvendelse på nærværende avtale.

Artikkel 14

Denne avtale godkjennes av hver av de kontraherende parter i samsvar med deres interne lovgivning, og dokumenter til bekreftelse herav skal utveksles i Montevideo så snart som mulig hveretter avtalen straks trer i kraft.

I påvente av utveksling av de nevnte dokumenter forplikter de kontraherende parter seg til, i den utstrekning den konstitusjonelle lovgivning tillater det, å sette i kraft bestemmelsene i denne avtale fra og med den dato den underskrives.

TIL BEKREFTELSE HERAV underskriver undertegnede befullmektigede nærværende avtale og forsyner den med sine respektive segl.

UTFERDIGET i Montevideo den tjuende mars nittenhundrefemtito i to eksemplarer i det norske og spanske språk, idet begge tekster har samme gyldighet.

For Kongeriket Norge :

(u) Reidar SOLUM

For Republikken Uruguay :

(u) Daniel CASTELLANOS

c) la expresión « empresa aérea designada » significará cualquier empresa que una de las Partes Contratantes hubiera designado para explotar los servicios onvenidos y a cuyo respecto hubiera sido hecha una comunicación, por escrito a las autoridades aeronáuticas competentes de la otra Parte Contratante según lo dispuesto en el Artículo 2 del presente Acuerdo ;

d) la expresión « servicio aéreo internacional regular » significará un servicio aéreo internacional constituido evidentemente por una serie sistemática de vuelos : a) que se realizan entre dos o más puntos, o dos o más zonas de tráfico y que, considerando sus características primordiales, tales como la distancia recorrida y el tipo de aeronaves empleadas, no varían en su esencia ; b) que se realizan con fines lucrativos ; y c) que son accesibles en todo momento a cualquier persona (aceptable para el porteador) que desee hacer uso de tales servicios ;

e) las definiciones de los párrafos a, b y d del Artículo 96 de la Convención sobre Aviación Civil Internacional mencionada supra, y las que las sustituyan o complementen, se aplicarán al presente Acuerdo.

Artículo 14

Este Convenio será aprobado por cada Parte Contratante de acuerdo a su legislación interna y los instrumentos que justifiquen tal hecho, serán canjeados en Montevideo tan pronto como sea posible en cuya fecha el Acuerdo entrará en vigor.

Mientras esté pendiente el canje de tales instrumentos, las Partes Contratantes se comprometen, dentro de lo que les permite sus respectivos poderes constitucionales, de hacer efectivas las provisiones de este Acuerdo, a partir de la fecha de su firma.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascriptos Plenipotenciarios firman el presente Convenio, e imprimen aquí sus sellos.

HECHO en Montevideo a los veinte días del mes de marzo del año mil novecientos cincuenta y dos, en dos ejemplares, en los idiomas noruego y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Reino de Noruega :

(s) Reidar SOLUM

Por la República Oriental
del Uruguay :

(s) Daniel CASTELLANOS

V E D L E G G

I

a) For så vidt angår driften av de avtalte ruter skal det eller de luftfartsselskaper som i henhold til avtalens og nærværende vedleggs bestemmelser er utpekt av de kontraherende parter, på hver av de avtalte ruter ha rett til i den annen kontraherende parts territorium å foreta overflygning og ikke-kommersielle landinger på flyplasser åpne for internasjonal trafikk, såvel som rett til å sette av og ta opp internasjonal trafikk av passasjerer, gods og post på de punkter som er angitt i nevnte ruter.

b) De kontraherende parter har rett til å utøve de i denne klausul avtalte rettigheter på sine ruters forlengelse til punkter bortenfor deres respektive territorier.

c) Utøvelsen av rettighetene etter ovenstående bestemmelser skjer på de betingelser som er nevnt i avsnitt II.

II

a) Den transportkapasitet som de utpekte luftfartsselskaper tilbyr skal være nöye avpasset etter trafikkbehovet.

b) De luftfartsselskaper som er utpekt av de to kontraherende parter skal sikres en rettferdig og rimelig behandling, slik at de har samme mulighet for å drive de avtalte ruter.

c) De utpekte luftfartsselskaper skal på felles ruter eller rutestrekninger ta hensyn til hverandres gjensidige interesser således at de respektive ruter ikke påvirkes på utilbørlig måte.

d) De avtalte ruter skal ha som hovedformål å skaffe tilveie en kapasitet som svarer til trafikkbehovet mellom det land hvor selskapet hører hjemme og det land for hvilket trafikken er bestemt.

e) Et utpekt luftfartsselskaps rett til på de angitte punkter og ruter å ta opp og sette av internasjonal trafikk som skal til eller kommer fra tredje land, skal brukes i samsvar med de av begge kontraherende parter anerkjente alminnelige prinsipper for planmessig utvikling av luftfarten og således at kapasiteten avpasses etter :

- 1) trafikkbehovet mellom opprinnelseslandet og bestemmelseslandene,
- 2) kravet om økonomisk drift av de angjeldende ruter, og
- 3) det bestående trafikkbehov i de områder som passerer, idet det tas hensyn til lokale og regionale ruter.

III

De kontraherende parters luftfartsmyndigheter skal etter anmodning fra en av dem, samrå seg med hverandre for å bringe på det rene om de prinsipper som nevnes i ovenstående avsnitt II overholdes av de luftfartsselskaper som er utpekt av de kontraherende parter, og særlig for å unngå at trafikken måtte bli så sterkt avledet at det virker urettferdig overfor hvilket som helst av de utpekte selskaper.

ANEXO

I

a) Para los fines de la explotación de los servicios convenidos, la empresa o empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes en los términos del Acuerdo y del presente Anexo, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante, en cada una de las rutas especificadas, del derecho de tránsito y de escalas para fines no comerciales en los aeropuertos abiertos al tráfico internacional, como también el derecho de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo postal en los puntos enumerados en las referidas rutas.

b) Queda reconocida a las Partes Contratantes la facultad de ejercer los derechos contenidos en esta cláusula en las extensiones de sus líneas a puntos más allá de sus respectivos territorios.

c) El ejercicio de lo dispuesto en los párrafos anteriores queda sujeto, a las condiciones reguladoras prescriptas en la Sección II.

II

a) La capacidad de transporte ofrecida por las empresas aéreas designadas, deberá mantener una estrecha relación con las necesidades del tráfico.

b) Un tratamiento justo y equitativo deberá ser asegurado a las empresas aéreas designadas de las dos Partes Contratantes para que puedan gozar de igual oportunidad en la explotación de los servicios convenidos.

c) Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración, cuando exploten rutas o secciones comunes de una ruta, sus intereses mutuos, a fin de no afectar indebidamente los respectivos servicios.

d) Los servicios convenidos tendrán por objetivo principal ofrecer una capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el país a que pertenece la empresa y el país a que se destina el tráfico.

e) El derecho de una empresa aérea designada de embarcar y desembarcar, en los puntos y rutas especificadas, tráfico internacional con destino a o proveniente de terceros países, será ejercido en conformidad con los principios generales del desenvolvimiento ordenado del transporte aéreo aceptado por las dos Partes Contratantes, de modo que la capacidad sea adaptada :

- 1) a las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino,
- 2) a las exigencias de una explotación económica de los servicios considerados, y
- 3) a las necesidades del tráfico existente en las regiones atravesadas respetando los intereses de los servicios locales y regionales.

III

Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán, a pedido de una de ellas, a fin de verificar si los principios enunciados en la Sección II precedente, son observados por las empresas aéreas designadas por las Partes Contratantes, y, en particular, para evitar que el tráfico sea desviado en proporción que resulte injusta para cualquiera de las empresas designadas.

IV

a) Takstene skal fastsettes på rimelig nivå, idet det tas hensyn til alle viktige faktorer og spesielt til driftsomkostninger, rimelig fortjeneste, de takster som anvendes av andre selskaper, hver rutes særlige karakter, så som fart og komfort.

b) De takster som skal anvendes av de luftfartsselskaper, som er utpekt av hver av de kontraherende parter, mellom de i vedføyede lister angitte punkter på norsk territorium og de angitte punkter på uruguayansk territorium, skal forelegges for hver av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter til godkjenning minst tredve (30) dager før den dato som er forutsatt for deres innførelse, idet denne frist i særlige tilfeller kan forkortes dersom dette godkjennes av nevnte luftfartsmyndigheter.

c) Innstillinger fra luftfartsselskapenes internasjonale organisasjon (IATA) skal tas i betraktning ved fastsettelse av takstene.

d) Dersom det ikke foreligger noen innstillinger fra nevnte organisasjon skal de norske og uruguayanske luftfartsselskaper søke å bli enig om de passasjer-og godstakster som skal anvendes på de strekninger som er felles for deres ruter etterat de om nødvendig har samrådd seg med tredje lands luftfartsselskaper som helt eller delvis trafikerer samme strekninger.

e) Såfremt selskapene ikke kan bli enig om de takster som skal fastsettes, skal de to kontraherende parters kompetente luftfartsmyndigheter søke å tilveiebringe enighet, og hvis dette ikke lykkes, skal de bestrebe seg på å komme til en tilfredsstillende løsning seg imellom.

I siste instans skal den i artikkel 8 foreskrevne fremgangsmåte følges.

V

Enhver endring av punktene på de luftruter som er nevnt i rutelisten unntatt de som endrer de punkter som trafikeres på den annen kontraherende parts territorium, skal ikke ansees som endringer i vedlegget. Hver av de kontraherende parters luftfartsmyndigheter kan derfor ensidig foreta sådanne endringer på betingelse av at den annen kontraherende parts luftfartsmyndigheter uten opphold underrettes.

Hvis sistnevnte myndigheter under hensyn til de i nærværende vedleggs avsnitt II anførte prinsipper antar at det tilføyes deres egné luftfartsselskapers interesser skade av den annen kontraherende parts selskaper, fordi trafikken mellom dens territorium og det nye anløpspunkt i et tredje land allerede er sikret, skal begge kontraherende parters luftfartsmyndigheter samrå seg med hverandre for å oppnå en tilfredsstillende ordning.

VI

De to kontraherende parters luftfartsmyndigheter skal så snart som mulig gi hverandre opplysninger om de tillatelser som er gitt deres respektive utpekte luftfartsselskaper til å drive de avtalte ruter eller deler derav.

Denne utveksling av opplysninger skal særlig gjelde gjenparter av de gitte driftstillatelser og eventuelle endringer i dem.

(u) Reidar SOLUM

(u) Daniel CASTELLANOS

IV

a) Las tarifas se fijarán a niveles razonables, tomando en consideración todos los factores importantes y, en particular, el costo de la explotación, ganancias razonables, tarifas cobradas por otras empresas y las características de cada servicio, tales como velocidad y confort.

b) Las tarifas a cobrar por las empresas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, entre los puntos en el territorio uruguayo y los puntos en el territorio noruego, mencionados en los Cuadros anexos deberán ser sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes treinta días, como mínimo, antes de la fecha prevista para su vigencia, pudiendo ese período ser reducido, en casos especiales, si así fuera acordado por las referidas autoridades aeronáuticas.

c) Las recomendaciones de la Asociación Internacional de Transportes Aéreos (IATA) serán tomadas en consideración para la fijación de tarifas.

d) Ante la falta de recomendaciones de la referida Asociación, las empresas aéreas uruguayas y noruegas tratarán de acordar entre ellas las tarifas para pasajeros y carga a aplicar en las secciones comunes de sus líneas, después de consultar, si fuere del caso, a las empresas aéreas de terceros países que exploten los mismos recorridos, en todo o en parte.

e) En caso de que las empresas no pudieran llegar a un acuerdo sobre las tarifas a fijarse, las autoridades aeronáuticas competentes de las dos Partes Contratantes procurarán promover ese entendimiento, a falta del cual se esforzarán por llegar, entre sí, a una solución satisfactoria.

En último caso, se procederá de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 8 del Acuerdo.

V

Cualquier modificación de puntos en las rutas aéreas mencionadas en los Cuadros Anexos, con excepción de las que alteren los puntos servidos en el territorio de la otra Parte Contratante no serán consideradas como alteración del Anexo. Las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes podrán, por consiguiente, proceder unilateralmente a una tal modificación, siempre que sean de ello notificadas, sin demora, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

Si estas últimas autoridades juzgaren, considerados los principios enunciados en la Sección II del presente Anexo, que los intereses de sus empresas aéreas nacionales son perjudicados por las empresas de la otra Parte Contratante, por estar ya asegurado el tráfico entre su propio territorio y la nueva escala en tercer país, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán a fin de llegar a un acuerdo satisfactorio.

VI

Las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse una a otra, a la brevedad posible, las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas a las respectivas empresas aéreas designadas para explotar los servicios convenidos o parte de los referidos servicios.

Este cambio de informaciones incluirá especialmente, copia de las autorizaciones concedidas, acompañadas de eventuales modificaciones.

(s) Reidar SOLUM

(s) Daniel CASTELLANOS

LISTE I

Uruguayske ruter til og gjennom Norge

Disse ruter vil bli bestemt på et senere tidspunkt ved overenskomst mellom de kontraherende parters luftfartsmyndigheter.

LISTE II

Norske ruter til og gjennom Uruguay

EF

Fra Norge – via mellomliggende punkter i Europa og Nord-Afrika – via mellomliggende punkter i Syd-Amerika – til Uruguay og punkter bortenfor i begge retninger.

PROTOKOLL VED UNDERTEGNINGEN AV DEN NORSK-URUGUAYSKE
LUFTFARTSAVTALEN

I løpet av de forhandlinger som endte med undertegningen av luftfartsavtalen mellom Kongeriket Norge og Republikken Uruguay, avsluttet i Montevideo idag, er representantene for de kontraherende parter kommet overens om følgende punkter :

1) Uansett bestemmelsene i artikkel I i vedlegget skal fly tilhørende det av den norske regjering utpekte luftfartsselskap foreta mellomlandinger i Montevideo ved to overflygninger i begge retninger pr. uke når det gjøres mer enn to flygninger på den avtalte rute, og en mellomlanding ved hver overflygning i begge retninger pr. uke når del foretas et mindre antall overflygninger.

2) De to kontraherende parters toll-, politi-, immigrasjons- og helsemyndigheter skal på enklaste og hurtigste måte anvende de i avtalens artikler 3 og 5 inneholdte regler for å unngå enhver forsinkelse for de fly som brukes på de avtalte ruter. Dette hensyn skal tas i betraktning ved anvendelsen av de respektive reglementer.

3) Overføringen av de beløp som mottas av de av begge de kontraherende parter utpekte luftfartsselskaper skal skje i samsvar med de to kontraherende parters valutabestemmelser. Partene vil innrømme vidtgående lettelser for effektivisering av sådanne overførsler.

4) Da det er begge de kontraherende parters ønske, at deres kommersielle luftflåte, foruten å tilhøre dem selv helt og holdent, skal bruke fly bemannet med deres egne statsborgere, vil den i avtalens artikkel 6 hjemlede adgang til å avslå eller tilbakekalle en driftstillatelse til et luftfartsselskap utpekt av en av de kontraherende parter, kunne bli anvendt av den annen kontraherende part i tilfelle av at det i den første kontraherende parts fly finnes medlemmer av besetningen som ikke er statsborgere av dette land.

CUADRO I

Rutas uruguayas para y a través de Noruega

Estas rutas serán determinadas en fecha posterior, por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes.

CUADRO II

Rutas noruegas al y a través del Uruguay

De Noruega – vía puntos intermedios en Europa y norte de Africa – vía puntos intermedios en Sud América al Uruguay y puntos más allá en ambas direcciones.

PROTOCOLO DE FIRMA DEL ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS
ENTRE EL REINO DE NORUEGA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

En el curso de las negociaciones que terminaron con la firma del Acuerdo sobre Transportes Aéreos entre el Reino de Noruega y la República Oriental del Uruguay, concluido en Montevideo en la fecha, los representantes de las Partes Contratantes mostráronse de acuerdo sobre los siguientes puntos :

1) No obstante lo dispuesto en el Artículo 1 del Anexo, las aeronaves pertenecientes a la empresa aérea designada por el Gobierno del Reino de Noruega harán escala en Montevideo en dos servicios semanales, en ambas direcciones, siempre que se realicen más de dos vuelos en el itinerario establecido, y una escala en cada servicio semanal, en ambas direcciones, cuando se realice un número menor de vuelos.

2) Las autoridades aduaneras, de policía, de inmigración y sanitarias de las dos Partes Contratantes, aplicarán del modo más simple y rápido las disposiciones previstas en los Artículos 3 y 5 del Acuerdo a fin de evitar cualquier demora en el movimiento de las aeronaves empleadas en los servicios convenidos. Esta consideración será tenida en cuenta en la aplicación de los reglamentos respectivos.

3) La remisión de las sumas recibidas por las empresas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes se hará de acuerdo con las formalidades cambiarias de las dos Partes Contratantes, las cuales concederán amplias facilidades para las transferencias de esas operaciones.

4) Siendo aspiración de ambas Partes Contratantes que sus aviaciones comerciales, además de pertenecerles integralmente, exploten aeronaves tripuladas por sus nacionales, la facultad reconocida por el Artículo 6 del Acuerdo de negar o revocar una autorización a una empresa aérea designada por una de las Partes Contratantes, podrá ser ejercida por la otra Parte Contratante en el caso de que en las tripulaciones de las aeronaves de la primera Parte Contratante se incluya personal navegante que no sea de su nacionalidad.

Personer som er borgere av en tredje stat og som ikke har ervervet borgerrett i de kontraherende stater tillates inkludert i besetningenes forutsatt at formålet er å lære opp og trene vedkommende personell.

5) I betraktning av at følgende luftfartsselskaper, nemlig „Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL)“, „Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL)“ og „Aktiebolaget Aerotransport (ABA)“ for tiden driver lufttrafikk i fellesskap under betegnelsen „Scandinavian Airlines System (SAS)“ godtar vedkommende uruguayiske luftfartsmyndigheter, så lenge dette samarbeid består, når det gjelder anvendelsen av første avsnitt i denne protokolls paragraf 4, som nasjonale besetninger slike sammensatte besetninger hvis medlemmer er statsborgere i et av de tre land, dog i samsvar med bestemmelsene i Overenskomsten om Internasjonal Sivil Luftfart, utferdiget i Chicago den 7. desember 1944.

6) Fly tilhørende ovennevnte 3 luftfartsselskaper og som anvendes i „Scandinavian Airlines System (SAS)“, kan benyttes på hvilken som helst av de ruter som er angitt på de lister som er vedheftet vedleggene til de avtaler som er underskrevet i dag, så lenge det samarbeide vedvarer som er beskrevet i foregående paragraf.

7) Det sivilrettslige ansvar og de forpliktelser som er etablert ved de avtaler som er nevnt ovenfor, påhviler det utpekte luftfartsselskap for hvis regning de enkelte fly anvendes.

TIL BEKREFTELSE HERAV har begge de kontraherende parter oppnevnte befullmektigede undertegnet nærværende protokoll i to enslydende eksemplarer, på det norske og det spanske språk, som skal ha samme gyldighet, i byen Montevideo, den tjuende mars nittenhundrefemtito.

For Kongeriket Norge :

(u) Reidar SOLUM

For Republikken Uruguay :

(u) Daniel CASTELLANOS

La inclusión en las tripulaciones, de individuos naturales de terceros países, que no hayan adquirido la ciudadanía de los Estados Contratantes, será admitida siempre que tenga por fin la instrucción y adiestramiento del personal navegante.

5) En consideración a que los servicios de las empresas de transportes aéreos « Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) », « Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) » y « Aktiebolaget Aerotransport (ABA) » son al presente explotados conjuntamente bajo la denominación de « Scandinavian Airlines System (SAS) », las autoridades aeronáuticas del Uruguay, mientras subsista la situación mencionada, reconocen a las tripulaciones mixtas, formadas por nacionales de los tres países, como tripulaciones nacionales de conformidad con lo especificado en el punto 3, 1ra parte, del presente Protocolo, ateniéndose a estos efectos a las disposiciones de la Convención concluída en Chicago el 7 de diciembre de 1944 sobre Aviación Civil Internacional.

6) Las aeronaves, que pertenecen a las empresas de transportes aéreos arriba nombradas y que son empleadas por la « Scandinavian Airlines System » podrán, mientras la situación mencionada en el inciso anterior, recorrer cualquiera de las rutas, que se especifican en las listas agregadas a los anexos de los acuerdos firmados en la fecha.

7) La responsabilidad civil y las obligaciones impuestas por los Acuerdos arriba mencionados recaen sobre la empresa de transportes aéreos designada, por cuya cuenta es explotada la aeronave empleada.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios designados por ambas Partes Contratantes firmaron el presente en dos ejemplares, del mismo tenor, en los idiomas noruego y español, igualmente válidos, en la ciudad de Montevideo, a los veinte días del mes de marzo del año mil novecientos cincuenta y dos.

Por el Reino de Noruega :

(s) Reidar SOLUM

Por la República Oriental
del Uruguay :

(s) Daniel CASTELLANOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4496. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY. SIGNED AT MONTEVIDEO, ON 20 MARCH 1952

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, considering

That the ever-increasing possibilities of commercial aviation are constantly gaining in importance,

That this means of transport, because of its special characteristics permitting rapid communications, serves to bring nations closer together,

That it is desirable to establish regular international air services in a safe and orderly manner without prejudice to national and regional interests, with a view to the development of international co-operation in the field of air transport,

That it is necessary to conclude an agreement to ensure regular air communications between the two countries,

Have for this purpose appointed plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

(a) The Contracting Parties grant each other the rights enumerated in this Agreement and its annex² for the purpose of the establishment of the regular international air services therein specified, hereinafter referred to as the "agreed services".

(b) Each Contracting Party will designate one or more airlines of its own country to operate the agreed services and will fix the date for the inauguration thereof.

Article 2

(a) Each Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (b) of this article and of article 4, issue the requisite operating permit to the airlines designated by the other Party.

¹ Came into force provisionally on 20 March 1952, upon signature, in accordance with article 14.

² See p. 308 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4496. ACCORD¹ DE TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY. SIGNÉ À MONTEVIDEO, LE 20 MARS 1952

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, considérant :

Que les possibilités de l'aviation commerciale ne cessent de s'accroître ;

Que ce mode de transport, grâce à ses caractéristiques propres, permet un rapprochement plus étroit des nations par les liaisons rapides qu'il permet d'assurer;

Qu'il convient d'organiser d'une manière sûre et ordonnée des services réguliers de transports aériens internationaux, sans porter préjudice aux intérêts nationaux et régionaux et en tenant compte du développement de la coopération internationale dans le domaine des transports aériens ;

Qu'il est nécessaire de conclure un accord destiné à assurer des communications aériennes régulières entre les deux pays ;

Ont désigné à cet effet des plénipotentiaires qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits définis dans le présent Accord et dans son annexe², en vue d'établir les services réguliers de transports aériens internationaux qui y sont indiqués, ci-après dénommés « les services convenus ».

b) Chaque Partie contractante désignera une ou plusieurs entreprises de transports aériens de sa nationalité pour exploiter les services convenus et fixera la date d'inauguration de ces services.

Article 2

a) Chaque Partie contractante devra, sous réserve du paragraphe b du présent article et de l'article 4, accorder la permission d'exploitation voulue aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 20 mars 1952, date de la signature, conformément à l'article 14.

² Voir p. 309 de ce volume.

(b) The said designated airlines may, before being authorized to inaugurate the agreed services, be required to satisfy the aeronautical authorities issuing the operating permit that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applicable to them.

Article 3

In order to prevent discriminatory practices and to respect the principle of equal treatment :

(1) The taxes and other charges which either Contracting Party imposes, or permits to be imposed, on the airline or airlines designated by the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than those payable for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft of the other Contracting Party in that territory, either directly by or on behalf of one of the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of that airline, shall enjoy, in respect of customs duties and charges, inspection fees or other national duties and charges and the manner of collection thereof, the most favourable treatment accorded to national or foreign undertakings of the same type.

(3) Aircraft used by one Contracting Party in operating the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and stores held on board for use by the said aircraft shall benefit in the territory of the other Contracting Party from the regulations applicable to national aircraft in respect of exemption from customs duties, inspection fees and similar taxes and duties even though used on flights within the said territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or recognized by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its territory, certificates of competency and licences issued to its nationals by the other Contracting Party or by a third State.

b) Avant d'être autorisées à inaugurer les services convenus, lesdites entreprises désignées pourront être appelées à fournir, aux autorités aéronautiques habilitées à délivrer la permission d'exploitation, la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qui leur sont normalement applicables.

Article 3

Afin d'éviter les pratiques discriminatoires et de respecter le principe de l'égalité de traitement :

1) Les taxes et autres droits que l'une des Parties contractantes impose ou permet d'imposer, pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante, ne devront pas être plus élevés que ceux acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'aéronefs de l'autre Partie sur ledit territoire, soit directement par une entreprise désignée par cette autre Partie, soit pour le compte de cette entreprise, et destinés uniquement à être utilisés par lesdits aéronefs, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et les autres taxes ou droits nationaux, ainsi que leur mode de perception, du traitement le plus favorable accordé aux entreprises similaires, qu'elles soient nationales ou étrangères.

3) Les aéronefs de l'une des Parties contractantes affectés à l'exploitation des services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant à bord et destinés à être utilisés par lesdits aéronefs, bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'exemption accordée aux aéronefs nationaux en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres taxes ou droits analogues, même si ces approvisionnements doivent être utilisés par les aéronefs au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un État tiers.

Article 5

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft within the said territory shall apply to aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its territory of passengers, crews or cargo of aircraft, such as those relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews and cargo of aircraft operating the agreed services.

°

Article 6

Each Contracting Party reserves the right, after the consultation provided for in article 7, to refuse an operating permit to an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit whenever it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such undertaking are vested in nationals of the other Contracting Party or in the event that the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 above or to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its annex.

Article 7

If either Contracting Party desires to modify the terms of the annex to this Agreement or to exercise its right under article 6, it shall request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties ; such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of the request.

When the said authorities agree to modify the annex, such modifications shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article 8

(1) The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, by agreement and on a basis of reciprocity, settle all questions concerning the application of this Agreement, its annex and the route schedules and shall consult each other from time to time in order to ensure that its principles and aims are being applied and carried out in a satisfactory manner.

(2) Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, its annex or Protocol of signature, which cannot

Article 5

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire, ou à la sortie dudit territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises à bord des aéronefs, et notamment les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine, seront applicables aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs affectés aux services convenus.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve la faculté, après avoir procédé aux consultations prévues à l'article 7, de refuser ou de retirer la permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, lorsqu'elle estimera qu'il n'est pas suffisamment prouvé qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de cette autre Partie contractante, ou si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ci-dessus ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits ont été accordés en vertu du présent Accord et de son annexe.

Article 7

Si l'une des Parties contractantes désire modifier les dispositions de l'Annexe du présent Accord, ou user de la faculté prévue à l'article 6, elle provoquera des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et ces consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la notification donnée à cet effet.

Lorsque lesdites autorités seront convenues des modifications à apporter à l'annexe, celles-ci prendront effet après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article 8

1) Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes régleront d'un commun accord, sur la base de la réciprocité, toutes les questions relatives à l'exécution du présent Accord, de son annexe et des tableaux de routes, en procédant de temps à autre à des consultations en vue d'assurer l'application satisfaisante des principes définis dans l'Accord et le respect de ses objectifs.

2) Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, de son annexe ou du Protocole de signature,

be settled by consultation, shall be referred for settlement to an arbitral tribunal appointed by agreement between the two Parties, or to some other person or body.

Article 9

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. Following such notice, this Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If receipt of the notice is not acknowledged by the Contracting Party to which it was addressed, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 10

If a multilateral air transport Convention comes into force and is ratified or acceded to by both Contracting Parties, the provisions of this Agreement and its annex shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 11

This Agreement supersedes any licence, privilege or concession existing at the time of its signature, which was granted for any purpose by either Contracting Party to airlines of the other Contracting Party.

Article 12

This Agreement and all agreements which supplement or amend it shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.¹

Article 13

For the purpose of this Agreement and its annex :

(a) The expression "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Kingdom of Norway, the Department of Transport and Communications and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Minister of National Defence or, in either case, any person or body authorized to perform the functions at present assigned to the said authorities ;

¹ See footnote 2, p. 230 of this volume.

qui ne pourra être réglé par voie de consultations, sera soumis à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord des deux Parties ou à celle d'une tierce personne physique ou morale.

Article 9

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, l'Accord cessera de produire ses effets six (6) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 10

Au cas où entrerait en vigueur, en matière d'aviation, une convention multilatérale qui serait ratifiée par les deux Parties contractantes ou à laquelle toutes deux adhèreraient, le présent Accord et son annexe devront être révisés et rendus conformes à cette convention.

Article 11

Le présent Accord annule et remplace tous privilèges, licences ou concessions que l'une des Parties contractantes aurait accordés à quelque titre que ce soit, avant la signature de l'Accord, à des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

Article 12

Le présent Accord, et tous les textes qui le complètent ou le modifient, seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale créée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944¹.

Article 13

Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, du Ministère des communications, en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, du Ministre de la défense nationale et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à exercer les fonctions actuellement confiées à ces autorités ;

¹ Voir note 2, p. 231 de ce volume.

(b) The term "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944 ;

(c) The expression "designated airline" shall mean any undertaking which has been designated by one of the Contracting Parties to operate the agreed services and concerning which notice in writing has been given to the competent aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with article 2 of this Agreement ;

(d) The expression "regular international air service" shall mean an international air service consisting of a recognizably systematic series of flights : (a) which are operated between two or more points or two or more traffic areas that, considering relevant characteristics of the services such as the distance covered and the type of aircraft used, do not materially vary ; (b) which are operated for valuable consideration ; and (c) which are open to use by any person (acceptable to the company concerned) who from time to time seeks to take advantage of them ;

(e) The definitions in article 96, paragraphs (a), (b) and (d) of the aforesaid Convention on International Civil Aviation and such definitions as may supersede or supplement the said definitions shall apply to this Agreement.

Article 14

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its domestic legislation and documents in confirmation thereof shall be exchanged at Montevideo as soon as possible, whereupon the Agreement shall enter into force.

Pending the exchange of the said documents, the Contracting Parties undertake, so far as their constitutional laws permit, to give effect to the provisions of this Agreement as from the date of its signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries sign this Agreement and thereto affix their seals.

DONE at Montevideo, this twentieth day of March one thousand nine hundred and fifty-two, in duplicate in the Norwegian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Norway :
(Signed) Reidar SOLUM

For the Eastern Republic
of Uruguay :
(Signed) Daniel CASTELLANOS

b) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, conclue à Chicago le 7 décembre 1944 ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée pour exploiter les services convenus et au sujet de laquelle elle aura adressé aux autorités aéronautiques compétentes de l'autre Partie contractante une communication écrite, conformément à l'article 2 du présent Accord ;

d) L'expression « service aérien international régulier » s'entend d'un service aérien international caractérisé par une série systématique de vols qui : a) sont effectués soit entre deux ou plusieurs points, soit entre deux ou plusieurs zones de trafic et qui, compte tenu des caractéristiques pertinentes du service, telles que distance parcourue et type d'appareil utilisé, restent sensiblement les mêmes d'un vol à l'autre ; b) présentent un caractère lucratif ; et c) sont en tout temps à la disposition de toute personne (non récusée par le transporteur) qui désire en bénéficier ;

e) Les définitions données aux paragraphes a, b et d de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ainsi que celles qui les remplacent ou les complètent, sont applicables au présent Accord.

Article 14

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation interne et les instruments constatant ladite approbation seront échangés à Montevideo aussitôt que faire se pourra ; l'Accord entrera en vigueur à la date dudit échange.

En attendant l'échange de ces instruments, les Parties contractantes s'engagent, dans les limites de leurs pouvoirs constitutionnels respectifs, à donner effet aux dispositions du présent Accord à compter de la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Montevideo le vingt mars mil neuf cent cinquante-deux, en double exemplaire, dans les langues norvégienne et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Norvège :
(Signé) Reidar SOLUM

Pour la République orientale
de l'Uruguay :
(Signé) Daniel CASTELLANOS

ANNEX

I

(a) For the purpose of operation of the agreed services, the airline or airlines designated by either Contracting Party under the provisions of the Agreement and this annex shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, on each of the agreed routes, rights of transit and non-traffic stops at airports open for international traffic and the right to set down and pick up international traffic in passengers, cargo and mail at the specified points on the said routes.

(b) The Contracting Parties shall be entitled to exercise the rights agreed upon in this clause on extensions of their routes to points beyond their respective territories.

(c) The exercise of the rights set forth in the above provisions shall be subject to the conditions laid down in section II.

II

(a) The transport capacity provided by the designated airlines, should bear a close relationship to traffic demands.

(b) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be afforded such fair and reasonable treatment as will give them an equal opportunity to operate the agreed services.

(c) In the operation of common routes or sections of routes, the designated airlines shall take into consideration their mutual interests so as not unduly to affect each other's services.

(d) The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity corresponding to the traffic demands between the country to which the airline belongs and the country of destination of the traffic.

(e) The right of a designated airline to pick up and set down, at the specified points and on the specified routes, international traffic destined for or coming from third countries shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of air transport to which both Contracting Parties subscribe and in such a manner that the capacity shall be related :

- (1) To traffic demands between the country of origin and the countries of destination,
- (2) To the requirements of economic operation of the services concerned, and
- (3) To the traffic demands of the areas traversed, after taking account of local and regional services.

III

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other at the request of either authority in order to ascertain whether the principles set forth in section II above are being observed by the airlines designated by the Contracting Parties and, in particular, to prevent any diversion of traffic on such a scale as to prove inequitable to any of the designated airlines.

ANNEXE

I

a) Aux fins de l'exploitation des services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Accord et de la présente annexe bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur chacune des routes indiquées, du droit de transit et d'escale non commerciale dans les aéroports ouverts au trafic international, ainsi que du droit de charger et de décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points énumérés sur lesdites routes.

b) Les Parties contractantes auront la faculté d'exercer ces droits sur les prolongements de leurs lignes jusqu'en des points situés au-delà de leurs territoires respectifs.

c) L'exercice des droits énoncés dans les paragraphes précédents est soumis aux conditions prévues à la section II.

II

a) La capacité fournie par les entreprises désignées devra être adaptée de près aux besoins du trafic.

b) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de pouvoir bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services convenus.

c) Les entreprises désignées devront, en exploitant des routes communes ou des sections communes d'une même route, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

d) Les services convenus auront pour but principal de fournir une capacité correspondant aux besoins du trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de destination du trafic.

e) Le droit, pour une entreprise désignée, de charger ou de décharger en trafic international, aux points et sur les routes indiqués, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique des transports aériens approuvés par les deux Parties contractantes, afin que la capacité soit proportionnée :

- 1) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- 2) Aux exigences d'une exploitation économique des services considérés ;
- 3) Aux exigences du trafic dans les régions desservies, compte tenu des intérêts des services locaux et régionaux.

III

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations en vue de vérifier si les entreprises désignées par les Parties contractantes respectent les principes énoncés à la section II et, en particulier, en vue d'éviter que le trafic ne soit détourné de manière à léser les intérêts de l'une quelconque de ces entreprises.

IV

(a) Rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all significant factors and, in particular, cost of operation, reasonable profit, the rates charged by other airlines and the characteristics of each service, such as speed and comfort.

(b) The rates to be charged by the airlines designated by each Contracting Party between the points in Norwegian territory specified in the attached schedules and the specified points in Uruguayan territory shall be submitted for approval by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties not less than thirty (30) days before the date on which they are to take effect ; such period may in special cases be reduced subject to the consent of the said aeronautical authorities.

(c) The recommendations of the International Air Transport Association (IATA) shall be taken into account in fixing the rates.

(d) In the absence of any recommendations from the said Association, the Norwegian and Uruguayan airlines shall endeavour to agree on the rates for passengers and cargo to be charged on common sections of their routes, if necessary after consultation with the airlines of third countries operating on all or part of such sections.

(e) If the airlines cannot agree on the rates to be fixed, the competent aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to secure such agreement and, failing this, to arrive jointly at a satisfactory solution.

As a last resort, the procedure laid down in article 8 shall be adopted.

V

Any change in the points on the air routes specified in the route schedules which entails no change in the points served in the territory of the other Contracting Party shall not be regarded as a modification of the annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore introduce such changes unilaterally provided that the aeronautical authorities of the other Contracting Party are notified thereof without delay.

If the said authorities, having regard to the principles set forth in section II of this annex, consider that the interests of their national airlines are prejudiced by the airlines of the other Contracting Party because traffic between their own territory and the new stop in a third country is already provided for, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other with a view to arriving at a satisfactory arrangement.

VI

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall communicate to each other as soon as possible particulars of the permits issued to their respective designated airlines to operate the agreed services or parts thereof.

Such exchange of information shall include, in particular, copies of and any amendments to the operating permits issued.

(Signed) Reidar SOLUM

(Signed) Daniel CASTELLANOS

IV

a) Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation importants et notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des tarifs appliqués par d'autres entreprises et des caractéristiques de chaque service, telles que la rapidité et le confort.

b) Les tarifs que les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes appliqueront entre les points en territoire uruguayen et les points en territoire norvégien mentionnés dans les tableaux ci-joints devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes trente jours au moins avant la date prévue pour leur mise en application, étant entendu que ce délai pourra être réduit, dans des cas particuliers, si les autorités aéronautiques en conviennent.

c) Lors de la fixation des tarifs, les recommandations de l'Association du transport aérien international (IATA) seront prises en considération.

d) À défaut de recommandations de cette Association, les entreprises uruguayennes et norvégiennes s'efforceront d'arrêter d'un commun accord, après avoir consulté le cas échéant les entreprises de pays tiers qui exploitent tout ou partie des mêmes routes, les tarifs de passagers et de marchandises à appliquer sur les sections communes de leurs lignes.

e) Si les entreprises ne réussissent pas à s'entendre sur les tarifs à fixer, les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes chercheront à réaliser l'accord et, à défaut, s'efforceront de parvenir, entre elles, à une solution satisfaisante.

En dernière analyse, il y aura lieu d'appliquer la procédure prévue à l'article 8 de l'Accord.

V

Les modifications concernant des points sur les routes aériennes indiquées dans les tableaux ci-joints, en dehors de celles qui viseraient les points desservis sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérées comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront en conséquence y procéder unilatéralement, à condition d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si ces dernières, se fondant sur les principes énoncés à la section II de la présente Annexe, estiment que les intérêts de leurs entreprises nationales sont lésés par les entreprises de l'autre Partie contractante du fait que le trafic entre leur propre territoire et la nouvelle escale en pays tiers est déjà assuré, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront en vue de parvenir à un arrangement satisfaisant.

VI

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer, dans le plus bref délai possible, les renseignements concernant les autorisations délivrées aux entreprises désignées par chacune d'elles pour exploiter les services convenus ou une partie desdits services.

Les renseignements échangés comprendront notamment la copie des autorisations accordées, ainsi que le texte de toutes modifications éventuelles.

(Signé) Reidar SOLUM

(Signé) Daniel CASTELLANOS

SCHEDULE I

Uruguayan routes to and through Norway

These routes will be determined later by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

SCHEDULE II

Norwegian routes to and through Uruguay

From Norway – via intermediate points in Europe and North Africa – via intermediate points in South America – to Uruguay and points beyond, in both directions.

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT
BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

In the course of the negotiations leading to the signature of the Air Transport Agreement between the Kingdom of Norway and the Eastern Republic of Uruguay concluded at Montevideo this day,¹ the representatives of the Contracting Parties agreed as follows :

(1) Notwithstanding the provisions of article I of the annex, aircraft of the airline designated by the Norwegian Government shall make intermediate stops at Montevideo on two flights per week in both directions when more than two flights are carried out on the agreed service, and one intermediate stop per weekly flight in both directions when fewer flights are carried out.

(2) The customs, police, immigration and health authorities of the two Contracting Parties shall apply the provisions of articles 3 and 5 of the Agreement as simply and expeditiously as possible in order to avoid any delay to the aircraft engaged in the agreed services. This consideration shall be taken into account in applying the relevant regulations.

(3) The transfer of moneys received by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be carried out in accordance with the exchange regulations of the two Contracting Parties. The Parties shall grant ample facilities for such transfer operations.

(4) Since it is the wish of both Contracting Parties that their commercial air fleets, besides being wholly owned by them, shall use aircraft manned by their own nationals, the authority provided by article 6 of the Agreement to refuse or revoke the operating permit of an airline designated by one of the Contracting

¹ See p. 298 of this volume.

TABLEAU I

Routes uruguayennes à destination de la Norvège et au-delà

Ces routes seront déterminées d'un commun accord à une date ultérieure par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

TABLEAU II

Routes norvégiennes à destination de l'Uruguay et au-delà

De la Norvège via des points intermédiaires en Europe et en Afrique du Nord et via des points intermédiaires en Amérique du Sud, à destination de l'Uruguay et au-delà, dans les deux sens.

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE L'ACCORD DE TRANSPORTS AÉRIENS
ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE ORIEN-
TALE DE L'URUGUAY

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord de transports aériens conclu ce jour¹ à Montevideo entre le Royaume de Norvège et la République orientale de l'Uruguay, les représentants des Parties contractantes se sont mis d'accord sur les points suivants :

1) Nonobstant les dispositions de la section I de l'annexe, les aéronefs de l'entreprise désignée par le Gouvernement royal de Norvège feront escale à Montevideo, au cours de deux services hebdomadaires, dans les deux sens, s'il y a plus de deux vols sur l'itinéraire établi, et une escale par service hebdomadaire, dans les deux sens, si le nombre de vols est moindre.

2) Les Services de douanes, de police, d'immigration et de santé des deux Parties contractantes appliqueront aussi simplement et aussi rapidement que possible les dispositions des articles 3 et 5 de l'Accord, afin d'éviter tout retard dans le mouvement des aéronefs affectés aux services convenus. Il sera tenu compte de cette considération dans l'application des règlements respectifs.

3) Le transfert des sommes perçues par les entreprises désignées par chaque Partie contractante s'effectuera conformément aux règlements de change des deux Parties contractantes, lesquelles accorderont les facilités voulues à cet effet.

4) Les deux Parties contractantes souhaitant que leurs aviations commerciales non seulement leur appartiennent entièrement mais encore exploitent des aéronefs dont l'équipage soit composé de leurs propres ressortissants, il est entendu que la faculté reconnue par l'article 6 de l'Accord de refuser ou de retirer une

¹ Voir p. 299 de ce volume

Parties may be exercised by the other Contracting Party if the crews of the former Contracting Party's aircraft include persons who are not nationals of that country.

The inclusion in such crews of persons who are nationals of a third State and have not acquired the nationality of the Contracting States shall be permitted provided that it is for the purpose of instructing and training flight personnel.

(5) Inasmuch as the following airlines : "Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL)", "Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL)" and "Aktiebolaget Aerotransport (ABA)" at present operate air services jointly under the designation of the "Scandinavian Airlines System (SAS)", the competent Uruguayan aeronautical authorities shall, for the duration of such co-operative arrangement, recognize as national crews, for the purposes of the first sub-paragraph of paragraph 4 of this Protocol, crews composed of nationals of any of the three countries subject, however, to the provisions of the Convention on International Civil Aviation concluded at Chicago on 7 December 1944.

(6) Aircraft belonging to the aforesaid three airlines and used in the "Scandinavian Airlines System (SAS)" may, for the duration of the co-operative arrangement described in the preceding paragraph, be used on any of the routes specified in the schedules attached to the Annexes to the Agreements signed this day.

(7) Third party risks and the obligations laid down by the aforesaid Agreements shall be borne by the designated airline on whose behalf the particular aircraft is used.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries appointed by the two Contracting Parties have signed this Protocol in two identical copies in the Norwegian and Spanish languages, both texts being equally authentic, at the city of Montevideo this twentieth day of March one thousand nine hundred and fifty-two.

For the Kingdom
of Norway :
(Signed) Reidar SOLUM

For the Eastern Republic
of Uruguay :
(Signed) Daniel CASTELLANOS

autorisation à une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra être exercée par l'autre Partie contractante lorsque l'équipage des aéronefs de la première Partie comprendra du personnel navigant qui n'a pas la nationalité de cette Partie.

La présence dans un équipage de ressortissants de pays tiers qui n'ont pas acquis la nationalité des États contractants sera admise à condition qu'elle ait pour objet d'assurer l'instruction et la formation du personnel navigant.

5) Les services des compagnies Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), Det Danske Luftfartsselskap A/S (DDL) et Aktiebolaget Aerotransport (ABA) étant actuellement exploités en commun sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les autorités aéronautiques de l'Uruguay considéreront comme équipages nationaux aux fins de la première partie du point 4 du présent Protocole, tant que durera cette situation, les équipages mixtes composés de ressortissants des trois pays et appliqueront à cet égard les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale conclue à Chicago le 7 décembre 1944.

6) Les aéronefs appartenant aux entreprises précitées et utilisés par le Scandinavian Airlines System pourront, tant que durera la situation mentionnée à l'alinéa précédent, desservir n'importe laquelle des routes indiquées dans les listes jointes aux annexes des accords signés ce jour.

7) La responsabilité civile et les obligations découlant des Accords mentionnés plus haut incomberont à l'entreprise désignée pour le compte de laquelle sera exploité l'aéronef utilisé.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires désignés par les deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole en deux exemplaires, de teneur identique, en langues norvégienne et espagnole, les deux textes faisant également foi, à Montevideo, le vingt mars mil neuf cent cinquante-deux.

Pour le Royaume
de Norvège :
(Signé) Reidar SOLUM

Pour la République orientale
de l'Uruguay :
(Signé) Daniel CASTELLANOS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX VII.²
ADOPTED BY THE TENTH WORLD HEALTH ASSEMBLY

DEUXIÈME TEXTE RÉVISÉ DE L'ANNEXE VII.² ADOPTÉ PAR LA DIXIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ

ACCEPTANCE

ACCEPTATION

Notification received on :

Notification reçue le :

5 September 1958

5 septembre 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

ADHÉSION à l'égard des institutions spécialisées suivantes :

World Health Organization (accepting the second revised text of Annex VII²)

Organisation mondiale de la santé (acceptant le deuxième texte révisé de l'annexe VII²)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261 ; Vol. 43, p. 342 ; Vol. 46, p. 355 ; Vol. 51, p. 330 ; Vol. 71, p. 316 ; Vol. 76, p. 274 ; Vol. 79, p. 326 ; Vol. 81, p. 332 ; Vol. 84, p. 412 ; Vol. 88, p. 446 ; Vol. 90, p. 323 ; Vol. 91, p. 376 ; Vol. 92, p. 400 ; Vol. 96, p. 322 ; Vol. 101, p. 288 ; Vol. 102, p. 322 ; Vol. 109, p. 319 ; Vol. 110, p. 314 ; Vol. 117, p. 386 ; Vol. 122, p. 335 ; Vol. 127, p. 328 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 136, p. 386 ; Vol. 161, p. 364 ; Vol. 168, p. 322 ; Vol. 171, p. 412 ; Vol. 175, p. 364 ; Vol. 183, p. 348 ; Vol. 187, p. 415 ; Vol. 193, p. 342 ; Vol. 199, p. 314 ; Vol. 202, p. 321 ; Vol. 207, p. 328 ; Vol. 211, p. 388 ; Vol. 216, p. 367 ; Vol. 221, p. 409 ; Vol. 231, p. 350 ; Vol. 275, p. 298 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 343 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 282, p. 354 ; Vol. 286, p. 334 ; Vol. 299, p. 408 ; Vol. 300, Vol. 301, Vol. 302, p. 353 ; Vol. 304, p. 342, and Vol. 308, p. 310, and Vol. 309, p. 354.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 275, p. 300 ; Vol. 276, p. 352 ; Vol. 277, p. 344 ; Vol. 280, p. 348 ; Vol. 286, p. 334, and Vol. 300

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, vol. 301, vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342, et vol. 308, p. 310, et vol. 309, p. 354.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 301 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 344 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 286, p. 334, et vol. 300.

International Civil Aviation Organization

International Labour Organisation

Food and Agriculture Organization of
the United Nations

United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization

International Bank for Reconstruction
and Development

International Monetary Fund

Universal Postal Union

International Telecommunication Union

World Meteorological Organization

Instrument deposited on :

9 September 1958

GHANA

Organisation de l'aviation civile inter-
nationale

Organisation internationale du Travail

Organisation des Nations Unies pour
l'alimentation et l'agriculture

Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture

Banque internationale pour la reconstruc-
tion et le développement

Fonds monétaire international

Union postale universelle

Union internationale des télécommu-
nications

Organisation météorologique mondiale

Instrument déposé le :

9 septembre 1958

GHANA

No. 685. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI, ON 27 JULY 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO AMEND PARAGRAPH I OF THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 21 DECEMBER 1956

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

I

HIGH COMMISSIONER FOR PAKISTAN
LONDON

21st December, 1956

My dear Minister,

I refer to the Air Services Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland signed at Karachi on the 27th July, 1949.¹ The Government of Pakistan propose that paragraph I of the Annex to that Agreement shall be amended to read as follows :

"I. An airline designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in United Kingdom territory, at the points specified, in this Paragraph :

From	To	Intermediate Points		Points beyond United Kingdom territory
		Outside U.K. territory	In U.K. territory	
“(A) Terminating Services				
“1. Pakistan	London	Dhahran or Teheran or Basra or Baghdad ; Cairo or Beirut or Damascus ; Istanbul or Rome or Geneva or Znrch or Frankfurt ; Paris.	—	—
“(B) Transit Services				
“2. Pakistan	New York	As in Route I	London	Shannon ; Gander or Goose.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 199.

² Came into force on 21 December 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 685. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À KARACHI, LE 27 JUILLET 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² EN VUE DE MODIFIER LE PARAGRAPHE I DE L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 21 DÉCEMBRE 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

I

LE HAUT-COMMISSAIRE DU PAKISTAN
LONDRES

Le 21 décembre 1956

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens que le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclu à Karachi le 27 juillet 1949¹, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement pakistanais propose de remplacer le paragraphe 1 de l'annexe à cet Accord par le texte suivant :

« I. Une entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement pakistanais sera autorisée à assurer des services aériens dans les deux sens sur chacune des routes indiquées, et à faire des escales commerciales sur le territoire du Royaume-Uni, aux points indiqués dans le présent paragraphe :

De	À	Points intermédiaires		Points au-delà du territoire du Royaume-Uni
		En dehors du territoire du Royaume-Uni	Sur le territoire du Royaume-Uni	
« A) Services ayant leur point terminus au Pakistan				
« 1. Pakistan	Londres	Dhahran, Téhéran, Bassorah ou Bagdad ; Le Caire, Bey- routh ou Damas ; Istanbul, Rome, Genève, Zurich ou Francfort ; Paris.	—	—
« B) Services en transit				
« 2. Pakistan	New-York	Comme sur la route 1	Londres	Shannon ; Gander ou Goose »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 199.

² Entré en vigueur le 21 décembre 1956 par l'échange desdites notes.

If the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept that amendment I propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement amending the Annex to the Air Services Agreement referred to above and that it shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

M. IKRAMULLAH

The Rt. Hon. Harold Watkinson, M.P.
Minister of Transport and Civil Aviation
Berkeley Square House
London, W.1

II

THE MINISTER OF TRANSPORT AND CIVIL AVIATION
BERKELEY SQUARE HOUSE, W.1

21st December, 1956

My dear High Commissioner,

I acknowledge receipt of your note of today's date in the following terms :

[See note I]

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the proposal contained in your letter and agree that that letter and this present reply shall constitute an agreement amending the Annex to the Air Services Agreement to which you have referred and that it shall enter into force on the date of this letter.

Yours sincerely,

Harold WATKINSON

His Excellency Mr. Mohammed Ikramullah
High Commissioner for Pakistan
London, S.W.1

Si la modification ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant un avenant à l'annexe de l'Accord de services aériens mentionné ci-dessus, avenant qui entrerait en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

M. IKRAMULLAH

Son Excellence Monsieur Harold Watkinson, M.P.
Ministre des transports et de l'aviation civile
Berkeley Square House
Londres, W.1

II

LE MINISTRE DES TRANSPORTS ET DE L'AVIATION CIVILE
BERKELEY SQUARE HOUSE, W.1

Le 21 décembre 1956

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

La proposition contenue dans votre lettre a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un avenant à l'annexe de l'Accord de services aériens auquel vous vous référez, avenant qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Harold WATKINSON

Son Excellence Monsieur Mohammed Ikramullah
Haut-Commissaire du Pakistan
Londres, S.W.1

No. 851. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 21 MAY 1948¹

CONTINUANCE IN FORCE of certain articles

By an exchange of notes dated at Rio de Janeiro on 19 September 1957, an agreement was concluded providing for the continuance in force of articles 15, and 19 (a) to (d) of the above-mentioned Agreement for a further period of one year from 1 October 1957 to 30 September 1958, both dates inclusive.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 66, p. 121 ; Vol. 83, p. 400 ; Vol. 131, p. 325 ; Vol. 172, p. 347 ; Vol. 196, p. 340 ; Vol. 213, p. 376 ; Vol. 214, p. 366, and Vol. 221, p. 428.

N° 851. ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX ET AUX PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO-DE-JANEIRO, LE 21 MAI 1948¹

MAINTIEN EN VIGUEUR de certains articles

Par un échange de notes datées de Rio-de-Janeiro le 19 septembre 1957, un accord a été conclu en vue de maintenir en vigueur les articles 15 et 19 *a* à *d*, de l'Accord susmentionné pendant une nouvelle période d'un an allant du 1^{er} octobre 1957 au 30 septembre 1958.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 66, p. 121 ; vol. 83, p. 400 ; vol. 131, p. 329 ; vol. 172, p. 347 ; vol. 196, p. 340 ; vol. 213, p. 377 ; vol. 214, p. 366, et vol. 221, p. 428.

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² INTRODUCING A NEW ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 31 AUGUST 1956

Official text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 9 September 1958.

I

The United Kingdom Ambassador in Dublin to the Minister for External Affairs

Dublin, 31st August, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of 5th April, 1946,¹ between the Government of the United Kingdom and the Government of Eire relating to Air Services, and to the subsequent exchanges of Notes of 1947, 1948, 1951³ and 1952⁴ amending that Agreement.

2. As Your Excellency is aware discussions have taken place between officials of the United Kingdom Ministry of Transport and Civil Aviation and of the Department of Industry and Commerce of the Republic of Ireland. It has been agreed between the two Departments that the Air Services Agreement of 1946 shall be modified by substituting the Annex to this letter,⁵ and the schedules to that Annex, for the Annex to the 1946 Agreement and the schedules to that Annex.

3. The Government of the United Kingdom have the honour to agree that this Note and Your Excellency's Note in similar terms of today's date shall constitute an agreed modification in the Air Services Agreement of 1946, and shall come into effect in accordance with Article VIII of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) P. A. CLUTTERBUCK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57.

² Came into force on 31 August 1956 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 320.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 324 and p. 328.

⁵ See p. 328 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² AJOUTANT UNE NOUVELLE ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 31 AOÛT 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 9 septembre 1958.

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Dublin au Ministre des affaires extérieures d'Irlande

Dublin, le 31 août 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux services aériens conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement irlandais le 5 avril 1946¹ et aux échanges de notes de 1947, 1948, 1951² et 1952³ qui ont modifié cet Accord.

2. Comme le sait Votre Excellence, des discussions ont eu lieu entre fonctionnaires du Ministère britannique des transports et de l'aviation civile et fonctionnaires du Département de l'industrie et du commerce de la République d'Irlande. Ces deux Ministères sont convenus de modifier l'Accord de 1946 relatif aux services aériens en remplaçant l'annexe de l'Accord de 1946 et les tableaux joints à cette annexe par l'annexe de la présente lettre⁴ et les tableaux qui y sont joints.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que la présente note et la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui en reprend les termes, constituent un avenant à l'Accord de 1946 et entrent en vigueur comme il est dit à l'article VIII dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) P. A. CLUTTERBUCK

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57.

² Entré en vigueur le 31 août 1956 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 321.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 192, p. 325 et p. 329.

⁵ Voir p. 329 de ce volume.

ANNEX

1. For the purposes of the Agreement, namely an agreement signed in London on 5th April, 1946, between the Government of the United Kingdom and the Government of Eire relating to air services to, in and through their respective territories hereinafter referred to as "the Agreement", and for the purposes of this Annex, unless the context otherwise requires :

- (a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Transport and Civil Aviation, and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions ; and, in the case of the Irish Republic, the Minister for Industry and Commerce and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Minister or similar functions.
- (b) The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated by written notification to the other Contracting Party, in accordance with paragraph 2 of the present Annex, for the operation of air services on the routes specified in such notification.
- (c) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944.¹
- (d) The terms "air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes", have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944.

2. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I² to this Annex, the airlines designated by the Government of the Irish Republic shall be accorded the right to fly across United Kingdom territory without landing, and to make stops for non-traffic purposes, if required.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedules II³ and III³ to this Annex, the airlines designated by the Government of the Irish Republic shall be accorded the right to fly across United Kingdom territory without landing and to make stops for non-traffic purposes if required, and in addition the right to take on and put down international traffic in passengers, mail and cargo, in accordance with the terms of the Agreement.

5. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedules IV³ and V³ to this Annex, the airlines designated by the Government of the United Kingdom shall be accorded the right to fly across the territory of the Irish Republic without landing and to make stops for non-traffic purposes if required, and in addition the right to take on and put down international traffic in passengers, mail and cargo in accordance with the terms of the Agreement.

¹ See footnote 2, p. 230 of this volume.

² See p. 332 of this volume.

³ See p. 334 of this volume.

ANNEXE

1. Aux fins de l'Accord relatif aux services aériens que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Irlande ont signé à Londres le 5 avril 1946 — ci-après dénommé « l'Accord » — et aux fins de la présente annexe, et sauf indication contraire du contexte :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre des transports et de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires, et, en ce qui concerne la République d'Irlande, du Ministre de l'industrie et du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires.
- b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément au paragraphe 2 de la présente annexe, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans ladite notification.
- c) Le terme « territoire » a, pour chaque État, le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944¹.
- d) Les expressions « service aérien », « entreprise de transports aériens », et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944.

2. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises chargées d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

3. En vue d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées au tableau I² joint à la présente annexe, les entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Irlande auront le droit de survoler le territoire du Royaume-Uni sans y atterrir et, en cas de besoin, d'y faire des escales non commerciales.

4. En vue d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées aux tableaux II² et III³ joints à la présente annexe, les entreprises désignées par le Gouvernement de la République d'Irlande auront le droit de survoler le territoire du Royaume-Uni sans y atterrir, d'y faire, en cas de besoin, des escales non commerciales et, en outre, de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément aux dispositions de l'Accord.

5. En vue d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées aux tableaux IV³ et V³ joints à la présente annexe, les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni auront le droit de survoler le territoire de la République d'Irlande sans y atterrir, d'y faire, en cas de besoin, des escales non commerciales et, en outre, de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier conformément aux dispositions de l'Accord.

¹ Voir note 2, p. 231 de ce volume.

² Voir p. 333 de ce volume.

³ Voir p. 335 de ce volume.

6. All aircraft flying over the territory of the Irish Republic on any route specified in Schedule V to this Annex, whether bound eastwards or westwards, will land at Shannon Airport.

7. Routes to and from Cork additional to those specified in Schedules II and IV will be settled by consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

8. (i) In operating the agreed services on the routes specified in the Schedules to this Annex the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the routes concerned.

(ii) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to cater for the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline ;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States comprising the area ; and
- (c) the requirements of through airline operation.

(iii) Notwithstanding the provisions of the preceding sub-paragraphs of this paragraph, on routes 1, 2 and 3 of Schedules II and IV to this Annex, which will be operated in parallel by designated airlines of the two Contracting Parties, the capacity to be provided by each airline shall be agreed from time to time by the two airlines concerned, subject to the approval of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, on the understanding that each airline shall be entitled to provide as much capacity for any type of service as the other.

9. (i) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this paragraph.

(ii) The tariffs referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

6. Tout aéronef survolant le territoire de la République d'Irlande sur l'une quelconque des routes indiquées au tableau V de la présente annexe, qu'il se dirige vers l'est ou vers l'ouest, fera escale à l'aéroport de Shannon.

7. Les routes à destination ou au départ de Cork autres que celles indiquées aux tableaux II et IV seront fixées par voie de consultations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

8. i) En exploitant les services convenus sur les routes indiquées dans les tableaux joints à la présente annexe, les entreprises de chaque Partie contractante prendront en considération les intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des routes en question.

ii) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité adaptée à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier chargés ou déchargés, le long des routes indiquées, sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région ;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

iii) Nonobstant les dispositions des alinéas précédents, la capacité offerte par chaque entreprise sur les routes 1, 2 et 3 des tableaux II et IV de la présente annexe, qui seront exploitées à la fois par des entreprises désignées par les deux Parties contractantes, sera périodiquement fixée d'un commun accord par les deux entreprises intéressées, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties, étant entendu que chaque entreprise aura le droit d'offrir pour chaque catégorie de service une capacité égale à celle offerte par l'autre.

9. i) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (notamment des standards de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après.

ii) Les tarifs visés à l'alinéa i du présent paragraphe et les commissions d'agence y afférentes seront si possible fixés, pour chacune des routes indiquées, par voie d'accord entre les entreprises désignées intéressées, en consultation avec les autres entreprises desservant tout ou partie de cette route ; cet accord se fera autant que possible au moyen de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA). Les tarifs convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

(iii) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of sub-paragraph (ii) of this paragraph the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(iv) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under sub-paragraph (ii) of this paragraph or on the determination of any tariff under sub-paragraph (iii), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 9 of the Agreement.

(v) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of Article 9 of the Agreement.

(vi) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this paragraph these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this paragraph.

10. Nothing in this Annex shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

11. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

12. There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the Agreement, and the present Annex.

Schedule I to Annex

1. Shannon and/or Dublin and/or Cork-Paris.
2. Shannon and/or Dublin and/or Cork by intermediate points (if desired) to Lourdes and/or Barcelona.
3. Shannon and/or Dublin by intermediate points (if desired) to Hamburg and/or points beyond.

Schedule II to Annex

1. Shannon and/or Dublin-London.
2. Shannon and/or Dublin-Liverpool and/or Manchester.
3. Dublin-Birmingham.
4. Dublin-Belfast and/or Glasgow and/or Edinburgh.
5. Dublin-Isle of Man and/or Glasgow.
6. Dublin-Cardiff and/or Bristol.
7. Dublin-Jersey.
8. Dublin-Liverpool (vehicle ferry service).
9. Cork-Cardiff and/or Bristol and/or London.
10. Cork-Haverfordwest.

iii) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'un de ces tarifs ou si, pour une raison quelconque, il est impossible de convenir d'un tarif comme il est dit à l'alinéa ii du présent paragraphe, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer ce tarif par voie d'accord entre elles.

iv) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre pour approuver un tarif qui leur est soumis en application de l'alinéa ii du présent paragraphe ou pour fixer un tarif en application de l'alinéa iii, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 9 de l'Accord.

v) Sauf les dispositions de l'article 9 de l'Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

vi) Quand des tarifs auront été fixés conformément aux dispositions du présent paragraphe, ils demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément à ces mêmes dispositions.

10. Aucune disposition de la présente annexe ne confère aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer des passagers, des marchandises ou du courrier sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les transporter, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à un autre point de ce territoire.

11. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles pourront avoir besoin pour étudier la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

12. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une collaboration étroite dans tous les domaines touchant l'exécution de l'Accord et de la présente annexe.

Tableau I joint à l'annexe

1. De Shannon et/ou Dublin et/ou Cork à Paris.
2. De Shannon et/ou Dublin et/ou Cork, via des points intermédiaires (facultatifs), à Lourdes et/ou Barcelone.
3. De Shannon et/ou Dublin, via des points intermédiaires (facultatifs), à Hambourg et/ou des points situés au-delà.

Tableau II joint à l'annexe

1. De Shannon et/ou Dublin à Londres.
2. De Shannon et/ou Dublin à Liverpool et/ou Manchester.
3. De Dublin à Birmingham.
4. De Dublin à Belfast et/ou Glasgow et/ou Édimbourg.
5. De Dublin à l'île de Man et/ou Glasgow.
6. De Dublin à Cardiff et/ou Bristol.
7. De Dublin à Jersey.
8. De Dublin à Liverpool (service de transport de véhicules).
9. De Cork à Cardiff et/ou Bristol et/ou Londres.
10. De Cork à Haverfordwest.

Schedule III to Annex

1. Shannon and/or Dublin–Manchester–Brussels and/or Amsterdam and/or Dusseldorf and/or Frankfurt.
2. Shannon and/or Dublin–Manchester–Amsterdam and/or Copenhagen.
3. Shannon and/or Dublin–Manchester–Zurich and/or Rome.
4. Shannon and/or Dublin–Jersey–Lourdes.

Schedule IV to Annex

1. London–Dublin.
2. Manchester and/or Liverpool–Dublin.
3. Birmingham–Dublin.
4. Newcastle–Dublin.
5. Belfast–Dublin.
6. Cardiff–Dublin.
7. Haverfordwest–Dublin.
8. Liverpool–Dublin (vehicle ferry service).
9. London and/or Bristol and/or Cardiff–Cork.
10. Haverfordwest–Cork.

Schedule V to Annex

Points in the United Kingdom via Shannon to Cauada and/or the U.S.A. and points beyond, in both directions.

II

The Minister for External Affairs to the United Kingdom Ambassador

Dublin, 31st August, 1956

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 31st of August, 1956, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of Ireland are in agreement with the above proposal. The above-mentioned Note from Your Excellency and this reply will be considered as constituting an agreed modification in the Air Services Agreement of 1946, and shall come into effect in accordance with Article VIII of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(Signed) L. COSGRAVE

Tableau III joint à l'annexe

1. Shannon et/ou Dublin–Manchester–Bruxelles et/ou Amsterdam et/ou Dusseldorf et/ou Francfort.
2. Shannon et/ou Dublin–Manchester–Amsterdam et/ou Copenhague.
3. Shannon et/ou Dublin–Manchester–Zurich et/ou Rome.
4. Shannon et/ou Dublin–Jersey–Lourdes.

Tableau IV joint à l'annexe

1. Londres–Dublin.
2. Manchester et/ou Liverpool–Dublin.
3. Birmingham–Dublin.
4. Newcastle–Dublin.
5. Belfast–Dublin.
6. Cardiff–Dublin.
7. Haverfordwest–Dublin.
8. Liverpool–Dublin (service de transport des véhicules).
9. Londres et/ou Bristol et/ou Cardiff–Cork.
10. Haverfordwest–Cork.

Tableau V joint à l'annexe

De points situés dans le Royaume-Uni, via Shannon, au Canada et/ou aux États-Unis et au-delà, dans les deux sens.

II

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande à l'Ambassadeur du Royaume-Uni

Dublin, le 31 août 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 31 août 1956, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement irlandais. La note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un avenant à l'Accord de 1946 relatif aux services aériens et entreront en vigueur comme il est dit à l'article VIII dudit Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) L. COSGRAVE

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on :

2 August 1958

GHANA

(To take effect on 2 February 1959.)

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1958.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le :

2 août 1958

GHANA

(Pour prendre effet le 2 février 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378; Vol. 230, p. 431; Vol. 247, p. 388; Vol. 248, p. 362; Vol. 251, p. 372; Vol. 253, p. 337; Vol. 257, p. 364; Vol. 260, p. 438; Vol. 264, p. 333; Vol. 267, p. 371; Vol. 269, p. 283; Vol. 270, p. 374; Vol. 274, p. 335; Vol. 278, p. 259, and Vol. 286, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330; vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379; vol. 230, p. 431; vol. 247, p. 388; vol. 248, p. 362; vol. 251, p. 372; vol. 253, p. 337; vol. 257, p. 364; vol. 260, p. 439; vol. 264, p. 333; vol. 267, p. 371; vol. 269, p. 283; vol. 270, p. 374; vol. 274, p. 335; vol. 278, p. 259, et vol. 286, p. 337.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Notification received by the Swiss Federal Council on:

2 August 1958

GHANA

(To take effect on 2 February 1959.)

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1958.

ADHÉSION

Notification reçue par le Conseil fédéral suisse le:

2 août 1958

GHANA

(Pour prendre effet le 2 février 1959.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382; Vol. 230, p. 432; Vol. 247, p. 389; Vol. 248, p. 363; Vol. 251, p. 373; Vol. 253, p. 338; Vol. 257, p. 366; Vol. 260, p. 440; Vol. 264, p. 334; Vol. 267, p. 372; Vol. 269, p. 284; Vol. 270, p. 375; Vol. 274, p. 337; Vol. 278, p. 260, and Vol. 286, p. 338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382; vol. 230, p. 432; vol. 247, p. 389; vol. 248, p. 363; vol. 251, p. 373; vol. 253, p. 338; vol. 257, p. 366; vol. 260, p. 441; vol. 264, p. 334; vol. 267, p. 372; vol. 269, p. 284; vol. 270, p. 375; vol. 274, p. 337; vol. 278, p. 260, et vol. 286, p. 338.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

2 August 1958

GHANA

(To take effect on 2 February 1959.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 5 September 1958.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le :*

2 août 1958

GHANA

(Pour prendre effet le 2 février 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 5 septembre 1958.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383; Vol. 230, p. 433; Vol. 247, p. 390; Vol. 248, p. 364; Vol. 251, p. 374; Vol. 253, p. 339; Vol. 257, p. 368; Vol. 260, p. 442; Vol. 264, p. 335; Vol. 267, p. 373; Vol. 269, p. 285; Vol. 270, p. 376; Vol. 274, p. 339; Vol. 278, p. 261, and Vol. 286, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383; vol. 230, p. 433; vol. 247, p. 390; vol. 248, p. 364; vol. 251, p. 374; vol. 253, p. 339; vol. 257, p. 368; vol. 260, p. 443; vol. 264, p. 335; vol. 267, p. 373; vol. 269, p. 285; vol. 270, p. 376; vol. 274, p. 339; vol. 278, p. 261, et vol. 286, p. 339.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF
WAR. SIGNED AT GENEVA, ON
12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Notification received by the Swiss Federal
Council on:*

2 August 1958

GHANA

(To take effect on 2 February 1959.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 5 September 1958.*

ADHÉSION

*Notification reçue par le Conseil fédéral
suisse le :*

2 août 1958

GHANA

(Pour prendre effet le 2 février 1959.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 5 septembre 1958.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384; Vol. 230, p. 434; Vol. 247, p. 391; Vol. 248, p. 365; Vol. 251, p. 375; Vol. 253, p. 340; Vol. 257, p. 370; Vol. 260, p. 444; Vol. 264, p. 336; Vol. 267, p. 374; Vol. 269, p. 286; Vol. 270, p. 377; Vol. 274, p. 341; Vol. 278, p. 262, and Vol. 286, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384; vol. 230, p. 434; vol. 247, p. 391; vol. 248, p. 365; vol. 251, p. 375; vol. 253, p. 340; vol. 257, p. 370; vol. 260, p. 445; vol. 264, p. 336; vol. 267, p. 374; vol. 269, p. 286; vol. 270, p. 377; vol. 274, p. 341; vol. 278, p. 262; et vol. 286, p. 340.

No. 994. TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHIMITE KINGDOM OF TRANS-JORDAN. SIGNED AT AMMAN, ON 15 MARCH 1948¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX AND WITH JOINT DECLARATION OF 13 FEBRUARY 1957) CONSTITUTING AN AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN TERMINATING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. AMMAN, 13 MARCH 1957

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

- ب - البالغ التحققة على حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى الموظفين البريطانيين الذين خدموا في السابق في القوات الاردنية بموجب شروط الخدمة السابفة الفعل، او من طريق التموض نتيجة لانهااء تلك الخدمة الفناجى .
 وبعد التحديد النهائي للبالغ المطلوب من حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وتسيده حسب الفقرة ٣ (آ) و(ب) اعلاه فان اى رصيد باق — يمتد لحساب حكومة المملكة الاردنية الهاشمية .
- (٤) تسقط المطالبات التالية :-
- آ - البالغ المستحق دفعه الى حكومة المملكة الاردنية بموجب الاتفاقيات المعقودة بين وزير المواصلات البرق والبريد في الاردن وضابط الاشارة الرئيسي في القوات البريطانية للشرق الاوسط المؤرخة في اليوم الثاني والعشرون من نيسان ١٩٥٢ والمتعلقة بخطوط التلفون بين العقبة والجزيرة .
- ب - مبلغ (٢٦٢٥) ديناراً و (٤١٠) فلسات تطالب به حكومة المملكة الاردنية الهاشمية عن اشتراكات التلفون ورسم المكالمات التلفونية التحققة على القوات البريطانية ومع هذا تقوم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية بالاستمرار بصيانة الخط وتعطي التسهيلات الدرجة بالاتفاقية المتعلقة بخط العقبة - الجزيرة حتى انها انسحاب القوات البريطانية دون تكليف حكومة المملكة المتحدة بتادئة لية نفقات ودون المطالبة باشتراكات عن تعديلات التلفون في مطار عمان .
- ج - البالغ التي تطالب بها حكومة المملكة المتحدة عن اللوازم والمهمات والخدمات التي قدمتها الى الجيش العربي الابدني وزارة الحرب البريطانية في سنة ١٩٤٨ .

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77.

² Came into force on 14 March 1957, the day on which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan notified the Government of the United Kingdom that the approval of the National Assembly of Jordan had been given to the Agreement, in accordance with the provision of the said notes.

ملحق للكيب المتبادل

- (١) تتم تأدية مبلغ (٤,٢٥٠,٠٠٠) جنيه استرليني الذي ستدفعه حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة المملكة المتحدة وفقا للفقرة (١١) من الكيب المتبادل كما يلي :-
- آ - دفعة مقدارها (١,٢٥٠,٠٠٠) جنيه استرليني تدفع في اليوم الاول من ايار ١٩٥٧ .
- ب - يدفع الرصيد البالغ (٣,٠٠٠,٠٠٠) جنيه استرليني على ستة اقساط متساوية مقدار كل منها (٥٠٠,٠٠٠) جنيه استرليني في اول ايار من كل سنة من السنين ١٩٥٨ حتى ١٩٦٣ .
- (٢) تسدد الدفعة البالغة (١,٢٥٠,٠٠٠) جنيه استرليني المشار اليها في الفقرة ١ (آ) اعلاه كما يلي :-
- آ - باجراه تقاص بمبلغ (٥٩٨,٠٠٠) جنيه استرليني الذي يمثل جزءا من الدفعة النهائية ومقدارها (٨٣٨,٠٠٠) جنيه استرليني المتحققة على حكومة المملكة المتحدة تنفيذا لالتزاماتها عملا بالكتاب رقم (٥) الموجه من الوزير البريطاني المفوض في عمان الى رئيس وزراء الاردن المؤرخ في الخامس عشر من اذار ١٩٤٨ المتعلق بمعاهدة التحالف الموقعة في ذلك اليوم .
- ب - بتأدية مبلغ (٦٥٢,٠٠٠) جنيه استرليني من حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة المملكة المتحدة في اليوم الاول من ايار ١٩٥٧ .
- (٣) ان مبلغ ال (٢٤٠,٠٠٠) جنيه استرليني الذي يمثل رصيد الدفعة النهائية المتحققة على حكومة المملكة المتحدة الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية تنفيذا لالتزامات حكومة المملكة المتحدة عملا بالكتاب رقم (٥) المشار اليه في الفقرة ٢ (آ) اعلاه يبقى وديعة لدى حكومة المملكة المتحدة وتسدد ضمه المبالغ التي تتحقق للأغراض التالية :-
- آ - الدفوعات التي تمت او التي ستتم من جانب حكومة المملكة المتحدة نيابة عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ما هو متعلق باللوازم التي وردت والخدمات التي ادت حتى اليوم الحادي والثلاثين من اذار ١٩٥٧ من وزارة الحربية البريطانية او وزارة الطيران البريطانية او وكالة التاج .

(٢) افلا كانت هذه المقترحات مقبولة لدى حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا
فلي الشرف ان اقترح ، ان تعتبر هذه المذكرة ، وملحقها ، وجواب سعادتك بالموافقة
عليها ، الكتب المتبادلة المشار اليها في التصريح المشترك الصادر بتاريخ ١٣ فبراير
سنة ١٩٥٢ . وان تكون هذه المقترحات والملحق وجواب سعادتك عليها اتفاقية بين
الحكومتين وان تعتبر الوثيقة الرسمية لأنها معاهدة سنة ١٩٤٨ . على ان تكون نافذة
المضبول من تاريخ اليوم الذي تبلغ فيه حكومة المملكة الاردنية الهاشمية ، حكومة المملكة
المتحدة ، موافقة مجلس الأمة الاردني عليها .

وزير الخارجية

سلطان النابلسي

سعادة السيد تشارلز جونستون
سفير صاحب الجلالة البريطانية
عمان

- (ب) لواء الجيش البريطاني (بأستثناء الذخائر) التي نقلت من الزرقاء لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية منذ ٢٨ تشرين اول سنة ١٩٥٦ ، وما تبقى في الزرقاء من لواء الجيش البريطاني — بأستثناء الذخائر — عند تاريخ انتهاء معاهدة ١٩٤٨ .
- (ج) كمية من الذخائر من الزرقاء ، يتفق على تفاصيلها بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية .
- (د) اللوازم الطبية ، والبتترول والصفائح (الجركانات) الموجودة في تاريخ انتهاء معاهدة سنة ١٩٤٨ لدى الجيش العربي الاردني لحساب الجيش البريطاني .
- (هـ) لواء قوة الطيران الملكية البريطانية في مطاري عمان والمفرق القديم ، التي نقلت لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية منذ ٢٨ تشرين اول سنة ١٩٥٦ .
- (٦) تتسلم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية جميع الأبنية والمنشآت الوقتية او الثابتة ، التي كانت في حوزة القوات البريطانية او بتصرفها بتاريخ ٢٨ تشرين اول سنة ١٩٥٦ .
- (٧) ان جميع الاراضي التي تتصرف بها او تستعملها القوات البريطانية والتي تمتلكها حكومة المملكة المتحدة ، او التي هي مسجلة بأسم حكومة المملكة المتحدة او بأسم اي موظف بريطاني بالنيابة عن حكومة المملكة المتحدة تنقل ملكيتها لحكومة المملكة الاردنية الهاشمية وتتسلمها .
- (٨) تقوم حكومة المملكة المتحدة بأسرع وقت ممكن بنقل اللوازم والمهمات والأموال المنقولة الأخرى العائدة للقوات البريطانية ، او التصرف بها ، بأستثناء تلك اللوازم والمهمات والأموال التي تحتفظ بها المملكة الاردنية الهاشمية او تأخذها وفقا للفقرة الخامسة من هذه المذكرة ، وتقوم حكومة المملكة المتحدة بسحب ما بقي من القوات البريطانية في الاردن لأغراض ذلك النقل والتصرف في مدة لا تتجاوز الستة اشهر من تاريخ انتهاء معاهدة سنة ١٩٤٨ .
- (٩) ان الأموال التي ستأخذها حكومة المملكة الاردنية الهاشمية او تنقل اليها ، وفقا لأحكام الفقرات ٥ ، ٦ ، ٧ ، من هذه المذكرة ، يتم اخذها من قبل حكومة المملكة الاردنية الهاشمية او تسليمها اليها ، من قبل حكومة المملكة المتحدة في وقت لا يتجاوز الستة اشهر من تاريخ انتهاء معاهدة سنة ١٩٤٨ .
- (١٠) تسمح حكومة المملكة الاردنية الهاشمية باستمرار البقاء في اراضيها للقوات البريطانية اللازمة لتنفيذ احكام الفقرات ٥ ، ٦ ، ٧ ، ٨ ، ٩ ، من هذه المذكرة ، ويتم جلاء هذه القوات عن الاراضي الاردنية في فترة لا تتجاوز ستة اشهر من تاريخ انتهاء معاهدة سنة ١٩٤٨ وفقا لأحكام الفقرة (٢) من هذه المذكرة .
- (١١) تدفع حكومة المملكة الاردنية الهاشمية الى حكومة المملكة المتحدة مبلغ (اربعة ملايين وربع المليون) جنيه استرليني . اما التفاصيل المتعلقة بكيفية الدفع والمسائل المالية الأخرى فترد في ملحق لهذه المذكرة ، يعتبر جزءا لا يتجزأ منها .
- (١٢) تعتبر احكام هذه المذكرة ، تسوية نهائية تامة ، لجميع ادعاءات الحكومتين القائمتين على نصوص معاهدة سنة ١٩٤٨ .

I

The Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الملك عبد الله الأول ملك الأردن
الملك عبد الله الأول ملك الأردن

وزارة الخارجية

عمان

يا صاحب المعادة ،

بالأشارة لتصريحنا المشترك الصادر في ١٣ فبراير سنة ١٩٥٢ ولعروضنا الأخيرة والنظر لرغبة حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جلالتها في المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلندا في انهاء معاهدة التحالف البريطانية الأردنية لسنة ١٩٤٨ بالاتفاق والمحافظة في الوقت ذاته على علاقات سلمية ودية بين بلدينا ، لي الشرف ان اقدم المقترحات التالية :-

- (١) تنتهي معاهدة التحالف بين المملكة المتحدة والمملكة الأردنية الهاشمية الموقعة في عمان بتاريخ ١٥ اذار سنة ١٩٤٨ مع ملحقاتها وجميع المذكرات والكتب المتبادلة عندها وتوقيعها وأية اتفاقات اخرى لاحقة متعلقة بها (وشار اليها فيما بعد بمعاهدة ١٩٤٨) ويبطل مفعولها ابتداء من اليوم الذي تقم فيه حكومة المملكة الأردنية الهاشمية بالتبليغ المنصوص عنه في الفقرة الأخيرة من هذه المذكرة .
 - (٢) يبدأ جلاء القوات البريطانية الموجودة في اراضي المملكة الأردنية الهاشمية لأغراض معاهدة سنة ١٩٤٨ بأسرع وقت ممكن بعد تاريخ هذه المذكرة ويتم جلاء هذه القوات وفقا لأحكام هذه المذكرة في فترة لا تتجاوز ستة اشهر من تاريخ انهاء المعاهدة .
 - (٣) تقدم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية لحكومة جلالتها البريطانية جميع التسهيلات والمساعدات الضرورية لجلاء القوات البريطانية .
 - (٤) الى ان يتم جلاء القوات البريطانية عن الأردن تظل هذه القوات متمتعة بالحصانات التي تتمتع بها وفقا لنص المادة الخامسة من ملحق معاهدة التحالف لسنة ١٩٤٨ .
 - (٥) تقدم حكومة المملكة الأردنية الهاشمية لحكومة المملكة المتحدة جميع التسهيلات والمساعدات الضرورية لنقل اللوازم والممتلكات البريطانية الموجودة الان في الأردن بتاريخ انهاء معاهدة سنة ١٩٤٨ او التصرف بها باستثناء الأشياء التالية التي ستحتفظ بها حكومة المملكة الأردنية الهاشمية او تسلمها :
- (أ) بعض المهام والذخائر التي وضعت قبل تاريخ ٢٨ تشرين اول سنة ١٩٥٦ تحت تصرف الجيش العربي الأردني لأستعماله والتي بقيت رغم ذلك ملكا للقوات البريطانية .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Amman, March 13, 1957

Your Excellency,

With reference to the Joint Declaration of the 13th of February, 1957,³ and our recent negotiations, and taking account of the desire of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to terminate the Anglo-Jordan Treaty of Alliance of 1948 in an agreed manner and at the same time to preserve peaceful and friendly relations between our two countries, I have the honour to make the following proposals :

(i) The Treaty of Alliance between the United Kingdom and the Hashemite Kingdom of Jordan signed at Amman on the 15th of March, 1948,⁴ including the Annex thereto and any Notes and Letters exchanged upon the signature of the Treaty and any other supplementary Agreements relating thereto (hereinafter referred to as the 1948 Treaty) shall terminate and cease to have effect on the day on which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall give the notification provided for in the final paragraph of this Note.

(ii) Withdrawal of British forces stationed in Jordan for the purposes of the 1948 Treaty shall accordingly commence as soon as possible after the date of this Note, and shall be completed in accordance with the provisions of this Note, not later than six months after the date of the termination of the Treaty.

(iii) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall give to the Government of the United Kingdom all necessary facilities and assistance in connexion with the withdrawal of British forces.

(iv) Until their withdrawal from Jordan is complete, British forces shall continue to enjoy all the immunities hitherto enjoyed by them in accordance with the terms of Article 5 of the Annex to the Treaty of Alliance signed on the 15th of March, 1948.

(v) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall give to the Government of the United Kingdom all necessary facilities and assistance for removal or disposal by the Government of the United Kingdom of all stores, equipment and other movable property of British forces which is in Jordan on the date of the termination of the 1948 Treaty with the exception of the following which shall be retained or taken over by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan :

- (a) Certain equipment and ammunition made available before the 28th of October, 1956, for the use of the Jordan Arab Army but which remained the property of British forces.
- (b) Army stores (other than ammunition) from Zerqa transferred to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan since the 28th of October, 1956, and the balance of Army stores (other than ammunition) remaining at Zerqa on the date of the termination of the 1948 Treaty.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ See p. 349 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77.

- (c) A quantity of ammunition from Zerqa details of which are to be settled between the Government of the United Kingdom and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.
- (d) Certain medical stores, petrol and jerricans held on the date of the termination of the 1948 Treaty by the Jordan Arab Army on behalf of the British Army.
- (e) Certain Royal Air Force stores at Amman airfield and Old Mafrag airfield transferred to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan since the 28th of October, 1956.

(vi) Buildings, installations and permanent structures which were in the possession or control of British forces on the 28th of October, 1956, shall be taken over by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(vii) All land which was in the possession of or in use by British forces and which is the property of the Government of the United Kingdom or of which the registered owners are the Government of the United Kingdom or British officials on behalf of the Government of the United Kingdom shall be transferred to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

(viii) The Government of the United Kingdom shall remove or dispose of stores, equipment and other movable property of British forces other than that to be retained or taken over by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under paragraph (v) of this Note as rapidly as possible and shall withdraw not later than six months after the date of the termination of the 1948 Treaty such British forces as are required to remain in Jordan for the purpose of this removal or disposal.

(ix) Any property which is to be taken over by or transferred to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the provisions of paragraphs (v), (vi) and (vii) of this Note may be handed over or transferred to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan by the Government of the United Kingdom at any time not later than six months after the date of the termination of the 1948 Treaty.

(x) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall permit the continued stationing in Jordan of such British forces as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of paragraphs (v), (vi), (vii), (viii) and (ix) of this Note. Such forces shall be withdrawn not later than six months after the date of the termination of the 1948 Treaty in accordance with paragraph (ii) of this Note.

(xi) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall pay to the Government of the United Kingdom the sum of four and a quarter million pounds sterling. Detailed provisions regarding the method of payment and other financial matters are contained in the Annex¹ to this Note, which shall be regarded as an integral part thereof.

(xii) The provisions of this Note shall be regarded as a full and final settlement of all claims between the two Governments based on the provisions of the 1948 Treaty.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that the present Note, together with its Annex and your Excellency's reply in that sense, shall be considered as the Notes to be exchanged mentioned in the Joint Declaration of the 13th of February, 1957, shall constitute an Agreement between the two Governments in the terms of those

¹ See p. 347 of this volume.

proposals and the Annex and shall be the formal instrument terminating the 1948 Treaty, which shall enter into force on the day on which the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall notify the Government of the United Kingdom that the approval of the National Assembly of Jordan has been given to this Agreement.

Please accept, &c.

Suleiman NABULSI

ANNEX

1. Payment of the sum of £4,250,000 sterling which is to be paid pursuant to paragraph (xi) of the Note by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom shall be made as follows :

- (a) a payment of £1,250,000 sterling on the 1st of May, 1957 ;
- (b) the balance of £3,000,000 sterling in six equal instalments of £500,000 each to be paid on the 1st of May in each of the years 1958 to 1963 inclusive.

2. The payment of £1,250,000 referred to in paragraph 1 (a) above will be made up as follows :

- (a) by setting off the sum of £598,000 representing part of the final payment of £838,000 by the Government of the United Kingdom in fulfilment of their obligations under Letter No. 5 from His Majesty's Minister at Amman to the Prime Minister of Jordan dated the 15th of March, 1948,¹ relating to the Treaty of Alliance signed on that day ;
- (b) by payment of £652,000 sterling to be made by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to the Government of the United Kingdom on the 1st of May, 1957.

3. A sum of £240,000 representing the balance of the final payment due from the Government of the United Kingdom to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in fulfilment of their obligations under the Letter No. 5 mentioned in paragraph 2 (a) above shall be retained by the Government of the United Kingdom who shall, from this sum, recoup themselves :

- (a) for payments made, or to be made, by the Government of the United Kingdom on behalf of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in respect of goods and services supplied up to the 31st of March, 1957, by the War Office, Air Ministry or the Crown Agents ; and
- (b) for sums due from the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to British personnel who formerly served in the Jordanian Forces, under the applicable terms of service, or by way of compensation as a result of the unexpected termination of that service.

After the final determination and deduction of the sum due from the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under paragraphs (3) (a) and (b) above, any balance shall be credited to that Government.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 95.

4. The following claims are hereby waived :

- (a) the sum due to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan under an agreement between the Minister of Communications, Posts and Telegraphs of Jordan and the Chief Signals Officer, Middle East Land Forces, British Army, dated the 22nd of April, 1953, relating to Aqaba/Jiza telephone lines ;
- (b) the sum of J.D. 2,635·410 claimed by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan in respect of telephone subscriptions and paid call charges due from British Forces. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall, however, maintain the lines and afford facilities provided for in the agreements relating to the Aqaba/Jiza telephone lines until completion of the withdrawal of British Forces, without further charge to the Government of the United Kingdom, and shall not charge further subscriptions in respect of telephone extensions at Amman airfield ;
- (c) the sums claimed by the Government of the United Kingdom in respect of stores, supplies and services provided to the Arab Legion by the War Office in 1948.

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, March 13, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom and Northern Ireland who therefore agree with your suggestion that your Note together with the Annex thereto and the present reply shall be considered as the Notes to be exchanged mentioned in the Joint Declaration of the 13th of February, 1957, shall constitute an Agreement between the two Governments in the terms of those proposals and the Annex and shall be the formal instrument terminating the 1948 Treaty, which shall enter into force on the day on which the Government of the Hashemite Kingdom of the Jordan shall notify the Government of the United Kingdom that the approval of the National Assembly of Jordan has been given to this Agreement.

Please accept, &c.

C. H. JOHNSTON

APPENDIX

JOINT DECLARATION

(Initialled at Amman on February 13, 1957)

In order to give effect to the desire of the Governments of the United Kingdom and the Hashemite Kingdom of Jordan to terminate the Anglo-Jordan Treaty in an agreed manner and at the same time to preserve peaceful and friendly relations between the two countries, the United Kingdom and Jordanian delegations, being so empowered by their respective Governments, have agreed as follows :

1. The Treaty of Alliance signed between the Governments of the United Kingdom and the Hashemite Kingdom of Jordan at Amman on the 15th of March, 1948, together with the Annex and any Notes and Letters exchanged upon the signature of the Treaty and any other supplementary agreements relating thereto, will terminate and cease to have effect in virtue of Notes to be exchanged. Both the Exchange of Notes and the termination of the Treaty will take place on March 1st if possible, and in any case not later than April 1st, 1957.

2. Withdrawal of British forces stationed in Jordan in pursuance of the objects of the Treaty of 1948 will commence as soon as possible after the date of the above-mentioned Exchange of Notes, and will be completed not later than six months from the termination of the Treaty.

3. The above-mentioned withdrawal will be conducted in accordance with the following principles :

- (a) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will give to the Government of the United Kingdom all necessary facilities and assistance in connexion with the withdrawal of British forces.
- (b) Until their withdrawal from Jordan is complete, British forces will continue to enjoy all the immunities hitherto enjoyed by them in accordance with the terms of Article 5 of the Annex to the Treaty of Alliance of 1948.
- (c) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will give to the Government of the United Kingdom all necessary facilities and assistance for the removal or disposal by the Government of the United Kingdom of all British stores, equipment and other property in Jordan, including any transferred from British depots or installations without United Kingdom agreement after 30th October, 1956.
- (d) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan will either :
 - (i) themselves take over at a fair valuation having regard to the use to which they have been put, any buildings, installations or permanent structures which have been constructed under the terms of Articles 1, 2 and 4 of the Annex to the Treaty of Alliance between the United Kingdom and the Hashemite Kingdom of Jordan signed on the 22nd of March, 1946, or under the terms of Articles 1 (c) and 1 (d) of the Annex to the Treaty of Alliance of 1948 ; or
 - (ii) afford such facilities as may reasonably be necessary to enable the Government of the United Kingdom to dispose thereof to the best advantage.
- (e) The Government of the United Kingdom will take steps to remove or dispose of the aforesaid British property, buildings, installations and permanent structures, and, as

is provided in paragraph 2 above, to withdraw, not later than six months from the termination of the Treaty, such British forces as are required to remain in Jordan for the purpose of dealing with this removal or disposal.

4. Joint Committees consisting of representatives of the two Governments will be set up forthwith to examine the detailed problems involved in the termination of the Treaty and the withdrawal of British forces. These Committees will be guided by the principles set out in paragraph 3 above. They will report back to the Conference of the representatives of the two Governments as soon as possible, and in any case not later than February 20th. Taking into account these reports, the Conference will prepare draft Notes for the approval of both Governments.

5. This Joint Declaration is not in itself the formal instrument terminating the Treaty.

6. This Joint Declaration was issued on February 13th, 1957, in English and Arabic, both texts being equally authentic.

For the United Kingdom Delegation :

C. H. J.

For the Jordanian Delegation :

Suleiman NABULSI

د - حكومة المملكة الاردنية الهاشمية -

١- اما ان تستلم بنفسها اية ابنية او منشآت وقتية او ثابتة
 ما يكون قد تم انشاؤه حسب شروط المواد ١ و ٢ و ٤ من ملحق
 معاهدة التحالف بين المملكة المتحدة والمملكة الاردنية الهاشمية
 المؤرخة في (٢٢) آذار سنة ١٩٤٦ او ما قد تم انشاؤه حسب
 شروط المواد (١ - ج) - (١ - د) من ملحق معاهدة التحالف الموقعة
 في (١٥) آذار سنة ١٩٤٨ . وذلك مقابل قيمة معتدلة
 يراعى فيها مدى الاستعمال الذي تعرضت له تلك الابنية
 والمنشآت .

٢- او ان تقدم ما يلزم من تسهيلات معقولة لتكثيف حكومة المملكة المتحدة
 من التخلص من تلك المنشآت على صورة تضمن لها افضل المصلحة .

هـ - تتخذ حكومة المملكة المتحدة الخطوات لنقل الممتلكات والابنية والمنشآت الثابتة
 والموقوفة المشار اليها او التصرف بها ، ولاجلاء ما قد يبقى من القسرات
 البريطانية في الاردن لافراض ذلك النقل والتصرف في فترة لا تتجاوز الستة
 اشهر من تاريخ انها المساعدة وفقا لاحكام الفقرة (٢) املاء .

٤- تشكل فوراً لجان مشتركة من ممثلين عن الحكومتين لدراسة المسائل التفصيلية
 الناشئة عن انها المعاهدة وجملاء القوات البريطانية ، وتسترشد هذه
 اللجان بالمبادئ الواردة في الفقرة (٣) اعلاه ، ولها ان تقدم تقاريرها
 الى الوفدين المتفاوضين في اجتماع مشترك ، باسرع ما يمكن ، على ان لا يتأخر
 ذلك عن اليوم العشرين من شهر شباط الجاري ، ويعد الوفدان المتفاوضان
 في اجتماع مشترك مشاريع كتب متبادلة لموافقة حكومتيهما عليها آخذين بعين
 الاعتبار تقارير تلك اللجان .

٥- ليس هذا التصريح المشترك في حد ذاته هو الصيغة الشكلية
 لانها المعاهدة .

٦- صدر هذا التصريح المشترك في هذا اليوم الثالث عشر من شباط سنة ١٩٥٧ باللغتين
 العربية والانكليزية ، ويكون للنصين العربي والانكليزي عين المقام من الاعتبار .

عن وفد المملكة المتحدة

عن وفد المملكة الاردنية الهاشمية

C. H. J.



[ARABIC TEXT OF THE JOINT DECLARATION — TEXTE ARABE DE LA DÉCLARATION COMMUNE]

(التصريح المشترك)

تنفيذا لرغبة كل من حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية في انهاء معاهدة التحالف الاردنية البريطانية بالاتفاق والمحافظة في الوقت ذاته على علاقات سلمية ودية بين البلدين ، فان وفدى المملكة المتحدة والمملكة الاردنية الهاشمية المفوضين بذلك من قبل حكومتيهما قد اتفقا على مايلي :-

- ١- تنتهي معاهدة التحالف الاردنية البريطانية بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية الموقعة في عمان بتاريخ (١٥) آذار سنة ١٩٤٨ مع ملحقاتها وجميع المذكرات والكتب المتبادلة عند توقيعها ، واية اتفاقات اخرى لاحقة متعلقة بها ، ويبطل مفعولها بكتب متبادلة ، ويتم انهاء المعاهدة وتبادل الكتب المشار اليها في اليوم الاول من شهر آذار سنة ١٩٥٧ ان امكن ، على ان لا يتأخر ذلك عن اليوم الاول من شهر نيسان سنة ١٩٥٧ بأى حال من الاحوال .
- ٢- يبدأ جلاء القوات البريطانية الموجودة في اراضي المملكة الاردنية لاغراض معاهدة التحالف لسنة ١٩٤٨ باسرع وقت ممكن بعد تاريخ تبادل الكتب المشار اليها ، ويستمر جلاء هذه القوات في فترة لا تتجاوز ستة اشهر من تاريخ انهاء المعاهدة .
- ٣- يجرى هذا الجلاء وفقا للمبادئ التالية :-
 أ - تقدم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لحكومة المملكة المتحدة جميع التسهيلات والمساعدات الضرورية لجلاء القوات البريطانية .
 ب - الى ان يتم جلاء القوات البريطانية عن الاردن تظل هذه القوات متمتعاً بالحصانات التي تتمتع بها وفقا لنص المادة الخامسة من ملحق معاهدة التحالف لسنة ١٩٤٨ .
 ج - تقدم حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لحكومة المملكة المتحدة جميع التسهيلات والمساعدات الضرورية لنقل اللوازم والمهمات والممتلكات البريطانية الاخرى الموجودة في الاردن او التصرف بها ، بما في ذلك ما قد يكون نقل من المخازن والمنشآت البريطانية بعد تاريخ ٣٠ اكتوبر سنة ١٩٥٦ دون موافقة المملكة المتحدة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 994. TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ, POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHIMITE DE TRANSJORDANIE. SIGNÉ À AMMAN, LE 15 MARS 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE ET DÉCLARATION COMMUNE DU 13 FÉVRIER 1957) CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE METTANT FIN AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. AMMAN, 13 MARS 1957

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

I

Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Amman, le 13 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Déclaration commune du 13 février 1957³ ainsi qu'à nos récentes négociations, et tenant compte du désir du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de mettre fin d'un commun accord au Traité d'alliance anglo-jordanien de 1948 et de maintenir des relations pacifiques et amicales entre nos deux pays, j'ai l'honneur de formuler les propositions suivantes :

i) Le Traité d'alliance entre le Royaume-Uni et le Royaume hachémite de Jordanie signé à Amman le 15 mars 1948¹, y compris son annexe, toutes les notes et lettres échangées lors de sa signature et tous autres accords complémentaires relatifs audit Traité (ci-après dénommé « Traité de 1948 »), prendra fin et cessera de produire ses effets à compter du jour où le Gouvernement du Royaume-Uni recevra du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la notification mentionnée au dernier alinéa de la présente note.

ii) En conséquence, l'évacuation des forces armées britanniques stationnées en Jordanie en vertu du Traité de 1948 commencera aussitôt que possible après la réception de la présente note et devra être achevée conformément aux dispositions de ladite note, dans les six mois qui suivront la date d'expiration du Traité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77.

² Entré en vigueur le 14 mars 1957, date à laquelle le Royaume hachémite de Jordanie a notifié le Gouvernement du Royaume-Uni que l'Assemblée nationale de Jordanie avait donné son approbation à l'Accord, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Voir p. 357 de ce volume.

iii) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donnera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités nécessaires et lui prêtera toute l'aide voulue pour l'évacuation des forces armées britanniques.

iv) En attendant que leur évacuation de Jordanie soit achevée, les forces armées britanniques continueront de jouir de toutes les immunités dont elles bénéficiaient aux termes de l'article 5 de l'annexe au Traité d'alliance signé le 15 mars 1948.

v) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donnera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités nécessaires et lui prêtera toute l'aide voulue pour l'enlèvement ou la liquidation de tous les approvisionnements, matériels et autres biens meubles des forces armées britanniques, se trouvant en Jordanie à la date d'expiration du Traité de 1948, à l'exception des articles suivants que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie conservera ou reprendra à son compte :

- a) Certains matériels et certaines munitions mis à la disposition de l'armée arabe jordanienne avant le 28 octobre 1956, mais qui sont demeurés la propriété des forces armées britanniques.
- b) Les approvisionnements militaires (autres que des munitions) en provenance de Zerqa, cédés au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie depuis le 28 octobre 1956 ainsi que les autres approvisionnements militaires (autres que des munitions) entreposés à Zerqa à la date d'expiration du Traité de 1948.
- c) Une certaine quantité de munitions en provenance de Zerqa, qui sera déterminée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.
- d) Une certaine quantité de produits pharmaceutiques, d'essence et de nourrices détenus par l'armée arabe jordanienne, pour le compte de l'armée britannique, à la date d'expiration du Traité de 1948.
- e) Certains approvisionnements de la Royal Air Force entreposés sur les aérodromes d'Amman et d'Old Mafraq, et cédés au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie depuis le 28 octobre 1956.

vi) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie reprendra à son compte les bâtiments, installations et structures permanentes que les forces armées britanniques détenaient ou occupaient à la date du 28 octobre 1956.

vii) Toutes les terres qui se trouvaient occupées ou utilisées par les forces armées britanniques et qui appartiennent au Gouvernement du Royaume-Uni, ou dont le titre de propriété est détenu par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par des fonctionnaires britanniques pour le compte dudit Gouvernement, seront transférées au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

viii) Le Gouvernement du Royaume-Uni enlèvera ou liquidera aussi rapidement que possible les approvisionnements, matériels et autres biens meubles des forces armées britanniques, à l'exception de ceux que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie doit conserver ou reprendre à son compte en application du paragraphe v de la présente note, et évacuera, dans les six mois qui suivront la date d'expiration du Traité de 1948, les membres des forces armées britanniques qui seront restés en Jordanie pour procéder à l'enlèvement ou à la liquidation desdits biens.

ix) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, dans les six mois qui suivront la date d'expiration du Traité de 1948, remettre ou transférer au Gouvernement du Royaume

hachémite de Jordanie, tout bien que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie doit reprendre à son compte ou qui doit lui être transféré conformément aux dispositions des paragraphes v, vi et vii de la présente note.

x) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie permettra aux forces armées britanniques dont la présence est nécessaire en Jordanie pour mettre en œuvre les dispositions des paragraphes v, vi, vii et ix de la présente note de continuer à stationner en Jordanie. Ces forces seront évacuées dans les six mois qui suivront la date d'expiration du Traité de 1948, conformément au paragraphe ii de la présente note.

xi) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie versera au Gouvernement du Royaume-Uni une somme de quatre millions deux cent cinquante mille livres sterling. Des dispositions détaillées concernant les modalités de paiement et d'autres questions d'ordre financier figurent à l'annexe¹ à la présente note, qui sera considérée comme en faisant partie intégrante.

xii) Les dispositions qui figurent dans la présente note seront considérées comme éteignant de façon complète et définitive toutes les créances que les deux Gouvernements pourraient faire valoir en vertu du Traité de 1948.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec son annexe, et la réponse de Votre Excellence dans le même sens, soient considérées comme constituant l'échange de notes visé dans la Déclaration commune du 13 février 1957 et qu'elles constituent, entre les deux Gouvernements, un accord dans les termes desdites dispositions et de l'annexe, qui sera considéré comme l'instrument officiel mettant fin au Traité de 1948 et qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que l'Assemblée nationale de Jordanie a approuvé ledit Accord.

Veuillez agréer, etc.

Suleiman NABULSI

ANNEXE

1. Le paiement de la somme de 4.250.000 livres sterling que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie doit verser au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément au paragraphe xi de la note, se fera de la façon suivante :

- a) Un paiement de 1.250.000 livres sterling le 1^{er} mai 1957 ;
- b) Le solde de 3.000.000 de livres sterling sera réglé en six versements de 500.000 livres qui seront effectués le 1^{er} mai de chaque année, de 1958 à 1963 inclusivement.

2. Le paiement de la somme de 1.250.000 livres sterling visée au paragraphe 1, a, se fera comme suit :

- a) Par déduction de la somme de 598.000 livres sterling représentant une partie du paiement final de 838.000 livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni s'est engagé à effectuer aux termes de la lettre n° 5 du Ministre de Sa Majesté à Amman au Premier Ministre de Jordanie, en date du 15 mars 1948², relative au Traité d'alliance signé ce même jour ;

¹ Voir ci-dessous.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 109.

b) Par le paiement d'une somme de 652.000 livres sterling que le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie versera au Gouvernement du Royaume-Uni le 1^{er} mai 1957.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni conservera la somme de 240.000 livres représentant le solde du paiement qu'il s'est engagé à faire au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, aux termes de la lettre n° 5 mentionnée au paragraphe 2, *a*, ci-dessus et prélèvera sur ladite somme :

- a) Le montant des dépenses qu'il a effectuées ou qu'il doit effectuer pour le compte du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, au titre des biens et services fournis jusqu'au 31 mars 1957 par le Ministère de la guerre, le Ministère de l'air ou les Agents de la Couronne ;
- b) Le montant des sommes dues par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au personnel britannique ayant servi dans les forces armées jordaniennes, en paiement de ses services ou en dédommagement de son licenciement inattendu.

Une fois arrêtée et déduite la somme due par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 ci-dessus, tout solde éventuel sera porté au crédit dudit Gouvernement.

4. Les créances suivantes sont déclarées éteintes :

- a) La somme due au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en vertu d'un accord conclu entre le Ministre des communications, postes et télégraphes de Jordanie et le Commandant des transmissions des forces terrestres britanniques au Moyen-Orient, en date du 22 avril 1953 et relatif aux liaisons téléphoniques entre Akaba et Jiza ;
- b) La somme de 2.635.410 dinars jordaniens due au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie au titre des abonnements et des communications téléphoniques des forces armées britanniques. Toutefois, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie entretiendra les lignes et fournira les facilités prévues dans l'accord relatif aux liaisons téléphoniques entre Akaba et Jiza jusqu'à l'évacuation complète des forces armées britanniques sans qu'il en résulte de nouvelles dépenses pour le Gouvernement du Royaume-Uni, et il n'exigera pas le paiement de nouveaux abonnements pour l'extension des services téléphoniques de l'aérodrome d'Amman ;
- c) Les sommes dues au Gouvernement du Royaume-Uni au titre des approvisionnements, des fournitures et des services fournis en 1948 à la Légion arabe par le Ministère de la guerre britannique.

II

Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 13 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui accepte que la note de Votre Excellence, avec son annexe, et la présente réponse soient considérées comme constituant l'échange de notes visé dans la Déclaration commune du 13 février 1957 et qu'elles constituent, entre les deux Gouvernements, un accord dans les termes de ladite note et de son annexe, qui sera considéré comme l'instrument officiel mettant fin au Traité de 1948 et qui entrera en vigueur le jour où le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni que l'Assemblée nationale de Jordanie a approuvé ledit Accord.

Veuillez agréer, etc.

C. H. JOHNSTON

APPENDICE

DÉCLARATION COMMUNE

(Paraphée à Amman le 13 février 1957)

Pour répondre au désir des Gouvernements du Royaume-Uni et du Royaume hachémite de Jordanie de mettre fin d'un commun accord au Traité d'alliance anglo-jordanien de 1948 et de maintenir les relations pacifiques et amicales entre les deux pays, la délégation du Royaume-Uni et la délégation jordanienne, à ce dûment habilitées par leur Gouvernement respectif, sont convenues de ce qui suit :

1. Le Traité d'alliance entre le Royaume-Uni et le Royaume hachémite de Jordanie signé à Amman le 15 mars 1948, y compris son annexe, toutes les notes et lettres échangées lors de sa signature et tous autres accords complémentaires relatifs audit Traité, prendra fin et cessera de produire ses effets par un échange de notes. L'échange de notes et l'expiration du Traité auront lieu si possible le 1^{er} mars, et le 1^{er} avril 1957 au plus tard.

2. L'évacuation des forces armées britanniques stationnées en Jordanie en vertu du Traité de 1948 commencera aussitôt que possible après la date de l'échange de notes susmentionné et devra être achevée dans les six mois qui suivront la date d'expiration du Traité.

3. Ladite évacuation s'effectuera conformément aux principes suivants :

- a) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donnera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités nécessaires et lui prêtera toute l'aide voulue pour l'évacuation des forces armées britanniques ;
- b) En attendant que leur évacuation de Jordanie soit achevée, les forces armées britanniques continueront de jouir de toutes les immunités dont elles bénéficiaient aux termes de l'article 5 de l'annexe du Traité d'alliance de 1948 ;
- c) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie donnera au Gouvernement du Royaume-Uni toutes les facilités nécessaires et lui prêtera toute l'aide voulue pour l'enlèvement ou la liquidation de tous les approvisionnements, matériels et autres biens britanniques, y compris tous approvisionnements, matériels ou autres biens transférés des dépôts ou installations britanniques sans l'accord du Royaume-Uni après le 30 octobre 1956 ;

d) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

- i) Soit reprendra à son compte, à un prix équitable eu égard à l'état dans lequel ils se trouvent, tous les bâtiments et toutes les installations et structures permanentes construits en application des articles 1^{er}, 2 et 4 de l'annexe au Traité d'alliance entre le Royaume-Uni et le Royaume hachémite de Jordanie signé le 22 mars 1946, ou des articles 1, *c*, et 1, *d*, de l'annexe au Traité d'alliance de 1948 ;
- ii) Soit offrira toutes les facilités raisonnables dont le Gouvernement du Royaume-Uni pourra avoir besoin pour liquider au mieux lesdits bâtiments et lesdites installations et structures.

e) Le Gouvernement du Royaume-Uni fera le nécessaire pour l'enlèvement ou la liquidation desdits biens, bâtiments, installations et structures permanentes et, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 ci-dessus, pour l'évacuation, dans les six mois qui suivront la date d'expiration du Traité, des membres des forces britanniques qui seront restés en Jordanie pour procéder à l'enlèvement ou à la liquidation desdits biens.

4. Des commissions mixtes composées de représentants des deux Gouvernements seront créées immédiatement pour examiner en détail les problèmes soulevés par l'expiration du Traité et l'évacuation des forces britanniques. Ces commissions s'inspireront des principes énoncés au paragraphe 3 ci-dessus. Elles rendront compte à la Conférence des représentants des deux Gouvernements, aussitôt qu'il sera possible, et pour le 20 février au plus tard. Sur la base des rapports des commissions, la Conférence préparera des projets de notes qu'elle soumettra à l'approbation des deux Gouvernements.

5. La présente Déclaration commune ne constitue pas en soi un instrument officiel mettant fin au Traité.

6. La présente Déclaration commune a été publiée le 13 février 1957, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la délégation du Royaume-Uni :

C. H. J.

Pour la délégation jordanienne :

Suleiman NABULSI

No. 1374. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1950¹

N° 1374. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1950¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BERNE, 1 MAY 1957

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² PORTANT REVISION DES TABLEAUX DES ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BERNE, 1^{er} MAI 1957

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

I

Her Majesty's Ambassador at Berne to the Head of the Swiss Political Department

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne au Chef du Département politique fédéral

BRITISH EMBASSY

Berne, May 1, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place in February last between the aeronautical authorities of the Swiss Confederation and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with Article 9 of the Air services Agreement signed at London on the 5th of April, 1950.¹ During these discussions it was agreed in principle that the revised route schedules set out in the Annex to the present Note should be substituted for those contained in the Annex to the said Agreement.

I now have the honour to inform your Excellency that the revised route schedules are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, if they are also acceptable to the Swiss Federal Council, to propose that the present Note, together with its Annex and your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I have, &c.

L. H. LAMB

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 99, p. 107.

² Came into force on 1 May 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107.

² Entré en vigueur le 1^{er} mai 1957 par l'échange desdites notes.

ANNEX

REVISED ROUTE SCHEDULES

SCHEDULE I

Routes to be served by the designated airlines of Switzerland

1. Points in Switzerland—London and/or Manchester and/or Glasgow and/or Prestwick.
2. Points in Switzerland—Manchester—Dublin.
3. Points in Switzerland—points in Italy or Austria or Yugoslavia—Athens—a point in Turkey—Tel Aviv or Beirut or Damascus or Cairo—a point in Iraq—Kuwait—Bahrein or Dhahran—a point in Iran—a point in Pakistan—points in India—points beyond including Singapore.
4. Points in Switzerland—points in Italy or Austria or Yugoslavia—Athens—Istanbul—Tel Aviv or Beirut or Damascus or Cairo—a point in Iraq—Kuwait—Bahrein or Dhahran—a point in Iran—a point in Pakistan—points in India—Rangoon or Bangkok—Hong Kong.
5. Points in Switzerland—a point in Italy—Tunis or Algiers or Tripoli—Kano—Accra—points beyond including Livingstone or Salisbury to Johannesburg.
6. Points in Switzerland—Manchester or Prestwick—Shannon—Iceland—Greenland—Gander either to New York or to a point in Canada and thence to a point in the United States of America.

The designated airline or airlines of Switzerland may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in Swiss territory.

SCHEDULE II

Routes to be served by the designated airlines of the United Kingdom

1. Points in the United Kingdom—Zurich and/or Geneva and/or Basle and/or Berne.
2. London—Zurich or Geneva—Belgrade or Athens and thence either Tel Aviv or Beirut or Nicosia.
3. London—Zurich or Geneva—Belgrade—Istanbul.
4. London—Zurich or Geneva—a point in Turkey—Tel Aviv or Beirut or Damascus or Cairo—a point in Iraq—Kuwait—Bahrein—a point in Iran—a point in Pakistan—points in India and beyond to the Far East.
5. London—Zurich or Geneva—a point in Turkey—Tel Aviv or Beirut or Damascus or Cairo—a point in Iraq—Kuwait—Bahrein—a point in Iran—a point in Pakistan—points in India and beyond to Australia.
6. London—Zurich or Geneva—Tunis or Algiers or Tripoli—Kano—Lagos—Accra—Leopoldville—points in the Federation of Rhodesia and Nyasaland—Johannesburg.
7. London—Zurich or Geneva—Tripoli—Benghazi—Cairo—Khartoum—Aden—Entebbe—Nairobi—Dar-es-Salaam—points in the Federation of Rhodesia and Nyasaland—Johannesburg.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Berne, le 1^{er} mai 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu en février dernier entre les autorités aéronautiques de la Confédération suisse et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en application de l'article 9 de l'Accord relatif aux services aériens signé à Londres le 5 avril 1950¹. Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que les tableaux de routes révisés figurant en annexe à la présente note seraient substitués à ceux qui figurent dans l'annexe audit Accord.

Je tiens à vous faire savoir que les tableaux de routes révisés ont l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ; s'ils ont également l'assentiment du Conseil fédéral suisse, je propose que la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse favorable, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

Veuillez agréer, etc.

L. H. LAMB

ANNEXE

[Voir p. 362 de ce volume.]

II

*The Head of the Swiss Political Department Le Chef du Département politique fédéral
to Her Majesty's Ambassador at Berne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Berne*

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

Berne, le 1^{er} mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous référant aux discussions intervenues en février dernier entre les autorités aéronautiques de la Confédération Suisse et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en application de l'article 9 de l'accord relatif aux services aériens entre les deux pays, signé à Londres, le 5 avril 1950, vous avez bien voulu, par note de ce jour, me faire savoir qu'il avait été convenu en principe, au cours de ces discussions, que les tableaux de routes révisés, figurant dans l'annexe à cette communication, seraient substitués à ceux qui figurent dans l'annexe audit accord. Vous avez ajouté que les tableaux de routes révisés avaient l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 107.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que les tableaux de routes révisés figurant dans l'annexe à votre note ont également l'assentiment du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci est donc d'accord avec votre proposition tendant à ce que cette note et son annexe, ainsi que la présente réponse, soient considérées comme constituant, conformément à l'article 9 de l'accord précité, la conformation formelle de la substitution mentionnée plus haut. En conséquence, les nouveaux tableaux de routes, dont vous trouverez ci-joint le texte français, sont valables dès aujourd'hui.

Veuillez agréer, &c.

MAX PETITPIERRE

ANNEXE

TABLEAUX DE ROUTES RÉVISÉS

TABLEAU I

Routes que peuvent desservir les entreprises suisses désignées

1. Points en Suisse—Londres et/ou Manchester et/ou Glasgow et/ou Prestwick.
2. Points en Suisse—Manchester—Dublin.
3. Points en Suisse—points en Italie ou en Autriche ou en Yougoslavie—Athènes—un point en Turquie—Tel-Aviv ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire—un point en Irak—Koweït—Bahrein ou Dhahran—un point en Iran—un point au Pakistan—points en Inde—points au delà, y compris Singapour.
4. Points en Suisse—points en Italie ou en Autriche ou en Yougoslavie—Athènes—Istanbul—Tel-Aviv ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire—un point en Irak—Koweït—Bahrein ou Dhahran—un point en Iran—un point au Pakistan—points en Inde—Rangoun ou Bangkok—Hong-kong.
5. Points en Suisse—un point en Italie—Tunis ou Alger ou Tripoli—Kano—Accra—points au delà, y compris Livingstone ou Salisbury, vers Johannesburg.
6. Points en Suisse—Manchester ou Prestwick—Shannon—Islande—Groenland—Gander, puis, soit vers New-York, soit vers un point au Canada et, de là, vers un point aux États-Unis d'Amérique.

Les entreprises suisses désignées pourront omettre de desservir, lors de tout ou partie des vols, certains des points mentionnés ci-dessus, étant entendu que les services convenus auront leur point de départ sur le territoire suisse.

TABLEAU II

Routes que peuvent desservir les entreprises désignées du Royaume-Uni

1. Points dans le Royaume-Uni—Zurich et/ou Genève et/ou Bâle et/ou Berne.
2. Londres—Zurich ou Genève—Belgrade ou Athènes et, de là, soit Tel-Aviv, soit Beyrouth, soit Nicosie.
3. Londres—Zurich ou Genève—Belgrade—Istanbul.

4. Londres–Zurich ou Genève–un point en Turquie–Tel-Aviv ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire–un point en Irak–Koweït–Bahrein–un point en Iran–un point au Pakistan–points en Inde et au delà, vers l'Extrême-Orient.
5. Londres–Zurich ou Genève–un point en Turquie–Tel-Aviv ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire–un point en Irak–Koweït–Bahrein–un point en Iran–un point au Pakistan–points en Inde et au delà, vers l'Australie.
6. Londres–Zurich ou Genève–Tunis ou Alger ou Tripoli–Kano–Lagos–Accra–Leopoldville–points dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland–Johannesburg.
7. Londres–Zurich ou Genève–Tripoli–Benghazi–Le Caire–Khartoum–Aden–Entebbe–Nairobi–Dar-es-Salaam–points dans la Fédération de Rhodésie et du Nyassaland–Johannesburg.

Les entreprises désignées du Royaume-Uni pourront omettre de desservir, lors de tout ou partie des vols, certains des points mentionnés ci-dessus, étant entendu que les services convenus auront leur point de départ sur le territoire du Royaume-Uni.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL ³

Berne, May 1, 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the discussions which took place in February last between the aeronautical authorities of the Swiss Confederation and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with Article 9 of the Air Services Agreement between the two countries signed at London on the 5th of April, 1950, you were good enough to inform me, in your Note of to-day's date, that it had been agreed in principle in the course of these discussions that the revised route schedules set out in the Annex to that Note should be substituted for those contained in the Annex to the said Agreement. You added that the revised route schedules were acceptable to the Government of the United Kingdom.

I have the honour to inform your Excellency that the revised route schedules set out in the Annex to your Note are also acceptable to the Swiss Federal Council. The Council therefore agrees with your proposal that your Note and its Annex, together with this reply, should be regarded as constituting, in accordance with Article 9 of the aforementioned Agreement, the formal confirmation of the amendment referred to above. The new route schedules, the French text of which is annexed, will therefore be effective as from to-day's date.

Please accept, &c.

MAX PETITPIERRE

ANNEX

[See p. 360 of this volume.]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ Swiss Political Department.

No. 2159. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 17 MAY 1946¹

Nº 2159. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 17 MAI 1946¹

PROLONGATION

By the Agreement concluded by an exchange of notes dated at Buenos Aires on 17 October 1956, the above-mentioned Agreement of 17 May 1946, as amended by the exchange of notes of 22 January 1953¹ and extended by the exchange of notes of 17 November 1955,² was extended for a further period of one year from 17 May 1957.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

PROROGATION

Aux termes de l'Accord conclu par un échange de notes datées de Buenos-Aires le 17 octobre 1956, l'Accord susmentionné du 17 mai 1946, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 22 janvier 1953¹ et prorogé par l'échange de notes du 17 novembre 1955², a été prorogé pour une nouvelle période d'un an à compter du 17 mai 1957.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 53.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 53.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 331.

No. 2294. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT HAVANA, ON 19 MARCH 1948¹

N° 2294. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LA HAVANE, LE 19 MARS 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE SCHEDULES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HAVANA, 28 JUNE 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES ITINÉRAIRES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAVANE, 28 JUIN 1957

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

I

I

The Cuban Minister of State to Her Majesty's Ambassador at Havana

Le Ministre d'État de Cuba à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Havane

[SPANISH — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ESTADO

La Habana, 28 de junio de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte para servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios, firmado en La Habana, el 19 de marzo de 1948, y proponer que la ruta 5 de la Tabla Dos de Itinerarios en el Anexo a dicho Acuerdo sea modificada en la forma siguiente :

En el texto español :

5. Desde La Habana y/o Varadero a Nassau ; en ambas direcciones.

En el texto inglés :

5. *From Havana and/or Varadero to Nassau ; in both directions.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 23.

² Came into force on 28 June 1957 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 23.

² Entré en vigueur le 28 juin 1957 par l'échange desdites notes.

De conformidad con las conversaciones sostenidas por este Ministerio con esa Embajada, si esta proposición es aceptable por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán una modificación en dicha Tabla de Rutas, que surtirá efecto inmediatamente.

Aprovecho, etc.

G. GÜELL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF STATE

MINISTÈRE D'ÉTAT

Havana, June 28, 1957

La Havane, le 28 juin 1957

M. l'Ambassadeur,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Havana on the 19th of March, 1948,³ and to propose that Route 5 of Schedule II of the Annex to that Agreement should be amended to read as follows :

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Cuba et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à La Havane le 19 mars 1948¹, j'ai l'honneur de proposer que le paragraphe 5 de l'itinéraire II qui figure en annexe à l'Accord précité soit remplacé par le texte suivant :

In the Spanish text :

5. "Desde La Habana y/o Varadero a Nassau ; en ambas direcciones."

Dans le texte espagnol :

5. « Desde La Habana y/o Varadero a Nassau ; en ambas direcciones. »
(5. « De La Havane et/ou Varadero à Nassau ; dans les deux sens. »)

In the English text :

5. "From Havana and/or Varadero to Nassau ; in both directions."

Dans le texte anglais :

5. « From Havana and/or Varadero to Nassau ; in both directions. »
(5. « De La Havane et/ou Varadero à Nassau ; dans les deux sens. »)

In accordance with the conversations which have taken place between this Ministry and the Embassy, if this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Note and your

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront, conformément aux conversations qui ont eu lieu entre ce

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 23.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 23.

Excellency's reply will constitute a modification in the said schedule which will take effect immediately.

I avail, &c.

G. GÜELL

II

Her Majesty's Ambassador at Havana to the Cuban Minister of State

BRITISH EMBASSY

Havana, June 28, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who will regard your Note and this reply as constituting a modification to the said schedule, which shall take effect immediately.

I avail, &c.

A. S. FORDHAM

Ministère et l'Ambassade, une modification de l'itinéraire en question, qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

G. GÜELL

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Havane au Ministre d'État de Cuba

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Havane, le 28 juin 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel considérera la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant une modification de l'itinéraire en question, qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

A. S. FORDHAM

No. 2680. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND OFFSET BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT PARIS, ON 10 JULY 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 26 JULY 1957

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Delegation of the Federal Republic of Germany to that Organisation

Paris, July 26, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed at Paris on July 10, 1954,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the Agreement) for the repayment of credits granted by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) to the United Kingdom and by the Federal Republic of Germany to the Union in accordance with the provisions of the Agreement of September 19, 1950, for the Establishment of a European Payments Union,² and to the Letters exchanged on July 10, 1954,¹ between the Heads of the United Kingdom and German Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.

2. Acting upon instructions I now have the honour to state that the Government of the United Kingdom propose that :

- (a) the amount due to be paid by the Government of the United Kingdom to the Federal Government under Article I of the Agreement be increased by a further amount of one hundred and five million units of account ;
- (b) the total amount owed of one hundred and forty-seven million units of account which will then be due under Article I of the Agreement shall be paid to the Federal Government in equal annual instalments on August 1 in each year commencing August 1, 1957;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 135.

² Came into force on 26 July 1957 by the exchange of the said letters.

³ United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2680. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET DE COMPENSATION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À PARIS, LE 10 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
PARIS, 26 JUILLET 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

I

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne auprès de ladite Organisation

Paris, le 26 juillet 1957

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Paris le 10 juillet 1954¹ par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord ») concernant le remboursement de crédits consentis au Royaume-Uni par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union »), et par la République fédérale d'Allemagne à l'Union, conformément aux dispositions de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements. J'ai aussi l'honneur de me référer aux lettres échangées le 10 juillet 1954² entre le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique et le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne auprès de ladite Organisation au sujet de l'application de certains articles de l'Accord.

2. Agissant sur instructions, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

- a) La somme que le Gouvernement du Royaume-Uni doit payer au Gouvernement fédéral au titre de l'article premier de l'Accord sera majorée d'un nouveau montant de cent cinq millions d'unités de compte ;
- b) Le montant total, soit cent quarante-sept millions d'unités de compte, qui sera alors dû au titre de l'article premier de l'Accord, sera payé au Gouvernement fédéral en annuités égales, le 1^{er} août de chaque année, le premier versement devant être effectué le 1^{er} août 1957 ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 135.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1957 par l'échange desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 135.

- (c) the provisions of sub-paragraphs (b) of Articles I and II of the Agreement be suspended for as long as the instalments which will fall due from the Federal Government to the Government of the United Kingdom under the Agreement regarding the Settlement of the United Kingdom claim in respect of Post-War Economic Assistance to Germany signed on February 27, 1953,¹ are paid wholly from the transferable sterling account of the Bank deutscher Länder at the Bank of England as defined in paragraph 1 of the relevant Note dated June 7, 1957,² from the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to Her Majesty's Ambassador ;
- (d) the instalments referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph shall, so long as the conditions specified in (c) above apply, be the equivalent of twenty-one million units of account and shall be paid to the Federal Government, at the option of the Government of the United Kingdom (i) in gold or (ii) in United States dollars calculated at the official price for gold of the United States Treasury at the date of payment or (iii) in any other currency acceptable to the creditor. The amount of any payments made otherwise than in gold or United States dollars shall be calculated at a rate of exchange, between the unit of account and the currency of payment, agreed between the two parties concerned.

3. The Government of the United Kingdom further propose that after the payment of the final instalment due under paragraph 2(b) above they shall continue to pay annual instalments to the Federal Government on August 1 in successive years. For so long as the conditions prescribed in sub-paragraph (c) of paragraph 2 above apply, these instalments shall be the equivalent of twenty-one million units of account payable in the manner prescribed in sub-paragraph (d) of paragraph 2 above ; thereafter these instalments shall be equivalent to seven and one half million pounds sterling payable in the manner prescribed in sub-paragraph (b) of Articles I and II of the Agreement.

4. If on the liquidation of the Union the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph 2 of this letter still have effect and for so long as these provisions apply the amount of the annual instalments due under sub-paragraph (b) of Article V of the Agreement will be the deutschemark equivalent of twenty-one million units of account calculated on the date of liquidation of the Union at the rate of exchange as defined in sub-paragraph (c) of Article V of the Agreement.

5. The provisions of Articles 1, II, III and V (so far as they are now appropriate) and Articles IV, VI, VII, VIII and IX of the Agreement and of the Exchange of Letters between the Heads of the German and United Kingdom Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation of July 10, 1954, shall apply to the arrangements set out in paragraphs 2, 3 and 4 above.

6. If the foregoing proposals are acceptable to the Federal Government I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force immediately.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

¹ United Kingdom : "Germany No. 2 (1953)," Cmd. 8782.

² United Kingdom : "Germany No. 4 (1957)," Cmnd. 256.

- c) Les dispositions de l'alinéa *b* des articles premier et II de l'Accord seront suspendus aussi longtemps que les versements que le Gouvernement fédéral devra faire au Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de l'Accord relatif au règlement de la créance du Royaume-Uni au titre de l'aide économique d'après guerre à l'Allemagne signé le 27 février 1953 seront prélevés entièrement sur le compte en sterling transférable de la Bank deutscher Länder auprès de la Bank of England, selon les termes du paragraphe 1 de la note pertinente du Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté en date du 7 juin 1957 ;
- d) Aussi longtemps que les dispositions de l'alinéa *c* ci-dessus s'appliqueront, les annuités visées à l'alinéa *b* du présent paragraphe seront d'un montant équivalent à vingt et un millions d'unités de compte et seront payées au Gouvernement fédéral, au choix du Gouvernement du Royaume-Uni i) en or, ii) ou en dollars des États-Unis, au cours officiel de l'or appliqué par le Ministère des finances des États-Unis à la date du versement, iii) ou en toute autre monnaie jugée acceptable par le créancier. Si le versement se fait autrement qu'en or ou en dollars des États-Unis, son montant sera calculé au taux de change entre l'unité de compte et la monnaie de paiement dont seront convenues les deux Parties intéressées.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni propose en outre de continuer à verser des annuités au Gouvernement fédéral, le 1^{er} août de chaque année, après que la dernière annuité due au titre du paragraphe 26 ci-dessus aura été réglée. Aussi longtemps que les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus s'appliqueront, le montant de ces annuités sera l'équivalent de vingt et un millions d'unités de compte payable de la manière prescrite à l'alinéa *d* du paragraphe 2 ci-dessus ; après quoi, leur montant sera l'équivalent de sept millions et demi de livres sterling payable de la manière prescrite à l'alinéa *b* des articles premier et II de l'Accord.

4. Si à la liquidation de l'Union les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de la présente lettre sont toujours en vigueur et aussi longtemps que lesdites dispositions s'appliqueront, le montant des annuités dues au titre de l'alinéa *b* de l'article V de l'Accord sera l'équivalent en deutschemarks de vingt et un millions d'unités de compte calculé à la date de la liquidation de l'Union au taux de change défini à l'alinéa *c* de l'article V de l'Accord.

5. Les dispositions des articles premier, II, III et V (dans la mesure où elles sont applicables à l'heure actuelle) et des articles IV, VI, VII, VIII et IX de l'Accord et de l'échange de lettres entre les Chefs des délégations de la République fédérale et du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 10 juillet 1954, s'appliqueront aux arrangements exposés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus.

6. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement fédéral, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

The Head of the Delegation of the Federal Republic of Germany to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Paris, July 26, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of July 26, 1957, reading as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Federal Republic of Germany agree with the proposals made in your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

I have, &c.

Karl WERKMEISTER

II

Le Chef de la délégation de la République fédérale d'Allemagne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 26 juillet 1957

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 26 juillet 1957, conçue dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les propositions formulées dans votre lettre et qu'il considérera ladite lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Karl WERKMEISTER

No. 2721. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BELGIUM. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 28 JUNE 1957

Official texts : English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

I

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Belgian Delegation to that Organisation

Paris, June 28, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement and related Exchange of Letters of July 9, 1954,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium (hereinafter referred to as the Agreement) for the repayment of credits granted to the Government of the United Kingdom by the European Payments Union (hereinafter referred to as the Union) and by the Belgium/Luxembourg Economic Union to the Union in accordance with the provisions of the Agreement of September 19, 1950, for the establishment of a European Payments Union² and to the Letters exchanged on June 29, 1956,⁴ between the Heads of the United Kingdom and Belgian Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation concerning the repayment by the United Kingdom of additional amounts under the Agreement and to the Decision of the Council dated June 28, 1957, concerning the extension of the operation of Article 11 of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union. Acting upon instructions I have the honour to state that the Government of the United Kingdom propose :

1. To repay in addition to the amounts outstanding both under Article 1 of the Agreement and under the Letters exchanged on June 29, 1956, a further total amount of ten million units of account as defined in Article 26 of the Agreement for the Establishment of a European Payment Union (hereinafter referred to as units of account) as follows :

- (i) By payment of the equivalent of one million units of account to the Government of Belgium on the value date of the Union for the month of June, 1957 ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 299, and Vol. 249, p. 436.

² Came into force on 1 July 1957, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Kingdom : "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 436.

N° 2721. CONVENTION DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE. SIGNÉE À PARIS, LE 9 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 28 JUIN 1957

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

I

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation belge auprès de ladite Organisation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Paris, le 28 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord et à l'échange de lettres y relatif du 9 juillet 1954¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique (ci-après dénommé « l'Accord ») concernant le remboursement de crédits consentis au Royaume-Uni par l'Union européenne de paiements (ci-après dénommée « l'Union ») et par l'Union économique belgo-luxembourgeoise à l'Union conformément aux dispositions de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'établissement d'une Union européenne de paiements. J'ai aussi l'honneur de me référer aux lettres échangées le 29 juin 1956² entre le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique et le Chef de la délégation belge auprès de ladite Organisation, qui prévoient que le Royaume-Uni remboursera des sommes supplémentaires au titre de l'Accord, ainsi qu'à la décision du Conseil en date du 28 juin 1957 concernant la prorogation de l'article 11 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements. Agissant sur instructions, j'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni propose ce qui suit :

1. En plus des sommes restant dues tant au titre de l'article premier de l'Accord que des lettres échangées le 29 juin 1956, le Royaume-Uni remboursera une somme totale de dix millions d'unités de compte telles qu'elles sont définies à l'article 26 de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements (ci-après dénommées « les unités de compte »), selon les modalités suivantes :

- i) En versant l'équivalent d'un million d'unités de compte au Gouvernement belge à la date de valeur de l'Union pour le mois de juin 1957 ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 299, et vol. 249, p. 437.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1957, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 437.

(ii) By payment of the balance of nine million units of account to the Government of Belgium in forty-seven equal monthly instalments of the equivalent of one hundred and eighty-eight thousand units of account and one final instalment of the equivalent of one hundred and sixty-four thousand units of account to be paid to the Government of Belgium on the value date of the Union for the month in question commencing on the value date of the Union for the month of July, 1957. These payments shall be aggregated with the monthly payments falling due under Article I (b) of the Agreement and under paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Letters of June 29, 1956.

2. That Articles II and III of the Agreement shall apply to the payments specified in paragraph 1 above.

3. That on the liquidation of the Union—

- (i) The provisions of paragraph 1 (ii) above shall cease to have effect and the balance outstanding thereunder shall be added to the balance then outstanding under—
- (a) Article I of the Agreement and
 - (b) paragraph 2 of the Exchange of Letters of June 29, 1956 ;
- (ii) paragraph 4 of the above-mentioned Exchange of Letters shall cease to have effect and Articles V to XI of the Agreement shall then apply to the aggregate amount calculated as in (i) above in all respects except that—
- (a) the amount of the individual bonds specified in Article VI (b) of the Agreement shall be the equivalent of fourteen million seven hundred and fifty thousand units of account ;
 - (b) notwithstanding the provision in the final sentence of Article VI (b) of the Agreement the amount of the bond whose final maturity date will be June 30, 1961, shall be the equivalent of the balance of the above-mentioned aggregate amount which would remain due after the final maturity date of the immediately preceding bond ;
 - (c) the amount of four million five hundred thousand units of account mentioned in Article VII (c) of the Agreement shall be amended to seven million three hundred and seventy-five thousand units of account.

4. That the provisions laid down in Articles IV and XII of the Agreement and in the Exchange of Letters between the Heads of the Belgian and United Kingdom Delegations to the Organisation for European Economic Co-operation of July 9, 1954, shall apply to the arrangements set out in paragraphs 1, 2 and 3 above.

If the foregoing proposal is acceptable to the Belgian Government, I have the honour to suggest that this letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on July 1, 1957.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

ii) En versant le solde, soit neuf millions d'unités de compte au Gouvernement belge en quarante-sept mensualités égales d'un montant équivalant à cent quatre-vingt-huit mille unités de compte chacune, plus, à titre de règlement final, une somme équivalant à cent soixante-quatre mille unités de compte ; lesdites mensualités et ladite somme seront payées au Gouvernement belge à la date de valeur de l'Union pour le mois envisagé, la première mensualité devant être versée à la date de valeur de l'Union pour le mois de juillet 1957. Ces versements s'ajouteront aux mensualités prévues à l'alinéa *b* de l'article premier de l'Accord et au paragraphe 2 de l'échange de notes susmentionné du 29 juin 1956, qui arriveront à échéance.

2. Les articles II et III de l'Accord s'appliqueront aux paiements mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. A la liquidation de l'Union :

- i) Les dispositions du paragraphe 1, ii), ci-dessus cesseront d'avoir effet et le solde restant dû au titre dudit paragraphe sera ajouté au solde dû :
 - a) Au titre de l'article premier de l'Accord et
 - b) Au titre du paragraphe 2 de l'échange de lettres du 29 juin 1956 ;
- ii) Le paragraphe 4 de l'échange de lettres susmentionné cessera d'avoir effet et les articles V à XI de l'Accord s'appliqueront alors à tous égards à la somme totale calculée, comme il est dit à l'alinéa *i* ci-dessus, sauf que :
 - a) Le montant de chacune des obligations mentionnées à l'article VI, *b*, de l'Accord devra équivaloir à quatorze millions sept cent cinquante mille unités de compte ;
 - b) Nonobstant la disposition qui figure à la dernière phrase de l'article VI, *b*, de l'Accord, le montant de l'obligation dont l'échéance finale sera le 30 juin 1961 sera l'équivalent du solde de la somme totale susmentionnée qui resterait dû après l'échéance finale de l'obligation immédiatement précédente ;
 - c) La somme de quatre millions cinq cent mille unités de compte mentionnée à l'article VII, *c*, de l'Accord sera portée à sept millions trois cent soixante quinze mille unités de compte.

4. Les dispositions qui figurent aux articles IV et XII de l'Accord et dans l'échange de lettres entre les chefs des délégations belge et britannique auprès de l'Organisation européenne de coopération économique en date du 9 juillet 1954 s'appliqueront aux arrangements exposés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement belge, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1957.

Veuillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

II

*The Head of the Belgian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation
to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, June 28, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of June 28, 1957, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the Belgian Government agree with the content of your letter, and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments which shall enter into force on July 1, 1957.

Please accept, &c.

R. OCKRENT

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

II

*Le Chef de la délégation belge auprès de l'Organisation européenne de coopération économique
au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation*

Paris, le 28 juin 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 28 juin 1957, libellée comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement belge marque son accord sur le contenu de votre lettre et que celle-ci, conjointement avec ma réponse, sera considérée comme constituant une Convention entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1957.

Je vous prie, etc.

R. OCKRENT

No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND
FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

26 October 1955

ITALY

RECOGNITION of the competence of the European Commission of Human Rights to
receive petitions

*DECLARATION, made under article 25 of the Convention for a period of three years from
18 April 1958, deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

28 April 1958

LUXEMBOURG

RENEWAL of the declarations made under article 25 of the Convention

Notifications deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

11 December 1957

NORWAY (for a further period of two years)²

21 July 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (for a further period of three years)³

RECOGNITION of the jurisdiction of the European Court of Human Rights

*DECLARATION, made under article 46 of the Convention for a period of three years from
18 April 1958, with respect to all other Contracting Parties assuming the same obligation,
deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

28 April 1958

LUXEMBOURG

RENEWAL of the declaration made under article 46 of the Convention

Notification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

21 July 1958

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (for a further period of three years)³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221 ; Vol. 223, p. 382 ; Vol. 226, p. 380 ; Vol. 256
p. 365 ; Vol. 265, p. 388, and Vol. 275, p. 306.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 380.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 260.

N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 octobre 1955

ITALIE

RECONNAISSANCE de la compétence de la Commission européenne des droits de l'homme d'être saisie d'une requête

DÉCLARATION, faite conformément à l'article 25 de la Convention pour une période de trois ans à partir du 18 avril 1958, déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 avril 1958

LUXEMBOURG

RENOUVELLEMENT des déclarations faites conformément à l'article 25 de la Convention

Notifications déposées auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :

11 décembre 1957

NORVÈGE (pour une nouvelle période de deux ans)²

21 juillet 1958

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (pour une nouvelle période de trois ans)³

RECONNAISSANCE de la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'homme

DÉCLARATION, faite conformément à l'article 46 de la Convention pour une période de trois ans à partir du 18 avril 1958, à l'égard de toute autre Partie Contractante acceptant la même obligation, déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

28 avril 1958

LUXEMBOURG

RENOUVELLEMENT de la déclaration faite conformément à l'article 46 de la Convention

Notification déposée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

21 juillet 1958

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (pour une nouvelle période de trois ans)³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; vol. 223, p. 382 ; vol. 226, p. 380 ; vol. 256, p. 365 ; vol. 265, p. 389, et vol. 275, p. 306.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 380.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 261.

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT PARIS, ON 20 MARCH 1952¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

26 October 1955

ITALY

Certified statement was registered by the Council of Europe on 8 September 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 221 ; Vol. 223, p. 382, and Vol. 265, p. 388.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À PARIS, LE
20 MARS 1952¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 octobre 1955

ITALIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 8 septembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221 ; vol. 223, p. 382, et vol. 265, p. 389.

No. 2956. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY OTHER THAN SCHEMES FOR OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

26 August 1958

ITALY

(Including the Protocol ; effective on 1 September 1958.)

AMENDMENTS to the annexes to the Agreement, notified by Italy to the Secretary-General of the Council of Europe

ANNEX I

Social Security Schemes to which the Agreement applies

ITALY

The last paragraph to read as follows :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

"The scheme mentioned under (e) above and the sickness insurance schemes for land-owning farmers, *métayers*, tenant-farmers, artisans and fishermen (independent workers) included among the special schemes mentioned under (f) above are partly of a contributory nature and partly non-contributory. All other schemes are contributory."

ANNEX II

Bilateral and Multilateral Agreements to which the Agreement applies

ITALY

The following Conventions to be added :

"(c) Convention between Belgium, France and Italy to extend and co-ordinate the application of Belgian and French social security legislation and Italian social insurance and family benefits legislation to nationals of the three countries (19th January 1951).

"(d) General Convention between the Republic of Italy and the Grand Duchy of Luxembourg on social security (29th May 1951).

"(e) Convention on social insurance between the Republic of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (28th November 1951).⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 153 ; Vol. 252, p. 370 ; Vol. 256, p. 366 ; Vol. 269, p. 368, and Vol. 292, p. 364.

² Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

³ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 205.

N° 2956. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LA SÉCURITÉ SOCIALE À L'EXCLUSION DES RÉGIMES RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 août 1958

ITALIE

(Y compris le Protocole ; prenant effet le 1^{er} septembre 1958.)

AMENDEMENTS aux annexes à l'Accord, notifiés par l'Italie au Secrétaire général du Conseil de l'Europe

ANNEXE I

Régimes de sécurité sociale auxquels s'applique l'Accord

ITALIE

Le dernier alinéa doit être remplacé par l'alinéa suivant :

« Le régime mentionné à l'alinéa *e* et les régimes d'assurance maladie pour les cultivateurs propriétaires, métayers et fermiers, les artisans et les pêcheurs (travailleurs indépendants), inclus dans les régimes spéciaux mentionnés à l'alinéa *f* ci-dessus, sont en partie contributifs et en partie non contributifs. Tous les autres régimes sont contributifs. »

ANNEXE II

Accords bilatéraux et multilatéraux auxquels s'applique l'Accord

ITALIE

Ajouter les Conventions suivantes :

« *c*) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales (19 janvier 1951).

« *d*) Convention générale entre la République italienne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (29 mai 1951).

« *e*) Convention en matière d'assurance sociale entre la République italienne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (28 novembre 1951)².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 153 ; vol. 252, p. 371 ; vol. 256, p. 366 ; vol. 269, p. 369, et vol. 292, p. 365.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 205.

“(f) General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Italy on social insurance (18th October 1952).

“(g) Convention between the Republic of Italy and the Federal Republic of Germany on social insurance (5th May 1953).¹

“(h) Convention between the Republic of Italy and the Federal Republic of Germany on unemployment insurance (5th May 1953).

“(i) Convention between the Republic of Italy and the Kingdom of Sweden on social security (25th May 1955).²

“(j) Convention between the Republic of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on social insurance in Italy and in Northern Ireland (29th January 1957).”

Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 September 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 9.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 235.

« f) Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République italienne sur les assurances sociales (18 octobre 1952).

« g) Convention entre la République italienne et la République fédérale d'Allemagne en matière d'assurance sociale (5 mai 1953) ¹.

« h) Convention entre la République italienne et la République fédérale d'Allemagne en matière d'assurance contre le chômage (5 mai 1953).

« i) Convention entre la République italienne et le Royaume de Suède en matière de sécurité sociale (25 mai 1955) ².

« j) Convention entre la République italienne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les assurances sociales en Italie et en Irlande du Nord (29 janvier 1957). »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 septembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 235.

No. 2957. EUROPEAN INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY SCHEMES RELATING TO OLD AGE, INVALIDITY AND SURVIVORS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

26 August 1958

ITALY

(Including the Protocol ; effective on 1 September 1958.)

AMENDMENT to annex II to the Agreement, notified by Italy to the Secretary-General of the Council of Europe

ITALY

The following Conventions to be added :

"(c) Convention between Belgium, France and Italy to extend and co-ordinate the application of Belgian and French social security legislation and Italian social insurance and family benefits legislation to the nationals of the three countries (19th January 1951).

"(d) General Convention between the Republic of Italy and the Grand Duchy of Luxembourg on social security (29th May 1951).

"(e) Convention on social insurance between the Republic of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (28th November 1951).²

"(f) General Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Italy on social insurance (28th October 1952).

"(g) Convention between the Republic of Italy and the Federal Republic of Germany on social insurance (5th May 1953).³

"(h) Convention between the Republic of Italy and the Kingdom of Sweden on social security (25th May 1955).⁴

"(i) Convention between the Republic of Italy and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on social insurance in Italy and in Northern Ireland (29th January 1957)."

Certified statement was registered by the Council of Europe on 3 September 1958.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 211 ; Vol. 252, p. 382 ; Vol. 253, p. 368 ; Vol. 256, p. 366 ; Vol. 269, p. 372, and Vol. 292, p. 366.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 205.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 267, p. 9.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 235.

N° 2957. ACCORD INTÉRIMAIRE EUROPÉEN CONCERNANT LES RÉGIMES DE SÉCURITÉ SOCIALE RELATIFS À LA VIEILLESSE, À L'INVALIDITÉ ET AUX SURVIVANTS. SIGNÉ À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

26 août 1958 .

ITALIE

(Y compris le Protocole ; prenant effet le 1^{er} septembre 1958.)

AMENDEMENT à l'annexe II à l'Accord, notifié par l'Italie au Secrétaire général du Conseil de l'Europe

ITALIE

Ajouter les Conventions suivantes :

« c) Convention entre la Belgique, la France et l'Italie tendant à étendre et à coordonner l'application aux ressortissants des trois pays des législations belge et française sur la sécurité sociale et de la législation italienne sur les assurances sociales et les prestations familiales (19 janvier 1951).

« d) Convention générale entre la République italienne et le Grand-Duché de Luxembourg sur la sécurité sociale (29 mai 1951).

« e) Convention en matière d'assurance sociale entre la République italienne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (28 novembre 1951)².

« f) Convention générale entre le Royaume des Pays-Bas et la République italienne sur les assurances sociales (28 octobre 1952).

« g) Convention entre la République italienne et la République fédérale d'Allemagne en matière d'assurance sociale (5 mai 1953)³.

« h) Convention entre la République italienne et le Royaume de Suède en matière de sécurité sociale (25 mai 1955)⁴.

« i) Convention entre la République italienne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les assurances sociales en Italie et en Irlande du Nord (29 janvier 1957). »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 3 septembre 1958.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 211 ; vol. 252, p. 383 ; vol. 253, p. 368 ; vol. 256, p. 366 ; vol. 269, p. 373, et vol. 292, p. 367.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 205.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 267, p. 9.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 235.

No. 3126. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF IRAQ FOR THE SETTLEMENT OF FINANCIAL CLAIMS. BAGDAD, 30 APRIL 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR THE SETTLEMENT OF FINANCIAL CLAIMS BY THE ESTABLISHMENT OF AN ANGLO-IRAQI CLUB. BAGDAD, 27 MARCH 1957

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

I

The Iraqi Minister of Finance to Her Majesty's Ambassador at Bagdad

Bagdad, March 27, 1957

Your Excellency,

I have the honour upon instructions from the Government of Iraq to refer your Excellency to the Exchange of Notes of the 30th of April, 1955,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iraq, concerning claims outstanding at that time between Iraq and the United Kingdom, and to suggest that the ID.150,000 to be paid by the Government of Iraq under paragraph 2 of the Exchange of Notes should be devoted to the creation of an Anglo-Iraqi Club. The purposes of the Club would be those set out in the aforesaid Exchange of Notes. If this is agreed, I would suggest that, instead of constituting a fund as proposed in that paragraph, the sum of ID.150,000 should be provisionally placed in a bank in Iraq in a special joint account in the names of the Iraqi Minister of Education and Her Britannic Majesty's Ambassador to Iraq, to be held in trust for the Club when it is created.

In order to assist in the creation of the Club and its adequate administration, the Government of Iraq undertake to provide an annual contribution for this purpose out of funds at the disposal of the Ministries of Finance and Education for annual grants for projects of this kind.

If the foregoing suggestions are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to propose that the present Note and your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter and that the appropriate steps should be taken to institute the Club accordingly.

I have, &c.

Khalil KENNA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 226, p. 319.

² Came into force on 27 March 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3126. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES CRÉANCES. BAGDAD, 30 AVRIL 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² POUR LA LIQUIDATION DESDITES CRÉANCES PAR LA CRÉATION D'UN CLUB ANGLO-IRAKIEN. BAGDAD, 27 mars 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

I

Le Ministre des finances d'Irak à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad

Bagdad, le 27 mars 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Sur les instructions du Gouvernement de l'Irak, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur les notes échangées le 30 avril 1955¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Irak, notes relatives à certaines créances alors en suspens entre l'Irak et le Royaume-Uni et de proposer que la somme de 150.000 dinars irakiens due par le Gouvernement de l'Irak au titre du paragraphe 2 desdites notes soit affectée à la création d'un club anglo-irakien, établi aux fins énoncées dans ledit échange de notes. Si l'accord se fait sur ce qui précède, je suggérerai que, plutôt que d'instituer un fonds comme le proposait le paragraphe susvisé, la somme de 150.000 dinars irakiens soit provisoirement versée à un compte spécial ouvert conjointement aux noms du Ministre de l'éducation d'Irak et de l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad dans une banque irakienne qui la garderait en dépôt pour le club lorsque celui-ci aura été créé.

Afin d'aider à la création du club et à sa bonne gestion, le Gouvernement irakien s'engage à verser à cet effet une contribution annuelle prélevée sur les fonds mis à la disposition des Ministères des finances et de l'éducation pour l'octroi de subventions annuelles à des programmes de ce genre.

Si les suggestions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière et que les mesures appropriées soient prises en vue de créer le club dont il s'agit.

Veuillez agréer, etc.

Khalil KENNA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 226, p. 319.

² Entré en vigueur le 27 mars 1957 par l'échange desdites notes.

II

Her Majesty's Ambassador at Bagdad to the Iraqi Minister of Finance

BRITISH EMBASSY

Bagdad, March 27, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the foregoing suggestions are acceptable to the Government of the United Kingdom, who therefore agree with your proposal that your Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter and that the appropriate steps should be taken to institute the Club accordingly.

I have, &c.

M. R. WRIGHT

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Bagdad au Ministre des Finances d'Irak

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bagdad, le 27 mars 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les suggestions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui accepte en conséquence que, comme vous le proposez, votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière et que les mesures appropriées soient prises en vue de créer le club dont il s'agit.

Veillez agréer, etc.

M. R. WRIGHT

No. 3820. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF HONG KONG) AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA RELATING TO ARRANGEMENTS FOR THE EXPORT OF COTTON YARN AND/OR TEXTILES FROM HONG KONG TO INDONESIA AND THE ACCEPTANCE IN HONG KONG OF RAW COTTON. DJAKARTA, 2 JULY 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DJAKARTA, 5 APRIL 1957

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 3 September 1958.

I

The Secretary-General of the Indonesian Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Djakarta

KEMENTERIAN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA³

April 5, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 2nd of July, 1956,¹ and the Memorandum of Understanding annexed thereto constituting an Agreement for the supply of cotton textiles to Indonesia against raw cotton to be obtained by Hong Kong from the United States and to inform you that in exercising their right to re-allocate certain unfulfilled quotas the Government of Indonesia proposes to increase the quota for Hong Kong and that the Memorandum of Understanding should be amended in the following manner :

(a) In clause 1A "U.S. dollars 3.5 million" shall read "U.S. dollars 6 million" and

(b) In clause 1H the period of "six months" shall read "nine months".

If this proposal is acceptable to the Government of Hong Kong I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement between the Government of Indonesia and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 285.

² Came into force on 5 April 1957 by the exchange of the said notes.

³ Republic of Indonesia.
Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3820. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DE HONG-KONG) ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDONÉSIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS À PRENDRE EN VUE DE L'EXPORTATION DE FILÉS ET TISSUS DE COTON DE HONG-KONG EN INDONÉSIE ET DE L'ENTRÉE DE COTON BRUT À HONG-KONG. DJAKARTA, 2 JUILLET 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE MÉMORANDUM D'ACCORD ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DJAKARTA, 5 AVRIL 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 3 septembre 1958.

I

Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 5 avril 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 2 juillet 1956¹ et au Mémoire d'accord y annexé, qui constituent un accord relatif à la fourniture de tissus de coton à l'Indonésie en contrepartie de coton brut que Hong-kong recevra des États-Unis, et de faire savoir à Votre Excellence qu'en exerçant son droit de procéder à la réallocation de certains contingents non utilisés, le Gouvernement indonésien se propose d'augmenter le contingent prévu pour Hong-kong et suggère que le Mémoire d'accord soit modifié comme suit :

- a) Dans la clause 1A, au lieu de « 3,5 millions de dollars des États-Unis », lire « 6 millions de dollars des États-Unis ».
- b) Dans la clause 1H, au lieu de « six mois », lire « neuf mois ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Hong-kong, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement indonésien, d'une part, et le Gou-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 285.

² Entré en vigueur le 5 avril 1957 par l'échange des dites notes.

Government of Hong Kong, acting with the consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, amending the said Memorandum in accordance with the terms of paragraphs (a) and (b) above.

I avail, &c.

SUBANDRIO

II

Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Secretary-General of the Indonesian Ministry of Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Djakarta, April 5, 1957

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of this day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Hong Kong and to agree, therefore, with your suggestion that your Note and the present reply should be regarded as constituting an Agreement between the Government of Indonesia and the Government of Hong Kong, acting with the consent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, amending the said Memorandum in accordance with the terms of paragraphs (a) en (b) above.

I avail, &c.

D. MACDERMOT

vernement de Hong-kong, agissant avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, accord modifiant ledit Mémorandum dans le sens indiqué aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

SUBANDRIO

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Indonésie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Djakarta, le 5 avril 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

D'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je tiens à vous faire savoir que la proposition ci-dessus a l'agrément du Gouvernement de Hong-kong ; j'accepte en conséquence que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement indonésien, d'une part, et le Gouvernement de Hong-kong, agissant avec le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, accord modifiant ledit Mémorandum dans le sens indiqué aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

D. MACDERMOT

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR FACILITÉS DOUANIÈRES. FAVEUR DU TOURISME. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ACCESSION to the above-mentioned Additional Protocol

ADHÉSION au Protocole additionnel susmentionné

Instrument deposited on :

Instrument déposé le :

5 September 1958

5 septembre 1958

SPAIN

ESPAGNE

(To take effect on 4 December 1958.)

(Pour prendre effet le 4 décembre 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283, p. 350; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395; Vol. 287, p. 353; Vol. 299, p. 430; Vol. 300; Vol. 302, p. 375; Vol. 303, Vol. 304, p. 389, and Vol. 309.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283, p. 350; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395; vol. 287, p. 353; vol. 299, p. 430; vol. 300, vol. 302, p. 375; vol. 303, vol. 304, p. 389, et vol. 309.